

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1661

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1661

1992

I. Nos. 28567-28586

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 14 January 1992*

	<i>Page</i>
No. 28567. Australia and Sri Lanka:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 18 December 1989	3
No. 28568. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Films Co-production Agreement (with annex). Signed at Canberra on 12 June 1990	105
No. 28569. Australia and New Zealand:	
Agreement concerning Royal New Zealand Air Force Skyhawk Aircraft involvement in Australian defence force air defence support flying. Signed at Canberra on 13 July 1990	127
No. 28570. Australia and New Zealand:	
Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ). Signed at Canberra on 30 October 1991	161
No. 28571. Australia and Malta:	
Agreement on social security. Signed at Canberra on 15 August 1990	181
No. 28572. Australia and Viet Nam:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with annexes). Signed at Canberra on 5 March 1991	225

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1661

1992

I. N^{os} 28567-28586

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 14 janvier 1992*

	<i>Pages</i>
N^o 28567. Australie et Sri Lanka :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 18 décembre 1989	3
N^o 28568. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Canberra le 12 juin 1990	105
N^o 28569. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant la participation d'appareils Skyhawk de l'armée de l'air royale néo-zélandaise aux vols d'appui à la défense aérienne des Forces de défense australiennes. Signé à Canberra le 13 juillet 1990	127
N^o 28570. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant la création du Conseil commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (JAS-ANZ). Signé à Canberra le 30 octobre 1991.....	161
N^o 28571. Australie et Malte :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Canberra le 15 août 1990	181
N^o 28572. Australie et Viet Nam :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec annexes). Signé à Canberra le 5 mars 1991	225

	<i>Page</i>
No. 28573. Australia and Kiribati:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 25 March 1991.....	273
No. 28574. Australia and Hong Kong (under an entrustment of authority by the United Kingdom Government):	
Agreement concerning the investigation of drug trafficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Hong Kong on 22 April 1991	323
No. 28575. Australia and United States of America:	
Project Agreement concerning sensor fusion system development (with annexes). Signed at Washington on 14 June 1991	353
No. 28576. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning meat exports by Australia to the United States of America during 1991. Washington, 30 October 1991..	383
No. 28577. Australia and Pakistan:	
Agreement on development cooperation. Signed at Islamabad on 13 July 1991.....	393
No. 28578. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nouakchott on 12 October 1988	415
No. 28579. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nouakchott on 15 November 1988	427
No. 28580. Federal Republic of Germany and Cote d'Ivoire:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 24 October 1988	439
No. 28581. Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 10 November 1988	449
No. 28582. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 29 August 1989	463
No. 28583. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>North-Corridor Transport Programme (Container Vessel)</i> . Signed at Lilongwe on 9 November 1989	473

	<i>Pages</i>
N° 28573. Australie et Kiribati :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 25 mars 1991	273
N° 28574. Australie et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :	
Accord relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit du trafic de stupéfiants. Signé à Hong-Kong le 22 avril 1991	323
N° 28575. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Projet d'accord concernant la mise au point d'un système de fusion de capteurs (avec annexes). Signé à Washington le 14 juin 1991	353
N° 28576. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux exportations de viandes par l'Australie aux États-Unis d'Amérique durant l'année 1991. Washington, 30 octobre 1991.....	383
N° 28577. Australie et Pakistan :	
Accord en matière de coopération pour le développement. Signé à Islamabad le 13 juillet 1991	393
N° 28578. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 12 octobre 1988	415
N° 28579. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nouakchott le 15 novembre 1988.....	427
N° 28580. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 24 octobre 1988.....	439
N° 28581. République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 10 novembre 1988.....	449
N° 28582. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 29 août 1989.....	463
N° 28583. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Programme de transport du corridor nord (navires porte-conteneurs)</i> . Signé à Lilongwe le 9 novembre 1989	473

	<i>Page</i>
No. 28584. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Hydroelectric Power Station Nkula Falls B, Phase III</i> . Signed at Lilongwe on 9 November 1989.....	483
No. 28585. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 7 February 1990.....	493
No. 28586. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar es Salaam on 19 September 1989.....	503

	<i>Pages</i>
N° 28584. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière — <i>Centrale hydraulique des chutes de Nkula B, phase III</i> . Signé à Lilongwe le 9 novembre 1989	483
N° 28585. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 7 février 1990	493
N° 28586. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 19 septembre 1989	503

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 14 January 1992

Nos. 28567 to 28586

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 14 janvier 1992

N^{os} 28567 à 28586

No. 28567

**AUSTRALIA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 18 December 1989**

Authentic texts: English and Sinhalese.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
SRI LANKA**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Canberra le 18 décembre 1989**

Textes authentiques : anglais et cinghalais.

Enregistrée par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka,

Desiring to conclude an Agreement for the
avoidance of double taxation and the prevention of fiscal
evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Agreement shall
apply are:

(a) in Australia:

- (i) the income tax; and
- (ii) the tax in respect of profits from offshore
petroleum projects,

¹ Came into force on 21 October 1991, the date on which the Contracting States notified each other through the diplomatic channel that the last of such things had been done as is necessary to give it the force of law in Australia and in Sri Lanka, in accordance with article 27(1).

imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

(b) in Sri Lanka:

the income tax, including the income tax based on the turnover of enterprises licensed by the Greater Colombo Economic Commission.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or the law of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;

- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

[and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this sub-paragraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;]¹

- (b) the term "Sri Lanka" means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including any area outside the territorial sea of Sri Lanka which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Sri Lanka concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Sri Lanka with respect to the waters, sea-bed and subsoil and the natural resources may be exercised;
- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Sri Lanka, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, company and any other body of persons;

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 9 and 14 August 1990.

- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Sri Lanka, as the context requires;
 - (g) the term "tax" means Australian tax or Sri Lanka tax, as the context requires;
 - (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (i) the term "Sri Lanka tax" means tax imposed by Sri Lanka, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner and, in the case of Sri Lanka, the Commissioner General of Inland Revenue.
- (2) In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Sri Lanka tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States if that person is a resident of that State for the purposes of its tax.

(2) A person shall not be treated as a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States or does not have an habitual

abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his or her personal and economic relations are the closer.

(4) In determining for the purposes of paragraph (3) the Contracting State with which an individual's personal and economic relations are the closer, the matters to which regard may be had shall include the citizenship of the individual.

(5) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) an agricultural, pastoral or forestry property.
- (3) The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- (a) a building site, construction, assembly or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration for or development of natural resources, including supervisory activities in connection therewith rendered by the same person only if that site, project or use continues or those activities continue for more than 183 days;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, in one of the Contracting States by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within that Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.
- (4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.
- (5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies - shall be deemed to be a permanent

establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
 - (b) the person has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he or she regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise;
 - (c) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (d) the person's activities consist wholly or principally of securing orders in the first-mentioned State for the enterprise or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.
- (6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely

for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(7) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

(8) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(9) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph (5) of Article 11 and paragraph (5) of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

- (1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.
- (2) For the purposes of this Article, the term "real property":
- (a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia and shall include:
 - (i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not; and
 - (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the working of or the right to work or explore for, or in respect of exploitation of, mineral deposits, oil and gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and
 - (b) in the case of Sri Lanka, means such property which, according to the laws of Sri Lanka, is immovable property and shall include:
 - (i) property accessory to immovable property;
 - (ii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply; and
 - (iii) usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work,

mineral deposits, mineral sources and other natural resources.

[Ships and aircraft shall not be regarded as real proper]¹

(3) A lease of land, any other interest in or over land and any rights or property referred to in any of the sub-paragraphs of paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, mineral sources, oil or gas wells, quarries, natural resources or property, as the case may be, are situated.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to:

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 9 and 14 August 1990.

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment if the sales or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, in accordance with the law relating to tax in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of any amounts paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of

royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(9) Where:

- (a) a resident of Sri Lanka is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in Australia by the trustee of a trust estate other than a trust estate that is treated in Australia as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in Australia,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in Australia by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8**Ships and Aircraft**

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where:

(a) they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State; or

(b) they are profits, other than profits to which sub-paragraph (a) applies, from operations of ships in that other State, in which case the tax payable in that other State shall not exceed the lesser of:

(i) half the amount which would be payable in respect of those profits but for this sub-paragraph; and

(ii) the lowest amount, if any, of Sri Lanka tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person,

including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

(3) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1) or (2), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Sri Lanka for the purposes of Sri Lanka tax.

ARTICLE 11**Interest**

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other

Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term 'royalties' in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);

- (e) the use of, or the right to use:
- (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the

royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

(1) Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the

first-mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

(4) Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

(5) Gains of a capital nature derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (4) inclusive may be taxed in the other Contracting State according to the laws of that other State relating to its tax.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a

similar character shall be taxable only in that State.
However if that individual:

- (a) has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing those activities; or
- (b) in a year of income or year of assessment, as the case may be, is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding 183 days,

so much of the income derived by the individual as is attributable to those activities may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or in the year of assessment, as the case may be, of that other State;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State¹;
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16 Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of one of the Contracting States in the person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 9 and 14 August 1990.

ARTICLE 17
Entertainers

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical^[1] motion picture, radio or television artistes, or musicians, or athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), income derived by an entertainer from his or her personal activities as such in one of the Contracting States shall be taxable only in the other Contracting State if those activities in the first-mentioned State are supported substantially from the public funds of that other State or of one of its political subdivisions or local authorities.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) and Articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer as such in one of the Contracting States accrues not to that entertainer but to another person, that income shall be taxable only in the other Contracting State if that other person is supported substantially from the public funds of that other State or of one of its political subdivisions or local authorities, or if that person is a non-profit organisation of that other State.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 9 and 14 August 1990.

ARTICLE 18**Pensions and Annuities**

(1) Pensions (other than pensions to which Article 19 applies) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19**Government Service**

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen or national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen or national of, that other State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that Contracting State.

ARTICLE 20

Students

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his or her maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 21

Income Not Expressly Mentioned

- (1) Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in

the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Source of Income

(1) Income derived by a resident of Sri Lanka which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.

(2) Profits, income or gains derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Sri Lanka shall for the purposes of paragraph (1) of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Sri Lanka.

ARTICLE 23

Methods of Elimination of Double Taxation

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Sri Lanka tax paid under the law of Sri Lanka and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Sri Lanka (including, in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Sri Lanka and is not a resident of Australia to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the Sri Lanka tax paid by the company in respect of profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) (a) For the purposes of paragraph (1), Sri Lanka tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any Sri Lanka tax forgone.

(b) For the purposes of the law of Australia relating to Australian tax, an amount of income referred to in paragraph (3) shall be increased by the amount of any Sri Lanka tax forgone in respect of that income.

(3) For the purposes of paragraph (2), the term "Sri Lanka tax forgone" means an amount which, under the laws of Sri Lanka and in accordance with this Agreement, would have been payable as Sri Lanka tax on income but for any exemption from, or reduction of, Sri Lanka tax on that

income in accordance with those provisions of the law of Sri Lanka relating to Sri Lanka tax which are agreed in letters exchanged from time to time between the Treasurer of Australia and the Minister of Finance and Planning of Sri Lanka for the purposes of this paragraph.

(4) Paragraphs (2) and (3) shall apply only in relation to income derived in the first five years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of sub-paragraph (a) (ii) of Article 27 and in any later years of income that may be agreed by the Contracting States in letters exchanged for this purpose.

(5) Subject to the provisions of the law of Sri Lanka regarding the allowance as a credit against Sri Lanka tax of tax payable in a country outside Sri Lanka (which shall not affect the general principle hereof), Australian tax payable under the law of Australia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on income derived by a person who is a resident of Sri Lanka from sources within Australia shall be allowed as a credit against any Sri Lanka tax payable on such income, such tax being an amount computed before the credit is given.

Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Sri Lanka and which owns not less than 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Australian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid.

(6) Where a resident of one of the Contracting States derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in the other

Contracting State, the first-mentioned State may take that income into account in calculating the amount of its tax payable on the remaining income of that resident.

ARTICLE 24
Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, as well as to prevent fiscal evasion in relation to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 27

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Sri Lanka, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to

income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

- (b) in Sri Lanka:

in respect of income assessable for any year of assessment commencing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Sri Lanka:

in respect of income assessable for any year of assessment commencing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on this eighteenth day of December, One thousand nine hundred and eighty nine in the English and Sinhala languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For Sri Lanka:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Wickrema Weerasooria — Signé par Wickrema Weerasooria.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආදායම් මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන්

ද්විතීය බදු අයවීමේ වැළැක්වීම

සහ

බදු නොගෙවා මුදාහැරීම වැළැක්වීම

සඳහා

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය සහ පිස්ටෝලියාව

අතර ඇතිකරගත්

ඔව්දුමයි.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජය

සහ

පිස්ටෝලියාව

ආදායම් මත වූ බදු සම්බන්ධයෙන්

ද්විතීය බදු අයවීමේ වැළැක්වීම

බදු නොගෙවා මුදාහැරීම වැළැක්වීම

සඳහා

ඔව්දුමයි ඇතිකර ගැනීමේ

අභිප්‍රාප්තිය

මතු දැක්වෙන පරිදි එකතු වී ඇත.

1 වන වගන්තිය

පුද්ගල විෂය සීමාව

ඔව්වුන්ගේ රාජ්‍යයන් එකට යෝ දෙයෙහිම හෝ වාසිකයන් වන
භූමිකර්මයන් තෙරෙහි මෙම ඔව්වුන් අදාල විය යුතුය.

2 වන වගන්තිය

ආචරණය වන බදු

(1) දැනට පවතින බදු වන :

(අ) පිස්ට්‍රේලියාබේදි -

පිස්ට්‍රේලියානු සොදු රාජ්‍ය එන්ඩ්‍රිට පෙවරල් නිතිප යටතේ
පනවන ලද

(1) ආදායම් බද්ද : සහ

(II) වෙරළට ඇතුළු වීමේදී පොල් ව්‍යාපෘතියකින්
පැමිණෙන ප්‍රාග සම්බන්ධයෙන් වූ බද්ද,

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේබේදි -

මහනෙලුසි ආර්ථික කෙටිපම වෙතින් බලය ලබා ගන්නා
ලද ව්‍යවසායනික පිරිවැටුම මත පදනම් වූ ආදායම් බද්ද
ඇතුළුව, ආදායම් බද්දට

මෙම ඔව්වුන් අදාල වන්නේය.

(2) දැනටමත් ප්‍රියා ත්වතව පවතින බදු වලට අමතරව හෝ ඒ වෙනුවට,
මෙම ඔව්වුන් අන්තර් ඉදිකර පසු පිස්ට්‍රේලියානු සොදු රාජ්‍ය
එන්ඩ්‍රිට පෙවරල් නිතිප, හෝ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී
ජනරජයේ නිතිප යටතේ පනවනු ලබන්නා වූ ආනයන වූ හෝ බොහෝ
පෙයින් පමණ වූ පළි බදු සම්බන්ධයෙන්ද මෙම ඔව්වුන් අදාල විය

ප්‍රඥා. මෙම ගිවිසුමෙහි ආචරණය වන බුදු වචන අදාලව කළු
 කමන්සේ රාජ්‍යයන්හි නිසි සම්බන්ධයෙන් තරුණ ශ්‍රී ලංකා ඇති සාමූහික ප්‍රඥා
 යම් වෙනස් කිරීම් පිළිබඳව ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්
 වර්තමානව දැනුම් දිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

පොදු අර්ථනාමය.

(1) පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අන්දමකට රේඛාපිඤ්ඤා ප්‍රඥා වුවහොත්
 මිස මෙම ගිවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා -

(අ) " පිස්ට්‍රේලියාව " යන පදය, භූගෝලීය අර්ථයෙහිලා
 යොදා ගනු ලබන විට,
 පහත සඳහන් -

- (1) නේර්වේස්ලන්තයේ දිවයින දේශය ;
- (II) ශ්‍රී ලංකා දිවයින දේශය ;
- (III) තංසානියා (කිලිම්) දිවයින දේශය ;
- (IV) ඇෂ්ලන්තය සහ කාර්ට්ට් දිවයින දේශය ;
- (V) හර්බි දිවයින සහ මැස්කේනෝ දිවයින දේශය ; සහ
- (VI) කොරේ සි දිවයින දේශය ; සහ

සියලු බාහිර දේශයන් බැහැර තෙරෙහි අතර,
 මුහුදු පර්ලේ සහ මහාද්වීපික කටකයේ ධර්මයෙහි ඇති
 යම් ස්වාභාවික සම්පත් උපයෝගී කර ගැනීම සම්බන්ධයෙන්
 බලපාන ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූල වන්නා වූ ක්ෂේත්‍ර
 පිස්ට්‍රේලියා නිසිදත් ඇති, පිස්ට්‍රේලියාවේ දේශ සීමාවන්ට
 මෙම (උප චේදයෙහි නිශ්චිතව දන්වා ඇති දේශයන්
 ඇතුළුව) බද්ධව පවතින තවර යෝ ප්‍රදේශයන් ඇතුළත්
 කෙරේ.

(අ) " ශ්‍රී ලංකාව " යන පදයෙන් ජාත්‍යන්තර නීතියට අනුකූලව මහාදේවපිත තරාතය සම්බන්ධයෙන් වන ශ්‍රී ලංකාවේ නීති යටතේ, ජලය, මුහුදු පතුල හා ගඟ පහ ස්වාභාවික සම්පත් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ අයිතිවාසිකම් ක්‍රියා ක්‍රියා කළ හැකි ප්‍රදේශයන් වශයෙන් නම් කරනු ලැබ ඇති සේ මින් මතු වන නම් කරනු ලැබිය හැකි ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රාදේශීය මුහුදින් පිටත ඇති ඕනෑම ප්‍රදේශයක් ඇතුළුව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරේ.

(ඇ) " ගිවිසුම්කර රාජ්‍යය ", " ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් වන්න " සහ " අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යය " යන පද වලින් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, පීස්ට්‍රේලියාව හෝ ශ්‍රී ලංකාව අදහස් කෙරේ.

(ඈ) " තැනැත්තා " යන පදයට පුද්ගලයෙකු, සමාගමක් හෝ වෙනත් යම් පුද්ගල මණ්ඩලයක් ඇතුළත් වේ.

(ඉ) " සමාගම " යන පදයෙන් යම් සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක්, හෝ මිදු තාර්කයක් සඳහා සමාගමක් හෝ සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් ලෙස සැලකෙන යම් ඒකකයක් අදහස් කෙරේ.

(ඊ) " ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් වන්න ව්‍යවසාය " සහ " අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය " යන පද වලින් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි පීස්ට්‍රේලියාවේ වාසිතයෙකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායයක් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිතයෙකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායයක් අදහස් කෙරේ.

- (උ) "ඔද්ද" යන පදයෙන් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, පිස්ට්‍රේලියානු ඔද්ද හෝ ශ්‍රී ලංකා ඔද්ද අදහස් නෙරේ.
 - (ඌ) පිස්ට්‍රේලියානු විසින් පනවනු ලබන්නාවූද, 2 වන වගන්තිය ප්‍රකාර මෙම ඕවිපුම අදාල වන්නාවූද, යම් ඔද්දක් වේද, එම ඔද්ද "පිස්ට්‍රේලියානු ඔද්ද" යන පදයෙන් අදහස් නෙරේ.
 - (එ) ශ්‍රී ලංකාව විසින් පනවනු ලබන්නාවූද, 2 වන වගන්තිය ප්‍රකාර මෙම ඕවිපුම අදාල වන්නාවූ ද, යම් ඔද්දක් වේද, එම ඔද්ද "ශ්‍රී ලංකා ඔද්ද" යන පදයෙන් අදහස් නෙරේ.
 - (ඵ) "නිසි බලධාරියා" යන පදයෙන්, පිස්ට්‍රේලියානු සම්බන්ධයෙන් බදු කෙටුම්පත් හෝ තොරතුරු සැපයීමේ බලය සහිතයෙකු ද ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කෙටුම්පත් පනරාදී ද අදහස් නෙරේ.
- (2) එක් එක් ඕවිපුමකර රාජ්‍යයේ නීතිය යටතේ පනවනු ලබන්නාවූ ද 2 වන වගන්තියේ ප්‍රකාර මෙම ඕවිපුම අදාල වන්නාවූද, බදු වලට පවතින බව යම් දේශපාලනික හෝ සාමාන්‍ය මෙම ඕවිපුමේ "පිස්ට්‍රේලියානු ඔද්ද" යන "ශ්‍රී ලංකා ඔද්ද" යන පද වලට ඇතුළත් නොවේ.
- (3) ඕවිපුමකර රාජ්‍යයක් විසින් මෙම ඕවිපුම අදාල නවවීමේදී, මෙම ඕවිපුමෙහි අර්ථනිරූපණය කෙරුණු නොවන නිසා හෝ පදයක්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් තේරුම් ගත යුතු වුවහොත් ඊට, මෙම ඕවිපුමට විෂය වූ බදු පිළිබඳව එම රාජ්‍යයේ කලින් කලට බලපවත්නා වූ නීති යටතේ එයට නිකුත් කෙරුණු දැරිය යුතුය.

4 වන වගන්තිය

වාසිත සථය

- (1) එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක බඳුනු කර්මයක් සඳහා යම් සැකැස්මකු එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ වාසිතයකු වන්නේ නම්, ඒ ගිවිසුමේ කර්මයක් සඳහා එහි සැකැස්ම එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි වාසිතයෙක් වේ.
- (2) යම් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක ප්‍රභවයක්ගෙන් ලැබෙන ආදායම සම්බන්ධයෙන් පමණක් එම රාජ්‍යයෙහි දී නිසියම් සැකැස්මකු බද්දට යටත් වේ නම්, ඒ ගිවිසුමේ කර්මයක් සඳහා එම සැකැස්ම එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ වාසිතයෙකු ලෙස කෙසේදැයි ප්‍රශ්න.
- (3) මෙම වගන්තියේ ප්‍රථම විධිවිධාන යේදී යොමු කෙරුණ පුද්ගලයෙකු වන්නාවූ යම් සැකැස්මකු ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිතයෙකු වන නමුත්, ඔහු විදිමකු තනිව පමණක් දැනට ඇතිවීම් වලට අනුකූලව නිශ්චය කළ යුතුය.
- (අ) අදාළ සැකැස්මට පිටර නිවසක් ඇත්තේ යම් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයකද, ඔහු හුදෙක් එම රාජ්‍යයේ වාසිතයෙකු ලෙස සලකනු යුතුය.
- (ආ) අදාළ සැකැස්මට පිටර නිවසක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම තිබේ නම් යෝජනා එකම වන නමුත් තෙවනේ පහළ පිරිස් වශයෙන් පදිංචි ව්‍යාප්තයන් ඇත්තේ යම් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයකද, ඔහු හුදෙක් එම රාජ්‍යයෙහි වාසිතයෙකු ලෙස සලකනු යුතුය.
- (ඇ) අදාළ සැකැස්මට සිටිත් වශයෙන් පදිංචි ව්‍යාප්තයන් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම තිබේ නම්, භෞමික එකම

එක් තෙත්වේ නම් ඔහුගේ හෝ ඇගේ පුද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා වඩාත් සමීප වන්නේ යම් ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයකට ද, ඔහු හෝ ඇග හුදෙක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු ලෙස සැලකිය යුතුය.

(4) (3) චේදයේ කාර්යයන් සඳහා පුද්ගලයෙකුගේ පුද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතාවයන් වඩාත් සමීප වූ ඕවිසුම්කර රාජ්‍යය සිරණය තීරණය කිරීමේදී සැලකිල්ල දැක්විය යුතු තරුණු වලට පුද්ගලයාගේ පුරවැසි ඝට්ටන ඇතුළත් විය යුතුය.

(5) (1) වන චේදයේ විධිවිධාන හේතුකොට ගෙන පුද්ගලයෙකු තොරතුරු සැකසීමේදී ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයක් දෙතෙත්ව වාසිකයකු වන විට, එහි ක්‍රියාකාරී කළමනාකරු ස්ථානයට පිවිස ඇත්තේ යම් ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයකටද එය හුදෙක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු ලෙස සැලකිය යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ස්ථිර ආයතනය

(1) මෙම ඕවිසුමේ කාර්යයන් සඳහා, ව්‍යවසායයක් සම්බන්ධයෙන් "ස්ථිර ආයතනය" යන පාඨයෙන්, ව්‍යවසායයේ ව්‍යාපාරික තවදුරු මුද්‍රාණිකත්වය හෝ කොටසක් වශයෙන් හෝ තරඟකරු යනු ලබන ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් ඇතුළත් කෙරේ.

(2) "ස්ථිර ආයතනය" යන පාඨයට -

- (අ) කළමනාකරණ ස්ථානයක් ;
- (ආ) ශාඛාවක් ;

- (ඇ) කුසලාන ;
- (ඈ) නීතිමය කාර්ය ;
- (ඉ) වැඩපල ;
- (ඊ) පනු, පෝ වාග්‍ය සාකච්ඡා, හෝ වලක්කම් හෝ වෙනත් නීතිමය කාර්ය සම්බන්ධ කරන වෙනත් ස්ථාන : ;
- (උ) කම් කර්ම, සහ පාලන කේතන විද්‍යාඥයන් , විශේෂයෙන්ම ඇතුළත් වී ප්‍රකාශය.

(3) එසේම " ස්ථිර ආයතන " යන යාමයෙන් මේවාද ආවරණය කෙරේ.

(අ) සෞඛ්‍යසේවක වැඩ මිනිස්, ඉදිකිරීමේ, එකලස් කිරීමේ හෝ සිටුවාලීමේ ව්‍යාපෘතිය, හෝ ස්වාභාවික සම්පත් ගවේෂණය කිරීම, හෝ සංවර්ධනය කිරීම සඳහා සහිත කරනු ලබන සිටුවාලීම, විදිමේ වේදිකාවක් හෝ නැවත, එම කැණීමා විසින්ම කරනු ලබන ඒ හා සම්බන්ධව අධීක්ෂණ කටයුතු ද ඇතුළත්, එහෙත් දින 183 වැඩි කලක් කිසිදේ එම වැඩ මිනි, ව්‍යාපෘතිය හෝ සහිතය පවති නම්, හෝ එම කටයුතු පවති නම් පමණි.

(ආ) ව්‍යවසායයක් විසින් එම කාර්යයක් සඳහා යොදා ගනු ලබන සේවකයන් හෝ වෙනත් කැණිතයන් මගින්, සිටුවාලීම රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක් තුළ, උපදේශකයන් සේවාවන් ද ඇතුළත් සේවකයන් සැපයීම, එහෙත් ඉහත කී ස්වභාවයේ වැඩ කටයුතු (එනම් ව්‍යාපෘතිය හෝ සම්බන්ධව ව්‍යාපෘතියක් සඳහා) එම සිටුවාලීම රාජ්‍යයක, කිසිදේ වාස දායකයක් නොව පරිවර්තනයක් ඇතුළත එකතු වූ දින 183 ට වැඩි වන කල පරිවර්තනයක් හෝ කල පරිවර්තනයක් සඳහා පවති නම් පමණි.

(4) යම් ව්‍යවසායයක් විසින්, හෝ යම් ව්‍යවසායයක් සඳහා හෝ, යම් ව්‍යවසායයක් සමඟ එළඹී හෝ ඔව්වුන්ගේ සමාජයේ, හෝ ඔව්වුන්ගේ රාජ්‍යයන්ගේ එනම් ඉළ, සැලසිය යුතු ප්‍රමාණයට උපකරණ භාවිත කරනු ලබන්නේ නම්, එම ව්‍යවසායයට එම රාජ්‍යය ඉළ ජීවිත ව්‍යාපාරික ස්වභාවයේ ඇති ලෙසට එම ජීවිත ව්‍යාපාරික ස්වභාවය මගින්, ව්‍යාපාරය පවත්වා ගෙන යනු ලබන ලෙසට සැලසිය යුතුය.

(5) එක් ඔව්වුන්ගේ රාජ්‍යයට ව්‍යවසායයක් ප්‍රවේශයක්, අනෙක් ඔව්වුන්ගේ රාජ්‍යය ඉළ නවවුණු තරණය වූ ද, (7) සෑහි චේදය අදාළ වන ස්වභාවික තත්වයේ නිශේධනයට ලක්වීමට හෝ එහි පැහැදීමට,

(අ) සඳහා, එම ව්‍යවසාය ප්‍රවේශයක් ඔව්වුන් විසින් පිරිසිදු කිරීමේ මූලය පවතින නම් සහ එම මූලය පිරිසිදු වශයෙන් භාවිත කරන්නේ නම්, (එම කැණීම් ක්‍රමයේ නවවුණු එම ව්‍යවසාය සඳහා භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමට සීමා වන්නේ නම් හැර) ;

(ආ) සඳහා එවැනි මූලයක් නැති නමුත් ඔහු හෝ ඇය විසින් දෙවැනිව සඳහන් රාජ්‍යය ඉළ සීමිත වශයෙන් පවත්වා ගෙන යනු ලබන භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කොසටින් භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් බෙදා හැරීමට ඔහු හෝ ඇය විසින් නිරතුරුවම තරණයක් නම්,

(ඇ) එසේ නවවුණු පිරිසිදු ව්‍යවසායයට අයත් වන භාණ්ඩ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය එම අනෙක් ඔව්වුන්ගේ රාජ්‍යයේදී, ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් නිෂ්පාදනය කරන්නේ නම්, හෝ සහස් කරන්නේ නම්,

(අ₁) දෙවැනිව සඳහන් කරන ලද රාජ්‍යයන්ගේ ව්‍යවසාය සඳහා හෝ ව්‍යවසාය සහ එය වෙනුවෙන් භාග්‍යය කරනු ලබන හෝ භාග්‍ය සම්බන්ධතාවයන් ඇති හෝ ව්‍යවසාය සඳහා ඝණික ඇතුළු වූ ප්‍රධාන ගැනීමෙන් එම තැනැත්තාගේ තවදුරටත් මුළුමනින්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් සම්බන්ධ වන්නේ නම්,
 දෙවනුව සඳහන් කළ ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි, එම ව්‍යවසායයකි,
 ජීවිත ව්‍යාපාර ස්ථානවල ලෙස සැලකිය යුතුය.

(6) කුඳෙන් පහත සඳහන් කරුණු කේතයට ගෙන පමණක් ව්‍යවසායවලට ජීවිත ව්‍යාපාරයන් නිවේ යයි නොසැලකිය යුතුය ;

- (අ) ව්‍යවසායවල අයිති ඝණික හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ගබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ විවිධ විට ඝර දීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම;
- (ආ) ගබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ විවිධ විට ඝර දීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායවල අයිති ඝණික හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කෙසේත් පවත්වාගෙන යාම ;
- (ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායවල විසින් සාපේක්ෂව කාර්ය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායවල අයිති ඝණික හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය කෙසේත් පවත්වා ගෙන යාම ;
- (ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා ඝණික හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය විලාසට ගැනීමේ හෝ තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් ජීවිත ව්‍යාපාර ලෙස ස්ථානවලට පවත්වා ගෙන යාම ;
- (ඉ) ව්‍යවසාය සඳහා ප්‍රවාරය කිරීම හෝ විද්‍යාත්මක පර්යේෂණ වැනි පුරාවිද්‍යා හෝ උපකාරී ස්වභාවයන් ඇති

තවුල්ල සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානගත
පවත්වා ගෙන යාම ;

(7) හුදෙක් තැරැව්තරුවක සාමාන්‍ය කෙටිස් නියෝජිතයෙකු හෝ ස්වාධීන
කණ්ඩායමක් වෙතත් නියෝජිතයෙකු වන්නා වූ ද, ස්වදේශ සාමාන්‍ය
ව්‍යාපාරික පවිසරියේදී වවැනි තැරැව්තරුවක හෝ නියෝජිතයෙකු
ලෙස තවුල්ල කරන්නා වූ ද, තැනැත්තකු වශින් එක් සිවිල්ලිකාර
රාජ්‍යයකට ව්‍යවසායී, අනෙක් සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරික තවුල්ල
ද කරගෙන යාම නිසාවෙන්ම එම ව්‍යවසායට, එම අනෙක් සිවිල්ලි
කාර රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති ලෙස නොපැළඹිය යුතුය.

(8) සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ව්‍යවසායක වන පවිසරියක්, අනෙක්
සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයේ වාසික වන හෝ (ස්ථිර ආයතනයක් වශින් හෝ
වෙනත් ආකාරයකින් වේවා) එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරික තවුල්ල
කරගෙන යන හෝ, පවිසරියක් පාලනය කිරීමේ හෝ වවැනි පවිසරියක්
විසින් පාලනය කරනු ලැබීමේ වගකීමක් ජාතික නිසාවෙන්ම, පවිසරිය
දෙකෙන් එකක් වන්නේ, අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනයක් නොවේ.

(9) 11 වන වගන්තියේ (5) වන චේදයේ සහ 12 වන වගන්තියේ
(5) වන චේදයේ කාර්යයන් සඳහා, සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයන්
දෙකෙන්ම පිටත ස්ථිර ආයතනයක් නිවැරදි යන්න පිළිබඳවත්,
සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ව්‍යවසායක් කෙරුණ ව්‍යවසායකට
සිවිල්ලිකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ස්ථිර ආයතනයක් නිවැරදි යන්න
පිළිබඳවත් කිරීමට කිරීමේදී, මෙම වගන්තියේ පූර්ව චේදයන්හි
දක්වා ඇති මුළු ධර්මයන් අදාළ නොවේ.

6 වන වගන්තිය

නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායම

(1) නිශ්චල දේපලින් ලැබෙන ආදායම, එම දේපල පිහිටි ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි දී මදිදම පවත් කළ යුතු වේ.

(2) මෙම වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා "නිශ්චල දේපල" යන සාධකයේ

(අ) විස්තූලිතව සම්බන්ධයෙන් ,

එම විස්තූලිතයේ නිති යටතේ පවතින අර්ථය ඇති අතර,

(1) දිගුකාලීන හෝ නොකල හෝ ඉවම් සම්බන්ධයෙන්, මදු දිවත් හෝ වෙනත් යම් අයිතියක්

සහ

(11) බහිර නිටි, කෙල් සහ වාගු ලිංගික වලවල් හෝ ජ්‍යෙෂ්ඨතා පවත්වන නිවැරදිව පිරිසිදු හෝ උපයෝජනය පිරිසිදු වෙතත් ජ්‍යෙෂ්ඨතා පිරිසිදු සඳහා හෝ ප්‍රියා ජිවන පිරිසිදු සඳහා හෝ ගවේෂණය සඳහා, හෝ උපයෝජනය සම්බන්ධයෙන් ප්‍රතිරෝධයක් ලෙස නිත්‍ය හෝ විවලය භවිතී ලැබීමේ අයිතියක්

යන වේවාද ඇතුළත් වේ. කවද,

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් අදාළ වන්නේ, ශ්‍රී ලංකාවේ නිති අනුව නිශ්චල දේපල වන්නා වූ දේපල වන අතර, එම,

(1) නිශ්චල දේපලට අනුබද්ධ වූ දේපල ;

(11) ඉඩම් දේපල සම්බන්ධයෙන් යොදා ගිණිවේ විධිවිධාන ආදාය වන අයිතිවාසිකම් ; සහ

(11) නිශ්චල දේපලවල ඵල භුක්තිය සහ බණිස් නිධි, බණිස් ප්‍රභවයන් සහ ස්වාභාවික සම්පත් ප්‍රයෝජනවත් ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනවත් ගැනීමේ අයිතිවාසිකම් සඳහා ප්‍රතිස්ථාපන වශයෙන් විවලය හෝ ස්ථිර ගෙවීම් ලැබීමේ අයිතිවාසිකම්

[ඇතුළත් වී සිටිනුයේ. ¹]

නැව් සහ ගුවන්ගාමා නිශ්චල දේපල ලෙස නොසැලකිය යුතුය.

(3) ඉඩමක බදු දීමත් දේපල සම්බන්ධව වෙනස්වීම් අයිතිවාසිකමක් සහ (2) චේදයේ යම් උප චේදයක් සඳහන් අයිතියක් හෝ යම් දේපලක්, අදාල පරිදි, ඉඩම, බණිස් නිධි, බණිස් ප්‍රභව, කෙල් හෝ වායු ළිං, ඔල් වලවල්, ස්වාභාවික සම්පත් හෝ ස්වාභාවික දේපල, පිහිටි ස්ථානවල පිහිටා ඇති ලෙස සැලකිය යුතුය.

(4) (1) වන චේදයේ විධිවිධාන, නිශ්චල දේපල කෙළින්ම ප්‍රයෝජනවත් ගැනීමෙන්, කුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් චිත්තාදායක ප්‍රයෝජනවත් ගැනීමෙන් ලැබෙන ආදායමට අදාල විය යුතුය.

(5) (1), (3) සහ (4) වන චේදවල විධිවිධාන, යම් ව්‍යවසායක නිශ්චල දේපලක් ලැබෙන ආදායමට ද, ස්වාධීන පුද්ගලික ජීවිත ක්‍රමයක යටතේ ප්‍රයෝජනවත් කර ගෙන යාම සඳහා උපයෝගී කර ගන්නා නිශ්චල දේපලක් ලැබෙන ආදායමට ද අදාල විය යුතුය.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 14 January and 7 February 1991 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par un échange de notes en date du 14 janvier et 7 février 1991.

7 වන වගන්තිය

ව්‍යාපාර ලාභ

(1) ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එතර ව්‍යවසායයන් අනිත් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආධනකයන් මගින් එම අනිත් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යාපාරික නටඹු පවත්වාගෙන යාමේ නම් මිස, එම ව්‍යවසායයේ ප්‍රාග් බද්දට යටත් කළ හැකි වන්නේ එහි ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යයෙහිදී පමණි. ව්‍යවසාය ස්වකීය ව්‍යාපාරික නටඹු ඉහත කී පරිදි පවත්වා ගෙන යාමට, ව්‍යවසායයේ ප්‍රාග් අනෙක් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත්, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී එසේ බද්දට යටත් කළ හැකි වන්නේ -

- (අ) එම ස්ථිර ආධනකයට ; හෝ
- (ආ) එම ස්ථිර ආධනකය මගින්, එම අනෙක් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යය තුළදී විදේශීය ලබන ණයට හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍යම වන, හෝ එම ණයට හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය වලට සමාන ණයට හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය හෝ එම ස්ථිර ආධනකය මගින් එම අනෙක් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යය තුළදී තරඟකරු ලබන වෙනත් ව්‍යාපාරික නටඹුමට හෝ එම සමාන වෙනත් ව්‍යාපාරික නටඹු එම අනෙක් ඕවිටුළුකාර රාජ්‍යය තුළ ඔහු තරඟකරු වලක්වා ලීමේ අදහසින් එම ආකාරයෙන් විදේශීය තරඟකරු ඇස්පේද, නැතහොත් තරඟකරු ලැබ ඇස්පේද එම විදේශීය වලට හෝ එම ව්‍යාපාරික නටඹු වලට

ආරෝපණය කළ හැකි ව්‍යවසායයේ ලාභ ප්‍රමාණයයි.

(2) (3) වන චේදයේ විධිවිධාන වලට යටත්ව, ශිව්ප්‍රාචිකාර රාජ්‍යයන්ගෙන් වන ව්‍යවසායයන් අතර ශිව්ප්‍රාචිකාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ජීවීර ආයතනයන් වෙතින් වන පනේ විවිධාකාර රාජ්‍යයෙහි ජාතික ව්‍යාපාරය වරින්වර ගෙන යන අවස්ථාවන්හිදී , එම ජීවීර ආයතනය, එම ජීවීර ආයතනයන් වෙතින් තව ව්‍යවසායය ද, එම ව්‍යවසායය සමඟ හෝ එම ජීවීර ආයතනය විසින් ගනුදෙනු කරනු ලබන්නාවූ වෙනත් ව්‍යවසායයන් සමඟ, එම කොන්දේසිම හෝ එබඳු කොන්දේසි යටතේ එම තවදුරු වල හෝ එබඳු තවදුරු වල පවිත්‍රවීමට ප්‍රයෝජනවත් වන වෙනත් හා වෙනත් ව්‍යවසායයන් වූයේ නම්, එම ජීවීර ආයතනයට ප්‍රාධිකාරී අවස්ථා කළ හැකි ලාභ, එම ජීවීර ආයතනයට ප්‍රාධිකාරී ලෙස එම වත් ශිව්ප්‍රාචිකාර රාජ්‍යයෙහි දී පලවනු ලැබිය යුතුය.

(3) ජීවීර ආයතනයක ලාභ කිරණය පිරිවෙදී, ජීවීර ආයතනය පිහිටි ශිව්ප්‍රාචිකාර රාජ්‍යයේ බිදීමට පසුව නිසිය අනුව, එම ජීවීර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයෙහි හෝ වෙනත්වූ කුලක දී වුවද (දරණ ප්‍රාධිකාරී වූ විධායක හා පරිපාලන විධායක ද ඇතුළුව) ජීවීර ආයතනයෙහි ව්‍යාපාරික කාර්යයන් සඳහා දරණ ලද විධායක වූ පිරිවි වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය. ජීවීර ආයතනයෙහි වෙනත් අධිකාරීත්වය පවතින විට වෙනත් පුරප්පාට, භාණ්ඩ හෝ වෙනත් සමාන ගෙවීම් වශයෙන් හෝ, කොපමණ වශයෙන් හෝ ඉටු කරන ලද කිසිවක් සේවාවන් සඳහා හෝ කළමනාකරණය සඳහා පෝ ජීවීර ආයතනයට ණයට දෙන ලද මුදල් මත පොදු වශයෙන්, ජීවීර ආයතනය විසින් ව්‍යවසායයේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට හෝ එහි වෙනත් කාර්යාලයට (සත්‍ය වශයෙන්ම දරණ ලද විධායක ප්‍රති පුරපාය හැර) ගෙවන ලද යම් මුදල්ප්‍රමාණයක් වෙනුවෙන් එවැනි අඩුපිරිමතව ඉඩ නො දිය යුතුය. එලෙසම ජීවීර ආයතනයක ලාභ කිරණය පිරිවෙදී, ජීවීර ආයතනයෙහි වෙනත් අධිකාරීත්වය

සාමාන්‍ය නීති වෙනුවෙන්, පුරුද්ද, සාමාන්‍ය නීති වෙනත් සමාන
 ගෝලීය වශයෙන් හෝ ඉටුකරන ලද නිශ්චිත වේවාටත් සඳහා හෝ
 කළමනාකරණය සඳහා තෙවැනි වශයෙන් එම ජීවිත ආයතනය මගින්
 ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට හෝ එහි වෙනත් ඒකාමි කාර්යාලයකට
 අය වූ මුදල් සම්බන්ධයෙන් (සත්‍ය වශයෙන්ම දරණ ලද විෂය
 ප්‍රතිපත්තිය හැර) අඩු මිලිපතට ඉඩ කෙරෙයි යුතුය.

- (4) එම ජීවිත ආයතනයේ විසින් ව්‍යවසාය සඳහා හඳුන්වා දුන් හෝ
 වෙනම ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමට ජේෂ්‍ය කෙටි ගෙන, එහි ජීවිත
 ආයතනයට ප්‍රාග්ධන ආරෝපණය කොට පුද්ගලයන්.
- (5) ජීවිත ආයතනයට ආරෝපණය කළ හැකි එන ප්‍රාග්ධන නිර්මාණය නිර්මාණ
 කිරීමේදී රාජ්‍යයට නිසි බලධරියා වෙත ඇති තොරතුරු ප්‍රමාණවත්
 නොවන අවස්ථාවලදී, කැනැස්තේෂන් බැංකු බැංකුවල නිර්මාණය නිර්මාණ
 අදාළ, එම කිරීමේදී රාජ්‍යයේ සිටි නිසියට යොදා ගැනීම තෙරෙහි
 මෙම වගකීමේ පිටිමට බල කොට පුද්ගලයන්. එසේ නිසි බලධරියා
 වෙත ඇති තොරතුරු මිලිපතට ඉඩ ප්‍රමාණයට, එම නිසිය,
 මෙම වගකීමේ මුළු වර්ගයට අනුකූලව යොදා ගත යුතුය.
- (6) මෙම කිරීමේදී වෙනත් වගකීමක් වෙතම සඳහන් කරනු ලබන
 කාර්යාල මිලිපත ප්‍රාග්ධන මිලිපත ඇතුළත් වන අවස්ථාවකදී එහි වගකීම
 මිලිපත විධි විධාන සම්බන්ධයෙන් මෙම වගකීමේ විධි විධාන
 බල කොට පුද්ගලයන්.
- (7) ඉහත සඳහන් වේදයන්හි කාර්යාල සඳහා වන විට, විවිධ පරිසර
 හෙතෙම හා ප්‍රමාණවත් හේතුවක් ඇතිවේ නම් මිස ජීවිත ආයතනයට
 ආරෝපණව වූ ප්‍රාග්ධන වර්ගයෙන් වර්ගය එකම ප්‍රමාණ මගින් නිර්මාණය
 කළ යුතුය.

(8) මෙම ගිවිසුම අත්සන් කරනු ලබන දිනට එක් එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි බලපත්‍ර අදාළ නීතිය සංශෝධනය කරනු ලබන්නේ නම් (එහි සාමාන්‍ය ලාභිකයන්ට බල නොගන්නා පුළුල් කරුණු සම්බන්ධයෙන් හැර) මෙම වගන්තියෙහි යෝග්‍ය සංශෝධනයට එකඟ වීමේ, අපේක්ෂාවෙන් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් අනෙකුත් වශයෙන් අදාළ විවේචනට යටත්ව කිට්ටාසිතයන් සම්බන්ධව රජයන්ගේ මත පහවනු ලබන බද්දට අදාළව ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් ක්‍රියා කිරීම වන යම් නීතියකට, මෙම වගන්තියේ විධිවිධ බල නොපැවැත්වේ.

- (9) (අ) බදු කාර්යයන් සඳහා පිස්ට්‍රේලියාවේදී සමානමය ලෙස සලකන ඝර්ෂණ මුදලයක් ඝර, පිස්ට්‍රේලියාවේදී ඝර්ෂණ මුදලයක් ඝරයකදී විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායන ව්‍යාපාර ලාභ නොවන බව, තෙදිනක් හෝ ඔටුන්නක් ඝර්ෂණ මුදල් එකක් හෝ වැඩි ඝණයක් මගින් ශ්‍රී ලංකා වාණිජ අර්ථලාභීව කිරීමට ලබන ; සහ
- (ආ) එම ව්‍යවසාය සම්බන්ධයෙන් එම ඝරයකදී, 5 වන වගන්තියේ මුද්‍රණයන් අනුව පිස්ට්‍රේලියාවේදී ජීවිත ආරක්ෂණයන් ඇති නමුත්;

ඝරයකදී විසින් පවත්වා ගෙන යනු ලබන ව්‍යවසාය පිස්ට්‍රේලියාවේදී එම වාණිජයා විසින් එහි පිස්ට්‍රේලියාවේදී ජීවිත ආරක්ෂණයන් මගින් පිස්ට්‍රේලියාවේදී පවත්වා ගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයන් ලෙස සැලකිය යුතු අතර, එම ව්‍යාපාරයන් ලාභ නොවන එම ජීවිත ආරක්ෂණයන් ආරෝපණය කළ යුතුය.

8 වන වගන්තිය

නැව් සහ ගුවන්යානා

- (1) ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එතන වාසිතයෙකු විසින්, නැව් හෝ ගුවන් යානා මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබා ගන්නා ලද ලාභ එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.
 - (2) (1) වැනි චේදයේ විධි විධාන නොසලකා, එබඳු ලාභ වලින් අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ දී බඳු අය කළ හැකි වන්නේ :
 - (අ) ඒවා, හුදෙක් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථාන වලට පමණක් සීමා වූ නැව් හෝ ගුවන් යානා මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභ වන නමුත් : හෝ
 - (ආ) ඒවා, (අ) උපචේදය අදාළ වන ලාභ හැර, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී නැව් මෙහෙයුම් කිරීම් වලින් ලබන ලාභ වන නමුත් වන අතර, එවිට එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ගෙවිය යුතු බද්ද
 - (1) මෙම උපචේදය නොවන්නේ නම්, එම ලාභ සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු වන බද්දෙන් අඩු ; සහ
 - (ii) කෙටික රාජ්‍යයක වාසිතයකු මත සමාන තත්වයක් යටතේම එම වර්ගයේම ලාභ මත පහත ලද යම් ශ්‍රී ලංකා බද්දක් වෙතොත්, එම බද්දේ අඩුම ප්‍රමාණය
- යන මේ දෙකින් අඩු ප්‍රමාණය නොඉක්මවිය යුතුය.
- (3) ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එතන වාසිතයෙකු, සංවිධාන සේවයකට, ඒකාබද්ධ ප්‍රවාහන මෙහෙයුම් සංවිධානයකට හෝ ජාත්‍යන්තර මෙහෙයුම් නියෝජ්‍යායතනයකට සහභාගී වීම මගින්, නැව් හා ගුවන් යානා

මෙහෙයුම් පිරිමෙත් ලබන ප්‍රාග් කෙටපට (1) සහ (2) රේදවල විධි විධාන අදාල විය යුතුවේ.

- (4) මෙම වගන්තියේ කාර්යයන් සඳහා කිවිසුම්කර රාජ්‍යයන් වන්නේ ප්‍රදේශයකින් කෙටිමැද සඳහා වම රාජ්‍යයේ වෙනත් ප්‍රදේශයකින් නැව් වලට හෝ ගුවන් යානා වලට පවත්නා ලද මගීන්, සතුන්, කැපැල, භක්ඛ හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය ප්‍රවාහනය පිරිමෙත් ලබන ප්‍රාග්, හුදෙක් වම රාජ්‍යයේ ස්ථාන වලටම සීමා වූ නැව් හෝ ගුවන්යානා මෙහෙයුම් පිරිමි වලින් ලබන ප්‍රාග් ලෙස සැලකිය යුතුය.

9 වන වගන්තිය

සම්පූර්ණ ව්‍යවසායන්.

- (1) (අ) කිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගේ එකම ව්‍යවසායන් අනෙක් කිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායන කළමනාකරණය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් පැවැත්විය හැකි වනු ලෙස සහභාගි වන ; හෝ

- (ආ) කිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ඇති ව්‍යවසායන සහ අනෙක් කිවිසුම්කර රාජ්‍යයක ඇති ව්‍යවසායන කළමනාකරණයට, පාලනයට හෝ ප්‍රාග්ධනයට පැවැත්විය හැකි වනු වනම නැතැත්තක් සහභාගි වන ;

අවස්ථාවන්හිදී -

සහ, ඒ අවස්ථා දෙකින් තවර අවස්ථාවන්හිදී වුවද,
 ව්‍යවසායන් දෙක අතර සමස්ත වාණිජ හෝ මූල්‍ය සම්බන්ධ
 -සාධිතයන්, ව්‍යවසායන ව්‍යවසායන සමඟ සම්පූර්ණ වශයෙන්
 ස්වාධීනව තවදුරු තරඟ ස්වාධීන ව්‍යවසායන් අතර

ක්‍රියාත්මක වීමට අපේක්ෂා කළ හැකි තොරතුරු වලට
 වෙතත් වන්නා වූ තොරතුරු එම ව්‍යවසායයන් දෙක අතර
 ක්‍රියාත්මක වන විට, එම තොරතුරු නොමිල නම්
 ව්‍යවසායයන්ගෙන් එකකට දැනුවත්ව තිබූ නමුත්, එම
 තොරතුරු වල තේරුම් ගැනීමේ කොටසක් සහිතව ලාභ
 වුවද, ඒ ව්‍යවසායයේ ලාභ වලට ඇතුළත් කර, ඒ අනුව
 ඒ ලාභ මත බදු අය කළ හැකිය.

- (2) එක් සිවිල්සාධාරණ රාජ්‍යයෙකු විසින් ඔප්පු වනු ලබන වෙත ඇති තොරතුරු
 ව්‍යවසායයකට අතරාපනය කළ හැකි ආදායම නිර්ණායකයක් සිටීමට ප්‍රමාණවත්
 නොවන අවස්ථාවන් ද ඇතුව, තැනැත්තාගේ බදු බැරකොටස මිලිකොටස
 සිටීමේදීද අදාළ වන එම සිවිල්සාධාරණ රාජ්‍යයේ යම් නිවැරදි වෙම
 වගකීමකින් මුදුන් වීමට අනුකූලව ප්‍රායෝගිකව යොදා ගත හැකි තත්,
 එසේ යොදා ගැනීමේ තොරතුරු සහිතව සටහන්, එම නිසිය යොදා ගැනීම
 තෙරෙහි, මෙම වගකීමකින් මුදුන් වන තොරතුරු ප්‍රමාණය.

- (3) සිවිල්සාධාරණ රාජ්‍යයන් එකතු බද්දට යටත් කරනු ලැබූ, එම සිවිල්සාධාරණ
 රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක ආදායම, අනෙක් සිවිල්සාධාරණ රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක
 ලාභයෙහි, (1) වැනි හෝ (2) වැනි චේදන ප්‍රකාර අවංක කරනු ලැබ,
 එම අනෙක් සිවිල්සාධාරණ රාජ්‍යයේ දී බද්දට යටත් කරනු ලැබූ අවස්ථාවක,
 එසේ අවංක කරන ලාභය,

 එකිනෙකා සමඟ සම්පූර්ණයෙන්ම ස්වාධීනව භාගදෙනු කරන ස්වාධීන
 ව්‍යවසායයන් අතර ක්‍රියාත්මක වේ යැයි අපේක්ෂා කළ හැකි තත්වයක්
 යටතේ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවසායයට උපරිම වුණ සි අපේක්ෂා කළ හැකි
 ලාභය නම්, පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී පනවන ලද බද්දට, පළමුව
 සඳහන් රාජ්‍ය විසින් යෝග්‍ය බැලපුමක් කළ යුතුය. එවැනි බැලපුමක්
 නිර්ණායකයක් සිටීමේදී මෙම සිවිල්සාධාරණ අනෙකුත් ප්‍රතිසාදනයන් තෙරෙහිද

නිසි අවධානය යොමු කළ යුතුදැනට, අවශ්‍ය වන්නේ නම්, මේ තර්ථය සඳහා, ඔව්හුමගේ රජයන්ගේ නිසි බලධරයන් වනුයේ විවිධ යුතු වන්නේය.

10 වන වගන්තිය

ලාභාංශ

- (1) එහි බඳු තර්ථයන් සඳහා ඔව්හුමගේ රජයන්ගේ වන වාසි වන සමාගමක් වියේ යෙදුණු පමණ ලාභාංශ වන්නා වූ ද, අනෙක් ඔව්හුමගේ රජයේ වාසිකයෙකුට අර්ථලාභීව ඔව්හුමගේ ඇති ලාභාංශ වන්නා වූ ද, ලාභාංශ, එම අනෙක් රජයේ දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.
- (2) ලාභාංශ ගෙවන සමාගම බඳු තර්ථයන් සඳහා වාසි වන්නේ නවර ඔව්හුමගේ රජයකද එම ඔව්හුමගේ රජයගේ දී එම ලාභාංශ වලින් එම රජයේ නිසි වුව අනුකූලව බඳු අය කළ හැකි අතර, නමුත් එසේ අය කරනු ලැබූ බද්ද ලාභාංශ වල දළ ප්‍රමාණයෙන් 15% ක් නොවැඩි විය යුතුය.
- (3) මෙම වගන්තියේ "ලාභාංශ" යන පදයෙන්, තොටස් වලින් ලැබෙන ආදායම සහ, බෙදා හැරීම කරන සමාගම බඳු තර්ථයන් සඳහා වාසි වන්නේ නවර ඔව්හුමගේ රජයකද එම ඔව්හුමගේ රජයේ බඳු කරණයට අදාළ නිසිය මගින් තොටස් වලින් ලැබෙන ආදායමට ස්විකරණය වූ වෙනත් ආදායම අදාළ නෙරේ.
- (4) ඔව්හුමගේ රජයන්ගේ වන වාසිකයකු වන්නා වූ ලාභාංශ වලට අර්ථලාභීව ඔව්හුමගේ ඇති තැනැත්තා, ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසි වන, අනෙක් ඔව්හුමගේ රජයගේ දී එම පිටිටි පිටිටි ආපනතයක්

මගින් ව්‍යාපාරයන් පවත්වා ගෙන යන්නේ නම්, හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී එහි පිහිටි ස්ථිර පදනමේ පිට ස්ථායී පුද්ගලික සේවාවන් ඉටු කරන්නේ නම්, සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරිතාව එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම පමණ ඵලදායී ලෙස සම්බන්ධ වී පවත්නේ නම්, (2) වන ඡේදයේ විධි විධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි තවර අවස්ථාවකදී හෝ අවස්ථාවෙහි පරිදි, 7 වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධි විධාන අදාළ විය යුතුය.

- (5) ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිත සමාගමක් විසින්, අනෙක් ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි වාසිතයෙකු ,නොවන තැනැත්තෙකුට අර්ථලාභි ඕමිතම් ඇති ලාභාංශ වශයෙන් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ, ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරිතාව එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් පමණ ඵලදායී ලෙස සම්බන්ධ වී පවත්නා නම් හැර, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් කිසියම් විය යුතුය. තෙසේ වුවද පිස්ට්‍රියියානු මදු තාර්ථයක් සඳහා පිස්ට්‍රියියාවේ වාසිත වන සහ ශ්‍රී ලංකා මදු තාර්ථයක් සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ ද වාසිත වන තවර හෝ සමාගමක් විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ සම්බන්ධයෙන් මෙම ඡේදය අදාළ නොවිය යුතුය.

11 වන වගන්තිය

පොලිය

- (1) ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක උද්භූත වන්නා වූද අනෙක් ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයේ වාසිතයෙකුට අර්ථලාභිව ඕමිතම් ඇත්තා වූ ද, පොලිය, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ යුතුය.

- (2) එම යෙදිය, එම උද්භව වන රාජ්‍යයෙහිදී එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව ඔද්දට යටයී කළ හැකිය. නමුත් එසේ අය කරනු ලබන ඔද්ද යෙදියේ දළ ප්‍රමාණයෙන් පියවට 10 කොටස්වර්ග යුතුය.
- (3) මෙම වගන්තියේ “යෙදිය” යන පදයට, උභය මගින් ඇපව තිබුණු වූ හෝ නොතිබුණු වූ, ලාභයට හවුල් වීමේ අයිතියක් තිබුණු වූ හෝ නොතිබුණු වූ, රාජ්‍යයේ පුරුද්දට පත් වලින් හෝ ඇපකර වලින් හෝ ණය කර වලින් ලැබෙන යෙදියක්, වෙනසකින් ආකාරයේ ණයගැති භවයන්ගෙන් ලැබෙන යෙදියක්, ආදායම් උද්භවන ඕවිපුම්කර රාජ්‍යයේ ඔද්දට අදාළ නීතිය මගින් ණයට දෙන ලද මුදල් වලින් ලැබෙන ආදායමට ස්විකරණය වූ අනෙකුත් සියලු ආදායමක් ඇතුළත් වේ.
- (4) ඕවිපුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිතයකු වන්නා වූ ද, යෙදියට අර්ථලාභීව ඕවිපුම් ඇත්තා වූ ද, කැනැන්තා, යෙදිය උද්භව වන අනෙකී ඕවිපුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී, එහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් ව්‍යාපාරයක් පවත්වා ගෙන යන්නේ නම්, හෝ එම අනෙකී රාජ්‍යයෙහිදී එහි පිහිටි ස්ථිර පදනමක සිට ස්වයංකී පුද්ගලික සේවාවක් ඉටු කරන්නේ නම්, සහ පොලිය ගෙවනු ලබන්නා ගැනී භවය එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සමඟ ඵලදායී ලෙස සම්බන්ධීත වී තිබේ නම්, (2) වන චේදයේ විධි විධාන අදාළ නොවී යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී, 7 වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධි විධාන අවස්ථාවේදී පරිදි, අදාළ කළ යුතුය.
- (5) යෙදිය ගෙවන්නා ඕවිපුම්කර රාජ්‍යයකට, හෝ එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප නොවිධානයක්, හෝ පාලන පාලන ආයතනයක්,

හෝ එහි බදු කාර්යයන් සඳහා එම රාජ්‍යයේ වාසික කැනු ක්ෂම
 වන කල්හි, පොලිය එම ශිව්සුචිකර රාජ්‍යයේ උද්ගත වූ ලෙස
 සැලකිය යුතුය. තෙසේ වුවද, පොලිය ගෙවන කැනු ක්ෂම
 ශිව්සුචිකර රාජ්‍යයන්ගෙන් වන වාසිකයකු වුවද නොවුවද ඔහුට
 ශිව්සුචිකර රාජ්‍යයන්ගෙන් වන හෝ ශිව්සුචිකර රාජ්‍යයන්
 දෙසෙහි පිටත, ස්ථිර ආයතනයන් හෝ ස්ථිර පදනමක් තිබේ නම්,
 පොලිය ගෙවීමට පදනම් වූ ණය ගැනි ණවය ඇති වූයේ එම ස්ථිර
 ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සම්බන්ධයෙන් වේ නම්, සහ එමෙන්ම
 එම පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම මගින් දරණු
 ලබන විට, එම පොලිය එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම
 පිහිටා ඇති රාජ්‍යයේ උද්ගත වූ ලෙස සැලකිය යුතුය.

- (6) පොලිය ගෙවන කැනු ක්ෂම හා පොලියට පරිලාභීව හිමිවී ඇති
 කැනු ක්ෂම අතර, හෝ ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙන යම්කිසි කැනු ක්ෂම
 අතර, හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයන් නිසා ණය ගැනි ණවය තෙසේ
 සැලකිලිමත්ව ගෙවනු ලබන පොලී ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධතාවයන්
 නොතිබිය යුතු පොලිය ගෙවන්නා සහ එසේ හිමිවී ඇති කැනු ක්ෂම
 අතර ව්‍යාභවයකට එළඹීමට හිමිවේ යම් අවේක්ෂිත ප්‍රමාණයට වඩා
 වැඩිවන අවස්ථාවක දී, මෙම වගන්තියේ විධි විධාන, අවසන්යේ මි
 ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. ඒ අවස්ථාවේදී ගෙවන ලද
 පොලී ප්‍රමාණයේ අතිරේක කොටස, එක් එක් ශිව්සුචිකර රාජ්‍යයේ
 ඔද්දව අදාළ කිසියම් අනුකූලව, එසේම මෙම ශිව්සුචිකර අනෙක්
 විධි විධාන වලට යටත්ව, ඔද්දව යටත් කළ යුතු වන්නේය.

12 වන වගන්තිය

පුරප්පාය

- (1) ඕට්ටුම්පාය රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක උද්ඝෝෂ වන, අනෙක් ඕට්ටුම්පාය රාජ්‍යයේ වාසිතයට අර්ථලාභීව ඕට්ටුම්පාය ඇති පුරප්පාය, එහි අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.
- (2) එවැනි පුරප්පාය ඒවා උද්ඝෝෂ වන ඕට්ටුම්පාය රාජ්‍යයේදී, එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව, බද්දට යටත් කළ හැකි නමුත්, එසේ අය නරඹු ලබන බද්ද පුරප්පායයන්හි දළ ප්‍රමාණයෙන් 10% ක් නොවැඩි විය යුතුය.
- (3) මේ වගන්තියේ " පුරප්පාය " යන පදයෙන්, නවරීච්චි වන හෝ නොවන, සහ තෙබදු ආකාරයට යෝ වීජීයව කරන ප්‍රද හෝ ගන්නේ මලන ප්‍රද, සහ යදහන් දෑ යඳහා ප්‍රතිස්ථාපිත වශයෙන්, තවර ප්‍රමාණයට කරන ලද්දේද, එම ප්‍රමාණයට කරන ප්‍රද ගෙවීම් හෝ මෑර, අදහස් වේ.
 - (අ) යම් ප්‍රකාශන අයිතියක්, ජේට්ටි මලපත්‍රයක්, පෝස්ට්මායන් හෝ අනුරූපයක්, පිඤ්චන් රහසිගත පුත්‍රයක් හෝ ප්‍රියාච්චියක්, චෙඡුද ලාභයක්, හෝ ඒ හා සමාන වෙනත් දේපලක් හෝ අයිතියක්, ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය;
 - (ආ) යම්කිසි තර්ජනාත්මක, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය ;

(ඇ) විද්‍යාත්මක, ශිල්පීය, පරිමාණික හෝ වාණිජ අර්ථයට
හෝ තොරතුරු සැපයීම;

(ඈ) (අ) උපරේදයෙහි සඳහන් කරනු ලැබ ඇති යම්
දේපලයට හෝ අයිතියකට, (ආ) උප රේදයෙහි
සඳහන් කරනු ලැබ ඇති යම් උපකරණයකට සෝ
(ඇ) උප රේදයෙහි සඳහන් කරනු ලැබ ඇති යම්
අර්ථයට හෝ තොරතුරකට, උපරේදයේ හා උපකරණ
වූ, සහ ඒවා අදාළ කිරීමට හෝ ඉතිරි විඳීමට
හැකිවීම සඳහා කිසිදු සහායක් සැපයීම;

(ඉ) සහන දැන්වෙන දෑ සහිතය, හෝ සහිතය සඳහා
අයිතිය -

(1) වලක වීදුරුව;

(II) රූපවාණික සම්බන්ධයෙන් සම්බන්ධ කිරීම සඳහා
වන වීදුරුව සෝ විවිධයේ වෙළුම් පටි;

(III) ඉවත් වීදුරු ප්‍රමාණය සම්බන්ධයෙන් සම්බන්ධ
කිරීම සඳහා වන වෙළුම් පටි; හෝ

(ඊ) මෙම රේදයෙහි සඳහන් කරන ලද යම් දේපලක් හෝ
අයිතියක් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සෝ සැපයීම සම්බන්ධයෙන්
සම්පූර්ණ හෝ මද වශයෙන් ඉඩ සැලීම

(4) සම්පූර්ණයෙන් රාජ්‍යයන්ගෙන් වනා වාණිජයෙන් වන, පුරප්පාටයන්ට
අර්ථලාභී කිරීමට ඇති යැහැදිලි, පුරප්පාට උද්භවා වන අනෙක්
රාජ්‍යයන්ට එහි පිහිටි ජීවිත දායකයන් වැනි ව්‍යාපාරික නවප්‍රඥා
නරඹන යන්ත්‍රණ, සෝ එහි පිහිටි ජීවිත පදනමක සිට එහි

අනෙක් රාජ්‍යයේදී ජීව්‍යාධික පුද්ගල පේවෂණී ඉටු කරන්නේ නම්, සහ, පුරස්කාර ගෙවන ලදයේ ඔබ්බේ කරන ලද දේපල හෝ අයිතිය, එවැනි ජීවිත ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් සමඟ එලෙසම ලෙස සම්බන්ධීතාව වේ නම්, (2) වන වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවේ. එවැනි අවස්ථාවන්හිදී, අවස්ථාවෙන් පසුව 7 වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධි විධාන අදාළ විය යුතුය.

(5) පුරස්කාර ගෙවන්නා ඔව්සුම්කර රාජ්‍යයට හෝ එහි දේශසලක උප නොවිධානයක් හෝ එම රාජ්‍යයේ පළාත් සලක ආයතනයක් හෝ එහි බදු නොවිධානී සඳහා එම රාජ්‍යයේ වාසිත ආදායමක් වන විට, පුරස්කාර එම ඔව්සුම්කර රාජ්‍යයේ උද්ගත වූ ලෙස සැලකිය යුතුය. තෙවේ වෙනස්, පුරස්කාර ගෙවන ආදායමක් ඔව්සුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකම වාසිතයෙකු වුවද නොවුවද සමූහ ඔව්සුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකම හෝ ඔව්සුම්කර රාජ්‍යයන් දෙදෙනෙක් පිටස්තර ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් තිබෙන්නේ නම් සහ පුරස්කාර ගෙවීමේ බැඳීම ඇති වුවද එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සම්බන්ධයෙන් නම්, පුරස්කාර එහි ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම විසින් දරනු ලබන්නේ නම්, එවිට එම පුරස්කාර එහි ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම පිහිටි රාජ්‍යයේ උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

(6) පුරස්කාර ගෙවන පුද්ගලයා සහ පුරස්කාර වලට අර්ථලාභීව භිමිතවී ඇති ආදායම අතර, හෝ ඔවුන් දෙදෙනා සහ වෙන වෙනම බැඳීම් ආදායම අතර, හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවයන් නිසා, ඒවා ගෙවන ලද්දේ හෝ ඔබ්බේ කරන ලද්දේ අවස්ථා සඳහාද ගන්නා තෙරෙහි සැලකිල්ලට, ගෙවනු ලබන හෝ ඔබ්බේ කරනු ලබන පුරස්කාරය ප්‍රමාණය, එවැනි සම්බන්ධතාවයන් හෝ විධිවිධාන පුරස්කාර ගෙවන්නා සහ වස්තූන් භිමිතවී ඇති ආදායම අතර වෙනස්වීම වළකීමට තිබුණේ යැයි

අපේක්ෂිත ප්‍රමාණයට වැඩිවන අවස්ථාවකදී, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන, අවසානයේ කි ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. ඒ අවස්ථාවේදී බෙවන දුර පුරප්පාත ප්‍රමාණයේ අතිරික්ත කොටස, එනම් එනිසිවුදුරට රාජ්‍යයේ ඔදිදුර අදාළ නිසියට අනුකූලව, එසේම මෙම නිසියේ අනෙක් විධිවිධාන වලට යටත්ව ඔදිදුර යටත් විය යුතුය.

13 වැනි වගන්තිය

දේපල අත්පතු කිරීම

- (1) 6 වෙනි වගන්තියෙහි යැදහත්, එම වගන්තියෙහිම විධිවිධාන පලස්වන පරිදි, අනෙක් ඕනෑම රාජ්‍යයෙහි සිටි, නිශ්චල දේපල අත්පතු කිරීමෙන් ඕනෑම රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිතයකු විසින් උපයා ගන්නා ලද ආදායම ගේ ලාභ, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී ඔදිදුර යටත් කළ හැකිය.
- (2) ඕනෑම රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක ව්‍යවසායයට, අනෙක් ඕනෑම රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර ආරක්ෂකයක ව්‍යවසාය දේපල වල කෙටපත් වන, හෝ පළමුව යැදහත් රාජ්‍යයෙහි වාසිතයකුට ස්වකීය පුද්ගලික සේවා ඉටුකිරීම යැදහා එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර පදනමකට අදාළ වන, 6 වන වගන්තියෙහි යැදහත් වන දේපල කොටස, දේපල අත්පතු කිරීමෙන් ඇතිවන ආදායම ගේ ලාභ, එවැනි ස්ථිර ආරක්ෂකයන් (එය පමණක් හෝ සම්පූර්ණ ව්‍යවසාය පමණ), හෝ එවැනි ස්ථිර පදනමක්, අත්පතු කිරීමෙන් ඇතිවන ආදායම ගේ ලාභ ද අඩංගුව, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ඔදිදුර යටත් කළ හැකිය.

- (3) අනෙකුත් ජාතික ඔපනාභවනගේ ක්‍රියා ක්‍රියා වන නැව් හෝ ගුවන්ගානා හෝ වටුනි නැව් හෝ ගුවන්ගානා ක්‍රියා ක්‍රියා කිරීමට අදාළ වන පොත් සහ වැනි වගන්තියෙහි සඳහන් කිරීමට දේපල නොවන දේපල, අන්තර්ජාතික කිරීමෙන් ඇතිවන ආදායම හෝ ප්‍රාග්, එම නැව් හෝ ගුවන් ගානා ක්‍රියාකාරී කරන ව්‍යවසාය වාසිතාවය වන කිවිසුම්කර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට පවත් විය යුතුය.
- (4) එම සමාභවන වත්තම, සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් 6 වැනි වගන්තියෙහි සඳහන් වර්ගයට අයත් වන්නා වූ ද යම් කිවිසුම්කර රාජ්‍යයක පිහිටා ඇත්තා වූ ද නිශ්චල දේපල වලින් සමන්විත වන්නේද, එවැනි සමාභවන කෙටිප මෝ පංතියක කිසිකම අන්තර්ජාතික කිරීමෙන්, අනෙක් කිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ වාසිතාවය වූ විට ව්‍යුත්පන්න කරනු ලබන ආදායම හෝ ලාභ, එම කිවිසුම්කර රාජ්‍යයේදී බද්දට පවත් කරනු ලැබිය හැකිය.
- (5) (4) ඡේදයේ ඇඳවූ (1) සිට (4) දක්වා වූ ඡේදවල සඳහන් දෑ සඳහා, කිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිතාවය වූ විට සම්පූර්ණ අන්තර්ජාතික කිරීමෙන් උපදවන ප්‍රාග්ධන ස්වභාවයේ ප්‍රාග්, අනෙක් කිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ බද්දට අදාළ නිතිරීති වලට අනුව, එහි රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට පවත් කළ හැකිය.

14 වන වගන්තිය

ස්වාධීන පුද්ගලික සේවා

- (1) කිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිතාවය පුද්ගලයෙකු විසින් වගන්තිය සේවාවක් හෝ වෙනත් ස්වාධීන කාර්යයක් සම්බන්ධයෙන් උපදවනු ලබන ආදායම එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට පවත් විය යුතුය.

තෙවේ නමුත් එම පුද්ගලයා හට :

(අ) එම තර්ථයන් ඉටු කිරීමේ තර්ථය යඳහා අනෙක්
ඔව්වුමිතර රාජ්‍යයෙහි නියත වශයෙන් ජීවිත පදනමක්
නිකුත් කළේ; හෝ

(ආ) අවස්ථාවේදී පවතින, ආදායම් වර්ෂයකදී හෝ
තනිපේරු වර්ෂයකදී එහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි දී දින
183 ක් වූ හෝ ඊට වැඩි කාලපරිච්ඡේදයක් හෝ
කාලපරිච්ඡේද යඳහා එහි අනෙක් ඔව්වුමිතර
රාජ්‍යයෙහි සිටී නම්,

එම පුද්ගලයා විසින්, උපදවන ලද එම තර්ථයන්ට ආරෝපණය
නළ හැකි ආදායම් ප්‍රමාණය, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී මිදිදම
යටත් නළ හැකිය.

(2) "වෘත්තීය සේවා" යන පදයට - විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යාත්මක,
කලාත්මක, අධ්‍යාපනික හෝ ඉගැන්වීමේ තටපු වල ස්වාධීනව
සේවයෙහිදී ඉටුකෙරෙන සේවා වෙන්නට, වෛද්‍යවරුන්, නිවැරදිව,
ඉංජිනේරුවන්, ගණිත විද්‍යාඥයන්, දත්ත වෛද්‍යවරුන් සහ
ගණකවිද්‍යාඥ වරුන් ආදීන්ගේ ස්වාධීන තටපු ඉටු කිරීමේදී වූ
සේවාවන් ඇතුළත් වේ.

15 වන වගන්තිය

පරාධයේ පුද්ගලයා සේවා

(1) 16, 18, 19 යන වගන්ති වලට යටත්ව, ඔව්වුමිතර රාජ්‍යයන්ගෙන්
එතන වාසි පුද්ගලයෙකු, යම් සේවා කිසිවක් වෙනුවෙන් උපකාර

වැටුර, වේගන සහ එවැනි වෙනත් සාධකයන්, එහි සේවා නියුක්තියෙහි අදාළතාවය අනෙක් සාධකයන්ගේ රාජ්‍යයේ නම් පිට, එහි රාජ්‍යයේදී පමණක් බැඳීම් යටතේ විය යුතුය. එසේ සේවා නියුක්තියෙහි යෙදෙන්නේ නම්, එම යෙදීමේදී උපරිත වූද එවැනි සාධකයන් එහි අනෙක් රාජ්‍යයේදී බැඳීම් යටතේ නුද හැරිය.

(2) මෙම වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ විධිවිධාන යටතේ තුළින් සඳහන්ව ඇතද, සාධකයන්ගේ රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිත පුද්ගලයෙකු විසින් අනෙක් සාධකයන්ගේ රාජ්‍යයේ යෙදෙන සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් උපරිත වූද සාධකයන් -

(අ) එම සාධකයන්ගේ උමංගත, එම අනෙක් රාජ්‍යයේ අවස්ථාවෙන් පරිදි ආදායම් වර්ෂය තුළදී, හෝ ත්‍රස්තවාදී වර්ෂය තුළදී, එකතුව දින 183 නොතරම්වන තරු පරිච්ඡේදයක් යෝ තරු පරිච්ඡේද -යක් සඳහා එහි අනෙක් රාජ්‍යයේ සිටි නම්;

(ආ) එහි අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිතයෙකු නොවන සේවා යෝජනායෙකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් එම සාධකයන්ගේ ගෙවනු ලබන්නේ නම්; සහ

(ඇ) සේවා යෝජනායාට එහි අනෙක් රාජ්‍යයෙහි ඇති ස්ථිර ආරක්ෂකයන් හෝ ස්ථිර පදනමක් බඳු අයතල හැකි ලාභ සිරණය කිරීමේදී සාධකයන්ගේ අඩු නුද නොහැරී නම්;

එහි පළමුව සඳහන් නුද රාජ්‍යයේදී පමණක් බැඳීම් යටතේ විය යුතුය.

(3) මෙම වගන්තියේ පුළුල් විධිවිධානගන්ති තුළින් සඳහන්ව ඇතද, සාධකයන්ගේ රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිතයෙකු විසින් ජාත්‍යන්තර ගමනා ගමනයෙහිලා

ක්‍රියාත්මක කරනු ලබන නැවත හෝ ගුවන් යානයක කරනු ලබන සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් උපයෝගී පාරිශ්‍රමිතය එම රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

16 වන වගන්තිය

අධ්‍යාපනවරුන්ගේ භාණ්ඩ

ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිත පුද්ගලයෙකු විසින් අනෙක් ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයේ වාසිත වන සමාගමක අධ්‍යාපන මණ්ඩලයේ සාමාජිකයෙකු වශයෙන් ධුරයක් උසුලමින් උපදවනු ලබන අධ්‍යාපන වරුන්ගේ භාණ්ඩ සහ වෙනත් සමාන ගෙවීම් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකි වේ.

17 වන වගන්තිය

විනෝද ක්‍රීඩකයන්

(1) 14 සහ 15 වගන්ති වල විධිවිධාන යන්හි කුමක් සඳහන්ව ඇතද, (කාටය, වීදුරුව, ගුවන් වීදුලි හෝ රූපවාහිනි කලා ශිල්පීන් හෝ සංගීතඥයින්, හෝ මලල ක්‍රීඩකයින් වැනි) විනෝද ක්‍රීඩකයින් විසින් වටුනි කලා ශිල්පීන්, සංගීතඥයින්, හෝ මලල ක්‍රීඩකයින් වශයෙන් කමන්සේ පුද්ගලික කටයුතු වලින් උපදවනු ලබන ආදායම, එම කටයුතු වල යෙදෙන ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි දී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

(2) විනෝද ක්‍රීඩකයෙකු විනෝද ක්‍රීඩකයෙකු වශයෙන් කමන් යෙදෙන පුද්ගලික කටයුතු සම්බන්ධයෙන් වන යාදායම එහි විනෝද ක්‍රීඩකයාට තෙහි වෙනත් කැඟුණකට ප්‍රවේශ වීමටදී, එම

ආදායම, 7, 14, 15 වන වගන්ති වල විධි විධාන යාචි අළුත්
සඳහන්ව ඇතද, එම විනෝද ක්‍රීඩකයා සිය තට්ටු වල යෙදෙන
ඔව්වුමිසාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

(3) (1) වන චේදයෙහි විධිවිධානගණි අමත සඳහන්ව ඇතද ඔව්වුමිසාර
රාජ්‍යයන්ගෙන් ව්‍යත දි විනෝද ක්‍රීඩකයෙකු විසින් විනෝද ක්‍රීඩකයෙකු
වශයෙන් පිහුණේ හෝ ඇතහේ පුද්ගලික තට්ටු වලින් උපදවනු
ලබන ආදායම, පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේදී තරනු ලබන එම
තට්ටු සඳහා වනි අනෙත් රාජ්‍යයේ හෝ දේශපාලන උප
තොට්ඨාස වලින් හෝ ප්‍රාදේශික බල මණ්ඩල වල මහජන අරමුදල්
වලින් බෙහෙවින් සෙයින් ආධාර තරනු ලබන්නේ නම්, අනෙත් ඔව්වුමිසාර
රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

(4) (2) වන චේදයේ සහ 7, 14 සහ 15 වන වගන්ති වල
විධිවිධාන ගණි අමත සඳහන්ව ඇතද, විනෝද ක්‍රීඩකයකු, විනෝද
ක්‍රීඩකයකු වශයෙන් ඔව්වුමිසාර රාජ්‍යයන්ගෙන් ව්‍යත දි තරනු ලබන
පුද්ගලික තට්ටු සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම, එම විනෝද
ක්‍රීඩකයාට නොව වෙනත් තැනැත්තෙකුට උපවිත වන අවස්ථාවකදී
එම ආදායම, එම වෙනත් තැනැත්තාට, එම අනෙත් රාජ්‍යයේ
හෝ එහි දේශපාලන උප තොට්ඨාස වල හෝ ප්‍රාදේශික බල
මණ්ඩල වල මහජන මුදල් වලින් බෙහෙවින් සෙයින් ආධාර තරනු
ලබන්නේ නම්, හෝ එම වෙනත් තැනැත්තා අනෙත් රාජ්‍යයේ ලාභ
නොලබන සංවිධානයන් වන්නේ නම්, අනෙත් ඔව්වුමිසාර රාජ්‍යයේ දී
පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

18 වන වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප් සහ වාර්ෂික ගෙවීම්

- (1) ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් වහන් වාර්ෂිකයෙකුට ගෙවන ප්‍රද විශ්‍රාම වැටුප් (19 වන වගන්තිය අනුව වන විශ්‍රාම වැටුප් හැර) සහ වාර්ෂික ගෙවීම් එම රාජ්‍යයෙහි දී පවැත් වන්නේ විය යුතුය.
- (2) "වාර්ෂික ගෙවීම" යන පදයෙන්, මුදලේ හෝ මුදලේ වටිනාකමේ ප්‍රමාණවත් හා සම්පූර්ණ ප්‍රතිස්ථාපන වෙනුවෙන් ගෙවීම් තිබීමේ බැඳීමක් සඳහා, ජීවිත කාලය තුළදී හෝ නිශ්චිතව සඳහන් කරන ප්‍රද හෝ සොයා දැන ගත හැකි කල පරිච්ඡේදයක් තුළදී, ප්‍රත්‍යක්ෂ කලයන්නේ ආවර්තිව ගෙවිය යුතු ප්‍රත්‍යක්ෂ මුදලක්, අදාළ කෙරේ.
- (3) ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් වහන් උද්ගත වන හා අනෙක් ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගේ වාර්ෂිකයෙකුට ගෙවන ප්‍රද විධියට දික්කසාද දීමකටත් හෝ වෙනස්වීමක් නොවන ගෙවීම් පළමුව සඳහන් කරන ප්‍රද රාජ්‍යයේ දී පවත්නා බැඳීමට යටත් විය යුතුය.

19 වන වගන්තිය

ආණ්ඩුවේ සේවය

- (1) ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් වහන්, හෝ එම රාජ්‍යයේ දේශසලක උප කෙටිධානයක්, හෝ ප්‍රාදේශික මල මණ්ඩලයක් විසින්, ආණ්ඩුවේ කාර්යයන් ඉටු කිරීමෙහිලා කරන ප්‍රද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් යම් පුද්ගලයෙකුට ගෙවනු ලබන, විශ්‍රාම වැටුප් හෝ වාර්ෂික ගෙවීම් හැර, වෙනත් සම්ප්‍රදායිකයන් එම

රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය. තෙසේ වෙනස්,
 එම සේවාවන් ඉටු කරන ප්‍රදේශ අනෙක් රාජ්‍යයේදීත් සහ
 ලැබුම්කරු :

(අ) එම රාජ්‍යයේ රටවැසියෙකු හෝ
 ජාතිකයෙකු වන; හෝ

(ආ) හුදෙක් එම සේවාවන් ඉටු කිරීමේ කාර්යය සඳහා
 පමණක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු බවට පත් නොවු;

එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු වන්නේ නම්, එවැනි පාරිශ්‍රයකින්,
 එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් විය යුතුය.

(2) (අ) ඕවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක්, සෝ එම රාජ්‍යයේ
 දේශපාලන උප තොරතුරුවන්, සෝ ප්‍රාදේශීය බල
 මණ්ඩලයන්, විධි, සෝ විධි ඇති කරන ප්‍රද
 අරමුදල් වලින්, එම රාජ්‍යයට සෝ උප
 තොරතුරුවන් හෝ බල මණ්ඩලයට ඉටු කරන ප්‍රද
 සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් පුද්ගලයෙකුට ගෙවන ප්‍රද
 කිසියම් විශ්‍රාම වැටුප් එම රාජ්‍යයේදී පමණක්
 බද්දට යටත් විය යුතුය.

(ආ) තෙසේ වෙනස්, එම පුද්ගලයා එම අනෙක් ඕවිසුම්කර
 රාජ්‍යයේ වාසිකයෙකු, සහ රට වැසියෙකු හෝ ජාතික
 -යෙකු වන්නේ නම්, එම අනෙක් ඕවිසුම්කර
 රාජ්‍යයේදී පමණක් එම විශ්‍රාම වැටුප් බද්දට යටත්
 විය යුතුය.

- (3) ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන් හෝ එම ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයේ දේශපාලන උප කොට්ඨාසයන් හෝ ප්‍රාදේශීය බල මණ්ඩලයන් විසින් යටත්වා ගෙන යනු ලබන ව්‍යාපාරයන් සම්බන්ධයෙන් ඉටු කරන ලද සේවාවන් සම්බන්ධයෙන් වන සාර්වජිකයන් සහ විශ්‍රාම වැටුප් වලට, 15, 16, සහ 18 වන වගන්ති වල විධි විධාන අදාළ විය යුතුය.

20 වන වගන්තිය

ශිෂ්‍යයින්

ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එක ශාසිතයෙකු වන හෝ අනෙක් ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයට පැමිණීමට ප්‍රවිච්චිතයෙකි එම රාජ්‍යයේ ශාසිතයෙකු වූ සහ මුහුණේ හෝ ඇගේ අධ්‍යාපන කාර්යය සඳහා පමණක් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ක්‍රියාත්මක වශයෙන් පදිංචිව සිටින ශිෂ්‍යයෙකු/ශිෂ්‍යාවක මුහුණේ හෝ ඇගේ තවත්කුම හෝ අධ්‍යාපන කාර්යය සඳහා එම අනෙක් රාජ්‍යයෙන් පිටස්ථ ප්‍රභවයන්ගෙන් ගෙවීම් ලබන අවස්ථාවකදී, එම ගෙවීම් එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී වැද්දෙන් සිදුකළ යුතුය.

21 වන වගන්තිය

ප්‍රකාශිතව සඳහන් කොටරන ප්‍රද අදාළව

- (1) ඕට්ටුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එක ශාසිතයෙකුගේ මෙම ඕට්ටුමේ ඉහත සඳහන් වගන්ති වල ප්‍රකාශිතව සඳහන් නොකරන ප්‍රද අදාළව විෂයයන් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් මදිදට යටත් විය යුතුය.

- (2) තෙස් වෙත, ඔට්ටුමුහුර රාජ්‍යයන්ගේ එකඟ වැඩිපුරකට වියදම් අනෙක් ඔට්ටුමුහුර රාජ්‍යයේ ප්‍රභවයන්ගේ උපදවනු ලබන එවැනි යම් ආදායමක් එම රාජ්‍යයේදී ද බද්දට යටත් කළ හැකිය.
- (3) ඔට්ටුමුහුර රාජ්‍යයන්ගේ එකඟ වැඩිපුරකට වියදම් උපදවනු ලබන ආදායමට, එම ආදායම අනෙක් ඔට්ටුමුහුර රාජ්‍යයේ සිටි ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් සහිත එදායම් ලෙස සම්බන්ධ වන විටදී, (1) වන ඡේදයෙහි විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී, අවස්ථාවෙන් පරිදි 7 වන වගන්තියේ හෝ 14 වන වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

22 වන වගන්තිය

ආදායම් ප්‍රභවය

- (1) 6 සිට 8 දක්වා වූ වගන්ති, 10 සිට 19 දක්වා වූ වගන්ති සහ 21 වන වගන්තිය යන වගන්ති වලින් විනැම එකක් හෝ වැඩි ගණනක් යටතේ පිස්ට්‍රියාට්ටේ බද්දට යටත් කළ හැකි, ශ්‍රී ලංකාවේ වාණිජයේ වියදම් උපදවනු ලබන ආදායම්, පිස්ට්‍රියාට්ටේ බද්දට අදාළ පිස්ට්‍රියාට්ටේ නීතියේ කාර්යයන් යඳහා පිස්ට්‍රියාට්ටේ ප්‍රභවයන්ගේ ලැබුණු ආදායම ලෙස සැලකිය යුතුය.
- (2) 6 සිට 8 දක්වා වූ වගන්ති, 10 සිට 19 දක්වා වූ වගන්ති සහ 21 වන වගන්තිය යන වගන්ති වලින් විනැම එකක් හෝ වැඩි ගණනක් යටතේ ශ්‍රී ලංකාවේ දී බද්දට යටත් කළ හැකි පිස්ට්‍රියාට්ටේ වාණිජයේ වියදම් උපදවනු ලබන ආදායම්, 23

එන එක්සත් ජාතීන්(1) එන ජේදයේ, සහ පීස්ට්‍රේයානු ඔද්දෙට අදාල පීස්ට්‍රේයාවේ නීතියේ, පාර්ශවයන් සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ ප්‍රභවයන් යෙහි ලැබුණු ආදායම ලෙස සැලකිය යුතුය.

23 එන එක්සත් ජාතීන්

ද්විතීයික ව්‍යාපාරයේ වැඩිදියුණුවීමේ ප්‍රමාණය

- (1) පීස්ට්‍රේයාවෙන් බැහැර වූ රටක දී ගෙවනු ලබන ඔද්දෙහි පීස්ට්‍රේයානු ඔද්ද වෙනුවෙන් වූ බැරප් පිළිබඳ දිළිඳුකම අදාලව, නමුත් තුළ මලංගුව පවත්නා පීස්ට්‍රේයාවේ නීතියේ විධිවිධාන වලට යටත්ව, (එය පෙණි සාමාන්‍ය ප්‍රභව වර්ධනය වල නොපැ වූයේ.), පීස්ට්‍රේයාවේ වාසිදායක වන සැකැස්මක් වියනි ශ්‍රී ලංකාව තුළ එන ප්‍රභවයන්ගෙන් ලබන ණය ආදායම වෙනුවෙන්, ශ්‍රී ලංකාවේ නීතිය යටතේ සහ පෙමා ගිවිසුමට අනුකූලව, කෙළින්ම හෝ අඩු පිරිමින් ගෙවන ලද ශ්‍රී ලංකා ඔද්ද(ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිදායක වන්නා වූ සහ පීස්ට්‍රේයාවේ වාසිදායක නොවන්නාවූ සමාගමක් වියනි, පීස්ට්‍රේයාවේ වාසිදායක වූ ද, පළමුව සඳහන් සමාගමේ සම්මත බලයෙන් අඩු කරමින් 10% කෙළින්ම හෝ වසුව යාලනය කරන්නා වූ ද සමාගමකට ගෙවනු ලබන ප්‍රාග්ධනයක් සම්බන්ධයෙන් වූ විට, එම ප්‍රාග්ධනය ගෙවනු ලබන්නේ නවර ප්‍රාග්ධනීද එම ප්‍රාග්ධන අදාලව සමාගම වියනි ගෙවනු ලබන ශ්‍රී ලංකා ඔද්ද ද අවංගුව), එම ආදායම සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු වන පීස්ට්‍රේයානු ඔද්ද වෙනුවෙන් වූ බැරප් වශයෙන් ඉඩ්දිය යුතුය.

(2) (අ) (1) වන රේදයේ කාර්යයන් සඳහා, ගෝලීය ලද ශ්‍රී ලංකා ඔදිදව, පරිත්‍යන්ත වූ යම් ශ්‍රී ලංකා ඔදිදක මුළු මුදලට පමාන මුදලක් ඇතුළත් විය යුතුය.

(ආ) විස්මේලියානු ඔදිදව ආදාල විස්මේලියාවේ නිකියේ කාර්යයන් සඳහා (3) වන රේදයේ සඳහන් කරන ලද ආදාල සම්ප්‍රදානකත්, එම ආදාල සම්බන්ධයෙන් පරිත්‍යන්ත වූ යම් ශ්‍රී ලංකා මුද්‍රාප්‍රදානකත් වැඩි කළ යුතුය.

(3) 2 වන රේදයේ කාර්යයන් සඳහා, "පරිත්‍යන්ත වූ ශ්‍රී ලංකා ඔදිද" යන පාඨයෙන්, ශ්‍රී ලංකාවේ නිකියේ සහ මෙම ඕවිසුම අනුව, ආදාල සම් මත ශ්‍රී ලංකා ඔදිද වශයෙන් ගෙවිය යුතුව තිබූ, එහෙත්, මෙම රේදයේ කාර්යයන් සඳහා විස්මේලියාවේ භාණ්ඩාගාරික සහ ශ්‍රී ලංකාවේ මුදල් හා මුද්‍රා සම්බන්ධ අධ්‍යක්ෂ වරයා අතර කලින් කල හුවමාරු කරගන්නා ලද ලිපි වලින් එකතුවට පැමිණි, ශ්‍රී ලංකා ඔදිදව අදාල ශ්‍රී ලංකාවේ නිකියේ විධිවිධාන අනුව, එම ආදාල සම් මත ශ්‍රී ලංකා ඔදිදෙන් යම්කිසි කිසියම් පිරිමිනි හෝ අඩු පිරිමිනි කරන ලද මුදල් ප්‍රදානකත් අදහස් කෙරේ.

(4) 27 වන වගන්තියේ(අ) (11) උප රේදය ප්‍රකාර, මෙම ඕවිසුම මලපැමිණි ඇති පළමු ආදාල සම් වර්ෂ සහ තුළඳි උපදවන ලද ආදාල සම්බන්ධයෙන් සහ මෙම කාර්යය සඳහා හුවමාරු කර ගන්නා ලද ලිපි වලින් ඕවිසුමකර රජයෙන් විසින් එකතුවට එළඹිය හැකි පළමු පෙදෙන යම් ආදාල සම් වර්ෂ වල ආදාල සම් පමණක්(2) සහ (3) රේදයන් අදාල විය යුතුය.

- (5) ශ්‍රී ලංකාවේ විධිවිධාන රටකදී ගෙවිය යුතු ඛද්දෙන් ශ්‍රී ලංකා ඛද්ද වෙනුවෙන් බැරක් වශයෙන් වන දිවුරුම් සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ නීතියේ විධිවිධාන වලට යටත්ව (වෙහි සාමාන්‍ය මුද්‍රාපිටපතට බල නොපෑ යුතු),

ශ්‍රී ලංකාවේ පාලකයෙකු වන බැංකු සේවක විසින් පිස්ට්‍රියාට පැදවුණ ප්‍රතිපත්තියේ ප්‍රදාන වන ආදායම සම්බන්ධයෙන් පිස්ට්‍රියාවේ නීතිය යටතේ පසු වෙළුම් ගිවිසුම් අනුව කෙටිකාලීනව පෝ අඩු ගිවිසුම් ගෙවිය යුතු පිස්ට්‍රියානු ඛද්ද, එවැනි ඛද්දක්, බැරය දිවුරුම් පෙර කාලීන මූලික ප්‍රමාණයක් වශයෙන් එවැනි ආදායමක් මත ගෙවිය යුතු පිස්ට්‍රියා ශ්‍රී ලංකා ඛද්දක් වෙනුවෙන් වන බැරක් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය.

එවැනි ආදායමක්, ප්‍රාසංගය ගෙවන සමාගමේ සම්පත කොටස් වලින් 10% නව නොඅඩු ප්‍රමාණයක් අයිති, ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිතය දෙනු වන සමාගමකට පිස්ට්‍රියාවේ වාසිතයකු වන සමාගමක් විසින් ගෙවනු ලබන ප්‍රාසංගයක් වන අවස්ථාවක එසේ බැර ඉවදිවේදී එම සමාගම විසින් ප්‍රාසංගය ගෙවන ලද්දේ එහි නවර ආදායමකින් ද, එම ආදායම මත ගෙවිය යුතු වන පිස්ට්‍රියානු ඛද්ද සැලකිල්ලට ගත යුතුය.

- (6) ශ්‍රී ලංකාවේ රාජ්‍යයන්ගෙන් එන ප්‍රමාණයකු මෙම ශ්‍රී ලංකාවේ විධිවිධාන අනුව අනෙක් ශ්‍රී ලංකාවේ රාජ්‍යයන්ගේ පවත්නා ඛද්දට යටත් කළ හැකි ආදායම උපදවන විවිධ එම වාසිතයන් ඉතිරි ආදායම මත පදනම් කළහොත් රාජ්‍යයන්ගේ ගෙවිය යුතු වන ඛද්ද ගණන් බැලීමේදී එහි රාජ්‍යය විසින් එහි ආදායම සැලකිල්ලට ගනු ලැබිය හැකිය.

24 වන වගන්තිය

අනෙකුත් ව්‍යාපෘතිවලට ප්‍රිය පිළිවෙල

- (1) ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයන් දෙදෙනෙක් වන සේ දෙදෙනෙක් නිසි බලධාරියාගේ ප්‍රියාවන් මෙම ඕවිසුමට අනුකූල නොවන අයුරින් සමා මදු නරාභාව හසුවීමට හේතු වී යයි හෝ හේතු විය හැකි යයි ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයන්ගේ ව්‍යාපෘතිවලට ව්‍යාජව වන පැහැ ක්‍රමයක් සලකන තරුණ, එනම් රාජ්‍යයන්හි ජාතික නීති මගින් විධිවිධාන සලසා ඇති ප්‍රතිපත්තිවලට නොසලකා, එම පැහැ ක්‍රමය ව්‍යාජව වන ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරියා වෙත පැහැ ක්‍රමය ඉදිරිපත් කිරීමක් සඳහා හේතු විය හැකිය. මෙම ඕවිසුමට අනුකූල නොවන ආකාරයට, මදු නරාභාව ප්‍රියාවට ප්‍රතිවිරුද්ධව ප්‍රමාද ඇතිවීමෙන් අවුරුදු 3 ක් ඇතුළත ප්‍රමාදයක් සඳහා ඉදිරිපත් කළ යුතුය.
- (2) ඉදිරිපත් කළ යුතු සහභාගී යයි නිසි බලධාරියාට පෙනී යන්නේ නම් සා තනිව යෝග්‍ය විසඳුමක් නොවන බැවින් මෙම අවස්ථාවකදී මදු නරාභාව සිදුවීම වැළැක්වීමේ අදහසින් එම නිසි බලධාරියා අනෙක් ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයෙක් නිසි බලධාරියා සමඟ ප්‍රමාදයක් සඳහා නිරාකරණය කර ගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය. එසේ වුවද නිරාකරණය ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයෙක් ජාතික නීතිවලට අනුකූල නොවන බැවින් ඉතිරි කිරීමේ නොසලකා ප්‍රියාවක් සඳහා කළ යුතුය.
- (3) මෙම ඕවිසුමට අදාළ නීතිවලට පවතින්නේ මෙවැනි පිටිපිටි දුර්වලතාවයන් හෝ පැහැ ක්‍රමයක් නිරාකරණය කර ගැනීම සඳහා ඕවිසුමිකර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එකිනෙක සමඟ කළ යුතුය.

- (4) මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීමේ කාර්යය සඳහා ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙක සමඟ කෙළින්ම ලිපි සංදේශනය කර ගත හැකිය.

25 වන වගන්තිය

කොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම.

- (1) මෙම ගිවිසුම පවත්වාගෙන යාමට පෝ මෙම ගිවිසුමට අදාළ වන බදු සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති, එහි බදු කරණය මෙමගිවිසුමට පටහැනි නොවන කාන් දුරට, පවත්වාගෙන යාමටත්, එවැනි බදු සම්බන්ධයෙන් බදු නොගෙවා පැහැර හැරීම වැළැක්වීම සඳහාත්, අවශ්‍ය වන පරිදි, ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එවැනි කොරතුරු හුවමාරු කරගත යුතුය. කොරතුරු හුවමාරු කර ගැනීම 1 වන වගන්තියෙන් සීමා නොකෙරේ. ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් විසින් ලබා ගත් යම් කොරතුරුත්, එම රාජ්‍යයේ දේශීය නීති යටතේ ලබාගත් කොරතුරු මෙන්ම, එම ආකාරයේම රක්ෂිත වශයෙන් සැලකිය යුතු අතර, එම කොරතුරු මෙම ගිවිසුමට පෝ වන බදු සම්බන්ධයෙන් කාර්යය කිරීමට පෝ වන බදු පැවරීම සම්බන්ධයෙන් පෝ ඒ සම්බන්ධ අභියාචන කිරීම සම්බන්ධයෙන් සම්බන්ධ වන පුද්ගලයන්ට පෝ බලධාරීන්ට (උසාවි සහ පරිපාලන මණ්ඩල ඇතුළුව) පමණක් අනාවරණය කළ යුතු අතර, එම කාර්යය සඳහාම පමණක් සාම්ච්චි කළ යුතුය.
- (2) (1) වන ඡේදයේ විධි විධාන වලින් කිසිම අවස්ථාවක ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් මත පහත සඳහන් බැඳීම පැනවීමට අදහස් නොකළ යුතුය.

- (අ) එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ හෝ අනිත් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ නීති හෝ පරිපාලනමය භාවිතයන් සමඟ වෙනස් ආකාරයට පරිපාලනමය විධිවිධාන පවත්වා ගෙන යාම සඳහා ;
- (ආ) එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ හෝ අනිත් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ නීති හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනමය තරගයක යන අතර තුර ලබා ගත නොහැකි විධිපරපූර්ණයක් සඳහා ;
- (ඇ) යම් වෙළඳාමක්, ව්‍යාපාරයක්, කාර්මික, වාණිජ හෝ වෘත්තීමය රහස්‍යත්වය හෝ වෙළඳ සියා වලිපත් පවිඛනීයයන් විස්තර දැනවුණු වන හෝ දැනවුණු නිසිම හොඳ ප්‍රතිපත්තියට පවත්වන විට හැකි යම් කෙරුණක් සෑ පවිඛ සඳහා

26 වන වගන්තිය

රාජ්‍ය කාර්‍යය සහ කෙරුණක් නිලධාරීන්

හොඳ ජාත්‍යන්තර නීතියේ යටතේ යම් විශේෂ ජාත්‍යන්තර ගිවිසුම් වල විධිවිධාන යටතේ හෝ රාජ්‍ය කාර්‍යය හෝ කෙරුණක් නිලධාරීන් හෝ ඔවු වර ප්‍රසාද කෙරෙහි මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධ මල නොපැ වුණුය.

27 වන වගන්තිය

මලපෑවැස්වීමට පවතින හැකිම

අවස්ථාවෝචිත පරිදි, මෙම ගිවිසුමට, පිස්ට්‍රේලියාවේ දී සහ ශ්‍රී ලංකාවේදී නීතියේ මලය දීම සඳහා අවශ්‍ය වුවැනි අන්තිම දැය

තර ඇති බවට සිවිල්විතර රජයකින් එරිනෙත සමඟ රජය
 කැන්ට්‍රින උපදේශකයන් මඟින් පිලි සුවසාරු තර කැන්ත දිනපේදි
 මෙම සිවිල්ව මලපැවැත්වීමට පටන් ගත යුතු අතර, ඉන් පසු මෙම
 සිවිල්ව,

(අ) පිස්ට්‍රේටියාවේදි ;

(1) සිවිල්ව මල පැවැත්වීමට පටන් කැන්ත වර්ෂයට
 පසුව යෙදෙන ප්‍රිත් වර්ෂයේ ප්‍රති 01 දින කෝ
 ඊට පසු, උපදවන ලද ආආයම සම්බන්ධයෙන්
 නිර්-වැඩිතයෙකු විසින් උපදවනු ලබන ආආයම
 මත වු රුදවා ශැනිමේ බද්ද සම්බන්ධයෙන් ;

(11) මෙම සිවිල්ව මල පැවැත්වීමට පටන් කැන්ත
 වර්ෂයට පසුව යෙදෙන ප්‍රිත් වර්ෂයේ ප්‍රති 01
 දින කෝ ඊට පසු ආරම්භ වන පමි ආආයමි
 වර්ෂයන් යදහා වු ආආයම සම්බන්ධයෙන් වු
 වෙනත් පිස්ට්‍රේටියානු බදු සම්බන්ධයෙන් ;

(ආ) ශ්‍රී ප්‍රංතාවේදි ;

සිවිල්ව මලපැවැත්වීමට පටන් කැන්ත වර්ෂයට පසුව
 යෙදෙන ප්‍රිත් වර්ෂයේ ප්‍රෙප්‍රි 01 දින කෝ ඊට
 පසු ආරම්භ වන පමි ත්පේරු වර්ෂයන් යදහා
 ත්පේරු පළ පැති ආආයම සම්බන්ධයෙන් ;

මලපැවැත්වීම යුතුය.

28 වන වගන්තිය

අවසාන කිරීම

මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම දින නියමයක් නොමැතිව නව දුරවනී
 යටත්වරායක යා පුද්ගලයන් ගිවිසුමකට රාජ්‍යයන් දෙදෙනා අතර
 විසින් හෝ, එය බලපැවැත්වීමට පවත් හත් දින සිට අවුරුදු පහක්
 ඉකුත් වීමෙන් පසු ආරම්භ වන යම් ලිඛිත වර්ෂයක ප්‍රති 30 දින හෝ
 එම පෙර රාජ්‍යයන්ගේ උපදේශනක් මගින් අනෙක් ගිවිසුමකට
 රාජ්‍යයට ගිවිසුම අවසන් කිරීමේ ලිඛිත නිවේදනයක් කළ හැකි අතර,
 එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුම :

(අ) පිස්ටෝලියාවේ දී :

(1) අවසන් කිරීමේ නිවේදනය දෙන ප්‍රඳ වර්ෂයට
 පසුව යෙදෙන ලිඛිත වර්ෂයේ ප්‍රති 01 දින
 හෝ එම පසු උපදෙවනු ලබන ආදායම
 පවතින්නාගේ නිර්වර්ෂයකදී විසින් උපදෙවනු
 ලබන ආදායම මත රඳවා ගැනීමේ බද්ද
 පවතින්නාගේ ;

(11) අවසන් කිරීමේ නිවේදනය දෙන ප්‍රඳ වර්ෂයට
 පසුව යෙදෙන ලිඛිත වර්ෂයේ ප්‍රති 01 දින හෝ එම
 පසු ආරම්භ වන යම් ආදායම වර්ෂයක ආදායම
 පවතින්නාගේ මෙහි පිස්ටෝලියාවේ බදු පවතින්නාගේ ;

(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේ දී :

අවසන් විධිවිධාන කෙරෙහි දැනට ප්‍රකාශ වී ඇති ප්‍රකාශන පිළිබඳව ප්‍රකාශන පිළිබඳව වර්ෂයේ අප්‍රේල් 01 දින හෝ ඊට පසුව ආරම්භ වන නව ක්‍රියාමාර්ග වර්ෂයක ක්‍රියාමාර්ග කළ හැකි ආදායම සම්බන්ධයෙන් :

බල පැවැත්වීම තහනම් විය යුතුය.

ඊට සාක්ෂි වශයෙන් විධිවිධාන පරිදි බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත අන්තර්ගත අය මෙම ක්‍රියාමාර්ග අන්තර්ගත කළහ.

එන සා සමාන ලෙස බල සහිත වන පාඨයන්ගෙන් යුක්ත, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් දෙපිටපතකින් යුතුව එක්කර ඇති නවකීර්ති **ඉන්ද්‍ර කවිය** න් වූ **දෙසැම්බර් මස 18 වන දින 1967** දී අන්තර්ගත කළ ලදී.

ශ්‍රී ලංකාව වෙනුවෙන්

සිසිලියාම වෙනුවෙන්

M. M. M. M. M.

S. S. S. S. S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République démocratique socialiste de Sri Lanka,
Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts actuels auxquels s'appliquera le présent Accord sont:

- a) En Australie :
 - i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les bénéfices tirés des exploitations pétrolières en mer, prescrit par la Loi fédérale du Commonwealth d'Australie;
- b) A Sri Lanka : L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu assis sur le chiffre d'affaires d'entreprises patentées par la Greater Colombo Economic Commission.

2) Le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou à peu près similaire qui seraient prescrits par la Loi fédérale du Commonwealth d'Australie ou par la Loi de la République démocratique socialiste de Sri Lanka après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur Etat, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1991, date à laquelle les Etats contractants s'étaient notifié par un échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et à Sri Lanka a été accompli, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

- i) Le Territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le Territoire de l'île Christmas;
- iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le Territoire de l'île Heard et des McDonald;
- vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Sri Lanka » s'entend de la République démocratique socialiste de Sri Lanka, et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales sri-lankaises qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation de Sri Lanka concernant le plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle Sri Lanka peut exercer ses droits sur les eaux, les fonds marins, leurs sous-sols, et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, de l'Australie ou de Sri Lanka;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une société ou comme une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de Sri Lanka;

g) Le terme « impôt » s'entend, suivant le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt sri-lankais;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt sri-lankais » s'entend de tout impôt prescrit par Sri Lanka auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation ou de son représentant autorisé et, dans le cas de Sri Lanka, du Commissaire général du Trésor.

2) Aux fins du présent Accord, les expressions « impôt australien » et « impôt sri-lankais » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts prescrits en application de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant qui régit les impôts auxquels s'applique le présent Accord en vertu de l'article 2.

3) Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation

de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Aux fins du présent Accord, une personne est résidente de l'un des Etats contractants si elle en est résidente au regard de sa fiscalité.

2) Une personne n'est pas considérée comme résidente de l'un des Etats contractants aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3) Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent;

b) Si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun des deux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits.

4) Pour déterminer, aux fins du paragraphe 3, l'Etat contractant avec lequel une personne a les liens personnels et économiques le plus étroits, il sera tenu compte entre autre de sa citoyenneté.

5) Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable », employée à propos d'une entreprise, s'entend d'un lieu fixe d'activité économique où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » s'entendra notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole, d'élevage ou forestière.

3) L'expression « établissement stable » s'entend également :

a) D'un chantier de construction ou de travaux publics, de montage ou d'équipement et d'une plate-forme de forage ou d'un navire utilisé aux fins de la prospection ou de la mise en valeur de ressources naturelles, y compris la supervision de ces activités par une même personne, dans le seul cas où ce chantier ou cette exploitation (ou ces activités) se poursuivent plus de 183 jours au total;

b) De la fourniture de services, y compris de consultations, dans un des Etats contractants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel recruté par elle à cet effet, mais seulement lorsque de telles activités se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de l'Etat contractant pendant une durée ou des durées de plus de 183 jours au total dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4) Une entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et y exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement stable si des équipements sont utilisés dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou en vertu d'un contrat conclu avec elle.

5) Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 7 — sera réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Si cette personne ne dispose pas d'un tel pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement pour le compte de l'entreprise des biens ou des marchandises pour livraison;

c) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci; ou

d) Si les activités de cette personne consistent entièrement ou principalement à prendre des commandes dans le premier Etat pour l'entreprise ou pour elle et pour d'autres entreprises contrôlées par elle ou qui la contrôlent.

6) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation ultérieure par une autre entreprise;

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'acquies des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte;

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, par exemple pour la publicité ou la recherche scientifique.

7) Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

8) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

9) Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article s'appliqueront pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6. REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE

1) Les revenus tirés de la propriété immobilière peuvent être imposés dans l'Etat contractant où est située cette propriété.

2) Aux fins du présent article, l'expression « propriété immobilière » :

a) En ce qui concerne l'Australie, a le sens que lui attribue la législation australienne et comprend :

- i) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur, un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non; et
- ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevance pour l'exploitation ou le droit d'exploiter ou de prospecter des gisements de minéraux, des puits de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles; et

b) En ce qui concerne Sri Lanka, s'entend des biens qui, conformément à la législation sri-lankaise, sont des biens immeubles et comprend :

- i) Les biens annexes aux biens immeubles;
- ii) Les droits régis par les dispositions du droit général concernant la propriété foncière; et
- iii) L'usufruit des biens immobiliers et les droits de recevoir des paiements, variables ou fixes, à titre de redevances pour l'exploitation ou le droit d'exploiter des gisements de minéraux, des sources minérales et d'autres ressources naturelles.

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3) La cession à bail d'un terrain, tout autre intérêt dans un terrain ou droit sur un terrain, ainsi que tous les droits ou biens visés à l'un quelconque des alinéas du paragraphe 2, seront considérés comme sis là où sont situés le terrain, les gisements de minéraux, les sources minérales, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières, les ressources naturelles ou autres biens selon le cas.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux revenus tirés de l'utilisation directe ou de la location de la propriété immobilière, ou encore de son utilisation sous toute autre forme.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliqueront également aux revenus de la propriété immobilière d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus de la propriété immobilière servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils seront imposables :

a) Audit établissement stable; ou

b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de biens ou de marchandises identiques ou similaires à ceux vendus par l'établissement stable, ou à d'autres activités économiques identiques ou similaires à celles de l'établissement stable, si lesdites ventes ont été effectuées, ou lesdites activités exercées, en vue d'éviter une imposition dans cet autre Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel est situé l'établissement stable, les dépenses contractées pour le fonctionnement de cet établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction de cet ordre ne sera admise pour les montants qui seraient éventuellement versés (à d'autre titre que le remboursement de frais effectifs) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements, à titre de redevances ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou à titre d'intérêts sur des prêts accordés à l'établissement stable. De même, il ne sera pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de frais effectifs) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, à titre de redevances ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction.

4) Aucun bénéficiaire ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5) Aucune disposition du présent article ne préjudiciera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination de la fiscalité imposable à une personne, lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisantes pour lui permettre de déterminer quels bénéficiaires doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que ladite loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6) Lorsque les bénéficiaires comprennent des éléments de revenu visés séparément par d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

7) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéficiaires imputables à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même formule, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8) Aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à l'imposition des bénéficiaires tirés d'opérations d'assurance effectuées avec des non-résidents, étant entendu que si la loi en vigueur en la matière dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent Accord est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consulteront en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

9) Si :

a) Un résident de Sri Lanka a droit, directement ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs fiduciaires interposées, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée en Australie par une fiduciaire non considérée en Australie comme une société aux fins de sa fiscalité; et si

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable en Australie, l'entreprise exploitée par la fiduciaire sera réputée être exploitée en Australie par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette participation aux bénéfices sera imputée à cet établissement stable.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat contractant :

a) S'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs entre des lieux sis dans cet autre Etat; ou

b) Si ces bénéfices, autres que ceux auxquels s'applique l'alinéa a, proviennent de l'exploitation de navires dans cet autre Etat, auquel cas l'impôt dans cet autre Etat ne dépassera pas :

- i) Soit la moitié du montant qui serait autrement à acquitter au titre de ces bénéfices; et
- ii) Soit, si ce montant est plus faible, le minimum d'impôt sri-lankais qui pourrait frapper des bénéfices de même nature réalisés dans des conditions similaires par un résident d'un Etat tiers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs qui échoit à un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués en un autre point du même Etat seront assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions pourront être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Aucune disposition du présent article ne préjudiciera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination de la fiscalité imposable à une personne, notamment lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajustera comme il convient le montant de l'impôt qu'il a prescrit sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants au regard de sa fiscalité et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes pourront être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de sa fiscalité conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi exigé ne devra pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus de parts sociales et des autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de sa fiscalité.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant seront exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Etant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de Sri Lanka au regard de l'impôt sri-lankais.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces intérêts pourront être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, des intérêts sur toute autre créance, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la

créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les intérêts seront réputés produits dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou lors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour qui l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et lorsque que ces intérêts sont mis à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe, lesdits intérêts seront réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils le sont, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeurera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant pourront être imposées dans cet autre Etat.

2) Ces redevances pourront être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3) Aux fins du présent article, le terme « redevances » s'entend des paiements ou crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent la contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou bien similaire;

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa c;

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i) De films cinématographiques;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore

f) De la renonciation totale ou partielle à l'utilisation ou à la fourniture de tout bien ou droit visé dans le présent paragraphe.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances payées ou créditées se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les redevances seront réputées produites dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa fiscalité. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont mises à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe, elles seront réputées produites dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeurera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de propriétés immobilières visés à l'article 6, et comme dans cet article, situés dans l'autre Etat contractant, pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens, autres que les propriétés immobilières visées à l'article 6, qui constituent une partie de l'actif économique d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, pourront être imposés dans cet autre Etat.

3) Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens autres que les propriétés immobilières visées à l'article 6 se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est résidente.

4) Les revenus ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en majeure partie de propriétés immobilières sises dans l'autre Etat contractant et du type visé à l'article 6 pourront être imposés dans cet autre Etat.

5) Les gains en capital qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 inclus pourront être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation fiscale.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne seront imposables que dans cet Etat. Toutefois, si cette personne :

a) Dispose de façon habituelle, pour l'exercice de ces activités, d'une base fixe dans l'autre Etat contractant; ou

b) Durant une année lucrative de calcul du revenu ou une année d'imposition, selon le cas, séjourne dans cet autre Etat contractant pour une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours;

seule la fraction des revenus que cette personne physique tire de ces activités pourra être imposable dans cet autre Etat.

2) L'expression « profession libérale » s'entend des prestations servies dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants percevra au titre d'un emploi dépendant ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre pourront être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants recevra au titre d'un emploi dépendant exercé dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année de calcul du revenu ou de l'année d'imposition, selon le cas, de cet autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi dépendant exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants pourront être imposées dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants percevra en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens ou les sportifs) tirent des activités qu'ils exercent personnellement en cette qualité pourront être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité, mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, pourra être imposé dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le revenu qu'un professionnel du spectacle tire d'activités qu'il exerce personnellement en cette qualité dans l'un des Etats contractants ne sera imposable que dans l'autre Etat contractant si lesdites activités dans le premier Etat sont largement financées par des fonds publics de l'autre Etat, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 14 et 15, lorsque le revenu des activités exercées à titre personnel par un professionnel du spectacle en cette qualité dans l'un des Etats contractants échoit non à ce professionnel mais à un tiers, ce revenu ne sera imposable que dans l'autre Etat contractant si ledit tiers est financé en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales, ou si ledit tiers est une organisation sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Les pensions (autres que celles visées à l'article 19 et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéance fixe à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3) Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1) Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne seront imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou

b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne seront imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est à la fois résidente et citoyen ou ressortissant de cet Etat.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliqueront aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est résident de l'un des Etats contractants ou l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit de sources extérieures à cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents du présent Accord ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Toutefois, si un résident de l'un des Etats contractants tire un tel revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu pourra aussi être imposé dans cet autre Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants si ce revenu est effectivement lié à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

Article 22. SOURCES DES REVENUS

1) Les revenus d'un résident de Sri Lanka, qui en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 ou 21, peuvent être imposés en Australie, seront réputés, aux fins de la législation fiscale australienne, être des revenus provenant de sources situées en Australie.

2) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident de l'Australie, qui en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 ou 21 peuvent être imposés à Sri Lanka, seront réputés, aux fins du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale australienne, être des revenus provenant de sources situées à Sri Lanka.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt sri-lankais acquitté en application de la législation de Sri Lanka conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenues au titre de revenus qu'un résident de l'Australie aura tiré de sources situées à Sri Lanka (y compris dans le cas de dividendes versés par une société qui est résidente de Sri Lanka et n'est pas résidente de l'Australie à une société résidente de l'Australie et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des voix attribuées dans la première société, l'impôt sri-lankais acquitté par la société sur les bénéfices générateurs desdits dividendes) sera admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2) a) Aux fins du paragraphe 1, l'impôt sri-lankais acquitté comprendra un montant équivalent à toute exemption éventuelle de l'impôt sri-lankais.

b) Aux fins de la législation fiscale australienne, la fraction de revenu visé au paragraphe 3 sera augmentée du montant de toute exemption éventuelle de l'impôt sri-lankais sur ce revenu.

3) Aux fins du paragraphe 2, l'expression « exemption éventuelle de l'impôt sri-lankais » s'entend de tout montant qui, en vertu de la législation sri-lankaise et conformément au présent Accord, aurait été à acquitter en tant qu'impôt sri-lankais sur le revenu si il n'y avait eu exemption ou réduction de l'impôt sri-lankais sur ce revenu conformément aux dispositions de la législation fiscale de Sri Lanka, exemption ou réduction qui aurait été convenue par échange de lettres entre le Ministre des Finances d'Australie et le Ministre des Finances de Sri Lanka aux fins du présent paragraphe.

4) Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliqueront qu'aux revenus perçus dans les cinq premières années d'activité lucrative sur lesquelles le présent Accord a effet en vertu de l'alinéa a, ii, de l'article 27 et dans toute année ultérieure qui pourrait être convenue entre les Etats contractants par échange de lettres à cette fin.

5) Sous réserve des dispositions de la législation sri-lankaise concernant l'imputation d'un crédit sur l'impôt sri-lankais, au titre d'impôts à acquitter dans un pays autre que Sri Lanka (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent Accord), l'impôt australien qui, conformément à la loi australienne et au présent Accord, est à acquitter directement ou par voies de retenues à la source au titre de revenus qu'une personne résidente de Sri Lanka perçoit de sources situées en Australie sera admis en déduction de tout impôt sri-lankais à acquitter au titre de ce revenu, et calculé avant déduction du crédit.

Si ce revenu est un dividende distribué par une société qui est résidente d'Australie à une société qui est résidente de Sri Lanka et qui ne détient pas moins de 10 p. 100 des voix attribuées de la société débitrice, l'imputation tiendra compte de l'impôt australien que cette société doit acquitter au titre du revenu générateur des dividendes.

6) Si un résident de l'un des Etats contractants perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, n'est imposable que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut tenir compte de ce revenu pour déterminer le montant de l'impôt à acquitter sur le solde du revenu de ce résident.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra, sans préjudice des voies de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution à l'affaire, de la régler avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. La solution ainsi obtenue pourra être appliquée nonobstant tout délai fixé dans les législations nationales des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de leur législation interne concernant les impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale touchant à ces impôts. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisés qu'à ces fins.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront par un échange de notes diplomatiques, que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Australie et à Sri Lanka, selon le cas, a été accompli; une fois entré en vigueur, le présent Accord prendra effet :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, s'agissant des revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, s'agissant des revenus de toute année de calcul du revenu à partir du 1^{er} juillet de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

b) A Sri Lanka : En ce qui concerne les revenus imposables pour toute année d'imposition des revenus à partir du 1^{er} avril de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de prendre effet :

a) En Australie

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, s'agissant des revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de la première année civile suivant celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de calcul du revenu à partir du 1^{er} juillet de la première année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

b) A Sri Lanka : En ce qui concerne les revenus imposables pour toute année d'imposition à partir du 1^{er} avril de la première année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 18 décembre 1989, en langues anglaise et cinghalaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[PAUL KEATING]

Pour Sri Lanka :
[WICKREMA WEERASOORIA]

No. 28568

**AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Films Co-production Agreement (with annex). Signed at Canberra on 12 June 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).
Signé à Canberra le 12 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNEMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Contracting Parties");

CONSIDERING that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

CONSIDERING that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

HAVE AGREED as follows:-

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) (e) a "co-production film" shall be a film made by one or more Australian producers ("the Australian co-producer") in conjunction with one or more United

¹ Came into force on 27 August 1990, the date of receipt of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

Kingdom producers ("the United Kingdom co-producer") and shall also be a film made by an Australian co-producer and a United Kingdom co-producer in conjunction with a producer of another country with which Australia or the United Kingdom has signed a co-production Treaty ("third co-producer") and in either case made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities jointly;

- (b) "film" means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, video tape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution; except that this term does not include an item which is not a film for the purposes of the Films Act 1985 of the United Kingdom (as amended from time to time) or which is not within the scope of any similar legislation which is for the time being in force in Australia or the United Kingdom and which governs the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films.

- (2) "nationals" means:
- (a) in relation to Australia, Australian citizens;
 - (b) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British Citizens, British Overseas Citizens, British Dependent Territory Citizens, British Nationals Overseas, British Subjects and British Protected Persons.
- (3) "resident" means:
- (a) in relation to Australia, persons who are not Australian citizens but are permanent residents;
 - (b) in relation to the United Kingdom or another Member State, persons ordinarily resident in the United Kingdom or in that Member State.
- (4) "Member State" means any country that is for the time being a Member State of the European Economic Community.
- (5) "competent authorities" means the authorities respectively designated as such by the Government of Australia and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Australia and the United Kingdom respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

ARTICLE 3

In approving films under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country,

nationals or residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in Australia or the United Kingdom as the case may be, for the purpose of making or exploiting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

ARTICLE 6

There shall be a Mixed Commission equally composed of representatives of the Contracting Parties to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Its meetings shall be held alternately in Australia and in the United Kingdom. The Commission shall meet eighteen months after the date of signing this Agreement, and thereafter within six months of a request to meet being made by either Contracting Party.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 8

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law.

ARTICLE 9

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twelfth day of June 1990.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ros Kelly — Signé par Ros Kelly.

² Signed by Ian Mackley — Signé par Ian Mackley.

ANNEX

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. Each competent authority, in deciding whether to grant or refuse an application, shall apply its own policies and guidelines. When approving a project for a co-production film, each may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement. In the event of a disagreement between the competent authorities about the giving of such an approval or the inclusion of such a condition the project concerned shall not be approved under this Agreement.
- (2) The contract or contracts governing the making of the co-production film shall provide that a co-producer may assign or dispose of the benefits referred to in Article 2 above only to a natural or a legal person who is a national of or residing in or established in that co-producer's country or, in the case of the United Kingdom, a Member State.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the

making of co-production films under this Agreement in each of the countries of the participating co-producers are in broad terms comparable and that, in the event that location shooting of the film takes place in a country other than that of a co-producer, conditions shall be, in broad terms, no less favourable.

- (4) (a) The Australian co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Australian film.
- (b) The United Kingdom co-producer shall fulfil all conditions relating to status which are required in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(s) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time.
- (c) Any third co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either Australia or the United Kingdom.

- (d) None of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
- (5) Co-production films shall be made and processed up to the creation of the first release print in Australia and/or the United Kingdom and/or, where there is a third co-producer, that producer's country (and re-voicing may be carried out in Australia and/or the United Kingdom and/or in another Member State and/or, where there is a third co-producer, in that co-producer's country). The majority of this work shall normally be carried out in the country of the co-producer which has the major financial participation. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers.
- (6) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of Australia, the United Kingdom, another Member State, or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may

be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and, as a general rule, performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production.

Where the competent authorities have approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, citizens of that country may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

- (7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producer's financial participation.
- (8) In any event, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than thirty per cent (30%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.
- (9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed by nationals or residents of Australia, the United

Kingdom or another Member State or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

- (10) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.
- (11) The contracts between the co-producers shall:
- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;

- (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
 - (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.
- (12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an "Australian-United Kingdom co-production" or a "United Kingdom-Australian co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of Australia, the United Kingdom and the country of the third co-producer.
- (13) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement

but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

- (14) Over each period of three years commencing on the date that this Agreement enters into force, an overriding aim of the Agreement, monitored by the Mixed Commission and the competent authorities, shall be to ensure that an overall balance is achieved as regards:
- (a) the contribution of each country to the production costs of all films;
 - (b) the usage of studios and laboratories;
 - (c) the employment of all creative, craft and technical personnel, measured on a straight head count basis; and
 - (d) the participation in each of the major creative, craft and technical categories and in particular, that of the writer, director and lead cast.
- (15) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in rule (14) would be prejudiced by such approval.

- (16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.
- (17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 9 inclusive of the Agreement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« les Parties contractantes »);

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films et,

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. *a)* « Coproduction » : un film réalisé par un ou plusieurs producteurs australiens (ci-après : « le coproducteur australien ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (ci-après : « le coproducteur du Royaume-Uni »), ou un film réalisé par un coproducteur australien et un coproducteur du Royaume-Uni en collaboration avec lequel l'Australie ou le Royaume-Uni a signé un Traité de coproduction (ci-après : « le troisième coproducteur ») et, dans les deux cas, réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement;

b) « Film » : tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format, y compris les animations et les documentaires, produit sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque et destiné à la diffusion en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou toute autre forme de diffusion. Toutefois, ce terme ne comprend pas les produits qui ne sont pas des films au sens de la loi britannique sur les productions cinématographiques, de 1985 (et ses amendements), ou qui ne relèvent pas du champ d'application d'une législation similaire actuellement en vigueur en Australie ou au Royaume-Uni, régissant la rémunération des prestations au titre des accords internationaux concernant la coproduction de films.

2. « Nationaux » :

a) En ce qui concerne l'Australie, les citoyens australiens;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens britanniques, les citoyens britanniques d'outre-mer, les citoyens des territoires dépendant de la couronne britannique, les citoyens britanniques, les ressortissants britanniques résidant outre-mer, les sujets britanniques et les personnes protégées par la couronne britannique.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1990, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avise l'autre de l'exécution des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

3. « Résidents » :

a) En ce qui concerne l'Australie, les personnes qui ne sont pas des citoyens australiens mais qui sont des résidents permanents de l'Australie;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni ou un autre Etat membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou dans l'Etat membre concerné.

4. « Etat membre » : tout pays qui est actuellement un Etat membre de la Communauté économique européenne.

5. « Autorités compétentes » : les autorités désignées comme telles respectivement par le Gouvernement de l'Australie et par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux en Australie et au Royaume-Uni respectivement, sous réserve des lois momentanément en vigueur dans le pays en cause.

Article 3

Pour l'approbation des films au titre du présent Accord, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, agissant conjointement, appliquent les règles énoncées dans l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation nationale y compris, dans le cas du Royaume-Uni, à la législation pertinente de la Communauté européenne, l'admission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorise les nationaux ou les résidents de l'autre Partie et les citoyens du pays du troisième coproducteur éventuel à entrer et à résider en Australie ou au Royaume-Uni, selon le cas, dans le cadre de la réalisation ou de l'exploitation d'une coproduction, sous réserve de l'observation des lois et des règlements sur l'entrée et la résidence.

Article 6

Une Commission mixte est créée. Elle est composée en nombres égaux de représentants des Parties contractantes. Elle est chargée de coordonner et de surveiller l'application du présent Accord et, au besoin, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de sa modification. Les réunions de la Commission se tiennent alternativement en Australie et au Royaume-Uni. La Commission se réunit dans un délai de dix-huit mois après la signature du présent Accord et, ensuite, dans les six mois qui suivent la date d'introduction d'une demande de réunion par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 7

Chacune des Parties contractantes avise l'autre Partie de l'exécution des procédures requises par sa Constitution pour la mise en application du présent Accord, lequel entre en vigueur à compter de la date du dernier avis reçu.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes et notamment, pour ce qui concerne le Royaume-Uni, aux obligations découlant du droit communautaire européen.

Article 9

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord signifie ce souhait par écrit à l'autre Partie six mois avant la fin de cette période, auquel cas l'Accord prend fin au terme de ladite période de trois ans. En l'absence de dénonciation écrite, l'Accord reste automatiquement en vigueur par périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'échéance d'une de ces périodes. Dans ce cas, l'Accord est réputé dénoncé à la fin de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra, le 12 juin 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[ROS KELLY]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[IAN MACKLEY]

ANNEXE

1) Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, au moment de décider d'accepter ou de rejeter une demande, doivent appliquer leurs propres politiques et lignes directrices. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, chacune d'entre elles peut énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord. En cas de désaccord entre les autorités compétentes concernant un agrément ou l'introduction d'une condition, le projet en question ne sera pas approuvé en vertu du présent Accord.

2) Le contrat ou les contrats régissant la réalisation de la coproduction doivent prévoir que les avantages mentionnés à l'article 2 ci-dessus ne peuvent être cédés qu'à une personne physique ou morale qui est un national ou un résident du pays coproducteur ou une personne établie dans ce pays ou, dans le cas du Royaume-Uni, un Etat membre.

3) Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproduction régis par le présent Accord dans chacun des pays coproducteurs seront, en termes généraux, comparables et que, dans le cas où le tournage du film sera effectué dans un pays autre que celui du coproducteur, les conditions ne seront, en termes généraux, pas moins défavorables.

4) a) Le coproducteur australien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film australien.

b) Le producteur du Royaume-Uni doit remplir toutes les conditions relatives à son statut qui sont requises en vue de se conformer aux dispositions du paragraphe 4, alinéa 2, point a, du Régime 1 de la Loi sur les productions cinématographiques, de 1985, et des amendements à ladite loi.

c) Tout troisième producteur doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux termes du traité de coproduction en vigueur entre son pays et l'Australie ou le Royaume-Uni.

d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5) Les films de coproduction sont produits et développés dans leur intégralité jusqu'à l'étape de la première épreuve en Australie et (ou) au Royaume-Uni et/ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, dans son pays (le doublage pourra être exécuté en Australie et (ou) au Royaume-Uni et (ou) dans un autre Etat membre et (ou), lorsqu'il y a un troisième coproducteur, dans le pays de celui-ci). La majeure partie de ces travaux doit normalement être exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en cours en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs.

6) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents de l'Australie, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Toutefois, des interprètes de réputation internationale provenant d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes. L'engagement de ces artistes d'une autre nationalité doit être limité et, en règle générale, des interprètes des pays participant à la coproduction doivent être engagés de préférence pour le tournage.

Dans les cas où les autorités compétentes ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens de ce pays peuvent être employés comme figurants dans les scènes de foule, dans de petits rôles ou comme surnuméraires dont les services sont requis pour le tournage.

7) Les contributions de chaque producteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.

8) Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à trente pour cent du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

9) La musique spécialement composée pour une coproduction visée par l'Accord doit être l'œuvre de nationaux ou de résidents de l'Australie, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de citoyens de ce pays. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

10) Quatre-vingt-dix pour cent au moins des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

11) Les contrats entre les coproducteurs doivent :

a) Stipuler qu'un nombre suffisant de copies du matériel de protection et de reproduction finales utilisé dans la production soit réalisé pour tous les coproducteurs. Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

b) Etablir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

- i) La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
- ii) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
- iii) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs;

c) Etablir des dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;

d) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

12) Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une production « Australie/Royaume-Uni », soit d'une production « Royaume-Uni/Australie » ou, le cas échéant, une mention reflétant la participation de l'Australie, du Royaume-Uni et du pays du troisième coproducteur.

13) Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvés par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminés après l'expiration de l'Accord, seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

14) Au cours de chaque période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un des buts primordiaux de l'Accord, contrôlé par la Commission mixte et les autorités compétentes, doit être de s'assurer qu'un équilibre d'ensemble est établi sur les points suivants :

a) Les contributions respectives de chaque pays aux coûts de production de tous les films;

b) L'utilisation des studios et des laboratoires;

c) L'emploi de tous les créateurs et interprètes, hommes de métier et techniciens, établi selon le strict dénombrement des effectifs;

d) La participation dans chacune des grandes catégories de métiers de création et de techniciens et, en particulier, celle de scénariste, de réalisateur et de chef de la distribution.

15) Les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction en invoquant le fait qu'une telle approbation pourrait porter préjudice au but primordial d'équilibre d'ensemble mentionné au paragraphe 14.

16) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

17) Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 9 inclus de l'Accord.

No. 28569

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Agreement concerning Royal New Zealand Air Force Skyhawk Aircraft involvement in Australian defence force air defence support flying. Signed at Canberra on 13 July 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord concernant la participation d'appareils Skyhawk de l'armée de l'air royale néo-zélandaise aux vols d'appui à la défense aérienne des Forces de défense australiennes. Signé à Canberra le 13 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING
ROYAL NEW ZEALAND AIR FORCE SKYHAWK AIRCRAFT
INVOLVEMENT IN AUSTRALIAN DEFENCE FORCE AIR DE-
FENCE SUPPORT FLYING

The Government of Australia and the Government of
New Zealand (hereinafter referred to as "the Parties"),

HAVING regard to the tradition of close and
friendly relations between them,

TAKING account of the close co-operation between
them in defence matters,

DESIRING to enhance this co-operation to mutual
advantage through the provision of certain air defence
support flying for the Australian Defence Force by Skyhawk
aircraft of the Royal New Zealand Air Force,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement:

- (a) "ADF" means Australian Defence Force;
- (b) "conversion training" means training by the RNZAF
of RNZAF pilots to fly Skyhawk aircraft;

¹ Came into force on 13 July 1990 by signature, in accordance with article 24.

- (c) "costs of flying hours" means the costs of operating aircraft, fuel, spares and contract maintenance excluding operational crew costs, capital costs and any other costs;
- (d) "deployment flying" means the flying necessarily undertaken to deploy or repatriate the RNZAF Detachment to or from NAS NOWRA, resupply the Detachment from New Zealand, and in flying Skyhawk aircraft to and from New Zealand for the purpose of aircraft maintenance. Deployment flying includes flying by aircraft types other than the Skyhawk aircraft;
- (e) "detachment training" means training for the benefit of RNZAF Detachment personnel;
- (f) "NAS NOWRA" means the Naval Air Station, HMAS ALBATROSS, located at Nowra, NSW;
- (g) "on task flying" means Skyhawk aircraft operations in support of RAN air defence training from the time of an aircraft's arrival in an exercise area to the time of an aircraft's departure from an exercise area;
- (h) "Operational Command" means the authority granted to a commander to assign missions or tasks to subordinate commanders, to deploy units, to reassign forces and to retain or delegate operational and/or tactical control as may be deemed necessary;
- (i) "Operational Control" means the authority granted to a commander to direct forces assigned so that

the commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time, or location; to deploy units concerned, and to retain or assign tactical control of those units. It does not include authority to assign separate employment of components of the units concerned;

- (j) "RAN" means Royal Australian Navy;
- (k) "RNZAF" means Royal New Zealand Air Force;
- (l) "RNZAF Detachment" means the six RNZAF Skyhawk aircraft and associated personnel and equipment deployed in Australia for ADF air defence support flying pursuant to this Agreement;
- (m) "rotatables (rotables) pool" means a selected group of like repairable and serviceable items which are available for specific maintenance operations to permit the upkeep-by-exchange concept of maintenance for items during the overhaul or repair of RNZAF Detachment aircraft;
- (n) "test and administrative flying" means flying by the RNZAF Detachment to confirm maintenance serviceability and for other RNZAF administrative purposes; and
- (o) "transit flying" means the flying required to position an aircraft in or recover an aircraft from an exercise area in order to undertake ADF air defence training. Transit flying includes aircraft relocation to bases other than NAS NOWRA for the purposes of ADF air defence support training.

ARTICLE 2

Scope

This Agreement sets out the terms in relation to jurisdiction, command and control, discipline, operations, cost sharing, working and living accommodation, facilities and personnel administration on which a detachment of the RNZAF consisting of six RNZAF Skyhawk aircraft and associated personnel and equipment shall be deployed to NAS NOWRA to provide Skyhawk aircraft operations support to the ADF. Detailed arrangements concerning aircraft operations and day to day administration that shall apply to the RNZAF Detachment while located in Australia shall be the subject of separate Arrangements between the RAN and RNZAF.

ARTICLE 3

Operations

1. The RNZAF Detachment shall be based at NAS NOWRA from a time to be mutually determined by the Parties and shall conduct operations principally from NAS NOWRA but may operate from other suitable airfields when necessary. The RNZAF Detachment shall conduct on task flying, transit and administrative flying, conversion training and other training with the ADF.

2. Unless otherwise mutually determined in writing by the Parties, the ADF Maritime Headquarters (hereinafter referred to as "MHQ") and the RNZAF Detachment Commander shall mutually arrange tasking of the RNZAF Detachment. In mutually arranging tasking, on task flying shall have

priority over all other flying except test and administrative flying. If MHQ and the RNZAF Detachment Commander are unable to mutually arrange any aspect of tasking, the RNZAF Detachment Commander shall refer that aspect through normal RNZAF channels of command for determination with MHQ.

3. Unless otherwise mutually determined, the RNZAF Detachment may be tasked to undertake up to 800 hours of on task flying annually.

4. The Government of Australia shall provide opportunities for the RNZAF Detachment to train with ADF formations, groups and units when such training is mutually beneficial. Such training shall be arranged between Headquarters ADF, MHQ and the RNZAF Detachment Commander. As most training opportunities shall involve operations with the RAAF Tactical Fighter Group (hereinafter referred to as "TFG"), the RNZAF Detachment Commander shall be invited to participate in relevant periodic TRG programming conferences.

5. The use of facilities of the Government of Australia, including the facilities of NAS NOWRA, for conversion training shall be the subject of separate Arrangements between the RAN and RNZAF.

6. All RNZAF flying operations within Australia pursuant to this Agreement shall conform to all relevant Australian laws, regulations, orders, instructions and directions.

ARTICLE 4**Jurisdiction, Command and Discipline**

1. Members of the RNZAF Detachment shall be subject to applicable Australian laws at all times.
2. Members of the RNZAF Detachment shall remain under RNZAF command at all times, and shall be subject to the Armed Forces Discipline Act 1971 (New Zealand). Members of the RNZAF Detachment shall not be subject to the Defence Force Discipline Act 1982 (Australia).
3. Subject to paragraph 2 of this Article, the Government of New Zealand through the RNZAF shall ensure that members of the RNZAF Detachment shall comply with the laws, regulations, orders, instructions and customs of the ADF insofar as they are appropriate and applicable in the circumstances.
4. If an act or omission by a member of the RNZAF Detachment may amount to a serious disciplinary offence under either New Zealand or Australian disciplinary law, the Government of New Zealand shall withdraw that member from duties with the RNZAF Detachment forthwith at the request of the Government of Australia and, where appropriate, shall ensure that member's prosecution pursuant to the Armed Forces Discipline Act 1971 (New Zealand).

ARTICLE 5**Operational Command and Control**

Operational Command of the RNZAF Detachment shall be retained by the RNZAF. The Maritime Commander, Australia

shall have Operational Control of the RNZAF Detachment for on task flying and associated transit flying. The RNZAF shall have Operational Control for all other flying. Operational Control may be passed to elements of the ADF as required.

ARTICLE 6

Costs of Flying Hours

Responsibility for meeting the costs of flying undertaken by the RNZAF Detachment and supporting RNZAF aircraft shall be as follows:

- (a) The Government of New Zealand shall be responsible for meeting the cost of the first 400 hours of on task flying annually and for meeting the cost of associated transit flying. The Government of Australia shall be responsible for contributing, at the agreed rate, to the cost of on task flying hours additional to the first 400 hours of on task flying which shall not exceed a maximum of 400 hours annually and for contributing, at the agreed rate, to the cost of associated transit flying. (The agreed rate for Skyhawk flying shall be \$NZ2,056 per flying hour. The agreed rate may be adjusted by mutual determination of the Parties, from time to time, to take account of variations in the New Zealand Consumer Price Index (CPI));
- (b) The Government of Australia shall be responsible for meeting the cost of deployment flying. (The Skyhawk deployment flying cost shall be

calculated at the agreed rate of \$NZ2,056 per flying hour. The agreed rate may be adjusted by mutual determination of the Parties, from time to time, to take account of variations in the New Zealand Consumer Price Index (CPI));

- (c) The Government of New Zealand shall be responsible for meeting the cost of test and administrative flying;
- (d) The Government of New Zealand shall be responsible for meeting the cost of flying for detachment training flights including any flying to or from weapons ranges;
- (e) The Government of New Zealand shall be responsible for meeting the cost of flying for conversion training; and
- (f) The Government of New Zealand shall be responsible for meeting any other costs of flying undertaken by the RNZAF Detachment and supporting RNZAF aircraft.

ARTICLE 7

Associated Flying Costs

Responsibility for meeting the costs associated with flying hours undertaken by the RNZAF Detachment and supporting RNZAF aircraft shall be as follows:

- (a) The Government of New Zealand shall be responsible for arranging the provision and

meeting the cost of any ammunition and weapons consumables used for conversion training and detachment training;

- (b) The Government of New Zealand shall be responsible for arranging and meeting the cost of airborne target services if required for RNZAF purposes;
- (c) The Government of Australia shall not charge for any use by the RNZAF Detachment of ADF weapons ranges or any ground or splash targets;
- (d) The Government of New Zealand shall be responsible for the costs of any fuel, oil, lubricant and compressed gas supplied by the ADF to the RNZAF Detachment except those costs incurred in relation to the second 400 hours of on task flying and associated transit flying annually for which the Government of Australia shall be responsible. Government of Australia on-cost rates of 10% shall apply to costs of fuel, oil, lubricant and compressed gas for which the Government of New Zealand is responsible;
- (e) The Government of Australia shall recover from the Government of New Zealand costs associated with the repair of damage to RAN facilities or assets resulting from an RNZAF Detachment aircraft accident. The Government of Australia shall also recover the costs associated with the recovery, salvage and security of crashed RNZAF aircraft where the RNZAF require ADF assistance. This shall include costs incurred by the involvement of other agencies in recovery,

salvage and security of an aircraft or wreckage. The Government of Australia shall not be liable for any secondary damage to RNZAF aircraft caused by non-ADF personnel during crash/salvage operations; and

- (f) The Government of New Zealand shall meet any other costs associated with flying hours undertaken by the RNZAF Detachment and supporting RNZAF aircraft.

ARTICLE 8

Rotatables and Spare Parts Pool

1. The Government of New Zealand shall be responsible for the cost of the establishment of an adequate Skyhawk rotatables (rotables) and spare parts pool for the RNZAF Detachment at NAS NOWRA. The Government of Australia shall meet half of the cost of any additional rotables and spare parts, necessary for the RNZAF Detachment, which are not normally required for RNZAF operations in New Zealand, up to a total of New Zealand Dollars 1.25 million. The Government of Australia's share of the costs of these additional rotables and spares shall be paid by the Government of Australia to the Government of New Zealand by a mutually determined date.

2. The stock level of rotables and spare parts at NAS NOWRA shall be maintained by the RNZAF. The transport of rotables and spare parts to NAS NOWRA shall be by RNZAF or ADF aircraft at the cost of the Government providing the aircraft. In the event that RNZAF or ADF aircraft are

not available, rotables and spares shall be sent by commercial air freight, the costs of which shall be paid by the Government of New Zealand and shall be recoverable from the Government of Australia.

ARTICLE 9

Conversion Training

The Government of New Zealand shall be responsible for all personnel, administrative and other costs and charges relating to conversion training.

ARTICLE 10

Postings and Removals

1. The Government of New Zealand shall use its best endeavours to post members of the RNZAF to the RNZAF Detachment for periods of approximately two years and six months and to keep changes of postings to a minimum.

2. Whenever possible, without unduly altering aircraft schedules, the removal to and from Australia of members of the RNZAF Detachment and their accompanying dependants, and their personal effects, excluding furniture, shall be by RNZAF or ADF aircraft.

3. The costs of removal to and from Australia of members of the RNZAF Detachment and accompanying dependants, and their personal effects, excluding furniture, shall be paid by the Government of New Zealand and shall be recoverable from the Government of Australia.

4. The packing, removal and storage in New Zealand of personal effects, including furniture, not removed to Australia of members of the RNZAF Detachment and accompanying dependants shall be paid by the Government of New Zealand and shall be recoverable from the Government of Australia.

5. The costs, up to a total of seven days per family per removal, of any temporary accommodation associated with the removal of members of the RNZAF Detachment and accompanying dependants, shall be paid by the Government of New Zealand and shall be recoverable from the Government of Australia.

6. The Government of New Zealand shall be responsible for the costs of any emergency or reunion travel for members of the RNZAF Detachment and accompanying dependants.

7. Notwithstanding paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article, if the total number of removals to and from Australia during the term of the Agreement as specified in Article 24 exceeds 106, the Government of New Zealand shall meet all costs associated with removals in excess of 106 of RNZAF Detachment members and their accompanying dependants, including packing and storage.

ARTICLE 11

Allowances

1. The Government of Australia shall be responsible for the provision of an allowance, at the rate payable to ADF members of similar rank and seniority, to meet travel

expenses to be paid by the Government of Australia directly to members of the RNZAF Detachment deployed away from NAS NOWRA in the course of on task flying.

2. The Government of New Zealand shall pay overseas living allowances, including Child Supplement and Overseas and Home Transfer Grants, to members of the RNZAF Detachment at the normal rate payable to RNZAF members and the costs expressed in New Zealand Dollars of such allowances shall be recoverable from the Government of Australia.

ARTICLE 12

Rations and Quarters

1. The Government of Australia shall provide sufficient single and married quarters accommodation at or near NAS NOWRA to meet the needs of members of the RNZAF Detachment and accompanying dependants and shall provide rations for single members of the RNZAF Detachment accommodated in Service quarters.

2. Quarters provided shall be equipped with furniture and fittings to scales and standards mutually determined by the Parties.

3. The Government of Australia shall provide appropriate accommodation for members of the RNZAF Detachment deployed away from NAS NOWRA in the course of on task flying or other training with the ADF.

4. The Government of New Zealand shall pay the cost of accommodation provided to members and accompanying

dependants of the RNZAF Detachment, at the rates applicable to equivalent quarters in New Zealand in New Zealand Dollars.

5. The Government of New Zealand shall pay the cost of rations provided by the Government of Australia, at the rates applicable to RNZAF personnel in New Zealand in New Zealand Dollars.

6. The Government of New Zealand shall be responsible for the utility charges of married quarters including electricity, gas, water and telephone connection and rental. The cost of telephone calls shall be met by the users.

7. The Government of New Zealand shall be responsible for Mess Supplementation and fees for members of the RNZAF Detachment which shall be charged directly to the members of the RNZAF Detachment.

8. The Government of New Zealand shall be responsible for the costs, including rations and accommodation costs, incurred in the deployment of members of the RNZAF Detachment away from NAS NOWRA in the course of activities other than ADF air defence support flying.

ARTICLE 13

Medical and Dental Care

1. The Government of New Zealand shall ensure that members of the RNZAF Detachment and their accompanying dependants are medically and dentally fit on arrival in Australia.

2. The Government of Australia shall provide to members of the RNZAF Detachment medical and dental services to the same standard and extent provided to members of the ADF. The costs of these services shall be recovered from the Government of New Zealand at the Australian Medicare rate.

3. Accompanying dependants, as well as RNZAF Detachment personnel shall be eligible for Australian Medicare benefits. The Government of Australia shall not be responsible for costs of medical services which exceed Australian Medicare benefits, or for dental services, additional health and ancillary health services.

ARTICLE 14

Dependants' Education

RNZAF Detachment personnel and their accompanying dependants shall enjoy the same eligibility for education as do Australian citizens. The Government of Australia shall not otherwise be responsible for meeting the costs of education of RNZAF Detachment personnel or their dependants.

ARTICLE 15

Facilities and Transport

1. The Government of Australia shall provide, at no cost to the Government of New Zealand, working accommodation, as mutually determined by the Parties, required by the RNZAF Detachment which shall include

aircraft hangarage, office and storage space, tarmac facilities and airfield facilities suitable for Skyhawk aircraft.

2. The Government of Australia shall provide, at no cost to the Government of New Zealand, a van and a utility vehicle to the RNZAF Detachment for its exclusive use for official purposes and such other specialist vehicles, as mutually determined by the Parties, for use by the RNZAF Detachment when necessary to support its operations. The Government of Australia shall be responsible for maintenance of vehicles provided for the use of the RNZAF Detachment.

3. The Government of New Zealand shall be responsible for the utility charges of working accommodation including electricity, gas, water and telephone.

4. Arrangements for the use of NAS NOWRA base facilities, such as training and general engineering facilities, and services, such as air traffic control services, shall be mutually determined by the RAN and RNZAF.

ARTICLE 16

Security

Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand for the Reciprocal Protection of Classified Information of Defence Interest, done at Waiouru on 10 February 1989.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 133.

ARTICLE 17

Billing

1. The Government of New Zealand shall render to the Government of Australia an account for payment of costs for the preceding quarter in January, April, July and October each year. Each account shall be itemised to show each category of flying and other costs paid by the Government of New Zealand which are the responsibility of the Government of Australia pursuant to this Agreement.

2. The itemised accounts rendered to the Government of Australia shall be adjusted by the Government of Australia to take account of the costs paid by the Government of Australia which are the responsibility of the Government of New Zealand pursuant to this Agreement. An itemised list of the costs adjusted shall be provided by the Government of Australia to the Government of New Zealand within 14 days of receipt of each account and any balance owing shall be paid within 30 days of receipt by the Government of New Zealand of each itemised list of costs adjusted.

3. Unless otherwise specified by the Government of Australia, the standard on-cost rates of the Department of Defence of the Government of Australia shall apply to goods and services provided by the Government of Australia pursuant to this Agreement.

ARTICLE 18

Currency

Accounts for the costs to be paid by the Government of Australia shall be rendered to the Government of Australia

expressed in New Zealand Dollars. Accounts for the costs to be paid by the Government of New Zealand shall be expressed in New Zealand Dollars where this is required by this Agreement, and otherwise in Australian or New Zealand Dollars according to the country of origin of the cost. Accounts shall be converted by the Government of Australia to Australian Dollars and adjusted in Australian Dollars. Any balance owing to the Government of New Zealand shall be paid in New Zealand Dollars and any balance owing to the Government of Australia shall be paid in Australian Dollars. The rate for conversion from one currency to another shall be the Government of Australia Reserve Bank Selling Rate for the last working day of the last month in the quarter covered by the account.

ARTICLE 19

Claims

Unless otherwise agreed by the Parties, and subject to paragraph (e) of Article 7 :

- (a) each Party shall waive all its claims against the other Party for injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel, servants or agents or for damage to or loss of property owned by it and used by its Defence Force, if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of the other Party, its personnel, servants or agents in the performance of official duties in connection with this Agreement;
- (b) the Government of New Zealand shall indemnify the Government of Australia, its personnel, servants

or agents against any actions, proceedings or claims which may be brought or made by third parties arising out of any negligent acts or omissions of members of the RNZAF Detachment; and

- (c) the Parties shall consult in relation to the handling of any third party claims arising out of this Agreement.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

Any disputes in relation to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 21

Review

1. Subject to earlier termination, the Parties shall meet to review this Agreement after it has been in force for two years and six months to assess the likelihood of the Agreement being extended.

2. Subject to earlier termination, the Parties shall meet annually, or more frequently if mutually determined, to review the implementation of this Agreement.

ARTICLE 22**Amendment**

This Agreement may be amended at any time by the agreement of the Parties expressed in writing.

ARTICLE 23**Termination**

1. The Parties may mutually agree to the termination of this Agreement at any time.

2. Alternatively, either Party may terminate this Agreement by advising the other Party in writing at any time:

(a) after giving six months notice of intention to terminate; or

(b) if the Party wishing to terminate determines that its essential national interests do not allow the giving of six months notice of termination, without notice.

3. The provisions of this Agreement concerning costs, security, claims and settlement of disputes shall remain in force notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

4. In the event of termination of this Agreement, the Parties shall consult to achieve an equitable reconciliation of costs incurred.

ARTICLE 24**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years commencing on the day of arrival of the RNZAF Detachment at NAS NOWRA unless extended by agreement of the Parties expressed in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the 13th day of July 1990.

For the Government
of Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ronald McLeod — Signé par Ronald McLeod.

² Signed by Wade Armstrong — Signé par Wade Armstrong.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCER-
NANT LA PARTICIPATION D'APPAREILS SKYHAWK DE L'AR-
MÉE DE L'AIR ROYALE NÉO-ZÉLANDAISE AUX VOLS D'AP-
PUI À LA DÉFENSE AÉRIENNE DES FORCES DE DÉFENSE
AUSTRALIENNES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
(ci-après dénommés « les Parties »),

Prenant en considération la tradition de relations étroites et amicales existant
entre eux,

Tenant compte de l'étroite coopération existant entre eux en matière de
défense,

Désireux de renforcer cette coopération à leur avantage mutuel par la contribu-
tion d'appareils Skyhawk de l'Armée de l'air royale néo-zélandaise à certains vols
d'appui à la défense aérienne des Forces de défense australiennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « l'ADF » désigne les Forces de défense australiennes;
- b) L'expression « entraînement de conversion » désigne l'entraînement par la RNZAF de pilotes de la RNZAF au pilotage des appareils Skyhawk;
- c) L'expression « le coût des heures de vol » désigne les coûts de pilotage des appareils, de carburant, de pièces détachées et d'entretien sous contrat à l'exclusion des coûts des équipages opérationnels, des coûts en capital et de tous autres coûts;
- d) L'expression « vols de déploiement » désigne les vols nécessairement entrepris pour déployer ou ramener le détachement de la RNZAF vers ou à partir de la base de NAS NOWRA, ravitailler le détachement à partir de la Nouvelle-Zélande, et effectuer des vols d'appareils Skyhawk vers la Nouvelle-Zélande et à partir de ce pays aux fins d'entretien des appareils. Les vols de déploiement comprennent les vols effectués par des types d'appareils autres que les appareils Skyhawk;
- e) L'expression « entraînement en détachement » désigne l'entraînement dispensé au personnel du détachement de la RNZAF;
- f) Le terme « NAS NOWRA » désigne la Station aéronavale HMAS ALBATROSS, située à Nowra, Nouvelles Galles du Sud;

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 24.

g) L'expression « vol en mission » (on task flying) désigne les opérations d'appareils Skyhawk visant à appuyer l'entraînement de défense aérienne de la RAN depuis l'heure d'arrivée d'un appareil dans une zone d'exercices jusqu'à l'heure du départ de cet appareil de la zone d'exercices;

h) L'expression « Commandement opérationnel » (Operational Command) désigne le pouvoir donné à un commandant de confier des missions ou des tâches aux officiers placés sous ses ordres, de déployer des unités, de réaffecter des forces et de conserver ou de déléguer le contrôle opérationnel et/ou tactique en tant que de besoin;

i) L'expression « Contrôle opérationnel » (Operational Control) désigne le pouvoir donné à un commandant de diriger des forces affectées, de telle manière qu'il puisse accomplir des missions ou tâches spécifiques qui sont habituellement limitées par la fonction, le temps ou le lieu; de déployer les unités concernées et de conserver ou de déléguer le contrôle tactique de ces unités. Elle ne comprend pas le pouvoir d'utiliser pour des affectations séparées les éléments des unités concernées;

j) Le terme « RAN » désigne la Force navale royale australienne (Royal Australian Navy);

k) Le terme « RNZAF » désigne l'Armée de l'air royale néo-zélandaise (Royal New Zealand Air Force);

l) L'expression « détachement de la RNZAF » désigne les six appareils Skyhawk de la RNZAF ainsi que le personnel et le matériel qui y sont rattachés, déployés en Australie pour les vols d'appui à la défense aérienne de l'ADF en vertu du présent Accord;

m) L'expression « pool d'éléments de rechange » (rotatables (rotables) pool) désigne un groupe choisi de pièces réparables et réutilisables de même nature, disponible pour des opérations d'entretien spécifiques en vue de permettre le concept d'entretien par remplacement d'éléments au cours de la remise en état ou de la réparation des appareils du détachement de la RNZAF;

n) L'expression « vols d'essai et vols administratifs » désigne les vols effectués par le détachement de la RNZAF pour confirmer le bon état de fonctionnement et d'entretien et à d'autres fins administratives de la RNZAF; et

o) L'expression « vols de transit » désigne les vols nécessaires pour positionner un appareil dans une zone d'exercice ou le faire revenir de cette zone en vue d'entreprendre l'entraînement de la défense aérienne de l'ADF. Les vols de transit comprennent le repositionnement des appareils vers des bases autres que NAS NOWRA aux fins de l'entraînement pour l'appui à la défense aérienne de l'ADF.

Article 2

PORTÉE

Le présent Accord fixe les conditions concernant la juridiction, le commandement et le contrôle, la discipline, les opérations, le partage des coûts, les lieux de travail et l'hébergement, l'administration des installations et du personnel, auxquelles un détachement de la RNZAF composé de six appareils Skyhawk de la RNZAF ainsi que du personnel et du matériel qui y sont rattachés, sera déployé à NAS NOWRA pour assurer l'appui opérationnel d'appareils Skyhawk à l'ADF. Les arrangements détaillés concernant les opérations des appareils et l'administration

courante applicables au détachement de la RNZAF pendant le temps où il sera stationné en Australie feront l'objet d'accords séparés entre la RAN et la RNZAF.

Article 3

OPÉRATIONS

1. Le détachement de la RNZAF sera stationné à NAS NOWRA à partir d'une date qui sera arrêtée en commun par les Parties et effectuera des opérations principalement à partir de NAS NOWRA, mais pourra opérer à partir d'autres aérodromes convenables en tant que de besoin. Le détachement de la RNZAF procédera à des vols de mission, vols de transit et vols administratifs, à un entraînement de conversion et à d'autres types d'entraînement avec l'ADF.

2. Sauf dispositions à effet contraire arrêtées par écrit d'un commun accord entre les Parties, le quartier général maritime de l'ADF (ci-après dénommé le « MHQ ») et le commandant du détachement de la RNZAF s'entendront mutuellement pour fixer les tâches du détachement de la RNZAF. Lors de cette fixation en commun des tâches, les vols de mission auront la priorité sur tous les autres vols à l'exception des vols d'essai et vols administratifs. Si le MHQ et la RNZAF ne peuvent parvenir à un arrangement d'un commun accord sur un aspect quelconque de l'affectation des tâches, le commandant du détachement de la RNZAF en référera par la chaîne habituelle de commandement de la RNZAF aux fins de décision en commun avec le MHQ.

3. Sauf décision prise en commun à effet contraire, le détachement de la RNZAF peut être chargé d'entreprendre jusqu'à 800 heures de vols de mission par an.

4. Le Gouvernement de l'Australie donnera au détachement de la RNZAF la possibilité de s'entraîner avec des formations, groupes et unités de l'ADF lorsqu'un tel entraînement présentera des avantages mutuels. Cet entraînement sera organisé d'un commun accord entre les états-majors de l'ADF, du MHQ et le commandant du détachement de la RNZAF. Etant donné que la plupart des possibilités d'entraînement impliqueront des opérations avec le Groupe tactique de chasse (Tactical Fighter Group) de la RAAF (ci-après dénommé le « TFG »), le commandant du détachement de la RNZAF sera invité à participer aux conférences périodiques pertinentes de programmation du TFG.

5. L'utilisation des installations du Gouvernement de l'Australie, y compris les installations de NAS NOWRA, pour l'entraînement de conversion feront l'objet d'arrangements séparés entre la RAN et la RNZAF.

6. Toutes les opérations de vol de la RNZAF en Australie en vertu du présent Accord se conformeront à tous les lois, règlements, ordres, instructions et directives australiens.

Article 4

JURIDICTION, COMMANDEMENT ET DISCIPLINE

1. Les membres du détachement de la RNZAF seront soumis à tout moment à la législation australienne en vigueur.

2. Les membres du détachement de la RNZAF resteront à tout moment sous le commandement de la RNZAF et seront soumis à la loi de 1971 sur la discipline dans les Forces armées (Nouvelle-Zélande). Les membres du détachement de la RNZAF ne seront pas soumis à la loi de 1982 sur la discipline dans les Forces armées (Australie).

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de Nouvelle-Zélande, par l'intermédiaire de la RNZAF, veillera à l'observation par les membres du détachement de la RNZAF des lois, règlements, ordres, instructions et coutumes de l'ADF dans la mesure où ceux-ci sont appropriés et applicables compte tenu des circonstances.

4. Si un acte ou une omission commis par un membre du détachement de la RNZAF constitue une infraction grave à la discipline aux termes de la loi néo-zélandaise ou de la loi australienne en matière de discipline, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande le relèvera immédiatement de ses fonctions au détachement de la RNZAF à la demande du Gouvernement de l'Australie et, le cas échéant, engagera des poursuites contre ce membre conformément aux dispositions de la loi de 1971 sur la discipline dans les Forces armées (Nouvelle-Zélande).

Article 5

COMMANDEMENT ET CONTRÔLE OPÉRATIONNELS

La RNZAF conservera le commandement opérationnel du détachement de la RNZAF. Le Commandant de la force navale de l'Australie aura le contrôle opérationnel du détachement de la RNZAF pour les vols de mission et les vols de transit qui y sont rattachés. La RNZAF aura le contrôle opérationnel pour tous les autres vols. Le contrôle opérationnel pourra être délégué sur demande à des éléments de l'ADF.

Article 6

COÛTS DES HEURES DE VOL

En ce qui concerne les coûts des vols entrepris par le détachement de la RNZAF et des vols d'appui des appareils de la RNZAF, la responsabilité sera répartie comme suit :

a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des 400 premières heures de vols de mission par an et le coût des vols de transit qui s'y rattachent. Le Gouvernement de l'Australie assumera la contribution, au taux convenu, au coût des heures de vols de mission accomplis en plus des 400 premières heures de vols de mission et qui ne devront pas dépasser un maximum de 400 heures par an, et la contribution, au taux convenu, du coût des vols de transit qui s'y rattachent. [Le taux convenu pour les vols de Skyhawk sera de 2 056 dollars NZ par heure de vol. Ce taux convenu peut être ajusté par décision prise en commun par les Parties, de temps à autre, pour tenir compte des variations de l'indice des prix à la consommation de la Nouvelle-Zélande (CPI)];

b) Le Gouvernement de l'Australie assumera le coût des vols de déploiement. [Le coût des vols de déploiement du Skyhawk sera fixé au taux convenu de 2 056 dollars NZ par heure de vol. Ce taux convenu peut être ajusté par décision

prise en commun par les Parties, de temps à autre, pour tenir compte des variations de l'indice des prix à la consommation de la Nouvelle-Zélande (CPI)];

c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des vols d'essai et des vols administratifs;

d) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des vols d'entraînement du détachement y compris tous vols effectués vers les zones d'exercice et à partir de ces zones;

e) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des vols effectués pour l'entraînement de conversion; et

f) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera tous autres coûts des vols entrepris par le détachement de la RNZAF et par des appareils d'appui de la RNZAF.

Article 7

COÛTS RELATIF AUX VOLS

La responsabilité pour la couverture des coûts relatifs aux heures de vol entreprises par le détachement de la RNZAF et les appareils d'appui de la RNZAF sera répartie comme suit :

a) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera chargé d'organiser la fourniture et la couverture du coût de toutes munitions et armes renouvelables utilisées pour l'entraînement de conversion et l'entraînement du détachement;

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera chargé de prendre des dispositions pour couvrir le coût des services de cibles aériennes en cas de nécessité pour les besoins de la RNZAF;

c) Le Gouvernement de l'Australie ne comptera aucun frais pour toute utilisation par le détachement de la RNZAF de zones d'exercice ou de cibles au sol ou cibles flottantes de l'ADF;

d) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera les coûts de tout carburant, huile, lubrifiant et gaz comprimé fourni par l'ADF au détachement de la RNZAF, à l'exception des coûts encourus en relation avec la deuxième tranche de 400 heures par an de vols de mission et de vols de transit y relatifs, qui seront à la charge du Gouvernement de l'Australie. Les taux de 10 p. 100 proportionnels aux coûts du Gouvernement de l'Australie s'appliqueront aux coûts des carburants, huiles, lubrifiants et gaz comprimés qui sont à la charge du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

e) Le Gouvernement de l'Australie recouvrera auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande les coûts relatifs à la réparation de dommages causés aux installations ou à des biens de la RAN et résultant d'un accident survenu à un appareil du détachement de la RNZAF. Le Gouvernement de l'Australie recouvrera également les coûts relatifs à la récupération, au sauvetage et à la sécurité d'appareils de la RNZAF écrasés au sol lorsque la RNZAF aura demandé l'aide de l'ADF. Seront compris dans ces montants les frais encourus du fait de la participation d'autres institutions à la récupération, au sauvetage et à la sécurité d'un appareil ou d'une épave. Le Gouvernement de l'Australie ne sera pas responsable pour tout dommage

secondaire causé à un appareil de la RNZAF par du personnel n'appartenant pas à l'ADF, au cours des opérations de sauvetage en cas d'écrasement au sol; et

f) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera tous les autres coûts relatifs aux heures de vol entreprises par le détachement de la RNZAF et les appareils d'appui de la RNZAF.

Article 8

POOL D'ÉLÉMENTS DE RECHANGE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût de la création d'un pool d'éléments de rechange et de pièces détachées pour le détachement de la RNZAF à NAS NOWRA. Le Gouvernement de l'Australie assumera la moitié du coût de tous éléments de rechange et pièces détachées supplémentaires nécessaires pour le détachement de la RNZAF, qui ne sont pas normalement requis pour les besoins des opérations de la RNZAF en Nouvelle-Zélande, à concurrence d'un montant maximum de 1 250 000 dollars NZ. La part du Gouvernement de l'Australie dans les coûts de ces éléments de rechange et pièces détachées supplémentaires sera versée par le Gouvernement de l'Australie au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à une date fixée d'un commun accord.

2. Le niveau du stock d'éléments de rechange et de pièces détachées à NAS NOWRA sera maintenu par la RNZAF. Le transport à NAS NOWRA des éléments de rechange et pièces détachées sera effectué par des appareils de la RNZAF ou de l'ADF aux frais des gouvernements fournissant les appareils. Dans le cas où des appareils de la RNZAF ou de l'ADF ne seraient pas disponibles, les éléments de rechange et pièces détachées seront envoyés par fret aérien commercial; les coûts de ce dernier seront acquittés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et pourront être recouverts par le Gouvernement de l'Australie.

Article 9

ENTRAÎNEMENT DE CONVERSION

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera tous les coûts et frais de personnel, d'administration et autres, relatifs à l'entraînement de conversion.

Article 10

AFFECTATIONS ET RAPPELS

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fera tout ce qui est en son pouvoir pour affecter des membres de la RNZAF au détachement de la RNZAF pour des périodes d'environ deux ans et six mois et maintenir à un minimum les changements d'affectation.

2. Chaque fois que cela sera possible sans modifier indûment les plans de vol des appareils, le déménagement des membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge ainsi que de leurs effets personnels, à l'exclusion du mobilier, sera effectué par des appareils de la RNZAF ou de l'ADF.

3. Les coûts du déménagement des membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge les accompagnant ainsi que de leurs effets personnels, à

l'exclusion du mobilier, vers l'Australie et à partir de l'Australie, seront acquittés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et pourront être recouvrés auprès du Gouvernement de l'Australie.

4. L'emballage, le déménagement et l'entreposage en Nouvelle-Zélande des effets personnels, y compris le mobilier, non déménagé vers l'Australie, des membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge les accompagnant, seront payés par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et pourront être recouvrés auprès du Gouvernement de l'Australie.

5. Jusqu'à un maximum de sept jours par famille et par déménagement, les coûts de toute installation temporaire en rapport avec le déplacement de membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge qui les accompagnent, seront payés par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et pourront être recouvrés auprès du Gouvernement de l'Australie.

6. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera les coûts de tout voyage d'urgence ou de participation à une réunion pour les membres du détachement de la RNZAF et les personnes à leur charge qui les accompagnent.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article, si le nombre total des déménagements vers l'Australie et à partir de ce pays au cours de la période de validité de l'Accord telle que spécifié à l'article 24, est supérieur à 106, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera tous les coûts relatifs aux déménagements en excédent du nombre de 106 des membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge qui les accompagnent, y compris les frais d'emballage et d'entreposage.

Article 11

INDEMNITÉS

1. Le Gouvernement de l'Australie assumera le versement d'une indemnité, au taux applicable aux membres de l'ADF de rang et d'ancienneté similaires, pour couvrir les frais de voyage à payer par le Gouvernement de l'Australie directement aux membres du détachement de la RNZAF déployés à partir de NAS NOWRA au cours des vols de mission.

2. Le Gouvernement de l'Australie assumera le versement d'indemnités de vie à l'étranger, y compris les allocations pour enfants à charge et les allocations de transfert à l'étranger et de rapatriement, aux membres du détachement de la RNZAF au taux normal applicable aux membres de la RNZAF, et les montants exprimés en dollars néo-zélandais de ces indemnités et allocations pourront être recouvrés auprès du Gouvernement de l'Australie.

Article 12

RATIONS ET LOGEMENTS

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira des logements suffisants pour le personnel célibataire et le personnel marié à la base de NAS NOWRA ou à proximité, pour faire face aux besoins des membres du détachement de la RNZAF et des personnes à leur charge qui les accompagnent, et fournira des rations pour les mem-

bres célibataires du détachement de la RNZAF hébergés dans les logements de service.

2. Les logements fournis seront pourvus d'un mobilier et d'installations correspondant aux niveaux et standards fixés d'un commun accord par les Parties.

3. Le Gouvernement de l'Australie fournira des logements suffisants pour les membres du détachement de la RNZAF déployés à partir de la base de NAS NOWRA au cours des vols de mission ou d'autres opérations d'entraînement avec l'ADF.

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût de l'hébergement fourni aux membres du détachement de la RNZAF et aux personnes à leur charge qui les accompagnent, aux taux applicables à des logements équivalents en Nouvelle-Zélande, en dollars néo-zélandais.

5. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des rations fournies par le Gouvernement de l'Australie, aux taux applicables au personnel de la RNZAF en Nouvelle-Zélande, en dollars néo-zélandais.

6. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge les frais des services des logements pour personnel marié, y compris les raccordements et redevances d'électricité, de gaz, d'eau et de téléphone. Le coût des appels téléphoniques sera à la charge des utilisateurs.

7. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge les suppléments et tarifs de repas pris au mess par les membres du détachement de la RNZAF qui seront acquittés directement par eux.

8. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande prendra à sa charge les coûts, y compris les coûts des rations et de l'hébergement, encourus lors du déploiement des membres du détachement de la RNZAF à partir de la base de NAS NOWRA au cours d'activités autres que les vols d'appui à la défense aérienne de l'ADF.

Article 13

SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fera en sorte que les membres du détachement de la RNZAF et les personnes à leur charge qui les accompagnent soient en bon état de santé et aient une dentition en bon état lors de leur arrivée en Australie.

2. Le Gouvernement de l'Australie mettra à la disposition des membres du détachement de la RNZAF des services médicaux et dentaires de même niveau que ceux qui sont réservés aux membres de l'ADF. Les coûts de ces services seront recouverts auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au taux appliqué par le Service australien des soins médicaux (Australian medicare).

3. Les personnes à charge accompagnant le personnel du détachement de la RNZAF ainsi que ce personnel lui-même, auront droit aux avantages accordés par le Service australien des soins médicaux. Le Gouvernement de l'Australie n'assumera pas les coûts des services médicaux qui seraient supérieurs aux avantages accordés par le Service australien des soins médicaux, ou, dans le cas des services dentaires, par les Services sanitaires complémentaires et auxiliaires.

Article 14

EDUCATION DES PERSONNES À CHARGE

Le personnel du détachement de la RNZAF et les personnes à leur charge qui les accompagnent jouiront des mêmes facilités d'enseignement que les citoyens australiens. Par ailleurs, le Gouvernement de l'Australie n'assumera pas les coûts de l'éducation du personnel du détachement de la RNZAF ou des personnes à leur charge.

Article 15

INSTALLATIONS ET TRANSPORT

1. Le Gouvernement de l'Australie fournira, sans frais pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, aux conditions fixées d'un commun accord entre les Parties, les locaux de travail nécessaires au détachement de la RNZAF qui comprendront le remisage des appareils, les locaux de bureaux et de stockage, les installations de tarmac et les installations d'aérodromes convenables pour les appareils Skyhawk.

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira, sans frais pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, au détachement de la RNZAF, un camion et un véhicule utilitaire pour son usage exclusif à des fins officielles et d'autres véhicules spécialisés qui pourraient être spécifiés d'un commun accord par les Parties, aux fins d'utilisation par le détachement de la RNZAF, en tant que de besoin, pour appuyer ses opérations. Le Gouvernement de l'Australie prendra en charge l'entretien des véhicules fournis pour l'usage du détachement de la RNZAF.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assumera le coût des services pour les locaux de travail, y compris l'électricité, le gaz, l'eau et le téléphone.

4. Les dispositions relatives à l'utilisation des installations de la base de NAS NOWRA, telles que les installations d'entraînement et de mécanique générale, et les services, tels que les services de contrôle de la circulation aérienne, seront fixées d'un commun accord par la RAN et la RNZAF.

Article 16

SÉCURITÉ

Les informations et le matériel secrets fournis ou produits en application du présent Accord seront protégés conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la protection réciproque des renseignements classés secrets touchant la défense, signé à Waiouru le 10 février 1989¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 133.

Article 17

FACTURATION

1. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande remettra au Gouvernement de l'Australie une note pour le paiement des coûts afférents au trimestre précédent, en janvier, avril, juillet et octobre de chaque année. Chaque note comprendra un compte détaillé indiquant chaque catégorie de vol et les autres coûts acquittés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et qui sont à la charge du Gouvernement de l'Australie conformément au présent Accord.

2. Les comptes détaillés remis au Gouvernement de l'Australie seront ajustés par le Gouvernement de l'Australie pour tenir compte des coûts acquittés par le Gouvernement de l'Australie et qui sont à la charge du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord. Une liste détaillée des coûts ajustés sera fournie par le Gouvernement de l'Australie au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans les 14 jours qui suivront la réception de chaque compte et tout solde débiteur sera payé dans les 30 jours qui suivront la réception, par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, de chaque liste détaillée de coûts ajustés.

3. Sauf indication à effet contraire donnée par le Gouvernement de l'Australie, les taux standard relatifs aux coûts du Département de la défense du Gouvernement de l'Australie s'appliqueront aux marchandises et services fournis par le Gouvernement de l'Australie conformément au présent Accord.

Article 18

MONNAIE

Les comptes relatifs aux coûts à acquitter par le Gouvernement de l'Australie seront remis au Gouvernement de l'Australie, exprimés en dollars néo-zélandais. Les comptes relatifs aux coûts à acquitter par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande seront exprimés en dollars néo-zélandais lorsque cela sera requis par le présent Accord, et par ailleurs en dollars australiens ou néo-zélandais selon le pays d'origine du coût en question. Les comptes seront convertis par le Gouvernement de l'Australie en dollars australiens et ajustés en dollars australiens. Tout solde dû au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera payé en dollars néo-zélandais et tout solde dû au Gouvernement australien sera payé en dollars australiens. Le taux de conversion d'une devise à l'autre sera le taux à la vente de la Government of Australia Reserve Bank pour le dernier jour ouvrable du dernier mois du trimestre sur lequel porte le compte.

Article 19

DEMANDES DE RÉPARATION

Sauf accord à effet contraire entre les Parties, et sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article 7 :

a) Chaque Partie renoncera à toutes demandes de réparation contre l'autre Partie pour préjudice corporel (y compris les préjudices corporels ayant entraîné la mort) subis par son personnel, ses employés ou agents ou pour des dommages ou pertes de biens en sa possession et utilisés par sa Force de défense, si ce préjudice

corporel, décès, dommage ou perte a été causé par des actes ou omissions de l'autre Partie, de son personnel, de ses employés ou agents dans l'exercice de fonctions officielles en rapport avec le présent Accord;

b) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande indemniserà le Gouvernement de l'Australie, son personnel, ses employés ou agents, pour toutes actions, poursuites ou demandes de réparation qui pourraient être intentées ou présentées par des tiers à la suite de tous actes de négligence ou omissions de membres du détachement de la RNZAF; et

c) Les Parties se consulteront au sujet du traitement à réserver à toute demande de réparation de tiers survenant du fait du présent Accord.

Article 20

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera résolu par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 21

RÉVISION

1. Sous réserve de dénonciation antérieure, les Parties se rencontreront pour soumettre à révision le présent Accord, lorsqu'il aura été en vigueur pendant deux ans et six mois, pour évaluer les probabilités de prorogation de l'Accord.

2. Sous réserve de dénonciation antérieure, les Parties se rencontreront annuellement ou plus fréquemment en cas d'accord mutuel à cet effet, pour procéder à une révision de l'application du présent Accord.

Article 22

MODIFICATION

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord des Parties exprimé par écrit.

Article 23

DÉNONCIATION

1. Les parties peuvent convenir mutuellement de mettre fin au présent Accord à tout moment.

2. Par ailleurs, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie à tout moment :

a) Après un préavis de six mois indiquant son intention de le dénoncer; ou

b) Sans préavis, si la Partie désirant le dénoncer estime que ses intérêts nationaux essentiels ne lui permettent pas de donner un préavis de dénonciation de six mois.

3. Les dispositions du présent Accord concernant les coûts, la sécurité, les demandes de réparation et le règlement des différends resteront en vigueur notwithstanding la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties se consulteront pour parvenir à une répartition équitable des coûts encourus.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans commençant le jour de l'arrivée du détachement de la RNZAF à la base de NAS NOWRA, sauf prorogation par accord entre les Parties exprimé par écrit.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 13 juillet 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[RONALD McLEOD]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[WADE ARMSTRONG]

No. 28570

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning the establishment of the Council of the
Joint Accreditation System of Australia and New Zea-
land (JAS-ANZ). Signed at Canberra on 30 October
1991**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord concernant la création du Conseil commnn d'accrédi-
tation de l'Australie et de la Nonvelle-Zélande (JAS-
ANZ). Signé à Canberra le 30 octobre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE COUNCIL OF THE JOINT ACCREDITATION SYSTEM OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND (JAS-ANZ)

Australia and New Zealand ("the Parties")

CONSCIOUS of their geographic proximity and their long standing political and economic relationship;

RECOGNISING the development of that relationship through the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement done at Canberra on 28 March 1983 and subsequent agreements;²

RECOGNISING the development of that relationship in the Agreement on Standards, Accreditation and Quality dated 26 October 1990 and made between Australia and the States and Territories of Australia and New Zealand; and

RECOGNISING that their participation in a joint accreditation system will enhance trade between Australia and New Zealand and promote improved export opportunities and international trade for Australian and New Zealand producers of goods and services as well as improved national market opportunities;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Accreditation" means an approval mechanism for the undertaking of conformity assessment;

¹ Came into force on 30 October 1991 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175; and vol. 1536, p. 400.

- (b) "Australian Minister" means the Australian Minister of State for Industry, Technology and Commerce or such other Minister of State having for the time being the administration of the matters to which this Agreement relates;
- (c) "New Zealand Minister" means the New Zealand Minister of Commerce or such other Minister having for the time being the administration of the matters to which this Agreement relates;
- (d) "Conformity Assessment" includes:
- (i) procedures for gaining acceptance that goods and services conform to certain specified national or international standards or requirements;
 - (ii) approval mechanisms for assuring the process of producing goods and providing services in compliance with certain specified national or international standards or requirements;
 - (iii) verification of testing procedures;
 - (iv) verification of calibration of equipment;
 - (v) product conformity or compliance with certain specified national or international standards or requirements; and

- (vi) assessment of the competence of auditors, consultants and trainers functioning within conformity assessment structures to assess (i) to (v) above;
- (e) "Council" means the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand referred to in Article 3;
- (f) "International body" means any body not formed in Australia or New Zealand;
- (g) "National body" means any body formed in Australia or New Zealand.

ARTICLE 2
OBJECTIVES

The objectives of the Parties are:

- (a) to strengthen the trading relationship between the Parties and between the Parties and other countries;
- (b) to establish a joint mechanism for accrediting bodies which will undertake or provide for conformity assessment services;
- (c) to obtain recognition by national and international bodies for:
 - (i) Australian and New Zealand producers;

- (ii) goods and services exported from Australia and New Zealand; and
 - (iii) auditors, consultants and trainers functioning within conformity assessment structures;
- (d) to establish links with national and international bodies whose function is to:
- (i) establish or recognise standards in relation to goods and services; or
 - (ii) undertake or provide for conformity assessment; and
- (e) to obtain mutual acceptance of conformity assessment with international bodies.

ARTICLE 3
THE COUNCIL

1. The Governments of Australia and New Zealand hereby establish the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ).
2. The Council shall have such capacity under the law of both Australia and New Zealand as is necessary for the exercise of its powers and the performance of its functions under this Agreement.
3. The Council shall as soon as practicable after 30 June in each year prepare and furnish to the Australian Minister and the New Zealand Minister a report of the

operations of the Council during the year ended on that date together with financial statements in respect of that year in such form as the Ministers approve.

ARTICLE 4

FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL

The Council shall perform the following functions and have the following responsibilities under this Agreement:

- (a) facilitate the harmonisation of conformity assessment structures, including quality management systems certification, product certification, laboratory accreditation and personnel certification in Australia and New Zealand;
- (b) facilitate the adoption of uniform criteria, procedures and practices for carrying out conformity assessments in Australia and New Zealand to internationally acceptable standards;
- (c) facilitate international acceptance of conformity assessment structures in Australia and New Zealand by establishing links with appropriate national and international organisations;
- (d) facilitate the provision of conformity assessment structures in Australia and New Zealand;

- (e) provide formal recognition of conformity assessment structures in Australia, New Zealand and abroad;
- (f) as a first priority adopt conformity assessment structures relating to quality management systems;
- (g) employ personnel to assist the Council in the performance of its functions and responsibilities and, in the appointment of personnel, the Council shall have due regard to the joint nature of this Agreement and ensure that applications received from persons resident in Australia and New Zealand are given equal consideration;
- (h) establish boards and committees and devolve to them such functions and responsibilities as the Council sees fit;
- (i) provide advice on conformity assessment to the Australian Minister and the New Zealand Minister;
- (j) such other functions and responsibilities as will enable the Council to achieve the objectives set out in Article 2; and
- (k) such other functions and responsibilities as may be jointly determined by the Australian Minister and the New Zealand Minister.

ARTICLE 5
POWERS OF THE COUNCIL

The Council shall have such powers as are necessary for the performance of and incidental to its functions under this Agreement.

ARTICLE 6
STRUCTURE OF THE COUNCIL

1. The Council shall consist of 21 members of whom 14 shall be appointed by the Australian Minister and 7 shall be appointed by the New Zealand Minister from nominations received from the groups referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article. One of the members shall also be chairperson.

2. The members appointed by the Australian Minister shall be drawn from the following groups:

- . Industry, business and professional bodies 7 members
- . Commonwealth/State/Territory Government departments and instrumentalities 4 members
- . Standards and certification bodies 3 members

3. The members appointed by the New Zealand Minister shall be drawn from the following groups:

- . Industry, business and professional bodies 3 members

- . Government departments and agencies 1 member
- . Standards and certification bodies 3 members

4. A member shall be appointed for an initial period not exceeding 3 years with provision for a further period not exceeding 3 years but so that no-one may hold office for more than 6 years in succession.

5. The chairperson shall be appointed from among the members of the Council by a joint decision of the Australian Minister and New Zealand Minister.

6. The chairperson shall be appointed for an initial period not exceeding 3 years with provision for a further period not exceeding 1 year provided that no-one may hold office as chairperson for more than 4 years in succession.

7. The first appointment of chairperson shall be that of a member normally resident in Australia. The second appointment shall be that of a member normally resident in New Zealand. Thereafter residence shall not be determinative of the appointment of the chairperson.

8. All members including the chairperson shall serve on a part-time basis and in an honorary capacity save that the Council may, from time to time and under such terms and conditions as it shall decide, reimburse out of pocket expenses incurred by the members in the performance of their duties under this Agreement.

9. A member may resign office by giving written notice to the Minister who appointed that member.

10. The appointment of a member may be terminated by the Minister who appointed the member by giving written notice of termination to the member.

11. The Australian Minister or the New Zealand Minister may appoint a person to act as a member during any vacancy in office or during any period or during all periods when a member appointed by the relevant Minister is for any reason unable to perform the duties of any office to which the member is appointed and may terminate any such acting appointment upon giving written notice to the acting member.

12. The Australian Minister and the New Zealand Minister may jointly appoint a member to act as chairperson during any vacancy in office or during any period or during all periods when the chairperson is for any reason unable to perform the duties of that office and may terminate any such acting appointment upon giving written notice to the acting chairperson.

ARTICLE 7 PROCEDURES

1. Meetings of the Council shall be held at least once a year at such places as the Council shall determine.

2. At any meeting where neither the chairperson nor the acting chairperson is present the Council may elect a member who is present to be chairperson for that meeting.

3. Rules for the conduct of meetings of the Council including rules for establishing boards and committees and the devolution of functions and responsibilities to such

boards and committees, the appointment of members of such boards and committees and rules for the conduct of their meetings shall be determined by the Council.

4. Decisions of the Council are to be by consensus. However, where consensus cannot be reached, decisions may be made by majority. Such a majority must include at least 3 members of the Council appointed by the New Zealand Minister.

5. A quorum for meetings of the Council shall be 14 members (including the member who is or who is acting as the chairperson), of whom at least three members shall have been appointed by the New Zealand Minister.

ARTICLE 8

COSTS

The Parties shall provide establishment funding for the Council as follows:

Australia	400,000 Australian dollars
New Zealand	200,000 Australian dollars or its equivalent in New Zealand dollars

ARTICLE 9

FEES

The Council shall institute a system of charging fees for the services which it provides in fulfillment of its functions on the principle that it will be self-funding.

ARTICLE 10
INTELLECTUAL PROPERTY

The title to, and any rights subsisting in, any intellectual property created for the purposes of this Agreement by -

- (a) the Council;
- (b) a member of the Council;
- (c) any person appointed by the Council; or
- (d) any person, board or committee acting for, or on behalf of, the Council,

shall be owned by, or vested jointly in, the Parties.

ARTICLE 11
IMPLEMENTATION

The Australian Department of Industry, Technology and Commerce and the New Zealand Ministry of Commerce shall be responsible for implementing this Agreement.

ARTICLE 12
CONSULTATION

1. Each Party shall consult with the other and decide jointly upon any issues affecting or likely to affect the interests of the other in the application of this Agreement.

2. Each Party shall consult with the other for the purpose of reviewing the operation of this Agreement, no later than one year after the date of this Agreement and at such other times as are mutually determined between the Parties.

3. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 13
AMENDMENT**

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

**ARTICLE 14
TERMINATION**

This Agreement may be terminated by either Party upon 180 days written notice to the other Party.

**ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the 30th day of October 1991.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For New Zealand:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Beddall — Signé par David Beddall.

² Signed by Philip Burdon — Signé par Philip Burdon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
CONCERNANT LA CRÉATION DU CONSEIL COMMUN D'AC-
CRÉDITATION DE L'AUSTRALIE ET DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE (JAS-ANZ)

L'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après : « les Parties »),

Conscientes de leur proximité géographique et de leur longue relation politique et économique;

Reconnaissant le développement de cette relation par le biais de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, signé à Canberra le 28 mars 1983, et les accords qui y font suite²;

Reconnaissant le développement de cette relation par l'Accord sur les normes, l'accréditation et la qualité, conclu le 26 octobre 1990 entre l'Australie et les Etats et Territoires d'Australie et de Nouvelle-Zélande; et

Reconnaissant que leur participation à un système commun d'accréditation renforcera les relations commerciales entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande et contribuera à améliorer les opportunités d'exportation et le commerce international pour les producteurs de biens et de services d'Australie et de Nouvelle-Zélande ainsi que les opportunités sur leurs marchés nationaux;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Accréditation » : un mécanisme d'agrément dans le cadre des évaluations de conformité;

b) « Ministre australien » : le Secrétaire d'Etat australien à l'Industrie, à la Technologie et au Commerce ou tout autre ministre actuellement compétent pour les questions concernées par le présent Accord;

c) « Ministre néo-zélandais » : le Ministre du Commerce de Nouvelle-Zélande ou tout autre ministre actuellement compétent pour les questions concernées par le présent Accord;

d) « Evaluation de conformité » :

- i) Les procédures établissant la conformité des biens et des services avec certaines normes ou conditions nationales ou internationales spécifiques;
- ii) Les mécanismes d'agrément garantissant que le traitement ou la production de biens et la fourniture de services est conforme à certaines normes ou conditions nationales ou internationales spécifiques;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175 et vol. 1536, p. 402.

- iii) La vérification des procédures de tests;
- iv) La vérification du calibrage de l'équipement;
- v) La conformité avec certaines normes ou conditions nationales ou internationales spécifiques ou le respect de celles-ci; et
- vi) L'évaluation de la compétence des contrôleurs, conseillers et responsables de la formation agissant dans le cadre de structures d'évaluation en vue d'apprécier les points i à v ci-dessus;
 - e) « Conseil » : le Conseil du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande visé à l'article 3;
 - f) « Organe international » : tout organe non constitué en Australie ou en Nouvelle-Zélande;
 - g) « Organe national » : tout organe constitué en Australie ou en Nouvelle-Zélande.

Article 2

OBJECTIFS

Les objectifs des Parties sont les suivants :

- a) Renforcer la relation commerciale entre les Parties et entre celles-ci et d'autres pays;
- b) Etablir un mécanisme commun d'organes d'accréditation qui assumera ou assurera des services d'évaluation de conformité;
- c) Obtenir la reconnaissance, par les organes nationaux et internationaux :
 - i) Des producteurs australiens et néo-zélandais;
 - ii) Des biens et services exportés d'Australie et de Nouvelle-Zélande; et
 - iii) Des contrôleurs, conseillers et responsables de la formation agissant dans le cadre de structures d'évaluation de conformité;
- d) Etablir des liens avec les organes nationaux et internationaux dont la fonction consiste à :
 - i) Définir ou agréer des normes qui concernent des biens et des services; ou
 - ii) Assumer ou assurer des évaluations de conformité; et
 - e) Obtenir la reconnaissance réciproque des évaluations de conformité auprès des organes internationaux.

Article 3

LE CONSEIL

1. Les Gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande instituent par la présente le Conseil du Système commun d'accréditation de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (JAS-ANZ).

2. Le Conseil disposera des compétences requises en droit australien et néo-zélandais en vue d'exercer ses pouvoirs et d'accomplir ses fonctions au titre du présent Accord.

3. Dès que possible, le Conseil établira et transmettra au ministre australien et au ministre néo-zélandais, après le 30 juin de chaque année, un rapport des activités du Conseil au cours de l'exercice prenant fin à cette date ainsi que les comptes financiers dudit exercice, dans les formes approuvées par lesdits ministres.

Article 4

FONCTIONS ET TÂCHES DU CONSEIL

Le Conseil assume les fonctions et accomplit les tâches suivantes au titre du présent Accord :

a) Faciliter l'harmonisation des structures d'évaluation de conformité, notamment la certification des systèmes de gestion de la qualité, la certification des produits, l'accréditation des laboratoires et la certification du personnel en Australie et en Nouvelle-Zélande;

b) Faciliter l'adoption de critères, de procédures et de pratiques uniformes d'exécution des évaluations de conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande selon des normes acceptables au niveau international;

c) Faciliter, au niveau international, l'acceptation des structures d'évaluation de conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande en établissant des liens avec les organisations nationales et internationales appropriées;

d) Faciliter la mise en place de structures d'évaluation de conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande;

e) Etablir des structures formelles d'agrément de structures de conformité en Australie, en Nouvelle-Zélande et à l'étranger;

f) Prioritairement, adopter des structures d'évaluation de conformité concernant les systèmes de gestion de la qualité;

g) Employer du personnel en vue d'assister le Conseil dans l'exécution de ses fonctions et de ses tâches, en tenant dûment compte du caractère commun du présent Accord et en veillant à traiter sur un pied d'égalité les candidatures des personnes résidant en Australie et en Nouvelle-Zélande;

h) Constituer des conseils et des commissions et leur assigner toutes fonctions et tâches définies par le Conseil;

i) Transmettre des avis concernant l'évaluation de conformité au ministre australien et au ministre néo-zélandais;

j) Toutes autres fonctions et tâches qui permettront au Conseil de réaliser les objectifs énoncés à l'article 2; et

k) Toutes autres fonctions et tâches à définir conjointement par le ministre australien et le ministre néo-zélandais.

Article 5

POUVOIRS DU CONSEIL

Le Conseil se voit conférer les pouvoirs requis par l'accomplissement de ses fonctions et résultant de celles-ci aux termes du présent Accord.

Article 6

STRUCTURE DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose de 21 membres dont 14 sont désignés par le ministre australien et 7 par le ministre néo-zélandais, parmi les personnes proposées par les groupes visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article. Un des membres remplit la fonction de président.

2. Les membres désignés par le ministre australien sont choisis parmi les catégories suivantes :

- Industrie, affaires et associations professionnelles : 7 membres
- Départements et émanations du Commonwealth/Etat/Territoire : 4 membres
- Organismes normatifs et de certification : 3 membres

3. Les membres désignés par le ministre néo-zélandais sont choisis parmi les catégories suivantes :

- Industrie, affaires et associations professionnelles : 3 membres
- Départements et émanations du Commonwealth/Etat/Territoire : 1 membre
- Organismes normatifs et de certification : 3 membres

4. Les membres sont désignés pour une période initiale renouvelable de 3 ans au plus. Aucun membre ne peut exercer ses fonctions pendant plus de 6 années consécutives.

5. Le président est désigné parmi les membres du Conseil par décision commune du ministre australien et du ministre néo-zélandais.

6. Le président est désigné pour une période initiale de 3 ans au plus. Cette période peut être prolongée d'un an. La fonction de président ne peut être exercée pendant plus de 4 années consécutives.

7. Le premier président désigné est un membre du Conseil ayant sa résidence habituelle en Australie. La deuxième désignation concernera un membre ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande. Le lieu de résidence des présidents qui lui succéderont ne constitue pas un facteur déterminant de désignation.

8. Tous les membres, y compris le président, exercent leurs fonctions à temps partiel et de manière bénévole si ce n'est que le Conseil peut, occasionnellement et aux conditions qu'il détermine, rembourser les dépenses personnelles exposées par les membres dans l'exercice de leurs tâches au titre du présent Accord.

9. Un membre peut présenter sa démission par notification écrite adressée au ministre qui l'a désigné.

10. Le ministre peut, moyennant préavis écrit, mettre fin aux fonctions d'un membre qu'il a désigné.

11. Le ministre australien ou le ministre néo-zélandais peut désigner une personne en tant que membre suppléant pendant toute vacance de fonction ou toute période pendant laquelle un membre désigné par le ministre concerné n'est pas en mesure, pour un motif quelconque, d'exercer les tâches afférentes à toute fonction à laquelle il a été désigné. Il peut mettre fin à cette suppléance par notification écrite adressée au membre suppléant.

12. Le ministre australien et le ministre néo-zélandais peuvent désigner conjointement un membre en tant que président suppléant pendant toute vacance de la présidence ou toute période pendant laquelle le président n'est pas en mesure, pour un motif quelconque, d'exercer les tâches afférentes à sa fonction. Il peut mettre fin à cette suppléance de la présidence par notification écrite adressée au président suppléant.

Article 7

PROCÉDURES

1. Le Conseil se réunit une fois par an au moins, à l'endroit qu'il détermine.
2. Lorsque ni le président ni le président suppléant n'est présent lors d'une réunion, le Conseil peut élire un membre présent en tant que président faisant fonction pour cette réunion.
3. Le Conseil fixe les règles relatives à l'organisation des réunions, y compris les règles de constitution de conseils et de commissions, d'attribution des fonctions et tâches à ceux-ci, de désignation de leurs membres et d'organisation de leurs réunions.
4. Les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité. Toutefois, lorsque l'unanimité ne peut se faire, les décisions peuvent être prises à la majorité. La majorité doit inclure trois membres au moins désignés par le ministre de Nouvelle-Zélande.
5. Le quorum requis pour les réunions du Conseil est de 14 membres (y compris le président ou le président faisant fonction), dont trois au moins désignés par le ministre de Nouvelle-Zélande.

Article 8

COÛTS

Les Parties assurent le financement du Conseil selon la clé de répartition suivante :

Australie : 400 000 dollars australiens

Nouvelle-Zélande : 200 000 dollars australiens ou l'équivalent de cette somme en dollars néo-zélandais

Article 9

HONORAIRES

Le Conseil établit un barème d'honoraires dus pour les services qu'il fournit dans l'exercice de ses fonctions, sur base du principe de l'autofinancement.

Article 10

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La propriété intellectuelle et tous les droits y afférents créés en vertu du présent Accord par :

- a) Le Conseil;
 - b) Un membre du Conseil;
 - c) Toute personne désignée par le Conseil; ou
 - d) Tout individu, conseil ou commission agissant pour son compte ou pour le compte du Conseil,
- appartiennent aux Parties ou sont exercés conjointement par elles.

Article 11

APPLICATION

Le Département de l'Industrie, de la Technologie et du Commerce d'Australie et le Ministère du Commerce de Nouvelle-Zélande sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

CONCERTATION

1. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, chacune des Parties se concerta avec l'autre et décide conjointement avec elle de toute question affectant ou propre à affecter les intérêts de celle-ci.
2. Chacune des Parties se concerta avec l'autre en vue de revoir les modalités d'application du présent Accord un an au plus après sa conclusion et à tout autre moment fixé conjointement par les Parties.
3. Tout litige résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est tranché sans délai à l'amiable par concertation ou négociation entre les Parties.

Article 13

AMENDEMENT

Le présent accord peut être amendé moyennant consentement écrit des Parties.

Article 14

DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de 180 jours adressé à l'autre Partie.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra, le 30 octobre 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[DAVID BEDDALL]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[PHILIP BURDON]

No. 28571

**AUSTRALIA
and
MALTA**

Agreement on social security. Signed at Cauberra on 15 August 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
MALTE**

Accord de sécurité sociale. Signé à Canberra le 15 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND MALTA ON SOCIAL SECURITY

Australia and Malta,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to co-ordinate their social security systems;

Have agreed as follows:

PART 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Interpretation

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - . "applicable rate" means, in relation to Malta, the rate that would otherwise have been payable to a claimant had the number of totalised contributions been all paid or credited under the legislation of Malta;

¹ Came into force on 1 July 1981, i.e., one month after the date (1 June 1991) on which the Parties had notified each other through the diplomatic channel of the completion of the required constitutional or legislative procedures, in accordance with article 18 (1).

- . "benefit" means, in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
- . "Competent Authority" means, in relation to Australia, the Secretary of the Department of Social Security and, in relation to Malta, the Director of Social Security;
- . "Competent Institution" means, in relation to Australia the Competent Authority for Australia and in relation to Malta, the Competent Authority for Malta;
- . "legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;
- . "period of insurance" means, the period of contributions or any equivalent period which has been or can be used to acquire the right to a benefit under the legislation of Malta, but does not include any period deemed pursuant to Article 9 to be a period of insurance;

- . "period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 7 to be a period in which that person was an Australian resident;
 - . "territory" means, in relation to Australia, Australia as defined in the legislation of Australia and in relation to Malta, Malta as defined in the Constitution of Malta; and
 - . "widow" means, in relation to Australia, a de jure widow but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.
2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any

laws that subsequently amend, supplement or replace them:

(a) in relation to Australia: the Social Security Act 1947 in so far as the Act provides for, applies to or affects:

- (i) age pensions;
- (ii) invalid pensions;
- (iii) wives' pensions; and
- (iv) pensions payable to widows; and

(b) in relation to Malta: the Social Security Act, 1987 as it provides for, applies to or affects:

- (i) contributory pensions in respect of retirement;
- (ii) contributory pensions in respect of invalidity;
- (iii) contributory pensions in respect of widowhood; and
- (iv) non-contributory assistance and pensions.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the legislation of either Party shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on Social Security entered into by either Party.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories

of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

4. In respect of non-contributory assistance and pensions payable under the legislation of Malta, a citizen of Australia shall have the same rights as a citizen of Malta.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been an insured person under the legislation of Malta,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS RELATING TO
AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 5

Residence or Presence in Malta or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:
 - (a) is an Australian resident or residing in the territory of Malta or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
 - (b) is in Australia, or the territory of Malta or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 6**Spouse Related Australian Benefits**

For the purposes of this Agreement, a person who receives from Australia an Australian benefit due to the fact that the spouse of that person receives, by virtue of this Agreement, another Australian benefit shall be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

ARTICLE 7**Totalisation for Australia**

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
 - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
 - (b) a period of residence in Australia equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person,

and has accumulated a period of insurance, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any

minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

(a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of residence in Australia which a person must have accumulated before paragraph 1 applies shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least 6 months must be continuous; and
 - (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period shall be required.
5. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widow, that person shall be deemed to have accumulated a period of insurance for any period for which her spouse accumulated a period of insurance but any period during which the person and her spouse both accumulated periods of insurance shall be taken into account once only.
6. Where a person receives in Malta a contributory pension in respect of retirement by virtue of this Agreement, Australia shall, for the purposes of this Article, regard the period during which that person receives that pension, up to the age of 65, as a period of insurance.

ARTICLE 8

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this

Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit only a proportion of any Maltese contributory pension in respect of retirement, invalidity or widowhood which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of residence in Australia (not exceeding 300) by the amount of that Maltese benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.
3. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is resident in the territory of Malta, Australia shall disregard, when assessing the income of that person any non-contributory assistance and pension paid to that person by Malta.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
 - (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Maltese benefit received by that person;
 - (b) deducting the amount of the Maltese benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
 - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

5. Where a married person is, or both that person and his or her spouse are, in receipt of a Maltese benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 4 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

6. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph^[1] or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's spouse for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

7. The reference in paragraph 6 to a payment under the legislation of Australia to the spouse of a person is a reference to a payment of any benefit, pension or allowance payable under the Social Security Act 1947 as amended from time to time and whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

PART III

PROVISIONS RELATING TO MALTESE BENEFITS

ARTICLE 9

Totalisation for Malta

1. Where this Agreement applies and there is a period of insurance that is:
 - (a) less than the period necessary to give a claimant entitlement to the benefit claimed under the legislation of Malta; and

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 16 and 23 April 1991.

- (b) equal to or greater than the minimum period mentioned in paragraph 3 for that benefit, then any period of residence in Australia by the contributor to whom that period of insurance was credited shall be deemed to be a period of insurance.
2. For the purposes of this Article, where a period of insurance and a period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period of insurance.
3. The minimum period of insurance to be taken into consideration for purposes of paragraph 1 shall be 52 paid contributions. However, subject to paragraph 5, where the period of insurance, not being less than 52 paid contributions, does not entitle a person to a Maltese benefit, but the period of insurance in Malta and the period of residence in Australia together entitle such person to a Maltese benefit, they shall be taken into account.
4. The provisions of this Article shall not apply in the case of a Two-Thirds Pension (Retirement) or a Survivor's Pension (Widowhood) unless:
- (a) in the case of a Two-Thirds Pension, the person concerned would have paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after the 22nd January, 1979; and

(b) in the case of a Survivor's Pension, the husband of the widow concerned would have paid at least 156 contributions under the legislation of Malta after the 22nd January, 1979.

5. For the purposes of a claim by a person for a contributory widow's pension the contributor, provided the contributor meets the requirements of subparagraph 1 (b), shall be deemed to have also accumulated a period of residence in Australia for any period for which the claimant accumulated a period of residence in Australia but any period during which the contributor and the claimant both accumulated periods of residence in Australia shall be taken into account once only.

ARTICLE 10

Calculation of Maltese Benefits

1. Where Malta pays non-contributory assistance or pension by virtue of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Malta.
2. Where a contributory benefit is payable by Malta to a claimant by virtue of this Agreement the rate of that benefit shall be calculated as follows:

- (a) in the case of a pension in respect of retirement other than a Two-Thirds Pension, by multiplying the applicable rate of that pension attributable to the claimant by the number of reckonable contributions (not exceeding 2400) on which that pension would have otherwise been calculated under the legislation of Malta and dividing the product by the number of totalised contributions aggregated under Article 9 (not exceeding 2400);
- (b) in the case of a Two-Thirds Pension, the rate of that pension shall be calculated according to the following formula:

$$\frac{\text{P.I.} \times 2 \times (\text{T1} + \text{T2}) \times (\text{C1} + \text{C2})}{(\text{Y} - 10) (\text{T1} + \text{T2})}$$

600

but that pension shall not be payable if the formula

$$\frac{(\text{T1} + \text{T2})}{(\text{Y} - 10)}$$

2

gives a result that is less than 15

where:

P.I. = the claimant's pensionable income or re-assessed pensionable income (as the case may be) according to the legislation of Malta;

- C1 = the number of reckonable contributions (not exceeding 1000) during any period prior to the last 10 calendar years immediately before retirement;
- C2 = the number of reckonable contributions (not exceeding 500) within the last 10 calendar years immediately before retirement;
- T1 = the number of totalised contributions (not exceeding 1000) aggregated under Article 9 during any period prior to the last 10 calendar years immediately before retirement;
- T2 = the number of totalised contributions (not exceeding 500) aggregated under Article 9 within the last 10 calendar years immediately before retirement; and
- Y = the number of reckonable years (not exceeding 20) prior to the last 10 calendar years immediately before retirement.
- (c) in the case of a pension in respect of invalidity, by multiplying the applicable rate of that pension attributable to the claimant by the number of reckonable contributions (not exceeding 2400) on which that pension would have otherwise been

calculated under the legislation of Malta and dividing the product by the number of reckonable totalised contributions aggregated under Article 9 (not exceeding 2400);

- (d) in the case of a pension in respect of widowhood other than a Survivor's Pension by multiplying the applicable rate of that pension attributable to the claimant by the number of reckonable contributions (not exceeding 2400) on which that pension would have otherwise been calculated under the legislation of Malta relating to her late husband and dividing the product by the number of totalised contributions aggregated under Article 9 (not exceeding 2400); and
- (e) in the case of a Survivor's Pension at $\frac{5}{6}$ of the rate of pension arrived at in accordance with the provisions of paragraph 2(b).

3. Any statutory pension additional rates that are applicable to certain benefits covered by this Agreement that are payable under the legislation of Malta, payment of which is also linked to a yearly contribution average, shall be calculated in the same manner as that indicated in paragraph 2, as the case may require.

4. Where Malta pays a Maltese benefit to a person only by virtue of the Agreement it shall deduct any statutory pension deductions that would be deducted if those pensions were paid solely under the legislation of Malta provided that any service pension for war service or wife's service pension paid to that person by Australia as defined in and payable under its Veterans' Entitlement Act 1986 shall not for the purposes of this Agreement or otherwise under the legislation of Malta be treated as a service pension as defined in the legislation of Malta.
5. Any pension arrived at in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 shall be rounded up to the nearest whole cent.
6. In this Article "reckonable contribution" and "reckonable year" shall have the meanings given to them in the legislation of Malta.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 11

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either of the Parties in accordance

with an Administrative Arrangement made pursuant to Article 15 at any time after the Agreement enters into force.

2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.
3. In relation to Australia, the reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time.
4. In relation to Malta, the reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to the Umpire for the purposes of the Social Security Act, 1987 of Malta as amended from time to time.

ARTICLE 12

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a period of insurance; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.
3. Where:
 - (a) a claim is made for a benefit payable by one of the Parties by virtue of this Agreement; and
 - (b) there are reasonable grounds for believing that the claimant may also be entitled, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a benefit that is payable by the other Party and that, if paid, would affect the amount of the first-mentioned benefit, that first-mentioned benefit shall

not be paid until a claim is duly lodged for payment of the second-mentioned benefit and the first-mentioned benefit shall not continue to be paid if the claim for the second-mentioned benefit is not actively pursued.

4. Where:

- (a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period;
- (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
- (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid or payable by the first Party been paid during that period;

then

- (d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid throughout that past period shall be a debt due by that person to the other Party; and
- (e) the other Party may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.

5. Where the first Party has not yet paid the arrears of benefit described in subparagraph 4(a) to the person:
- (a) that Party shall, at the request of the other Party, pay the amount of the debt described in subparagraph 4(d) to the other Party and shall pay any excess to the person; and
 - (b) any shortfall in those arrears may be recovered by the other Party under subparagraph 4(e).
6. The Competent Institution receiving a request under paragraph 5 shall take the action set out in an Administrative Arrangement made pursuant to Article 15, to recoup the amount of the overpayment and to transfer it to the other Competent Institution.
7. A reference in paragraphs 3, 4 and 5 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time, and in relation to Malta, means any pension, benefit, allowance or assistance that is payable under the Social Security Act, 1987 of Malta.

ARTICLE 13**Payment of Benefits**

1. The benefits payable by virtue of this Agreement and listed in this paragraph shall be payable within and outside the territories of both Parties:

(a) for Australia:

- (i) age pensions;
- (ii) invalid pensions;
- (iii) wives' pensions;
- (iv) pensions payable to widows who were widowed while both they and their husbands were Australian residents;
- (v) class B widows' pensions; and

(b) for Malta:

contributory pensions in respect of retirement, invalidity and widowhood.

2. A pension payable to a widow whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, shall be paid by Australia in the territories of both Parties with no limitation by time.
3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment

of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A party that imposes restrictions described in paragraph 3 shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall adopt the measures described in paragraph 3 within 3 months of the imposition of those restrictions. If the other Party is not so informed or if the necessary measures are not adopted within the set time the other Party may treat such a failure as a material breach of the Agreement for the purposes of Article 60 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.
5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.
6. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

ARTICLE 14**Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the Social Security Laws of the Parties;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
 - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third

States, to the extent and in the circumstances specified in an Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Party or the other Party;
or
 - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that Party or the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

ARTICLE 15

Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangement is necessary from time to time in order to implement this Agreement.

ARTICLE 16

Resolution of Difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the

request of either Party, be submitted to arbitration.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitrators shall determine their own procedures.
6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.
7. Unless the Parties otherwise agree, the place of arbitration shall be in the territory of the Party which did not raise the matter in dispute.

ARTICLE 17

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force one month after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalized.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this fifteenth day of August 1990.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For Malta:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Graham Richardson — Signé par Graham Richardson.

² Signed by Louis Galea — Signé par Louis Galea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET MALTE

L'Australie et Malte,

Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays, et

Résolues à coordonner leurs systèmes de sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. INTERPRÉTATION

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

L'expression « taux applicable » désigne, en ce qui concerne Malte le taux qui aurait été payé à un réclamant si le nombre des contributions totalisées avait été entièrement versé ou crédité au titre de la législation de Malte;

Le terme « prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie et comprend tout montant additionnel, augmentation ou supplément qui est payable, en sus de la prestation elle-même, à une personne ou pour le compte d'une personne qui a qualité pour recevoir ce montant additionnel, cette augmentation ou ce supplément en vertu de la législation de ladite Partie;

L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale, et, dans le cas de Malte, du Directeur de la sécurité sociale;

L'expression « organisme compétent » s'entend, dans le cas de l'Australie, des autorités compétentes pour l'Australie, et, dans le cas de Malte, des autorités compétentes pour Malte;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de ladite Partie;

L'expression « période d'assurance » s'entend de la période de contributions ou de toute période équivalente qui a été utilisée ou peut être utilisée pour acquérir le droit à une prestation en vertu de la législation de Malte, mais exclut toute période assimilée à une période d'assurance conformément à l'article 9;

L'expression « période de résidence en Australie » s'entend, en ce qui concerne une personne, d'une période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais ne comprend pas une période qui, en vertu de l'article 7, est considérée

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1991, soit un mois après la date (1^{er} juin 1991) à laquelle les Parties, par la voie diplomatique, s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;

Le terme « territoire » désigne, dans le cas de l'Australie, l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation australienne, et, dans le cas de Malte, Malte telle qu'elle est définie dans la Constitution de Malte; et

Le terme « veuve », dans le cas de l'Australie, désigne une veuve *de jure* mais ne comprend pas une femme qui était la conjointe *de facto* d'un homme.

2. Pour l'application par une Partie du présent Accord en ce qui concerne une personne, tout terme qui n'est pas défini dans le présent article a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné dans la législation relative à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties ou, en cas de conflit d'interprétation, par l'une quelconque des lois qui apparaît comme étant la mieux applicable à cette personne compte tenu des circonstances.

Article 2. LÉGISLATION ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, telles que modifiées à la date de la signature du présent Accord, et à toute loi ultérieure ayant pour objet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale de 1947, dans la mesure où elle s'applique aux prestations suivantes ou les affecte :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse; et
- iv) Pensions de veuve; et

b) Dans le cas de Malte : la loi sur la sécurité sociale de 1987, en tant qu'elle concerne, s'applique à ou affecte :

- i) Les pensions de retraite acquises par cotisations;
- ii) Les pensions d'invalidité acquises par cotisations;
- iii) Les pensions de veuvage acquises par cotisations; et
- iv) L'assistance et les pensions non acquises par cotisations.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation de l'une ou l'autre Partie ne comprend pas les lois, quelle que soit leur date de promulgation, visant à donner effet à un accord réciproque relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties.

3. Le présent Accord s'applique aux lois qui ont pour effet d'étendre la portée de la législation de l'une ou l'autre des Parties à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement lorsque les Parties en conviennent aux termes d'un protocole au présent Accord.

4. En ce qui concerne l'assistance et les pensions non acquises par cotisations et payables en vertu de la législation de Malte, un citoyen de l'Australie aura les mêmes droits qu'un citoyen de Malte.

Article 3. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- a) Est ou a été résident australien; ou
- b) Est ou a été assurée en vertu de la législation de Malte,

et, le cas échéant, à d'autres personnes, au titre des droits qui sont les leurs du fait de la personne décrite ci-dessus.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Sous réserve du présent Accord, toutes les personnes auxquelles s'applique le présent Accord se voient accorder par une Partie l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations qui en découlent soit directement soit en vertu de la législation de cette Partie ou du présent Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 5. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE À MALTE OU DANS UN ÉTAT TIERS

1. Lorsqu'une personne aurait droit, en vertu de la législation australienne ou du présent Accord, à une prestation alors qu'elle n'est pas un résident de l'Australie et ne se trouve pas en Australie à la date à laquelle elle présente une demande de versement de cette prestation, mais que :

a) Elle est un résident australien ou réside sur le territoire de Malte ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui comporte une disposition concernant la coopération en matière d'évaluation et d'établissement de demandes de prestation; et que

b) Elle se trouve en Australie, ou sur le territoire de Malte ou dans ledit Etat tiers,

ladite personne est considérée, aux fins de la demande de prestations, comme étant un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'une demande de pension de conjointe ou de soignante lorsque la conjointe n'a jamais résidé en Australie.

Article 6. PRESTATIONS AUSTRALIENNES LIÉES AU CONJOINT

Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit d'Australie une pension australienne du fait que son conjoint reçoit lui-même, en vertu du présent Accord, une autre prestation australienne, est considérée comme recevant ladite première prestation en vertu du présent Accord.

Article 7. TOTALISANT EN CE QUI CONCERNE L'AUSTRALIE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le présent Accord a présenté une demande de prestation australienne en vertu du présent Accord, ayant accumulé :

a) En tant que résident australien, une période insuffisante pour lui conférer un droit, à ce titre, en vertu de la législation australienne en ce qui concerne ladite prestation; et

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période minimale reconnue pour cette personne conformément au paragraphe 4,

et a accumulé une période d'assurance; en pareil cas, aux fins de la demande concernant ladite prestation australienne, ladite période d'assurance sera considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien, mais uniquement aux fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation en vertu de la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne :

a) A été un résident australien pendant une période continue inférieure à la période continue minimale requise aux termes de la législation de l'Australie relative au droit à la prestation de cette personne; et

b) A accumulé une période d'assurance composée de deux ou de plus de deux éléments distincts qui dépassent ou excèdent la période minimale visée à l'alinéa a, alors, l'agrégat des périodes d'assurance sera considéré comme une période unique.

3. A toutes les fins du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne au titre de résident australien et une période d'assurance coïncident, l'Australie ne tient compte de la période de coïncidence qu'une seule fois en tant que période accumulée au titre de résident australien.

4. La période minimale de résidence en Australie qui doit avoir été accumulée par une personne avant l'application du paragraphe 1, sera prise en compte de la manière suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie, la durée de la période minimale requise est d'une année dont au moins six mois devront constituer une période continue; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, il n'est exigé aucune période minimale.

5. Aux fins d'une réclamation présentée par une personne et portant sur une pension payable à un veuf ou à une veuve, cette personne sera considérée comme ayant accumulé une période d'assurance pour toute période pendant laquelle son conjoint a accumulé une période d'assurance, mais toute période pendant laquelle ladite personne et son conjoint ont tous deux accumulé des périodes d'assurance ne sera prise en compte qu'une fois.

6. Dans le cas où une personne reçoit à Malte une pension de retraite acquise par cotisations en vertu du présent Accord, l'Australie considérera, aux fins du présent article, comme une période d'assurance, la période pendant laquelle ladite personne reçoit cette pension, jusqu'à l'âge de 65 ans.

Article 8. CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une prestation australienne est payable, en vertu du présent Accord ou à un autre titre, à une personne se trouvant à l'extérieur de l'Australie, le taux de ladite prestation est établi conformément à la législation australienne, mais lorsqu'il s'agit de déterminer le montant des revenus de cette personne aux fins de calcul du taux de la prestation australienne, seule une portion de toute pension maltaise de retraite, invalidité ou veuvage acquise par cotisations et reçue par cette personne sera considérée comme étant un revenu. Cette

portion sera calculée en multipliant le nombre de mois entiers (qui ne devra pas excéder 300) de résidence australienne accumulés par cette personne *par* le montant de cette prestation maltaise et en divisant ce produit par 300.

2. Une personne mentionnée au paragraphe 1 n'aura droit au calcul concessionnel du revenu décrit dans ce paragraphe que pendant toute période au cours de laquelle le taux de la prestation australienne de cette personne est proportionné en vertu de la législation de l'Australie.

3. Dans le cas où une prestation australienne est payable, en vertu du présent paragraphe ou à un autre titre, à une personne qui est résidente dans le territoire de Malte, l'Australie ne tiendra pas compte, lors du calcul du revenu de cette personne, de toute assistance et pension non acquises par cotisations et payés par Malte à cette personne.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie, le taux de cette prestation sera établi de la manière suivante :

a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation de l'Australie, mais sans tenir compte dans ce calcul de la prestation maltaise reçue par cette personne;

b) En déduisant le montant de la prestation maltaise reçue par cette personne du taux maximum de cette prestation australienne; et

c) En appliquant à la prestation résiduelle indiquée à l'alinéa *b* le calcul de taux pertinent fixé dans la législation australienne, et en prenant comme revenu de la personne en question le montant calculé à l'alinéa *a*.

5. Lorsqu'une personne mariée, ou à la fois cette personne et son conjoint, reçoivent une ou des prestations maltaises, chacune d'entre elles est considérée, aux fins du paragraphe 4 et de la législation de l'Australie, comme recevant la moitié du montant de cette prestation ou la totalité de ces deux prestations selon le cas.

6. Si une personne recevait une prestation australienne mais ne peut y prétendre en raison des dispositions du paragraphe 4 ou du fait que ladite personne n'a pas fait une demande en ce qui concerne ladite prestation, alors, aux fins d'une demande de paiement présentée par le conjoint de cette personne en vertu de la législation de l'Australie, ladite personne sera considérée comme recevant cette prestation.

7. La mention au paragraphe 6 d'un paiement en vertu de la législation de l'Australie au conjoint d'une personne s'entend du paiement de toute prestation, pension ou allocation payable aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1947 telle que modifiée de temps à autre et payable en vertu du présent Accord ou à un autre titre.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS MALTAISES

Article 9. TOTALISANT EN CE QUI CONCERNE MALTE

1. Lorsque le présent Accord s'applique et qu'il existe une période d'assurance qui est :

a) Inférieure à la période requise pour permettre à un demandeur de prétendre à la prestation réclamée aux termes de la législation de Malte; et

b) Egale ou supérieure à la période minimale visée au paragraphe 3 en ce qui concerne ladite prestation,

alors, toute période de résidence en Australie du contributeur auquel ladite période d'assurance a été reconnue est considérée comme une période d'assurance.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période d'assurance et une période de résidence en Australie coïncident, la période de coïncidence ne peut être prise en compte qu'une seule fois comme période d'assurance.

3. La période minimum d'assurance à prendre en considération aux fins du paragraphe 1 sera de 52 cotisations payées. Toutefois, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsque la période d'assurance, tout en n'étant pas inférieure à 52 cotisations payées, ne donne pas à une personne le droit à une prestation maltaise, mais que l'addition de la période d'assurance à Malte et de la période de résidence en Australie donnent à cette personne le droit à une prestation maltaise, les deux périodes seront prises en compte.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une pension des deux tiers (retraite) ou d'une pension de survivant (veuvage) à moins que :

a) Dans le cas d'une pension des deux tiers, la personne concernée n'ait versé au moins 156 cotisations au titre de la législation de Malte après le 22 janvier 1979; et

b) Dans le cas d'une pension de survivant, le conjoint de la personne veuve concernée n'ait versé au moins 156 cotisations au titre de la législation de Malte après le 22 janvier 1979.

5. Aux fins d'une demande de pension de veuve acquise par cotisations, présentée par une personne, le contributeur, sous réserve qu'il satisfasse aux conditions énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 1, sera considéré comme ayant également accumulé une période de résidence en Australie pour toute période pendant laquelle le demandeur a accumulé une période de résidence en Australie, mais toute période au cours de laquelle le contributeur et le demandeur ont tous deux accumulé des périodes de résidence en Australie ne sera prise en compte qu'une fois.

Article 10. CALCUL DES PRESTATIONS MALTAISES

1. Lorsque Malte paie une assistance ou une pension non acquises par cotisations en vertu du présent Accord, le taux de cette prestation est fixé conformément à la législation de Malte.

2. Lorsqu'une prestation acquise par cotisations est payable par Malte à un demandeur en vertu du présent Accord, le taux de cette prestation est calculé comme suit :

a) Dans le cas d'une pension de retraite autre qu'une pension des deux tiers, en multipliant le taux applicable de cette pension dans le cas du demandeur par le nombre de cotisations à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 2 400) d'après lequel cette pension aurait autrement été calculée au titre de la législation de Malte, et en divisant le produit par le nombre de cotisations totalisées accumulées au titre de l'article 9 (qui ne doit pas excéder 2 400);

b) Dans le cas d'une pension des deux tiers, le taux de cette pension sera calculé selon la formule suivante :

$$\frac{P.I. \times 2 \times \left(\frac{T1}{Y} + \frac{T2}{10} \right) \times \left(\frac{C1}{T1} + \frac{C2}{T2} \right)}{600}$$

mais cette pension ne sera pas payable si la formule

$$\frac{\left(\frac{T1}{Y} + \frac{T2}{10} \right)}{2} \text{ donne un résultat inférieur à 15}$$

formule dans laquelle :

- P.I. = Le revenu pris en compte pour pension ou le revenu réévalué pris en compte pour pension du demandeur (selon le cas) conformément à la législation de Malte;
- C1 = Le nombre de cotisations à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 1 000) au cours de toute période antérieure aux 10 dernières années civiles immédiatement avant la retraite;
- C2 = Le nombre de cotisations à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 500) au cours des 10 dernières années civiles immédiatement avant la retraite;
- T1 = Le nombre de cotisations totalisées (qui ne doit pas excéder 1 000) accumulé au titre de l'article 9 au cours de toute période antérieure aux 10 dernières années civiles immédiatement avant la retraite;
- T2 = Le nombre de cotisations totalisées (qui ne doit pas excéder 500) accumulé au titre de l'article 9 au cours des 10 dernières années civiles immédiatement avant la retraite; et
- Y = Le nombre d'années à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 20) avant les 10 dernières années civiles immédiatement avant la retraite;

c) Dans le cas d'une pension d'invalidité, en multipliant le taux applicable de cette pension dans le cas du demandeur par le nombre de cotisations à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 2 400) d'après lequel cette pension aurait autrement été calculée au titre de la législation de Malte, et en divisant le produit par le nombre de cotisations totalisées à prendre en compte accumulées au titre de l'article 9 (qui ne doit pas excéder 2 400);

d) Dans le cas d'une pension de veuvage autre qu'une pension de survivant, en multipliant le taux applicable de cette pension dans le cas du demandeur par le nombre de cotisations à prendre en compte (qui ne doit pas excéder 2 400) d'après lequel cette pension aurait autrement été calculée au titre de la législation de Malte en ce qui concerne le conjoint décédé, et en divisant le produit par le nombre de cotisations totalisées accumulées au titre de l'article 9 (qui ne doit pas excéder 2 400); et

e) Dans le cas d'une pension de survivant, à 5/6e du taux de pension calculé conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.

3. Tous taux de pension complémentaires de toute pension statutaire qui sont applicables à certaines prestations visées par le présent Accord et payables au titre de la législation de Malte, et dont le paiement est également lié à une moyenne de cotisation annuelle, seront calculés de la même manière que celle indiquée au paragraphe 2, en tant que de besoin.

4. Lorsque Malte ne verse une prestation à une personne qu'en vertu de l'Accord, elle opère toutes déductions de pension statutaire qui seraient opérées si ces pensions étaient payées uniquement au titre de la législation de Malte, à condition que toute pension pour service de guerre ou pension de service de réversion payée à cette personne par l'Australie telle que définie et payable au titre de sa loi de 1986 sur les droits des anciens combattants, ne soit pas, aux fins du présent accord ou à un autre titre en vertu de la législation de Malte, traitée comme pension de service telle que définie dans la législation de Malte.

5. Toute pension due conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 sera arrondie au cent le plus proche.

6. Dans le présent article, les expressions « cotisation à prendre en compte » et « année à prendre en compte » ont le sens qui leur est donné dans la législation de Malte.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 11. PRÉSENTATION DE DOCUMENTS

1. Les demandes, notifications ou appels concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu du présent Accord ou à un autre titre, peuvent être présentés ou interjetés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément à un arrangement administratif pris en vertu de l'article 15, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande ou une notification ou un appel visé au paragraphe 1 est présenté auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie est considérée, à toutes fins pratiques à propos de la question dont il fait l'objet, comme la date de présentation dudit document auprès de l'organisme compétent de la première Partie.

3. En ce qui concerne l'Australie, la référence au paragraphe 2 d'un document relatif à un appel constitue une référence à un document relatif à un appel qui peut être présenté à un organe administratif établi en vertu de la loi de 1947 sur la sécurité sociale de l'Australie, telle que modifiée de temps à autre.

4. En ce qui concerne Malte, la référence au paragraphe 2 d'un document relatif à un appel constitue une référence à un document relatif à un appel qui peut être présenté à l'arbitre aux fins de la loi de 1987 sur la sécurité sociale de Malte, telle que modifiée de temps à autre.

Article 12. ÉTABLISSEMENT DU BIEN-FONDÉ DES DEMANDES

1. Aux fins de l'établissement d'un droit à prestations d'une personne en vertu du présent Accord :

- a) Toute période de résidence australienne et toute période d'assurance; et
- b) Tout événement ou fait qui s'avère pertinent en ce qui concerne ce droit,

seront, sous réserve du présent Accord, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables en ce qui concerne cette personne sans qu'il soit tenu compte du moment où ils ont été accomplis ou réalisés.

2. La date à laquelle une prestation deviendra payable en vertu du présent accord est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais en aucun cas ladite date ne peut être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dans les cas où :

a) Il sera présenté une demande de prestation payable par l'une des Parties en vertu du présent Accord; et

b) Il y aura de bonnes raisons de penser que le demandeur peut également avoir droit, que ce soit en vertu du présent Accord ou à un autre titre, à une prestation payable par l'autre Partie qui, si elle était servie, affecterait le montant de la première prestation, cette première prestation ne sera pas versée avant qu'une demande ait été dûment présentée pour paiement de la deuxième prestation et la première prestation ne continuera pas d'être payée si la demande concernant la deuxième prestation n'est pas activement poursuivie.

4. Dans les cas où :

a) Une prestation est payée ou payable par une Partie à une personne pour une période écoulée;

b) Pour tout ou partie de cette période, l'autre Partie a versé à cette personne une prestation au titre de sa législation; et

c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation payée ou payable par la première Partie avait été versée au cours de cette période;

alors

d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite à l'alinéa *a* avait été versée pendant toute cette période écoulée, constituera une dette due par cette personne à l'autre Partie; et

e) L'autre Partie peut disposer que le montant, ou toute partie, de cette dette sera déduit des versements futurs d'une prestation payable par cette Partie à cette personne.

5. Dans les cas où la première Partie n'a pas encore payé les arriérés de la prestation décrite à l'alinéa *a* du paragraphe 4 à cette personne :

a) Cette Partie versera, à la demande de l'autre Partie, le montant de la dette décrit à l'alinéa *d* du paragraphe 4 à l'autre Partie et paiera tout montant en excédent à la personne; et

b) Tout solde déficitaire de ces arriérés peut être recouvré par l'autre Partie en vertu de l'alinéa *e* du paragraphe 4.

6. L'organisme compétent qui reçoit une demande en vertu du paragraphe 5 prend les dispositions visées à l'arrangement administratif pris en application de l'article 15, afin de récupérer le montant du trop-perçu et de le transférer à l'autre organisme compétent.

7. S'agissant de l'Australie, une mention aux paragraphes 3, 4 et 5 d'une prestation, désigne une pension, une prestation ou une indemnité payable en vertu de la loi de 1947 sur la sécurité sociale de l'Australie telle que modifiée de temps à autre, et, s'agissant de Malte, cette mention désigne une pension, une prestation, une indemnité ou une assistance payable au titre de la loi de 1987 sur la sécurité sociale de Malte.

Article 13. PAIEMENT DES PRESTATIONS

1. Les prestations payables au titre du présent Accord et qui sont énumérées au présent paragraphe sont payables dans les territoires respectifs des Parties ou à l'extérieur de ceux-ci :

a) Dans le cas de l'Australie :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse;
- iv) Pensions payables à des veuves dont le veuvage s'est produit alors qu'elles-mêmes et leur conjoint étaient résidents australiens;
- v) Pensions de veuvage de catégorie B; et

b) Dans le cas de Malte : Les pensions de retraite, d'invalidité et de veuvage acquises par cotisations.

2. Une pension payable à une veuve ou à un veuf, en vertu du présent Accord ou à un autre titre, est payée par l'Australie dans les territoires des deux Parties sans limite de temps.

3. Au cas où une Partie imposerait des restrictions légales ou administratives concernant le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront le plus rapidement possible des mesures propres à garantir les droits au paiement des prestations découlant du présent Accord. Lesdites mesures s'appliqueront rétroactivement à partir du moment où les restrictions ont été imposées.

4. Une Partie qui impose les restrictions décrites au paragraphe 3 informe l'autre Partie de ces restrictions dans un délai d'un mois civil à compter de leur imposition et adopte les mesures décrites au paragraphe 3 dans un délai de 3 mois à compter de l'imposition de ces restrictions. Si l'autre Partie n'est pas informée de cette manière ou si les mesures nécessaires ne sont pas adoptées dans le délai fixé, l'autre Partie pourra considérer une telle omission comme une rupture matérielle de l'Accord aux termes de l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

5. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord à une personne se trouvant en dehors du territoire de cette Partie sera payée sans déduction au titre des droits administratifs gouvernementaux et des frais relatifs au traitement et au paiement de ladite prestation.

6. Le paiement à l'extérieur de l'Australie d'une prestation payable en vertu du présent Accord ne peut être soumis aux dispositions restrictives de la législation de l'Australie qui interdisent le paiement d'une prestation à un ancien résident australien qui revient en Australie en vue de redevenir un résident australien et qui

présente une demande en vue d'obtenir une prestation australienne pour ensuite quitter l'Australie dans les 12 mois suivant son retour.

Article 14. ECHANGE D'INFORMATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes et les organismes compétents responsables de l'application du présent Accord :

a) Se communiquent mutuellement toute information nécessaire pour l'application du présent Accord ou des législations en matière de sécurité sociale des deux Parties;

b) Prêtent leurs bons offices et s'accordent une assistance mutuelle en ce qui concerne l'établissement ou le paiement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle s'applique ledit Accord comme si la question concernait l'application de leur propre législation;

c) Se communiquent mutuellement, le plus tôt possible, toute information relative aux mesures qu'elles prennent pour l'application du présent Accord ou aux modifications survenues dans leurs législations respectives, dans la mesure où ces modifications affectent l'application du présent Accord; et

d) A la demande de l'une ou l'autre, s'accordent assistance mutuelle en ce qui concerne l'application des accords relatifs à la sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et selon les circonstances spécifiées dans un arrangement administratif établi conformément à l'article 15.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera accordée gratuitement, sous réserve de tout arrangement administratif pris conformément à l'article 15.

3. A moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information relative à une personne qui est transmise conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à un organisme compétent de cette Partie par une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie a un caractère confidentiel et ne sera utilisée qu'aux fins d'application du présent Accord et de la législation à laquelle s'applique ledit Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation aux autorités compétentes ou à l'organisme compétent d'une Partie :

a) De prendre des mesures administratives contraires aux lois et à la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ou

b) De fournir des renseignements qui ne sont pas disponibles en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration de l'une ou l'autre Partie.

5. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et l'organisme compétent d'une Partie peuvent communiquer avec leurs homologues dans la langue officielle de cette Partie.

Article 15. ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

Les autorités compétentes des Parties adoptent tout arrangement administratif qui s'avère nécessaire de temps à autre en vue de l'application du présent Accord.

Article 16. RÉSOLUTION DES DIFFICULTÉS

1. Les autorités compétentes des Parties résolvent, dans toute la mesure possible, toutes difficultés pouvant surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, selon son esprit et ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront rapidement à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant les questions qui n'ont pas été résolues par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation du présent Accord, qui n'aurait pas été résolu ou réglé par consultation conformément aux paragraphes 1 ou 2, sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumis à un arbitrage.

4. A moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, chacune des Parties désignant l'un d'entre eux, et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui fera office de président; étant entendu que si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, il sera demandé au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président.

5. Les arbitres arrêteront leurs propres procédures.

6. La décision des arbitres sera finale et liera les Parties.

7. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le lieu de l'arbitrage sera situé dans le territoire de la Partie qui n'a pas soulevé le différend.

Article 17. SUIVI DE L'ACCORD

A la suite de la demande adressée par une Partie à l'autre Partie en vue d'un examen du présent Accord, les Parties se réunissent à cette fin dans un délai de six mois suivant la demande et, sauf décision contraire des Parties, la réunion se tient sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le Présent accord entrera en vigueur un mois suivant un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique, s'informant que les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention de dénoncer le présent Accord.

3. S'il devait être mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 2, celui-ci continuera à s'appliquer à toute personne qui :

a) A la date à laquelle il est mis fin à l'Accord, bénéficiait d'une prestation; ou qui

b) Avant l'expiration du délai visé audit paragraphe, a présenté une demande de prestation à laquelle elle aurait droit, en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 15 août 1990.

Pour l'Autriche :

[GRAHAM RICHARDSON]

Pour Malte :

[LOUIS GALEA]

No. 28572

**AUSTRALIA
and
VIET NAM**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with annexes). Signed at Canberra on
5 March 1991**

Authentic texts: English and Vietnamese.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements (avec annexes). Signé à Canberra le 5 mars
1991**

Textes authentiques : anglais et vietnamien.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIAN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Australia and the Socialist Republic of Vietnam ("the Contracting Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

¹ Came into force on 11 September 1991, i.e., 30 days after the date (12 August 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the fulfillment of their Constitutional requirements in accordance with article 15 (1).

ARTICLE 1
DEFINITIONS

- (1) For the purposes of this Agreement:
- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:
 - (i) tangible and intangible property, including rights such as mortgage, liens and other pledges,
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,
 - (iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,
 - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

- (vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

- (b) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in kind and all other lawful income;

- (c) "national" of a Contracting Party means:
 - (i) a company, or

 - (ii) a natural person who is a citizen of a Contracting Party or whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;

- (d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:
 - (i) under the law of a Contracting Party, or

 - (ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law,

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(f) "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1) (a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

APPLICATION OF AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1986.

- (2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.
- (3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.
- (4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.
- (5) This Agreement shall not apply to a natural person who is not a citizen of a Contracting Party but whose residence in that Contracting Party is not limited as to time where:
- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
 - (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- (1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other

Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of, or contract with, the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

ARTICLE 5
ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit nationals of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

ARTICLE 6
TRANSPARENCY OF LAWS

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by nationals of the other Contracting Party, make such laws public and readily accessible.

ARTICLE 7
EXPROPRIATION AND NATIONALISATION

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of nationals of the other

Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the national, in any other freely convertible currency.

ARTICLE 8
COMPENSATION FOR LOSSES

When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to nationals of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

ARTICLE 9
TRANSFERS

(1) A Contracting Party shall, when requested by a national of the other Contracting Party, and subject to its right in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law, permit all funds of that national related to an investment in its territory and earnings and other assets of personnel engaged from abroad in connection with that investment, to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include, but are not limited to, the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;

- (d) receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment;
- (e) payments made pursuant to a loan agreement; and
- (f) payments made for the losses referred to in Article 8.

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency and shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) A Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE 10

CONSULTATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

(2) If a dispute is not resolved by such means within six months of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

(2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

- (a) in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies;
- (b) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States¹ ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre")

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

- (c) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, or one party to the dispute has not consented to referring the dispute to the Centre, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement, or by agreement, to any other arbitral authority.

(3) Once an action referred to in paragraph (2) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(4) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN NATIONALS
OF THE CONTRACTING PARTIES

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) provide nationals of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals;
- (b) permit its nationals to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

ARTICLE 14
SUBROGATION

(1) If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to a national of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national.

(2) Where a Contracting Party has made a payment to its national and has taken over rights and claims of the national, that national shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their Constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the fifth day of March 1991, in the English and Vietnam languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Socialist Republic
of Vietnam:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Hoang Minh Thang — Signé par Hoang Minh Thang.

ANNEX A

- (1) The Arbitral Tribunal referred to in Article 11 shall consist of three persons appointed as follows:
- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
 - (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
 - (c) the Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.
- (2) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.
- (3) If, within the time limits provided for in paragraph (1)(c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the

President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the

Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(9) The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

(10) An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

(1) The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (2)(c) of Article 12 shall consist of 3 persons appointed as follows:

- (a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

(2) Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

(3) If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

(4) In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or become unable to act, a successor

arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(5) The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

(6) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

(7) Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the ~~proceedings~~ propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(8) An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

(9) Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA
AUSTRALIA
VÀ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ THÚC ĐẨY VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LÃNH NHAU

Australia và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("các bên ký kết hiệp định").

Nhận thấy tầm quan trọng của việc thúc đẩy đầu tư cho các hoạt động kinh tế và phát triển và nhận thức được vai trò của việc mở rộng các quan hệ kinh tế và hợp tác kỹ thuật giữa hai nước, đặc biệt đối với đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia;

Thấy rằng các quan hệ về đầu tư cần được thúc đẩy và việc hợp tác kinh tế cần được tăng cường phù hợp với các nguyên tắc được quốc tế công nhận về tôn trọng chủ quyền lẫn nhau, bình đẳng, các bên cùng có lợi, không phân biệt đối xử và tin cậy lẫn nhau;

Nhận thức rằng đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia cần được thực hiện trong khuôn khổ pháp luật của Bên ký kết kia; và

Nhận thấy rằng việc theo đuổi các mục đích trên sẽ được thuận lợi hơn bởi các nguyên tắc trình bày rõ ràng về việc bảo hộ đầu tư, kết hợp với các thủ tục nhằm tạo hiệu quả

hơn cho việc áp dụng các nguyên tắc đó trong phạm vi lãnh thổ của các Bên ký kết Hiệp định,

Đã thoả thuận các điều khoản sau đây :

ĐIỀU 1

CÁC ĐỊNH NGHĨA

(1) Theo mục đích của Hiệp định này :

(a) "Đầu tư" được hiểu là các loại tài sản do đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết sở hữu hoặc kiểm soát và được Bên ký kết kia chấp thuận phù hợp với luật và chính sách đầu tư của nước mình trong từng thời gian và bao gồm :

(i) Sở hữu về bất động sản và động sản, gồm cả các quyền như thế chấp, bảo lãnh và cầm cố,

(ii) Cổ phiếu, tín phiếu và trái phiếu và các hình thức tham gia khác vào công ty,

(iii) Khoản cho vay hoặc trái vụ hoặc quyền về việc thực hiện các dịch vụ có giá trị kinh tế,

(iv) Các quyền về sở hữu trí tuệ và công nghiệp, gồm quyền tác giả, bằng phát minh sáng chế, nhãn hiệu thương mại, bí quyết thương mại, kiểu dáng công nghiệp, bí mật thương mại, bí quyết kỹ thuật và đặc quyền kế nghiệp,

(v) Tô nhượng kinh doanh và các quyền cần thiết khác để thực hiện các hoạt động kinh tế và các quyền có giá trị kinh tế theo luật hoặc theo hợp đồng, gồm các quyền tham gia vào nông nghiệp, lâm nghiệp, ngư nghiệp và chăn nuôi, quyền tìm kiếm thăm dò hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên và quyền sản xuất, sử dụng và bán sản phẩm, và

(vi) Các hoạt động liên quan đến đầu tư, như việc tổ chức và điều hành các cơ sở kinh doanh, việc mua, thực hiện và

chuyển nhượng các quyền về tài sản gồm cả các quyền sở hữu trí tuệ, việc thành lập các quỹ và việc mua và bán ngoại tệ.

(b) "Thu nhập" được hiểu là một khoản tiền thu được từ hoặc liên quan đến đầu tư, gồm lợi tức, lãi cổ phần, lãi tiền vay, tăng giá trị tài sản, tiền bản quyền, tiền trợ giúp quản lý hoặc kỹ thuật, thanh toán bằng hàng và các khoản thu nhập hợp pháp khác;

(c) "Đối tượng có quốc tịch" của một Bên ký kết được hiểu là :

(i) Công ty, hoặc

(ii) một thể nhân là công dân của một Bên ký kết hoặc người cư trú vô thời hạn ở một Bên ký kết theo luật nước đó;

(d) "Công ty" được hiểu là bất kỳ công ty, liên hiệp, liên kết, Torót nào hoặc các thực thể pháp lý khác được sát nhập, thành lập hoặc tổ chức một cách hợp pháp :

(i) Theo luật của một Bên ký kết, hoặc

(ii) Theo luật của một nước thứ ba và do một thực thể pháp lý nêu ở điểm (1)(d)(i) của điều này hoặc do một thể nhân có quốc tịch của một Bên ký kết sở hữu hoặc kiểm soát theo luật của nước đó, không phân biệt liệu thực thể đó có được tổ chức hay không để thu tiền, thuộc sở hữu tư nhân hoặc các hình thức khác, hoặc được tổ chức dưới hình thức trách nhiệm có hạn hoặc không có hạn;

(e) "Ngoại tệ tự do chuyển đổi" được hiểu là ngoại tệ có khả năng chuyển đổi theo sự phân loại của Quỹ tiền tệ quốc tế hoặc bất kỳ đồng tiền nào được mua bán một cách phổ biến tại các thị trường trao đổi tiền tệ quốc tế;

(f) "Lãnh thổ" liên quan đến một Bên ký kết bao gồm vùng lãnh hải, vùng biển hoặc thềm lục địa, mà tại đó Bên ký kết này thực hiện chủ quyền của họ, các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán theo luật quốc tế.

(2) Theo mục đích của điểm (1)(a) của điều này, thu nhập dùng để đầu tư sẽ được đối xử như tiền đầu tư và bất kỳ sự thay đổi hình thức nào, mà theo đó các tài sản được đầu tư hoặc tái đầu tư sẽ không làm ảnh hưởng đến tính chất của chúng là đầu tư.

(3) Theo mục đích của Hiệp định này, một thể nhân hoặc công ty sẽ được coi là kiểm soát một ông ty hoặc một đầu tư nếu như thể nhân hoặc công ty đó có lợi ích quan trọng tại công ty hoặc đầu tư nêu trên. Bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ Hiệp định này có liên quan đến việc kiểm soát một công ty hoặc đầu tư sẽ được giải quyết một cách thoả đáng giữa hai Bên ký kết.

ĐIỀU 2 ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG

(1) Hiệp định này áp dụng đối với tất cả các đầu tư được thực hiện sau ngày 1 tháng 1 năm 1986.

(2) Nếu một công ty của một Bên ký kết do công dân hoặc công ty của một nước thứ ba sở hữu hoặc kiểm soát, thì các Bên ký kết có thể quyết định thông qua trso đối ý kiến không mở rộng các quyền và lợi ích theo Hiệp định này cho công ty đó.

(3) Một công ty được tổ chức một cách hợp pháp theo luật của một Bên ký kết sẽ không được đối xử như một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, nhưng bất kỳ đầu tư nào của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia vào công ty đó sẽ được bảo hộ theo Hiệp định này.

(4) Hiệp định này không áp dụng đối với công ty được tổ chức theo luật của nước thứ ba theo nghĩa của điểm (1)(d)(ii) của Điều 1, trong đó các điều khoản của Hiệp định bảo hộ đầu tư với nước thứ ba đó được viện dẫn một cách tương tự.

(5) Hiệp định này không áp dụng đối với thể nhân không phải là công dân của một Bên ký kết nhưng có cư trú vô thời hạn tại Bên ký kết đó nếu :

(a) Các điều khoản của Hiệp định bảo hộ đầu tư giữa Bên ký kết kia và nước mà cá nhân đó là công dân được viện dẫn một cách tương tự; hoặc

(b) Cá nhân đó là công dân của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 3

THÚC ĐẨY VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình và sẽ chấp thuận đầu tư đó phù hợp với luật và chính sách đầu tư của nước mình trong từng thời gian.

(2) Mỗi Bên ký kết sẽ đảm bảo đối xử công bằng và thoả đáng đối với đầu tư trên lãnh thổ của nước mình.

(3) Mỗi Bên ký kết sẽ, theo luật của nước mình, bảo hộ và bảo đảm an toàn cho đầu tư trên lãnh thổ của mình và sẽ không làm ảnh hưởng đến việc quản lý, bảo dưỡng, sử dụng, quyền hưởng hoặc chuyển nhượng đầu tư.

(4) Hiệp định này không cấm những đối tượng có quốc tịch của một Bên ký kết được hưởng các ưu đãi từ các qui định của Luật hoặc chính sách của, hoặc hợp đồng với Bên ký kết kia, nếu các qui định đó thuận lợi hơn so với các qui định của Hiệp định này.

ĐIỀU 4

ĐIỀU KHOẢN ĐỐI VỚI NHỮNG NƯỚC ĐƯỢC ƯU ĐÃI NHẤT

Lỗi Bên ký kết sẽ đối xử trong mọi thời gian đối với những đầu tư trên lãnh thổ của mình trên cơ sở không kém thuận lợi hơn sự đối xử với những đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của nước thứ ba, với điều kiện là mỗi Bên ký kết sẽ không phải mở rộng sự đối xử, ưu đãi và đạo quyền phát sinh từ :

(a) Việc tham gia của một Bên ký kết vào bất kỳ một liên minh hải quan, tổ chức kinh tế, khu vực tự do thương mại hoặc hiệp định hợp tác kinh tế khu vực nào; hoặc

(b) Các điều khoản của Hiệp định tránh đánh thuế hai lần với một nước thứ ba.

ĐIỀU 5

NHẬP CẢNH VÀ CƯ TRÚ CỦA CÁC NHÂN VIÊN

(1) Lỗi Bên ký kết, theo luật của nước mình về nhập cảnh và cư trú của ngoại kiều được áp dụng trong từng thời gian, sẽ cho phép các thể nhân là người có quốc tịch của Bên ký kết kia và những người làm việc trong các công ty của Bên ký kết kia, nhập cảnh và cư trú tại lãnh thổ nước mình với mục đích thực hiện các hoạt động có liên quan đến đầu tư.

(2) Lỗi Bên ký kết, theo luật của nước mình áp dụng trong từng thời gian, sẽ cho phép những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia đang thực hiện việc đầu tư trên lãnh thổ của mình tuyển dụng các nhân viên chủ chốt về kỹ thuật và quản lý theo cách tuyển của họ, không phụ thuộc vào quốc tịch của người được tuyển dụng.

ĐIỀU 6

SỰ RÕ RÀNG CỦA CÁC LUẬT

Mỗi Bên ký kết, với mong muốn thúc đẩy việc hiểu về các luật có liên quan đến hoặc có ảnh hưởng đến đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình, sẽ công bố rộng rãi các luật đó và làm cho các luật đó được tiếp cận dễ dàng.

ĐIỀU 7

TRUNG THU VÀ QUỐC HỮU HÓA

(1) Không Bên ký kết nào quốc hữu hoá, trung thu hoặc áp dụng các biện pháp có ảnh hưởng tương tự như quốc hữu hoá hoặc trung thu (sau đây gọi là "trung thu") các đầu tư của những đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, trừ khi đáp ứng được các điều kiện sau :

(a) Việc trung thu là vì mục đích công cộng có liên quan đến nhu cầu trong nước của Bên ký kết tiến hành trung thu và theo thủ tục pháp luật;

(b) Việc trung thu là không phân biệt đối xử; và

(c) Việc trung thu được thanh toán bằng một khoản bồi thường nhanh chóng tương xứng và thoả đáng.

(2) Khoản bồi thường qui định ở điểm 1 của điều này sẽ được xác định trên cơ sở giá trị thị trường của đầu tư vào thời điểm ngay trước khi việc trung thu hoặc yêu cầu về trung thu được thông báo chính thức. Trong trường hợp giá trị trên khó xác định được thì khoản bồi thường sẽ được tính toán theo các nguyên tắc chung được công nhận về việc đánh giá và các nguyên tắc hợp lý có tính đến vốn đầu tư, khấu hao, phần vốn đã được chuyển về nước, giá trị thay thế, sự biến động của tỷ giá hối đoái và các yếu tố tương tự khác.

(3) Khoản bồi thường sẽ được trả không chậm trễ và gồm cả lãi theo lãi suất thương mại hợp lý kể từ thời điểm tiến hành các biện pháp trung dụng cho đến thời điểm trả và được tự do chuyển giũm lãnh thổ của các Bên ký kết. Khoản bồi thường sẽ được trả hoặc bằng đồng tiền đã đưa vào đầu tư lúc đầu hoặc bằng bất kỳ ngoại tệ tự do chuyển đổi nào theo yêu cầu của đối tượng bị trung dụng.

ĐIỀU 8

BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI

Trong trường hợp một Bên ký kết thực hiện bất kỳ một biện pháp nào dẫn đến thiệt hại về đầu tư của công dân hoặc công ty của bất kỳ nước nào trên lãnh thổ nước mình, do nguyên nhân chiến tranh hoặc các xung đột vũ trang khác, cách mạng, tình trạng khẩn cấp, mất ổn định về mặt dân sự hoặc các trường hợp tương tự, thì sự đối xử mà nước đó giành cho công dân của Bên ký kết kia đối với việc phục hồi, bồi thường hoặc các giải pháp khác không kém thuận lợi hơn sự đối xử mà Bên ký kết nói trên dành cho công dân hoặc công ty của bất kỳ nước thứ ba nào.

ĐIỀU 9

VIỆC CHUYỂN NHƯỢNG

(1) Mỗi Bên ký kết, khi có yêu cầu của một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia và tùy theo quyền của nước đó đối với các trường hợp ngoại lệ về tài chính hoặc kinh tế khi thực hiện hợp lý và thiện ý các quyền được qui định theo luật nước đó, sẽ cho phép chuyển tự do và không chậm trễ một cách không hợp lý các khoản có liên quan đến đầu tư của công dân đó trên lãnh thổ nước mình và các khoản thu nhập và các tài sản khác của nhân viên nước ngoài có liên

quan đến đầu tư. Các khoản nêu trên gồm, nhưng không phải chỉ giới hạn các khoản sau đây :

(a) Vốn đầu tư ban đầu cộng với phần vốn bổ sung để duy trì hoặc phát triển đầu tư;

(b) Thu nhập;

(c) Các phí, gồm các khoản thanh toán có liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ và công nghiệp;

(d) Phần thu từ việc bán toàn bộ hoặc bán từng phần, sự từ bỏ hoặc thanh lý đầu tư;

(e) Các khoản thanh toán theo các hiệp định vay; và

(f) Các khoản thanh toán cho các thiệt hại qui định tại Điều 8.

(2) Việc chuyển ra nước ngoài các khoản nêu trên sẽ được cho phép thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi và theo tỷ giá hối đoái áp dụng vào thời điểm chuyển phù hợp với luật của Bên ký kết chấp thuận đầu tư.

(3) Mỗi Bên ký kết bảo hộ quyền của người cho vay tín dụng hoặc đảm bảo việc thi hành các phán quyết của Tòa án thông qua việc áp dụng hợp lý, không phân biệt đối xử và có thiện chí luật nước đó.

ĐIỀU 10

VIỆC HIỆP THƯƠNG GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

Các Bên ký kết sẽ hiệp thương theo yêu cầu của một trong các Bên về các vấn đề có liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này.

ĐIỀU 11

GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Các Bên ký kết sẽ cố gắng giải quyết các tranh chấp giữa các Bên có liên quan đến Hiệp định này thông qua việc hiệp thương và đàm phán nhanh chóng và thân thiện.

(2) Nếu vụ tranh chấp không được giải quyết theo cách trên trong vòng 6 tháng kể từ khi một Bên ký kết đưa ra mong muốn bằng văn bản về việc hiệp thương hoặc đàm phán, thì vụ tranh chấp đó theo yêu cầu của một trong các Bên ký kết sẽ được đưa ra Toà án Trọng tài được thành lập theo các điều khoản của phần phụ lục A của Hiệp định này hoặc, theo thoả thuận, được đưa ra bất kỳ một Toà án Quốc tế nào khác.

ĐIỀU 12

GIẢI QUYẾT CÁC TRANH CHẤP GIỮA MỘT BÊN KÝ KẾT VÀ MỘT ĐỐI TƯỢNG CÓ QUỐC TỊCH CỦA BÊN KÝ KẾT KIA

(1) Trong trường hợp có tranh chấp giữa một Bên ký kết và một đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia có liên quan đến đầu tư, các bên tranh chấp trước hết cố gắng giải quyết tranh chấp thông qua hiệp thương và đàm phán.

(2) Nếu vụ tranh chấp không được giải quyết thông qua hiệp thương và đàm phán, mỗi Bên tranh chấp có thể :

(a) Theo luật của Bên ký kết chấp thuận đầu tư, bắt đầu việc tố tụng trước những cơ quan luật pháp hoặc hành chính có thẩm quyền của Bên ký kết đó;

(b) Nếu cả hai Bên ký kết vào thời điểm đó là thành viên của Công ước 1965 về giải quyết tranh chấp đầu tư giữa các Nhà nước và công dân của nước khác ("công ước"), đưa vụ tranh chấp ra Trung tâm quốc tế về giải quyết các tranh chấp

dầu tư ("Trung tâm") để hoà giải hoặc trọng tài theo Điều 28 hoặc 30 của Công ước;

(c) Nếu cả hai Bên ký kết vào thời điểm đó không là thành viên của Công ước, hoặc nếu một Bên tranh chấp không đồng ý việc đệ trình vụ tranh chấp lên Trung tâm, đệ trình vụ tranh chấp ra Tòa án Trọng tài được thành lập theo phần phụ lục B của Hiệp định này, hoặc theo thoả thuận, đệ trình lên bất kỳ một Trọng tài có thẩm quyền nào khác.

(3) Một khi hành động tại điểm (2) của Điều này được tiến hành thì không Bên ký kết nào được đưa tranh chấp qua con đường ngoại giao, trừ khi :

(a) Tổ chức luật pháp hoặc hành chính có liên quan, Tổng thư ký của Trung tâm, Trọng tài thẩm quyền hoặc Tòa án hoặc Ủy ban hoà giải, quyết định rằng các tranh chấp này không thuộc thẩm quyền xét xử của họ, hoặc

(b) Bên ký kết kia không tôn trọng hoặc không tuân theo các phán quyết, quyết định, hoặc các hình thức quyết định khác của các hội đồng có thẩm quyền.

(4) Trong quá trình tố tụng xét xử tranh chấp có liên quan đến đầu tư, mỗi Bên ký kết với tư cách là một bên bào chữa, phản tố, khởi tố hoặc tương tự, sẽ không được khẳng định rằng việc đối tượng có quốc tịch có liên quan đến tranh chấp đã nhận hoặc sẽ nhận, theo hợp đồng bảo hiểm hoặc hợp đồng bảo đảm, một khoản đền bù hoặc bồi thường cho toàn bộ hoặc một phần của các thiệt hại.

ĐIỀU 13

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA CÁC ĐỐI TƯỢNG CÓ QUỐC TỊCH CỦA CÁC BÊN KÝ KẾT

Lỗi Bên ký kết theo luật của nước mình sẽ :

(a) Cho phép các đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, người đã thực hiện đầu tư trên lãnh thổ của mình và

các nhân viên do họ tuyển dụng vào hoạt động đầu tư được tiếp xúc đầy đủ với các tổ chức luật pháp hoặc hành chính có thẩm quyền của mình với mục đích tìm ra các quyền có liên quan đến tranh chấp với các đối tượng có quốc tịch của nước mình;

(b) Cho phép các đối tượng có quốc tịch của mình chọn các giải pháp theo sự lựa chọn của họ để giải quyết các tranh chấp có liên quan đến đầu tư với các đối tượng có quốc tịch của Bên ký kết kia, gồm cả xét xử trọng tài ở nước thứ ba; và

(c) Qui định việc công nhận và thi hành mọi phán quyết hoặc quyết định.

ĐIỀU 14

THẾ QUYỀN

(1) Trong trường hợp một Bên ký kết hoặc một cơ quan của Bên ký kết trả tiền cho đối tượng có quốc tịch của bên đó theo một bảo đảm, một hợp đồng bảo hiểm hoặc các hình thức bồi thường được qui định đối với đầu tư, thì Bên ký kết kia sẽ công nhận việc chuyển mọi quyền hoặc yêu cầu đối với đầu tư đó. Các quyền hoặc yêu cầu thay thế sẽ không được rộng hơn các quyền hoặc yêu cầu được thay thế của đối tượng đó.

(2) Trong trường hợp một Bên ký kết trả tiền cho đối tượng có quốc tịch nước đó và đảm nhận các quyền hoặc yêu cầu của đối tượng, thì đối tượng đó sẽ không thực hiện các quyền và yêu cầu đó đối với Bên ký kết kia, trừ khi có thẩm quyền hành động thay mặt cho bên ký kết tiến hành việc trả tiền.

ĐIỀU 15

HIỆU LỰC VÀ THỜI HẠN KẾT THÚC

(1) Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Chính phủ hai Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản đã hoàn thành các thủ tục luật pháp cần thiết theo Hiến pháp của hai nước để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 15 năm và sau thời hạn đó sẽ tiếp tục có hiệu lực vô thời hạn, trừ khi được kết thúc theo điểm 2 của Điều này.

(2) Mỗi Bên ký kết có thể kết thúc Hiệp định này vào bất kỳ thời gian nào sau thời hạn 15 năm có hiệu lực bằng cách gửi một thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia trước 1 năm.

(3) Mặc dù Hiệp định kết thúc theo điểm (2) của Điều này, Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng cho một thời hạn là 15 năm nữa kể từ ngày kết thúc Hiệp định đối với các đầu tư thực hiện hoặc chuyển nhượng trước ngày kết thúc Hiệp định.

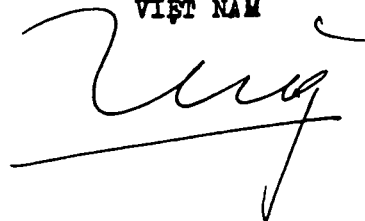
Đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ chứng thực việc ký kết Hiệp định này.

Làm thành hai bản tại *Can-bé-ra* vào ngày 05 tháng 03 năm 1991 bằng tiếng Anh và tiếng Việt Nam, hai bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
AUSTRALIA



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



PHỤ LỤC 4

(1) Toà án Trọng tài qui định tại Điều 11 sẽ gồm ba thành viên được chỉ định như sau :

(a) Mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một trọng tài viên;

(b) Hai trọng tài viên do hai Bên ký kết chỉ định, trong vòng 30 ngày kể từ ngày chỉ định trọng tài viên thứ hai trong hai trọng tài viên đó, sẽ thoả thuận chọn một trọng tài viên thứ ba là công dân của nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với hai Bên ký kết;

(c) Các Bên ký kết trong vòng 30 ngày kể từ ngày chọn trọng tài viên thứ ba, sẽ chuẩn y việc chọn trọng tài viên đó sẽ là Chủ tịch của Toà án.

(2) Việc tố tụng trọng tài sẽ được bắt đầu kể từ ngày Bên ký kết tham gia tranh chấp thông báo cho Bên ký kết kia bằng văn bản qua con đường ngoại giao về việc khởi xướng tố tụng. Thông báo đó sẽ gồm một phân trình bày các cơ sở của yêu cầu, nội dung của yêu cầu và tên của trọng tài viên do Bên ký kết khởi xướng tố tụng chỉ định. Trong vòng 60 ngày kể từ ngày gửi thông báo đó, Bên ký kết kia sẽ thông báo cho Bên ký kết khởi xướng tố tụng tên của trọng tài viên do Bên đó chỉ định.

(3) Nếu trong thời hạn qui định tại điểm (1)(c) và điểm (2) của Phần phụ lục này mà các việc chỉ định cần thiết không được thực hiện hoặc các sự thuận y cần thiết không được đưa ra thì mỗi bên ký kết có thể yêu cầu Chủ tịch Toà án quốc tế tiến hành việc chỉ định cần thiết. Nếu ông Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết hoặc vì lý do gì đó không thực hiện được chức năng đó, thì ông Phó Chủ tịch sẽ được yêu cầu tiến hành việc chỉ định. Nếu ông Phó Chủ tịch là công dân của một trong hai Bên ký kết hoặc vì lý do gì đó không thực hiện được chức năng đó, thì một thành viên của Toà án Quốc tế có thâm niên cao nhất, mà không phải là công dân của một trong hai Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành việc chỉ định.

(4) Trong trường hợp bất kỳ trọng tài viên nào được chỉ định theo qui định của Phần phụ lục này, từ chối việc chỉ định hoặc bị cản trở không thực hiện được chức năng đó, một trọng tài viên thay thế sẽ được chỉ định theo cách đã được qui định cho việc chỉ định trọng tài viên được thay thế và trọng tài viên thay thế đó sẽ có đầy đủ các quyền hạn và nghĩa vụ của trọng tài viên được thay thế.

(5) Toà án Trọng tài sẽ triệu tập vào thời gian và tại nơi do Chủ tịch Toà án quyết định. Sau đó, Toà án Trọng tài sẽ xác định nơi xét xử và thời điểm xét xử.

(6) Toà án Trọng tài sẽ quyết định mọi vấn đề có liên quan đến thẩm quyền của họ và, tùy theo thỏa thuận giữa các Bên ký kết, sẽ xác định thủ tục của họ.

(7) Trước khi Toà án Trọng tài ra phán quyết, trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tố tụng, Toà án trọng tài có thể kiến nghị các Bên ký kết rằng vụ tranh chấp được giải quyết thông qua hòa giải. Toà án Trọng tài sẽ ra phán quyết trên cơ sở đa số phiếu có lưu ý đến các điều khoản của Hiệp định này, các Hiệp định quốc tế mà cả hai Bên ký kết đều tham gia, và các nguyên tắc chung được công nhận của Luật quốc tế.

(8) Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên do mình chỉ định. Chi phí cho Chủ tịch Toà án và các chi phí khác có liên quan đến việc xét xử sẽ do hai Bên ký kết cùng chịu bằng nhau. Tuy nhiên Hội đồng Toà án có thể quyết định là một trong hai Bên ký kết sẽ phải chịu chi phí cao hơn.

(9) Toà án trọng tài sẽ dành cho các Bên ký kết một sự điều trần công bằng. Việc đó có thể dẫn đến một phán quyết về lỗi của một Bên ký kết. Các phán quyết sẽ được công bố dưới hình thức văn bản viết và được trình bày dưới hình thức pháp lý. Mỗi Bên ký kết sẽ nhận được một bản sao phán quyết đã được ký.

(10) Phán quyết của Toà án trọng tài là cuối cùng và có hiệu lực thi hành bắt buộc đối với các Bên ký kết.

PHỤ LỤC B

(1) Toà án trọng tài qui định tại điểm (2)(c) của Điều 12 sẽ gồm 3 thành viên được chỉ định như sau :

(a) Mỗi Bên tranh chấp sẽ chỉ định một trọng tài viên;

(b) Các trọng tài viên do các bên tranh chấp chỉ định, trong vòng 30 ngày kể từ ngày chỉ định trọng tài viên sau cùng sẽ thoả thuận chọn một trọng tài viên là công dân của một nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với hai Bên ký kết làm Chủ tịch của Toà án.

(2) Quá trình tố tụng trọng tài sẽ được bắt đầu bởi một thông báo viết trình bày về các cơ sở của yêu cầu, nội dung của yêu cầu và tên của trọng tài viên do Bên khởi xướng việc tố tụng chỉ định.

(3) Nếu một bên tranh chấp nhận thông báo bằng văn bản từ bên tranh chấp kia về việc khởi xướng việc tố tụng trọng tài và về việc chỉ định trọng tài viên, thì trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận thông báo đó bên tranh chấp này sẽ chỉ định trọng tài viên của mình, hoặc nếu, trong vòng 60 ngày kể từ ngày một bên tranh chấp đưa ra thông báo bằng văn bản khởi xướng việc tố tụng trọng tài không đạt được một thoả thuận về việc chọn Chủ tịch của Toà án, mỗi bên tranh chấp có thể yêu cầu Tổng thư ký của Trung tâm Quốc tế về giải quyết tranh chấp đầu tư tiến hành việc chỉ định cần thiết.

(4) Trong trường hợp bất kỳ trọng tài viên nào được chỉ định theo qui định của Phụ lục này, từ chối việc chỉ định hoặc không có khả năng thực hiện chức năng, một trọng tài viên thay thế sẽ được chọn theo cách thức được xác định cho việc chỉ định trọng tài viên ban đầu và trọng tài viên thay thế sẽ có đầy đủ các quyền hạn và nghĩa vụ của trọng tài viên được thay thế.

(5) Toà án Trọng tài, phù hợp với các điều khoản của các thoả thuận giữa các bên tranh chấp, sẽ xác định thủ tục của

mình theo những qui định của thủ tục của Công ước 1965 về giải quyết các tranh chấp đầu tư giữa Nhà nước và công dân của nước khác.

(6) Toà án Trọng tài sẽ quyết định tất cả các vấn đề có liên quan đến thẩm quyền của họ.

(7) Trước khi Toà án trọng tài ra phán quyết, trong bất kỳ giai đoạn nào của quá trình tố tụng, Toà án có thể kiến nghị các bên tranh chấp rằng vụ tranh chấp sẽ được giải quyết bằng hoà giải. Toà án trọng tài phán quyết theo đa số phiếu có lưu ý đến các điều khoản của Hiệp định này, các thoả thuận giữa các bên tranh chấp và các luật quốc gia có liên quan của Bên ký kết chấp thuận đầu tư.

(8) Phán quyết của Toà án là cuối cùng và sẽ được thi hành trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết phù hợp với luật nước đó.

(9) Mỗi bên tranh chấp sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên do mình chỉ định. Chi phí cho Chủ tịch Toà án và các chi phí khác có liên quan đến việc xét xử do các bên cùng chịu bằng nhau. Tuy nhiên Toà án Trọng tài có thể quyết định là một trong các bên sẽ chịu chi phí cao hơn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République socialiste du Vietnam (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des ressortissants de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, et en particulier :

- i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participations dans une société,

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1991, soit 30 jours après la date (le 12 août 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique,
- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles,
- v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits, enfin
- vi) Des activités liées aux investissements, par exemple l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris ceux de propriété intellectuelle, l'emprunt de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'une activité liée à un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend :

- i) D'une société, ou
- ii) D'une personne physique qui possède la citoyenneté d'une Partie contractante ou en est un résident permanent en vertu de sa législation;

d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
- ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *d*, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation,

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes;

f) Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2) Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité d'investissement.

3) Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans la société ou l'investissement en question et la faculté de décision en ce qui les concerne. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement sera réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 1^{er} janvier 1986.

2) Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3) Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées à ses ressortissants de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des ressortissants de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *d*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3) Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4) Le présent Accord n'empêchera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie

contractante, ou d'un contrat avec elle, qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des ressortissants d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1) Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2) Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de ses lois qui concernent les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influent sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera la publicité et la consultabilité sans entrave de ces lois.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1) Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire; et

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2) Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3) L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si le ressortissant le demande, dans n'importe qu'elle autre monnaie librement convertible.

Article 8

INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

Article 9

TRANSFERTS

1) Lorsque la demande lui en sera faite par un ressortissant de l'autre Partie contractante et sous réserve de son droit d'exercer équitablement et de bonne foi, dans des circonstances économiques ou financières exceptionnelles, les pouvoirs que lui confère chaque Partie contractante autorisera, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables et dans la mesure où elles le permettent, le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds de ce ressortissant résultant d'un investissement sur son territoire, ainsi que celui des revenus et autres biens des personnels embauchés à l'étranger en relation avec un investissement. Les fonds en question sont, mais pas exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

- b) Les revenus;
 - c) Les redevances, y compris au titre de droits de propriété intellectuelle ou industrielle;
 - d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;
 - e) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt; et
 - f) Les paiements au titre de pertes visés à l'article 8.
- 2) Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles et effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.
- 3) Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante se consulteront en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

- 1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.
- 2) Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les six mois suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'Annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

- 1) En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations, chaque partie au différend pourra :

a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

b) Si les deux Parties contractantes sont à l'époque parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, ou si l'une des parties ne consent pas à la saisine du Centre, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'Annexe B du présent Accord, ou encore à toute autre autorité arbitrale choisie d'un commun accord.

3) Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

4) Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Chaque Partie contractante devra, conformément à sa législation :

a) Ouvrir aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres ressortissants;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Autoriser ses ressortissants à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissement avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 14

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou de toute autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

2) Si une Partie contractante a versé un paiement à son ressortissant et en a acquis les droits ou prétentions, ce ressortissant ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie contractante.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3) Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifié conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 5 mars 1991, en double exemplaire en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

[NEAL BLEWETT]

Pour la République socialiste
du Vietnam :

[HOANG MINH THANG]

ANNEXE A

1) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les trente jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de président du tribunal.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3) Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, c et au paragraphe 2 de la présente Annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4) Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5) Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siègera.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7) Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9) Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audition équitable. Il pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentence sera communiqué à chacune des Parties contractantes.

10) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

- 1) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 2, c de l'article 12 se composera de trois personnes désignées comme suit :
 - a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;
 - b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.
- 2) La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.
- 3) Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les trente jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les soixante jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désignation nécessaire.
- 4) Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente Annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.
- 5) Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant au règlement intérieur contenu dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.
- 6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.
- 7) Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.
- 8) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.
- 9) Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

No. 28573

AUSTRALIA
and
KIRIBATI

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 25 March 1991

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

AUSTRALIE
et
KIRIBATI

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 25 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF
KIRIBATI FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

Australia and the Republic of Kiribati,

Affirming their desire to maintain and strengthen trade,
investment and private sector cooperation between the two
countries, and

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of
one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1 The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Australia:

¹ Came into force on 28 June 1991, the date on which the Contracting States notified each other through the diplomatic channel that the last of such things had been done as is necessary to give in the force of law in Australia and in Kiribati, in accordance with article 27.

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;

- (b) in Kiribati, the income tax imposed under the law of Kiribati.

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of Kiribati after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1 In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
- (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) **the Coral Sea Islands Territory,**

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- (b) the term "Kiribati" means the Republic of Kiribati and includes all adjacent areas which, consistently with international law, have been, or may after the date of this Agreement be, designated under the laws of Kiribati as areas over which Kiribati has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in relation to the exploration for and exploitation of the resources of the sea, the seabed and its subsoil;
- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Kiribati, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Kiribati, as the context requires;

- (g) the term "tax" means Australian tax or Kiribati tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;
- (h) the term "Australasian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "Kiribati tax" means tax imposed by the Republic of Kiribati, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Kiribati, the Internal Revenue Board or an authorised representative of the Board.

2 In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Residence

1 For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

- (a) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
- (b) in the case of Kiribati, if the person is a resident of Kiribati for the purposes of Kiribati tax.

2 A person is not a resident of one of the Contracting States for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3 Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or if the person does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer.

4 Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated or otherwise constituted;
- (b) if it is not incorporated or otherwise constituted in either of the Contracting States, it shall be deemed to

be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- 1 For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
- 2 The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 90 days.
- 3 An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4 An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 90 days in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or
- (b) services are furnished in that State, including consultancy, management or administrative services through employees or other personnel engaged by the enterprise or an associated enterprise for such purposes, and those activities continue for the same or a connected project within that State for a period or periods aggregating more than 90 days in any year of income or tax year, as the case may be; or
- (c) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5 A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) notwithstanding the provisions of subparagraphs 3(a) and 3(b), the person has no such authority but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which the person regularly delivers in that State goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6 An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7 The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8 The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1 Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2 In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

- (a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3 Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4 The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1 The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities within that other State of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment, if, on the basis of the information available to the competent authority of that other State, it may reasonably be concluded that those sales or business activities would not have been made or carried on but for the existence of that permanent establishment or the continued provision by it of goods or services.

2 Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and

separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3 In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5 Nothing in this Article shall affect the application of any law of one of the Contracting States relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7 Nothing in this Article shall affect the operation of any law of one of the Contracting States relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the

relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8 Where:

- (a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Ships and Aircraft

1 Profits from the operation of aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2 Profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting

State and may also be taxed in the other State, but the tax so charged in the other State shall be reduced by an amount equal to one half of the amount which would be payable in respect of those profits but for this paragraph.

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State, where they are profits from the operation of aircraft confined solely to places in that other State; and notwithstanding the provisions of paragraph 2, such profits may be taxed in the other Contracting State without reduction, where they are profits from the operation of ships confined solely to places in that other State.

4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall apply in relation to the share of profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

5 For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1 Where:

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the 2 enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2 Nothing in this Article shall affect the application of any law of one of the Contracting States relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3 Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this

purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 Those dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the dividends.

3 The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Kiribati for the purposes of Kiribati tax.

ARTICLE 11

Interest

1 Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 That interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3 The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a

permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1 Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2 Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3 The term 'royalties' in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

- (e) the use of, or the right to use:
- (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4 The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5 Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6 Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3 Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5 Nothing in this Agreement affects the application of a law of one of the Contracting States relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6 In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7 The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1 Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base; or

- (b) the income is derived from a resident of that other Contracting State or a permanent establishment in that other Contracting State and exceeds an amount of \$A8,000 or its equivalent in any other currency in any one 12 month period. In that case so much of the income as is derived from that individual's activities in that other Contracting State may be taxed in that State; or
- (c) that individual's stay in that other Contracting State exceeds an aggregate of 90 days in any year of income or tax year, as the case may be, of that other State. In that case so much of the income as is derived from that individual's activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2 The Treasurer of Australia and the Minister of Finance and Economic Planning of Kiribati may mutually determine in letters exchanged for the purpose variations in the amount specified in subparagraph 1(b) and any variations so determined shall have effect according to the tenor of the letters.

3 The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the year of income or tax year, as the case may be, of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and
- (d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2 Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1 Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2 The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3 Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1 Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen or national of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2 The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Students and Trainees

Where a student or trainee, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's or trainee's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education, or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 21

Income Not Expressly Mentioned

1 Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2 However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3 The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Source of Income

1 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2 Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 21, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the firstmentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

ARTICLE 23

Methods of Elimination of Double Taxation

1 Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Kiribati tax paid under the law of Kiribati and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Kiribati shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2 Where a company which is a resident of Kiribati and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Kiribati tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3 For the purpose of paragraphs 1 and 2, Kiribati tax paid shall include an amount equivalent to any Kiribati tax forgone.

4 In paragraph 3, the term "Kiribati tax forgone" means the amount which, under the law of Kiribati relating to Kiribati tax and in accordance with this Agreement, would have been payable as Kiribati tax on income or a payment but for an exemption from, or reduction of, Kiribati tax on that income or payment resulting from the operation of:

- (a) section 82 and Schedule 8 or section 90(4) of the Income Tax Act 1990 in so far as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or

have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the authorised representatives of the Government of Australia and of the Government of Kiribati mutually determine in writing to be of a substantially similar character, provided that such provisions are not modified thereafter or are modified only in minor respects so as not to affect their general character.

5 The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in respect of income or a payment attributable to the provision of services provided directly or indirectly to a person who is a resident of Australia, except where the services are in the nature of tourism or communication services or services provided to manufacturing, mining, construction, fishing or agricultural activities carried on in Kiribati.

6 The provisions of paragraphs 3, 4 and 5 shall apply only in relation to income or a payment derived in any of the first 10 years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of subparagraph (a)(ii) of Article 27 and in any later year of income that may be mutually determined in an exchange of letters for this purpose by the authorised representatives of the Government of Australia and of the Government of Kiribati.

7 In the case of Kiribati, subject to the provisions of the law of Kiribati from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Kiribati tax of tax paid in a country outside Kiribati (which shall not affect the general principle of this Article), Australian tax paid under the law of Australia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Kiribati from sources in Australia

shall be allowed as a credit against Kiribati tax payable in respect of that income.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1 Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2 The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3 The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the national laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of one of the Contracting States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Kiribati, as the case may be, and, in that event, this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in Kiribati:

in respect of Kiribati tax, in relation to income, profits or gains of any tax year beginning on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 July next following the date on which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July next following the date on which the notice of termination is given;

(b) in Kiribati:

in respect of Kiribati tax, in relation to income, profits or gains of any tax year beginning on or after 1 January next following the date on which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-fifth day of March One thousand nine hundred and ninety-one in the English language.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Kiribati:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Teatao Teannaki — Signé par Teatao Teannaki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République de Kiribati,

Affirmant leur désir de maintenir et de développer le commerce, les investissements et la coopération des secteurs privés entre les deux pays, et

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts actuels auxquels s'appliquera le présent Accord sont :

a) En Australie : l'impôt sur le revenu, et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation de ressources pétrolières au large, prescrits par la loi fédérale australienne;

b) A Kiribati : l'impôt sur le revenu prescrit par la loi de Kiribati.

2) Le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou à peu près similaire qui seraient prescrits par la loi fédérale de l'Australie ou de Kiribati après la date de signature du présent accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur Etat, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) Le Territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le Territoire de l'île Christmas;

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1991, date à laquelle les Etats contractants se sont informés par un échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et au Kiribati a été accompli, conformément à l'article 27.

- iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le Territoire de l'île Heard et des McDonald; et
- vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection ou à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Kiribati » s'entend de la République de Kiribati et comprend toute zone limitrophe qui, conformément au droit international, a été désignée, ou pourra l'être après la date du présent Accord, en application de la législation kiribatienne comme constituant une zone sur laquelle Kiribati exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence en matière de prospection et d'exploitation des ressources de la mer, des fonds marins et de leurs sous-sols;

c) Les expressions « Etat contractant », « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, de l'Australie ou de Kiribati;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une société ou comme une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de Kiribati;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt kiribatien, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat contractant;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt kiribatien » s'entend de tout impôt prescrit par la République de Kiribati auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Commissioner of Taxation ou de son représentant autorisé et, dans le cas de Kiribati, de l'Internal Revenue Board ou de son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Aux fins du présent Accord, une personne est résidente de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) Dans le cas de Kiribati, si elle est résidente de Kiribati aux fins de l'impôt kiribatien.

2) Aux fins du présent Accord, une personne n'est pas résidente d'un des Etats contractants si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3) Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent Article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent;

b) Si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun des deux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits.

4) Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée résidente de l'Etat contractant dans lequel elle est enregistrée ou constituée en société;

b) Si elle n'est enregistrée ou constituée en société dans aucun des Etats contractants, elle sera réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable », employée à propos d'une entreprise, s'entend d'un lieu fixe d'activité économique où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » s'entendra notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole, d'élevage ou forestière; et

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, de montage ou d'équipement d'une durée de plus de 90 jours.

3) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b) Qu'elle entrepone des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou

c) Qu'elle entrepone des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'acquies des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou encore

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

4) Une entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants et exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement stable :

a) Si elle exerce des activités de surveillance dans cet Etat pendant plus de 90 jours dans le cadre d'un chantier de construction de travaux publics, d'équipement ou de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si elle fournit dans cet Etat des services, y compris des prestations en matière de consultations, d'encadrement ou d'administration, par l'intermédiaire d'employés de l'entreprise ou d'autres personnels recrutés à cet effet par elle ou par une entreprise associée, et si ces activités se poursuivent pour le même projet ou pour un projet connexe sur le territoire de cet Etat pour une période ou des périodes de plus de 90 jours au total dans l'année de calcul de l'assiette du revenu ou l'année d'imposition, selon le cas; ou

c) S'il est utilisé dans cet Etat des équipements importants par ou pour l'entreprise ou en vertu d'un contrat conclu avec elle.

5) Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — sera réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise;

b) Si, nonobstant les dispositions des alinéas 3, *a* et 3, *b*, cette personne ne dispose pas d'un tel pouvoir mais conserve habituellement dans cet Etat un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement, pour le compte de l'entreprise, des biens ou des marchandises pour livraison dans cet Etat; ou encore

c) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

6) Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou

de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article seront d'application pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6. REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE

1) Les revenus tirés de la propriété immobilière peuvent être imposés par l'Etat contractant où est située cette propriété.

2) Aux fins du présent article, l'expression « propriété immobilière », employée à propos de l'un des Etats contractants, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et comprend :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur, un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospector des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autre ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

b) Le droit de recevoir des paiements, variables ou fixes, à titre de redevances pour l'exploitation ou le droit d'exploiter ou de prospector des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3) Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 sera considéré comme sis là où sont situés le terrain, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également aux revenus tirés de la propriété immobilière d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de la propriété immobilière servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils seront imposables :

a) Audit établissement stable; ou

b) Aux ventes, dans cet autre Etat, de biens ou de marchandises identiques ou semblables à celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou à d'autres activités économiques exercées dans cet autre Etat et qui sont identiques ou semblables à celles de l'établissement stable, si, sur la base des renseignements dont disposent

les autorités compétentes de cet autre Etat, il peut être raisonnablement conclu que lesdites ventes ou activités économiques n'auraient pas été effectuées en l'absence dudit établissement stable ou s'il n'avait pas fourni en permanence les biens ou services considérés.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquels il traite.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, et qui seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui aurait effectué ces dépenses.

4) Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5) Aucune disposition du présent article ne préjudiciera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination de la fiscalité imposable à une personne dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer quels bénéfices doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que ladite loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu visés séparément par d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

7) Aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à l'imposition des bénéfices tirés d'opérations d'assurance effectuées avec des non-résidents, étant entendu que, si la loi applicable en vigueur en la matière dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent Accord est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consulteront en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8) Si :

a) Un résident de l'un des Etats contractants a droit, directement ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs fiduciaires interposées, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée dans cet Etat contractant comme une société aux fins de fiscalité; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire sera réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette participation aux bénéfices sera imputée à cet établissement stable.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1) Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident de l'un des Etats contractants pourront être imposés dans cet Etat et aussi dans l'autre, mais il sera déduit de l'impôt ainsi prescrit dans cet autre Etat un montant égal à la moitié de celui qui serait à acquitter au titre desdits bénéfices en l'absence des dispositions prévues par le présent paragraphe.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation d'aéronefs limitée à cet autre Etat; et, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat contractant sans déductions s'ils proviennent de l'exploitation de navires limitée à cet autre Etat.

4) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliqueront à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs qui échoit à un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

5) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navire ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués en un autre point du même Etat seront assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, pourront être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Aucune disposition du présent article ne préjudiciera l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination de la fiscalité imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à

imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajustera comme il convient le montant de l'impôt qu'il a prescrit sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants au regard de sa fiscalité et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes pourront être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de sa fiscalité conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi exigé ne devra pas dépasser 20 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus de parts sociales et des autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de sa fiscalité.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant seront exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de Kiribati au regard de l'impôt kiribatien.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts produits dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Ces intérêts pourront être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3) Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des intérêts sur toute autre créance, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les intérêts seront réputés produits dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa fiscalité. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour qui l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont nés à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe, lesdits intérêts seront réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils le sont, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeurera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant pourront être imposées dans cet autre Etat.

2) Ces redevances pourront être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3) Aux fins du présent article, le terme « redevances » s'entend des paiements et crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent la contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce, ou d'un droit ou bien similaire; ou

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique; ou

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales; ou

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa c; ou

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i) De films cinématographiques; ou

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore

f) De la renonciation totale ou partielle à utiliser l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances payées ou créditées se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5) Les redevances seront réputées produites dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa fiscalité. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont mises à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe, elles seront réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeurera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de propriétés immobilières situées dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2) Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres que des propriétés immobilières, qui constituent une partie de l'actif économique de l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une activité lucrative indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, pourront être imposés dans cet autre Etat.

3) Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres que des propriétés immobilières) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est résidente.

4) Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en majeure partie de propriétés immobilières situées dans l'autre Etat contractant, pourront être imposés dans cet autre Etat.

5) Aucune disposition du présent Accord ne préjudiciera l'application d'une loi de l'un des Etats contractants concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6) Aux fins du présent article, l'expression « propriété immobilière » a la même signification qu'à l'article 6.

7) Aux fins du présent article, l'emplacement des propriétés immobilières sera déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que :

a) Cette personne ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Dans ce cas, les revenus pourront être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils seront imputables aux activités exercées à partir de ladite base fixe;

b) Les revenus ne proviennent d'un résident de cet autre Etat contractant ou d'un établissement stable qui y est situé, et ne dépassent \$ 8 000 ou leur équivalent dans toute autre monnaie durant toute période de 12 mois. En pareil cas, la part de revenu imputable aux activités de cette personne physique dans cet autre Etat contractant pourra être imposée dans cet Etat; ou

c) La personne physique séjourne dans cet autre Etat contractant pour une durée totale supérieure à 90 jours durant toute année de calcul du revenu ou année

d'imposition, selon le cas, dudit autre Etat. En pareil cas, la part de revenu imputable aux activités de ladite personne physique dans cet autre Etat contractant pourra être imposée dans cet Etat.

2) Le Ministre des Finances de l'Australie et le Ministre des Finances et de la Planification économique de Kiribati pourront conjointement décider par échange de lettres à cet effet, de modifier le montant spécifié à l'alinéa 1, *b*, et toute modification ainsi décidée prendra effet conformément à la teneur des lettres échangées.

3) L'expression « profession libérale » s'entend des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires ou autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants percevra au titre d'un emploi dépendant ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre pourront être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants recevra au titre d'un emploi dépendant exercé dans l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 90 jours au total au cours de l'année de calcul du revenu ou de l'année d'imposition, selon le cas, de cet autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat; ou

d) Si les rémunérations sont, ou en vertu de l'application du présent article seront, assujetties à l'impôt dans le premier Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants recevra au titre d'un emploi dépendant exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international seront imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants percevra en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la

télévision, les musiciens ou les sportifs) tireront des activités exercées personnellement par eux en cette qualité pourront être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité, mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, pourra être imposé dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3) Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1) Les rémunérations, autres que les pensions ou les rentes, payées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne seront imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

a) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou

b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Les dispositions de l'article 15, ou de l'article 16 le cas échéant, seront alors d'application.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Lorsqu'un étudiant ou stagiaire, qui est résident de l'un des Etats contractants ou l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, un stage ou une formation, reçoit de sources extérieures à cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation en tant qu'étudiant ou stagiaire, ces sommes seront exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément visés par les articles précédents du présent Accord ne seront imposables que dans cet Etat.

2) Toutefois, si un résident de l'un des Etats contractants tire un tel revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu pourra aussi être imposé dans cet autre Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants si ces revenus sont effectivement liés à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

Article 22. SOURCES DES REVENUS

1) Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, seront réputés, aux fins de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, provenir de sources situées dans cet autre Etat.

2) Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, seront réputés, aux fins de l'article 23 et de la législation fiscale du premier Etat contractant, provenir de sources situées dans l'autre Etat contractant.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt kiribatien acquitté en vertu de la législation kiribatienne et conformément au présent Accord directement ou par voie de retenues, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées à Kiribati, sera admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2) Lorsqu'une société qui est résidente de Kiribati et n'est pas résidente d'Australie aux fins de l'impôt australien verse un dividende à une société résidente de l'Australie qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des voix attribuées de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt kiribatien versé par la première société au titre de la fraction de ses bénéfiques génératrice du dividende.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'impôt kiribatien versé comprendra un montant équivalent à l'exemption éventuelle de l'impôt kiribatien.

4) Aux fins du paragraphe 3, l'expression « exemption éventuelle de l'impôt kiribatien » s'entend du montant qui, en vertu de la législation fiscale de Kiribati et conformément aux dispositions du présent Accord, aurait été à acquitter en tant qu'impôt kiribatien sur le revenu ou tout paiement perçu s'il n'avait pas été exempté en totalité ou en partie de l'impôt kiribatien sur ce revenu ou paiement en vertu :

a) De l'article 82 et de l'annexe 8, ou bien de l'article 90 (4) de l'*Income Tax Act 1990* dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature

du présent Accord et n'auront pas été modifiées depuis, ou bien ne l'auront été que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale; ou

b) De toute autre disposition ultérieure éventuelle qui accorderait éventuellement une exemption ou une réduction de l'impôt que les représentants habilités du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement de Kiribati auraient déterminée conjointement par écrit comme ayant un caractère sensiblement similaire, sous réserve que ces dispositions ne soient pas modifiées par la suite, ou ne le soient que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale.

5) Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliqueront pas à des revenus ou autres paiements au titre de services fournis, directement ou indirectement, à un résident de l'Australie, à moins qu'il ne s'agisse de services en matière de tourisme ou de communication ou encore de services rendus à des fins de fabrication, d'exploitation minière, de travaux de construction, de pêche ou d'agriculture à Kiribati.

6) Les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 ne s'appliqueront qu'à des revenus ou autres paiements perçus dans l'une quelconque des 10 premières années de calcul de l'assiette du revenu sur lesquels a effet le présent Accord en vertu de l'alinéa a, ii, de l'article 27, et dans l'une quelconque des années de calcul de l'assiette du revenu suivantes qui pourront être déterminées d'un commun accord par un échange de lettres à cet effet entre les représentants habilités du Gouvernement de l'Australie et du Gouvernement de Kiribati.

7) Dans le cas de Kiribati, et sous réserve des dispositions de la législation kiribatienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt kiribatien au titre de l'impôt acquitté dans un pays autre que Kiribati (qui ne porte pas atteinte au principe général du présent article), l'impôt australien acquitté en vertu de la législation australienne et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenues au titre des revenus qu'un résident de Kiribati tire de sources situées en Australie, sera admis en déduction de l'impôt kiribatien exigible au titre desdits revenus.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra, sans préjudice des voies de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les 3 ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution adéquate à l'affaire, de la régler avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. La solution ainsi obtenue sera appliquée nonobstant tout délai fixé par les législations nationales des Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions dudit Accord ou celles de leur législation interne concernant les impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure ou l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un des Etats contractants seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisés qu'à ces fins.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant; ou

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront par un échange de notes diplomatiques, que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Australie et à Kiribati, selon le cas, a été accompli; dans ce cas, le présent Accord prendra effet :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, s'agissant des revenus perçus à partir du 1^{er} juillet suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, s'agissant des revenus, bénéfices ou gains de toute année de calcul de l'assiette du revenu à partir du 1^{er} juillet suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) A Kiribati : En ce qui concerne l'impôt kiribatien, s'agissant des revenus, bénéfices ou gains de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de prendre effet :

a) En Australie :

- i)* En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, s'agissant des revenus perçus à partir du 1^{er} juillet suivant la date de remise de la notification de dénonciation;
- ii)* En ce qui concerne les autres impôts australiens, s'agissant des revenus, biens ou gains de toute année de calcul de l'assiette du revenu à partir du 1^{er} juillet suivant la date de remise de la notification de dénonciation;

b) A Kiribati : En ce qui concerne l'impôt kiribatien, s'agissant des revenus, bénéfices ou gains de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier suivant la date de remise de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 25 mars 1991, en langue anglaise.

Pour l'Australie :
[PAUL KEATING]

Pour la République de Kiribati :
[TEATAO TEANNAKI]

No. 28574

AUSTRALIA
and
HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)

Agreement concerning the investigation of drug trafficking
and the confiscation of the proceeds of drug trafficking.
Signed at Hong Kong on 22 April 1991

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

AUSTRALIE
et
HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)

Accord relatif aux enquêtes concernant le trafic de stupé-
fiants et la confiscation du produit du trafic de stupé-
fiants. Signé à Hong-Kong le 22 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING
THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND THE
CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE 1	:	SCOPE OF ASSISTANCE
ARTICLE 2	:	DEFINITIONS
ARTICLE 3	:	CENTRAL AUTHORITIES
ARTICLE 4	:	CONTENTS OF REQUESTS
ARTICLE 5	:	EXECUTION OF REQUESTS
ARTICLE 6	:	REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE
ARTICLE 7	:	INFORMATION AND EVIDENCE
ARTICLE 8	:	PROCEEDS
ARTICLE 9	:	LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY
ARTICLE 10	:	AUTHENTICATION
ARTICLE 11	:	REPRESENTATION AND EXPENSES
ARTICLE 12	:	CONSULTATION
ARTICLE 13	:	ENTRY INTO FORCE, EXPIRY AND TERMINATION

The Government of Australia and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Sovereign Government which is responsible for its foreign affairs, (the Parties),

¹ Came into force on 3 June 1991, the date on which the Parties had notified each other in writing (on 22 April and 3 June 1991) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 13 (2).

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation and prosecution of drug trafficking offences and in the confiscation of the proceeds of drug trafficking,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking.

2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties pursuant to other agreements or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements or otherwise.

3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the

Agreement shall not create any right on the part of any private person to obtain assistance under this Agreement or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :
 - (a) proceedings are instituted :
 - (i) in Hong Kong when a magistrate issues a warrant or summons, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred, whichever is earliest in time;
 - (ii) in Australia when an information has been laid before a competent authority, when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of

indictment is preferred, whichever
is earliest in time;

- (b) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (c) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (d) "drug trafficking" means engaging or being concerned, directly or indirectly, in the unlawful cultivation, production, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a dangerous drug or assisting another to retain or dispose of the proceeds of drug trafficking, whether in Hong Kong, Australia or elsewhere;
- (e) "dangerous drug" means :
 - (i) in relation to Hong Kong, any of the drugs or substances specified in

Part I of the First Schedule to the
Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134
as amended from time to time; or

(ii) in relation to Australia, a narcotic
substance as defined in the Proceeds
of Crime Act 1987.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

A Central Authority shall transmit and receive all requests for the purposes of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the Central Authority for the Government of Hong Kong shall be the Attorney General or his duly authorised officer; the Central Authority for the Government of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra.

ARTICLE 4

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall be accompanied by :

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) a statement of the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) notice of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Documents accompanying requests for assistance shall also contain the following information :

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that the evidence or material may be found in the jurisdiction of the Requested Party unless this appears from the request itself;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence sought;
- (e) in the case of search and seizure, a declaration that seizure could be obtained by compulsory measures if the property were situated within the jurisdiction of the Requesting Party;
- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is

to be removed, any tests to be conducted and the date by which it is anticipated that the exhibit will be returned.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional material be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 5

EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request, and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely

to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

4. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances including any action taken in the courts of the Requesting Party which may affect the request or its execution.

ARTICLE 6

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if :
 - (a) the Requested Party is of the opinion that execution of the request would be contrary to the interests of justice; or
 - (b) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its essential or like interests.

2. Assistance may be refused if :

- (a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the jurisdiction of the Requesting Party and the Requested Party cannot prosecute that person for such an offence committed outside its jurisdiction in similar circumstances;
- (b) provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on resources; or
- (c) the Requesting Party fails, in response to a request by the Requested Party, to give an assurance that the death penalty will not be imposed for the offence to which the request relates or, if imposed, will not be carried out.

3. The Requested Party may refuse or postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings within its jurisdiction.

4. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 7

INFORMATION AND EVIDENCE

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

2. The Requested Party shall as appropriate and in so far as its laws permit :

(a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party;

(b) take the evidence of witnesses and require witnesses to produce documents, records or

other material for transmission to the Requesting Party;

- (c) search for, seize and deliver to the Requesting Party any relevant material, and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed.

ARTICLE 8

PROCEEDS

1. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the jurisdiction of the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

2. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it will be available to satisfy any order of a court for the recovery of proceeds.

3. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise mutually determined in a particular case.

4. Where action has been taken in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraph 1 or 2 of this Article, and there is a representation in Hong Kong or Australia as the case may be by a person affected by the order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

5. A request for assistance in the restraint of property shall be accompanied by :

- (a) the original or a copy of any relevant restraint order;

- (b) a statement describing the grounds for believing that the person subject to the investigation or proceedings has benefited from drug trafficking;
- (c) a description of the property to which measures of restraint are to be applied including as far as possible the location of the property;
- (d) a statement specifying the person or persons in possession of the property, its connection with the subject of the investigation or proceedings and its connection with the offence to which they relate; and
- (e) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted, and where proceedings have not been instituted, when and in what form it is intended that they will be.

6. A request for confiscation shall be accompanied by:

- (a) the original or a copy of any order in relation to the proceeds of drug trafficking and a summary of the grounds upon which the order was made;
- (b) where the person against whom the order is made did not appear in the proceedings leading to the order, a statement that the person received notice of the proceedings in accordance with the law of the Requesting Party, and when that notice was received;
- (c) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal, and that the period for lodging such appeals has expired; and
- (d) a description of the property to which measures of confiscation are to be applied including as far as possible the location of the property.

ARTICLE 9

LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information

or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 10
AUTHENTICATION

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the confiscation of proceeds shall be authenticated in accordance with paragraph 2. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents and materials are authenticated for the purposes of this Agreement if :

- (a) they purport to be signed or certified by any person in his capacity as a judge, magistrate or officer of the court in question, or by or on behalf of the Central Authority of the Party sending the documents or material; and
- (b) they purport to be sealed with an official seal of the Party sending the documents or of a department or officer of that Party.

ARTICLE 11**REPRESENTATION AND EXPENSES**

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except :

(a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) fees of experts;

(c) expenses of translation of documents; and

(d) travel expenses and allowances of persons.

3. If the execution of a request involves extraordinary or exceptional expenses the Parties shall consult to determine how these shall be met.

ARTICLE 12
CONSULTATION

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 13
ENTRY INTO FORCE, EXPIRY AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply to a request pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year provided that

both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period, and each current one year period, to extend it for a further year.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong on the Twenty-second day of April One Thousand Nine Hundred and Ninety One.

For the Government
of Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of Hong Kong:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Alastair Asprey — Signé par Alastair Asprey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET HONG-KONG (EN VERTU
D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI) RELATIF AUX ENQUÊTES
CONCERNANT LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA CONFIS-
CATION DU PRODUIT DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS**

TABLE DES MATIÈRES

Article 1. Champ d'application de l'assistance	Article 8. Le produit
Article 2. Définitions	Article 9. Restriction à l'utilisation d'informa- tions confidentielles
Article 3. Autorités centrales	Article 10. Authentification
Article 4. Contenu des demandes	Article 11. Représentation et frais
Article 5. Exécution des demandes	Article 12. Consultation
Article 6. Refus d'ajournement d'exécution des demandes	Article 13. Entrée en vigueur, expiration et dé- nonciation
Article 7. Informations et éléments de preuve	

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-Kong, ce dernier étant dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de se prêter une assistance réciproque, dans la mesure où cela s'avère possible dans le cadre de leurs législations respectives, en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions concernant le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit dudit trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ASSISTANCE

1. Aux termes du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic de stupéfiants, y compris la recherche, la détention et la confiscation du produit du trafic des stupéfiants.

2. Le présent Accord ne déroge pas aux autres obligations entre les Parties qu'elles résultent d'autres accords, arrangements ou à d'autres égards et il ne fait pas obstacle à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres traités ou arrangements.

3. Le présent Accord ne vise qu'à assurer l'entraide entre les Parties. Ses dispositions ne reconnaissent à aucun individu le droit d'obtenir une assistance ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1991, date à laquelle les Parties s'étaient notifié par écrit (les 22 avril et 3 juin 1991) de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) Les poursuites sont entamées :
 - i) A Hong-Kong, lorsqu'un magistrat émet un mandat ou une sommation, lorsqu'un individu est accusé d'une infraction après avoir été arrêté en l'absence d'un mandat, ou lorsqu'un résumé d'instruction est présenté; la première dans le temps de ces trois situations ayant la priorité;
 - ii) En Australie, lorsqu'un acte d'accusation est présenté à une autorité compétente, lorsqu'un individu est accusé d'une infraction après avoir été arrêté en l'absence d'un mandat, ou lorsqu'un résumé d'instruction est présenté, la première dans le temps de ces trois situations ayant la priorité;
 - b) Le terme « produit » désigne des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'un trafic de stupéfiants et obtenus par un individu, ou la valeur desdits biens;
 - c) Le terme « biens » comprend tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que tout intérêt détenu dans ces biens;
 - d) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de la culture, de la production, de l'approvisionnement, de la possession en vue de leur fourniture, transport, entreposage, importation ou exportation, soit directement ou indirectement, d'un stupéfiant toxique, ou de l'aide apportée à un autre individu en vue de la possession ou de l'écoulement du produit du trafic de stupéfiant, soit à Hong-Kong, en Australie ou ailleurs;
 - e) L'expression « stupéfiant toxique » s'entend,
 - i) Dans le cas de Hong-Kong, de tout stupéfiant ou substance visé à la première partie du tableau I de la *Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134*, telle que modifiée de temps à autre; ou
 - ii) Dans le cas de l'Australie, d'une substance toxique telle que définie dans la *Proceeds of Crime Act* de 1987.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

Une autorité centrale transmet et reçoit toutes les demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie intéressée désigne une autre autorité, l'autorité centrale du Gouvernement de Hong-Kong sera le Procureur général ou son fonctionnaire dûment autorisé et l'autorité centrale du Gouvernement de l'Australie sera le Département du Procureur général à Canberra.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Chaque demande d'assistance doit comporter :
 - a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Une description de la nature de l'enquête ou des poursuites, y compris un bref exposé des faits et de la législation pertinents;

c) Une déclaration indiquant les raisons de la demande et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Le cas échéant, une déclaration concernant la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité; et

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée.

2. Les pièces qui accompagnent les demandes d'assistance doivent aussi contenir les informations suivantes :

a) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de l'individu ou des individus qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et du lieu où elles peuvent se trouver;

b) Si nécessaire, les détails de toutes procédures ou conditions particulières que la Partie requérante souhaiterait voir appliquées;

c) Lorsqu'il s'agit de demandes de recherche, de saisie ou de recueil de dépositions, une déclaration indiquant les raisons qui mènent à croire que les éléments de preuve ou les pièces peuvent se trouver dans la juridiction de la Partie requise à moins que cela soit évident par la demande elle-même;

d) Dans le cas de demandes portant sur le recueil de dépositions, une indication que lesdites dépositions doivent être affirmées ou assermentées ainsi qu'une description du sujet sur lequel la déposition doit porter;

e) En cas de recherche et de saisie, une déclaration que la saisie pourrait être exécutée au moyen de mesures obligatoires si les biens se trouvaient sous la juridiction de la Partie requérante;

f) Lorsqu'il s'agit de pièces à conviction à prêter, une indication de la personne ou du groupe de personnes auxquelles la garde des pièces sera confiée, le lieu vers lequel lesdites pièces seront transportées, tout test auquel il devra être procédé et la date à laquelle il est prévu de retourner les pièces.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des informations complémentaires.

4. Une demande est présentée par écrit. En cas d'urgence et avec l'accord de la Partie requise, une demande peut être présentée oralement sous réserve de confirmation écrite transmise rapidement par la suite.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible suivant sa réception.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances, y compris toute action prise devant les tribunaux de la Partie requérante, susceptibles d'affecter la demande ou son exécution.

Article 6

REFUS OU AJOURNEMENT DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance est refusée lorsque :

a) La Partie requise est d'avis que l'exécution de la demande serait contraire à l'intérêt de la justice; ou lorsque

b) La Partie requise est d'avis que la demande, si elle était accordée, serait préjudiciable à ses intérêts essentiels ou à ses autres intérêts.

2. L'assistance peut être refusée lorsque

a) La demande concerne les poursuites ou la sanction pénale d'un individu au titre d'une infraction commise en dehors de la juridiction de la Partie requérante et que la Partie requise ne peut poursuivre ledit individu pour une telle infraction en dehors de sa juridiction dans des circonstances similaires;

b) Une réponse positive à la demande d'assistance pourrait porter atteinte à la sécurité d'un individu ou imposer un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources; ou lorsque

c) En réponse à une demande de la Partie requise, la Partie requérante néglige de donner l'assurance que la peine de mort ne sera pas prononcée pour l'infraction qui fait l'objet de la demande ou que, si elle est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

3. La Partie requise peut refuser ou remettre à plus tard l'assistance lorsque la satisfaction de la demande générerait une enquête ou des poursuites en cours dans sa juridiction.

4. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'enquête ou de poursuites.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise

a) Communique les informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites dans la juridiction de la Partie requérante;

b) Recueille les dispositions de témoins et ordonne aux témoins de produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 8

LE PRODUIT

1. Une demande d'assistance peut être présentée en vue de la confiscation du produit. Cette assistance peut être donnée par tous les moyens appropriés. Ceux-ci peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal appartenant à la juridiction de la Partie requérante ou des poursuites entamées ou appuyées en ce qui concerne le produit auquel la demande se réfère.

2. Une demande d'assistance peut être présentée en vue de la rétention de biens afin d'assurer leur disponibilité en vue de satisfaire une ordonnance d'un tribunal relative au recouvrement du produit.

3. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord revient à la Partie requise.

4. Lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendue dans la juridiction de la Partie requise à la suite d'une demande d'assistance en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article et qu'une requête a été présentée, à Hong-Kong ou en Australie selon le cas, par une personne affectée par ladite ordonnance, la Partie intéressée en informe dès que possible l'autre Partie et lui communique tout aussi rapidement le résultat de ladite requête.

5. Une demande d'assistance en vue de la rétention de biens est accompagnée des pièces suivantes :

- a) L'original ou une copie de toute ordonnance de rétention;
- b) Une déclaration donnant les raisons de croire que l'individu qui fait l'objet de l'enquête ou des poursuites a profité d'un trafic de stupéfiants;
- c) Une description des biens auxquels les mesures de rétention doivent être appliquées, y compris, dans toute la mesure du possible, une indication du lieu où lesdits biens se trouvent;
- d) Une déclaration indiquant la ou les personnes en possession des biens, le rapport de ceux-ci avec l'individu qui fait l'objet de l'enquête ou des poursuites et ainsi qu'avec l'infraction en question; et
- e) Une déclaration décrivant les poursuites qui ont été entamées ou qui sont sur le point de l'être et, lorsque des procédures n'ont pas encore été entamées, le moment et la manière dont il est envisagé qu'elles le soient.

6. Une demande de confiscation est accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une copie de toute ordonnance relative au produit d'un trafic de stupéfiants et un bref exposé des fondements de l'ordonnance;

b) Lorsque l'ordonnance a été prise en l'absence de l'individu contre lequel elle est rendue, une déclaration confirmant que ledit individu a reçu notification des procédures conformément à la législation de la Partie requérante avec indication du moment où ladite notification a été reçue;

c) Une déclaration confirmant que l'ordonnance et toute condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel, et que de toute manière les délais d'appel sont expirés; et

d) Une description des biens auxquels les mesures de confiscation s'appliqueront, y compris, dans toute la mesure du possible, une indication du lieu où lesdits biens se trouvent.

Article 9

RESTRICTION À L'UTILISATION D'INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

1. Après avoir consulté la Partie requérante, la Partie requise peut exiger que les informations ou les éléments de preuve fournis ou leur source soient traités de manière confidentielle ou qu'ils ne soient révélés ou utilisés que conformément aux conditions fixées par elle.

2. La Partie requérante ne peut révéler ou utiliser les informations ou les éléments de preuve à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans l'autorisation de l'autorité centrale de la Partie requise.

3. Dans la mesure où la demande lui en est faite, la Partie requise traite de manière confidentielle la demande elle-même, son contenu, les pièces justificatives et toute mesure prise à la suite de la demande, sauf dans la mesure où cela s'avère nécessaire à l'exécution de la demande ou lorsque la divulgation est autorisée de manière spécifique par la Partie requérante et conformément aux conditions précisées par cette dernière.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être exécutée sans violation de la confidentialité précisée dans ladite demande, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartiendra de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée et dans quelle mesure.

Article 10

AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou documentation produite à l'appui d'une demande d'assistance qui vise à obtenir l'application de mesures obligatoires ou de confiscation du produit seront authentifiées conformément aux dispositions du paragraphe 2. Les pièces ou la documentation fournies en réponse à une demande seront également authentifiées, si la demande en est faite.

2. Les pièces et la documentation sont, aux fins du présent Accord, authentifiées lorsque

a) Elles se présentent comme ayant été signées ou attestées par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire du tribunal intéressé, ou par ou pour le compte de l'Autorité centrale de la Partie qui transmet les pièces ou la documentation; et

b) Elles se présentent comme ayant été scellées au moyen d'un sceau officiel de la Partie qui communique les pièces ou au moyen d'un sceau d'un département ou d'un fonctionnaire de ladite Partie.

Article 11

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante dans toutes poursuites résultant d'une demande d'assistance en l'absence d'une telle représentation, elle représente elle-même les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires résultant de l'exécution d'une demande d'assistance encourus à l'intérieur de ses frontières, à l'exception

- a) Des honoraires d'avocats retenus à la demande de la Partie requérante;
- b) Des honoraires d'experts;
- c) Des frais de traduction de la documentation; et
- d) Des frais de voyage et d'indemnité des personnes.

3. Si l'exécution d'une demande devait entraîner des dépenses extraordinaires ou exceptionnelles, les Parties se consulteront pour déterminer la façon d'y faire face.

Article 12

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit de façon générale ou dans le contexte d'un cas particulier.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR, EXPIRATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord s'applique à une demande présentée en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Il restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pendant des périodes successives d'une année sous réserve d'un Accord entre les Parties à cet égard intervenu au moins 180 jours avant la fin de la période initiale et de chaque période courante d'une année en vue de sa prorogation annuelle.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 180 jours notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong-Kong le 22 avril 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[GARETH EVANS]

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :

[ALASTAIR ASPREY]

No. 28575

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Project Agreement concerning sensor fusion system development (with annexes). Signed at Washington on 14 June 1991

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Projet d'accord concernant la mise au point d'un système de fusion de capteurs (avec annexes). Signé à Washington le 14 juin 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SENSOR FUSION SYSTEM DEVELOPMENT

The Government of Australia and the Government of the United States of America (the "Parties"):

- NOTING the Agreement between the Parties to Facilitate the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes done at Washington on 24 January 1958² ("the Technical Property Agreement");
- NOTING the commitments made between the Parties to the protection of classified information in the arrangements contained in the Exchange of Notes dated 2 May 1962 (as amended) concerning the protection of classified information and known as the United States/Australia General Security of Information Agreement ("the General Security of Information Agreement");
- NOTING other projects already being achieved, proposed or planned under activities of The Technical Cooperation Program (TTCP), current United States/Australia Project Agreements established under the auspices of the United States/Australia Memorandum of Understanding on Cooperative Research and Development, dated 23 July 1968,³ and Data Exchange Annexes to the Mutual Weapons Development Data Exchange Agreement between the United States and Australia, dated 23 January 1962;³ and
- RECOGNIZING the mutual benefits to be gained from participation in a cooperative program of research and development on improving techniques for fusion of information from diverse sensors;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement:
 - 1.1 "Australian DOD" means the Australian Department of Defence.
 - 1.2 "United States DOD" means the United States Department of Defense.

¹ Came into force on 14 June 1991 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 105.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

1.3 "Technical data" means recorded information, regardless of the form or method of recording, of a scientific or technical nature (including computer software documentation).

1.4 "Computer software" means computer programs and computer data bases.

1.5 "Originating Party" means the Party which transmits information to the other party.

1.6 "Receiving Party" means the Party which receives information transmitted by the other party.

1.7 "Multi-Spectral Infrared Camera" (MUSIC) means a cryogenically-cooled, dual focal plane, multi-band, calibrated infrared staring-mosaic-array sensor system offering high sensitivity and operational flexibility.

1.8 "JINDALEE" means an advanced Over-the-Horizon Radar (OTHR) developed by the Australian DOD to detect ships and aircraft.

1.9 "Defense Purposes" means the use of information for evaluation and testing by the military forces of the Parties.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

1. The objectives of this Agreement are, by the conduct of cooperative research to:

1.1 Establish the utility of the Multi-Spectral Infrared Camera (MUSIC) concept and lay a basis for a future cooperative development program between the Parties in this cooperative research.

1.2 Test cued-sensor data fusion concepts by simultaneous collection of MUSIC and JINDALEE data, subject to the availability of the radar in the JINDALEE Project Upgrade Schedule.

1.3 Demonstrate the multi-spectral infrared camera technology in a tropical environment.

1.4 Evaluate the tactical potential for the MUSIC system to provide multi-spectral target detection capability, and to acquire infrared signature of data on ships, aircraft and land vehicles operating in a tropical environment.

1.5 Acquire truth data on Australian-unique targets and background sites.

ARTICLE 3**ACTIVITIES AND RESPONSIBILITIES**

1. The activities and responsibilities of both Parties are as set out in this Agreement and its Annexes.
2. Activities and responsibilities as set out in Annex A shall be accomplished in accordance with the national laws and regulations of the United States and Australia.
3. The program of work shall be conducted under the scrutiny of members appointed by each Party and identified in Annex B.
4. The Establishments, Authorities and Project Officers designated by each Party for the implementation of this Agreement are listed in Annex B.
5. The Project Officer nominated by each Party shall take responsibility for the planning, conduct and reporting of the program. Each Project Officer shall plan the program of work in accordance with his/her Government's individual priorities and budget.

ARTICLE 4**INFORMATION SECURITY**

1. All classified information provided by the Parties or generated pursuant to this Agreement shall be protected pursuant to the terms and provisions of the General Security of Information Agreement. Additional security guidelines for the release and transmission of information shall be in accordance with procedures set forth in Annex C.
2. The technical data, results and reports arising in either country from the program of work shall, subject to the provisions of Annex C, be freely available to the other Government. The highest security classification of information and other material to be exchanged under this Agreement is SECRET.
3. No facility shall be employed in the program by a Party or utilized for research and development under this Agreement in which use is made of information furnished by the other Party if financial, administrative, policy or management control of such facility is directed by citizens of any country other than the United States or Australia, without the prior written approval of the Party furnishing the information.

ARTICLE 5**FINANCIAL RESPONSIBILITIES AND CLAIMS**

1. Each Party's obligations under this Agreement are subject to the availability of their appropriated funds authorized for this purpose. The estimated cost of the work to be performed under

this Project Agreement is \$US 6M, of which approximately half represents the value of the United States' effort, and half represents the value (in \$US) of the Australian effort. Each Party will be responsible for fares, internal travel, salaries, allowances and other entitlements associated with the visits of its respective officers to the other country.

2. Claims arising out of the activities taking place under this Agreement shall be dealt with as follows:

2.1 The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defense, for damage, loss or destruction of property owned or used by its respective Department of Defense, if such damage, loss or destruction:

2.1.1 was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties, or

2.1.2 arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its Department of Defense, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

2.2 The Parties waive all their claims against each other and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defense for injury or death suffered by any military member or civilian employee of their Department of Defense while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

2.3 Nothing herein shall be construed as waiving the claims or suits of individual military members or civilian employees of the respective Departments of Defense, other civilian employees, or third parties that might exist under applicable law.

2.4 Claims, other than contractual claims, not covered by paragraphs 2.1 and 2.2, shall be dealt with by each Party in accordance with its national law. Each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, destruction, personal injury or death caused by acts or omissions of the military members or civilian employees of its Department of Defense or caused by acts or omissions of others of its civilian employees, when acting in the performance of official duties.

ARTICLE 6

VISITS AND ACCESS

1. Each Party, given reasonable notice, shall allow the other, or its accredited representatives, to make visits to pertinent

portions of test and validation facilities, contractors' industrial facilities in which activities covered by this Agreement are carried on, establishments and agencies, where it is necessary for the purpose of this Agreement.

2. Requests for visits shall be processed under normal visit request channels and procedures for clearance, and subject to the conditions of Annex B, paragraph 3. All visiting personnel shall be required to comply with pertinent security regulations of the host Party including prohibitions on access to sensitive areas and information. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel and shall be subject to conditions of Annex C.

ARTICLE 7

DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party for resolution.

ARTICLE 8

DURATION

1. This Agreement shall come into force on signature and shall remain in force for a period of five years. The term may be extended only by the specific written concurrence of both Parties.

2. This Agreement may be amended by written mutual agreement at the request of either Party. The Parties may mutually consent to its review at any time.

ARTICLE 9

TERMINATION

1. This Agreement may be terminated at any time by written mutual agreement of the Parties. Alternatively, it may be terminated by either Party giving the other written notice of its intention to terminate, in which case it shall terminate 90 days after receipt of such notice by the other.

2. Within 30 days of termination of this Agreement, each Party shall prepare and exchange its appraisal of the results of work under this Agreement.

3. In the event of termination or expiration, the provisions of this agreement concerning security, release and transmission of information, and Article 5 shall remain in force as if the Agreement had not been terminated or had not expired.

ARTICLE 10

ANNEXES

The annexes to this Agreement form, and shall be read as, an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, D.C. on the fourteenth day of June 1991.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David John Campbell — Signé par David John Campbell.

² Signed by Raymond Siewert — Signé par Raymond Siewert.

ANNEX A
TO PROJECT AGREEMENT
CONCERNING
SENSOR FUSION SYSTEM DEVELOPMENT
ACTIVITIES AND RESPONSIBILITIES

ACTIVITIES

1. The Multi-Spectral Infrared Camera (MUSIC) Program has developed a unique infrared sensor under sponsorship by the United States DOD Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA). The MUSIC sensor shall be deployed to Australia for joint United States/Australian data collection flights to conduct proof-of-concept experiments with Australian tactical, conventional warfare platforms and systems about July 1991. Flights shall be conducted in and around the Australian continent. Each Party shall control, operate and maintain its own equipment. The data shall be used to support the following United States DOD and Australian DOD interests in target detection, counting, classification and tracking:

- 1.1 Provide concept validation for MUSIC and future cooperative systems development efforts.
- 1.2 Provide a calibrated, multi-band, infrared (IR) signature data base.
- 1.3 Develop a unique set of sensor fusion data composed of multi-spectral IR image sequences and OTHR data, where none exists now, subject to the availability of the radar in the JINDALEE Project Upgrade Schedule.
- 1.4 Support threat analyses.
- 1.5 Validate current multi-spectral simulation codes and IR background data bases.
- 1.6 Provide data for detection and tracking algorithm development.
- 1.7 Provide calibrated, multi-spectral, narrow-band IR data for target classification algorithm development.

2. Joint development of project plans, security guides, logistics, and experiment plans shall begin within 90 days of signature. The MUSIC sensor deployment is scheduled to begin in July 1991. Sensor experiment flights are planned to begin immediately upon arrival and are expected to continue for approximately 30 days thereafter. Basing of the aircraft and sensor support shall be at Townsville.

3. Data analysis shall be completed within 1 year of signature.

RESPONSIBILITIES

4. United States DOD shall:

- 4.1 Provide the MUSIC sensor system.

- 4.2 Provide the MUSIC sensor system support personnel.
 - 4.3 Provide real-time display system for quick-look MUSIC data review.
 - 4.4 Provide the radiometric calibration of data.
 - 4.5 Provide mission planning personnel.
 - 4.6 Provide access to the collected data and data analysis facilities.
 - 4.7 Provide data analyst personnel for joint data analysis, interpretation, and for data processing and validation.
 - 4.8 Publish joint technical reports.
5. Australian DOD shall:
- 5.1 Provide aircraft flight support and sensor ground support facilities, and other necessary supplies, such as aircraft fuel.
 - 5.2 Provide mission planning personnel.
 - 5.3 Provide Australian tactical vehicles (i.e, aircraft, helicopters, ships, artillery and land vehicles) as experiment targets.
 - 5.4 Provide support assets such as range control, aircraft vectoring, and ground truthing teams.
 - 5.5 Provide a data analyst for approximately one month's temporary duty at a to-be-named United States facility for:
 - 5.5.1 Selection of data to be analyzed and processed by Australian and United States teams; and
 - 5.5.2 Familiarization with candidate United States signal processing techniques.
 - 5.6 Provide JINDALEE OTHR cooperative operations and data, subject to the availability of the radar in the JINDALEE Project Upgrade Schedule.
 - 5.7 Provide in-country data analyst personnel for joint data analysis, interpretation and for data processing and validation.
 - 5.8 Provide the results of the analyzed data.

ANNEX B
TO PROJECT AGREEMENT
CONCERNING
SENSOR FUSION SYSTEM DEVELOPMENT
ESTABLISHMENTS, AUTHORITIES AND PROJECT OFFICERS

1. In the implementation of this Agreement, Authorities, Establishments and Project Officers of the United States Department of Defense and the Australian Department of Defence listed herein are authorized to correspond with each other, in accordance with Annex C paragraph 2.
2. Requests by Establishments and Authorities listed herein for information which falls within the scope of this Agreement and which was originated by the other country shall be addressed to the Project Officer of that country. Such requests shall be transmitted through Australian Defence Staff, Embassy of Australia, Washington, D.C. If the request is itself classified, it shall be afforded the same degree of security protection as that prescribed for classified information under Annex C of this Agreement.
3. Visits in pursuance of this Project Agreement, or which cite this Project Agreement as rationale, shall be made only by personnel representing the authorities and establishments listed herein. Formal visit requests by listed personnel of one country to establishments of the other shall be processed exclusively through established visit channels, although advance notification and/or coordination of the visit may be accomplished informally in Project Agreement channels prescribed in paragraph 1, above.
4. The following are the Establishments, Authorities and Project Officers concerned with this Agreement:
 - 4.1 For the United States
 - 4.1.1 Establishments:
 - 4.1.1.1 Office of the Deputy Director
Defense Research and Engineering
(Research and Advanced Technology)
The Pentagon
Washington, D.C. 20301-3080
 - 4.1.1.2 Defense Advanced Research Projects
Agency (DARPA)
Advanced Vehicle Systems Technology
Office (AVSTO)
1400 Wilson Blvd
Arlington, VA 22209-2308
 - 4.1.1.3 Naval Ocean Systems Center (NOSC)
Code 765
271 Catalina Blvd
San Diego, CA 92152-5000

- 4.1.1.4 Office of Naval Technology (ONT)
Code 214
800 North Quincy Street
Arlington, VA 22217-5000
- 4.1.1.5 Army Missile Command (MICOM)
AMSMI-RD-DP
Redstone Arsenal, AL 35898-5244
- 4.1.2 Authorities:
 - 4.1.2.1 Office of the Deputy Director
Defense Research and Engineering
(Research and Advanced Technology)
The Pentagon
Washington, D.C. 20301-3080
POC: Dr. John M. MacCallum
- 4.1.3 Project Officers:
 - 4.1.3.1 Dr. Larry B. Stotts
Defense Advanced Research Projects
Agency (DARPA)
Advanced Vehicle Systems Technology
Office
1400 Wilson Blvd
Arlington, VA 22209-2308
TEL: (703) 697-6506
 - 4.1.3.2 Donald N. Williams (Associate
Project Officer)
Code 765
Naval Ocean Systems Center
271 Catalina Blvd.
San Diego, CA 92152-5000
TEL: (619) 553-2468

4.2 For Australia

- 4.2.1 Establishments:
 - 4.2.1.1 Department of Defence
Russell Offices
CANBERRA, ACT 2600
 - 4.2.1.2 Surveillance Research Laboratory
Defence Science & Technology
Organization
P.O.Box 1650
SALISBURY, SA 5108

- 4.2.2 **Authorities:**
- 4.2.2.1 **Chief Defence Scientist**
 Defence Science & Technology
 Organization
 Department of Defence
 Anzac Park West Offices
 CANBERRA, ACT 2600
- 4.2.2.2 **Director**
 Surveillance Research Laboratory
 P.O.Box 1650
 SALISBURY, SA 5108
- 4.2.3 **Project Officer:**
- Mr. Gavin McQuistan**
 Opto-electronics Division
 Surveillance Research Laboratory
 P.O.Box 1650
 SALISBURY, SA 5108
 TEL: (08) 259-5195

ANNEX C
TO PROJECT AGREEMENT
CONCERNING
SENSOR FUSION SYSTEM DEVELOPMENT
SECURITY, RELEASE AND TRANSMISSION OF INFORMATION

1. GENERAL CONDITIONS OF RELEASE

- 1.1 All releases of information by either Party are subject to and must conform with all applicable national laws, policies, regulations and guidelines.
- 1.2 The Parties understand that all information classified and unclassified, provided or generated under the conditions of this project is subject to the following conditions:
 - 1.2.1 All classified information or materiel provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected under the terms and provisions of the General Security of Information Agreement, and the "United States/Australia Industrial Security Agreement," dated 15 August 1966, as amended.
 - 1.2.2 Each Party shall take all lawful steps available to it to keep information generated or provided in confidence under this Agreement free from disclosure under any legislative provisions, unless the other Party consents to such disclosure.
 - 1.2.3 To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, and, if unclassified but furnished in confidence, the fact that the information relates to this Agreement and that it is furnished in confidence.
 - 1.2.4 Unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and information generated requiring confidentiality by either Party pursuant to this Agreement, shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from any unauthorized disclosure.
 - 1.2.5 The information is for use for defense purposes only.
 - 1.2.6 Information not owned by either Party shall not be used or disclosed in any manner that might

prejudice any rights of the owner, including the right to obtain a patent or other like protection thereof.

1.2.7 Information that is subject to limited rights of use or disclosure shall not be released to non-government parties without the prior written consent of the Originating Party.

1.2.8 At each industrial, commercial, or other non-government facility wherein classified information furnished by the Originating Party is to be used, the Receiving Party shall ensure that a person is assigned, who may or may not be the Project Officer, of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such a facility the information pertaining to the project. After consultation with the appropriate security agencies, this person shall be responsible for releasing classified information and materials only to those persons who have been properly cleared for access to the project and have a need-to-know.

1.2.9 The Chief Defence Scientist of the Australian DOD assures the United States Deputy Director, Defense Research and Engineering (Research and Advanced Technology) that adequate provisions for security exist in the Australian facilities to be utilized and that the Australian DOD assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all United States classified information which may be released to Australia for use in this project.

1.2.10 The United States Deputy Director, Defense Research and Engineering (Research and Advanced Technology), in turn, assures the Chief Defence Scientist of the Australian DOD that adequate provisions for security exist in the United States facilities to be utilized and that the United States DOD assumes responsibility for safeguarding, by all available means, all Australian classified information which may be released to the United States for use in this project.

1.2.11 All information resulting from the research performed under this Agreement that warrants protection in the interest of national security shall be classified in accordance with the security guidelines provided in a security classification guide to be established and updated jointly by project security personnel appointed by the Project Officers of the Parties.

1.2.12 If questions arise concerning classification, the information shall be tentatively classified SECRET and referred immediately for resolution to the appropriate security authorities of both Parties via the designated officials or Project Officers.

1.2.13 Disclosure of information on United States sensor hardware design and production know-how is not part of this Agreement.

1.3 Unclassified information resulting from this project, which may be suitable for publication in scientific or technical journals, shall first be specifically cleared by both Parties prior to any public disclosure.

TRANSMISSION OF INFORMATION

2.1 Transmission of information shall be in accordance with paragraphs 2.4 and 2.5 of this Annex, except that:

2.1.1 Oral and visual exchange of information at meetings and conferences is permissible between personnel authorized to make such exchanges by the respective Project Officers. Such exchanges shall be noted and regarded as subject to the general conditions of paragraph 1 of this Annex.

2.1.2 Classified patent applications and correspondence relating thereto shall continue to be dealt with according to procedures already established between the respective Parties.

2.2 For all classified recorded information released, a receipt identifying that information in detail must be obtained and maintained by the Project Officer of the Originating Party.

2.3 Regardless of security classification, all releases of documentary information shall be recorded by the Project Officer of the Originating Party. In the case of unclassified documents, it shall be the responsibility of the releasing office to notify the Project Officer for the purpose of recording.

2.4 The transmission of United States' documents and correspondence pertaining to this project shall be in accordance with the following procedures:

2.4.1 Classified documents shall be released only by the cognizant United States' Project Officer through Government-to-Government channels. Such documents shall be forwarded by the cognizant United States' Project Officer to the Australian Project Officer via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

2.4.2 Classified correspondence shall be forwarded via the cognizant United States' Project Officer. The cognizant United States' Project Officer shall transmit such correspondence to the Australian Project Officer via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C., through Government-to-Government channels.

2.4.3 Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by United States' participants listed in Annex B directly to the Australian addressees with a copy to the cognizant United States' Project Officer.

2.5 The transmission of Australian documents and correspondence pertaining to this project shall be in accordance with the following procedures:

2.5.1 Classified documents shall be forwarded to the Australian Project Officer and transmitted to the cognizant United States' Project Officer via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. who are formally accredited to the United States' Project Officer's organization for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

2.5.2 Classified correspondence shall be forwarded via the Australian Project Officer and transmitted to the cognizant United States' Project Officer via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. who are formally accredited to the United States' Project Officer's organization for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

2.5.3 Unclassified correspondence and documentation may be forwarded by an Australian participant listed in Annex B directly to the United States' addressees with a copy to the Australian Project Officer.

RELEASE OF PRIVATELY OWNED INFORMATION FOR INFORMATION ONLY

3.1 Information which is known or believed not to be owned by either party may be released by the Originating Party to the Receiving Party "for information only" if any of the following conditions is met:

3.1.1 The owner expressly consents to the proposed release.

3.1.2 The Originating Party, by contract or otherwise, has acquired or is entitled to acquire the information under the circumstances which permit the proposed release.

3.1.3 Appropriate officials of the Originating Party determine that under their laws, regulations and policies, they may permit release of the information without consent of the owner.

3.2 When information which is known or believed not to be owned by either Party is released for information only, it shall be subject to the Receiving Party accepting the general conditions of this Annex and the following additional conditions:

3.2.1 The information is accepted upon the understanding that it might be privately owned or developed.

3.2.2 The information is accepted solely for the purpose of information and shall accordingly be

treated as disclosed in confidence. The Receiving Party shall use its best endeavours to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of any private owner thereof, including the right to obtain patent or other like statutory protection therefore.

3.2.3 If, subject to paragraph 1.2.7, the information is submitted to non-government recipients, such recipients shall receive the information on the same conditions as the Receiving Party. The Receiving Party shall obtain the prior consent of the Originating Party to the release of such information to a non-government organization.

3.2.4 The Receiving Party shall obtain the consent of the Originating Party if it desires to use this information for its defense purposes.

RELEASE FOR USE FOR DEFENSE PURPOSES

4.1 Whenever a request for release of information for use for defense purposes is submitted to one of the Parties, the Party receiving the request shall determine whether the information is privately owned or developed, and when it is found to be so, shall seek the consent of the owner to the release.

4.2 If the information requested is privately owned or developed, and the Party receiving the request is unable to obtain permission for release of the information for use for defense purposes, the Party receiving the request shall permit the requesting Party or its contractor, to negotiate directly with the owner and shall, where possible, assist in such negotiations. Where the owner shall neither consent to release nor negotiate in respect of the information, the Originating Party shall take steps in accordance with its laws to attempt to obtain the use of the information.

4.3 Where any information is released in accordance with this paragraph, such release shall be subject to the general conditions of release contained in paragraph 1 of this Annex.

PATENT RIGHTS

5.1 Matters concerning patent rights and technical information shall be handled in accordance with the United States/Australia Technical Property Agreement - "Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes",¹ which entered into force 24 January 1958 and amplified by agreement "Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes: Filing of Classified Patent Applications"² which entered into force 2 October 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 421, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJET D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME
DE FUSION DE CAPTEURS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») :

Constatant l'Accord entre les Parties en vue de faciliter l'échange de droits conférés par des brevets et d'informations techniques à des fins de défense, signé à Washington le 24 janvier 1958² (ci-après dénommé « l'Accord relatif à la propriété technique »);

Constatant les engagements pris par les Parties en vue de la protection des informations secrètes dans les arrangements figurant dans l'échange de notes en date du 2 mai 1962 (modifié) relatif à la protection des informations secrètes dit l'Accord général Etats-Unis/Australie sur la sécurité des informations (ci-après dénommé « l'Accord général sur la sécurité des informations »);

Constatant les autres projets déjà réalisés, proposés ou envisagés au titre des activités du programme de coopération technique (TTCP), les actuels projets d'accords Etats-Unis/Australie établis sous les auspices du Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la recherche et au développement coopératifs en date du 23 juillet 1968³, et les annexes sur l'échange des données de l'Accord mutuel sur l'échange des données relatives au développement d'armements conclu entre les Etats-Unis et l'Australie, en date du 23 janvier 1962³;

Reconnaissant les avantages mutuels de la participation à un programme coopératif de recherche et de développement sur l'amélioration des techniques pour la fusion d'informations provenant de divers capteurs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :
 - 1.1. L'expression « DOD australien » désigne le Département de la défense australien (Australian Department of Defence).
 - 1.2. L'expression « DOD des Etats-Unis » désigne le Département de la défense des Etats-Unis (United States Department of Defense).
 - 1.3. L'expression « données techniques » désigne les renseignements consignés, quelle que soit la forme ou la méthode d'enregistrement, d'un caractère scientifique ou technique (y compris la documentation relative à des logiciels).

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 105.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

1.4. L'expression « logiciels » désigne les programmes informatiques et bases de données informatisées.

1.5. L'expression « Partie originaire » s'entend de la Partie qui transmet les renseignements à l'autre Partie.

1.6. L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie qui reçoit les renseignements transmis par l'autre Partie.

1.7. L'expression « caméra à infrarouges multispectrale » (MUSIC) désigne un système de capteur calibré à infrarouges à dispositif en mosaïque fixe à refroidissement cryogénique, plan bifocal et multibandes (cryogenically-cooled, dual focal plane, multi-band, calibrated infrared staring-mosaic-array sensor system) présentant une sensibilité élevée et une souplesse opérationnelle.

1.8. Le terme « JINDALEE » désigne un radar perfectionné à longue portée (OTHR) (Over-the-Horizon Radar) mis au point par le DOD australien pour la détection des navires et des aéronefs.

1.9. L'expression « à des fins de défense » s'entend de l'utilisation de l'information pour évaluation et essais par les forces armées des Parties.

Article 2

OBJECTIFS

1. Le présent Accord a pour objectifs, la conduite d'une recherche coopérative aux fins suivantes :

1.1. Etablir l'utilité du concept de la caméra à infrarouges multispectrale (MUSIC) et constituer une base en vue d'un futur programme de développement coopératif entre les Parties dans le cadre de cette recherche coopérative.

1.2. Tester les concepts de fusion des données des capteurs alignés (cued-sensor data fusion) par recueil simultané des données MUSIC et JINDALEE, sous réserve de la disponibilité du radar dans le plan de perfectionnement du projet JINDALEE.

1.3. Faire la démonstration de la technologie de la caméra à infrarouges multispectrale en milieu tropical.

1.4. Evaluer le potentiel tactique du système MUSIC pour assurer une capacité multispectrale de détection de cible, et acquérir une signature infrarouge des données sur les navires, aéronefs et véhicules terrestres opérant en milieu tropical.

1.5. Acquérir des données réelles sur des cibles et des arrière-plans n'existant qu'en Australie.

Article 3

ACTIVITÉS ET RESPONSABILITÉS

1. Les activités et responsabilités des deux Parties sont celles définies dans le présent Accord et ses annexes.

2. Les activités et responsabilités définies en annexe A sont accomplies conformément aux lois et règlements des Etats-Unis et de l'Australie.

3. Le programme de travail sera conduit sous le contrôle de membres désignés par chaque Partie et identifiés en annexe B.

4. Les établissements, autorités et administrateurs de projets désignés par chaque Partie pour l'exécution du présent Accord sont mentionnés en annexe B.

5. L'administrateur de projet désigné par chaque Partie est chargé de la planification, de la réalisation et de l'établissement des rapports relatifs au programme. Chaque administrateur de projet établira le programme de travail en fonction des priorités particulières et du budget de son gouvernement.

Article 4

SÉCURITÉ DE L'INFORMATION

1. Toutes les informations secrètes fournies par les Parties ou résultant du présent Accord seront protégées conformément aux clauses et dispositions de l'Accord général sur la sécurité des informations. Les directives de sécurité supplémentaires relatives à la divulgation et à la transmission des informations seront conformes aux procédures indiquées à l'annexe C.

2. Les données, résultats et rapports techniques résultant, dans chaque pays, du programme de travail, seront, sous réserve des dispositions de l'annexe C, à la libre disposition de l'autre gouvernement. La classification la plus élevée en matière de sécurité des renseignements devant être échangés dans le cadre du présent accord est SECRET.

3. Aucune installation faisant usage d'informations fournies par une Partie ne sera employée dans le programme des Parties ou utilisée aux fins de recherche et de développement dans le cadre du présent Accord si le contrôle financier, administratif, politique ou de direction relève de ressortissants de tout pays autre que les Etats-Unis ou l'Australie, sans l'approbation préalable écrite de la Partie fournissant lesdites informations.

Article 5

RESPONSABILITÉS FINANCIÈRES ET ACTIONS EN REVENDICATION

1. Les obligations de chaque Partie au titre du présent Accord sont contractées sous réserve de la disponibilité des fonds affectés à cette fin. Le coût estimé des travaux à effectuer au titre du présent projet d'Accord s'élève à 6 millions de dollars des Etats-Unis, dont la moitié environ représente la valeur de l'effort des Etats-Unis, l'autre moitié représentant la valeur (en dollars des E.-U.) de l'effort australien. Chaque Partie assumera le coût des billets de voyage, déplacements intérieurs, traitements, indemnités et autres allocations liés aux visites de ses fonctionnaires respectifs dans l'autre pays.

2. Les actions en revendication survenant du fait d'activités exercées au titre du présent Accord seront traitées de la manière suivante :

2.1. Chaque Partie renoncera à toutes revendications, autres que les revendications contractuelles, à l'égard de l'autre Partie, et à l'égard des membres militaires

et employés civils du Département de la défense de l'autre Partie, pour les dommages, pertes ou destructions de biens appartenant à son propre Département de la défense ou utilisés par lui, si un tel dommage, perte ou destruction :

2.1.1. A été causé par un membre militaire ou un employé civil dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou

2.1.2. Est survenu du fait de l'utilisation d'un quelconque véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par son Département de la défense, à condition que ledit véhicule, navire ou aéronef ayant causé le dommage, la perte ou la destruction ait été utilisé à des fins officielles, ou que ces dommages, pertes ou destructions aient été causés à des biens ainsi utilisés.

2.2. Les Parties renoncent à toutes actions en revendication l'une contre l'autre et contre les membres militaires et employés civils du Département de la défense de l'autre Partie pour préjudice corporel ou décès de tout membre militaire ou employé civil de leur Département de la défense, subi alors que ce membre ou employé se trouvait dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2.3. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation à des revendications ou actions en justice de membres militaires ou employés civils individuels de l'un ou l'autre Département de la défense, ou d'autres employés civils ou tierces parties pouvant exister en vertu de la législation en vigueur.

2.4. Les revendications autres que les revendications contractuelles, non visées par les paragraphes 2.1 et 2.2 seront traitées par chaque Partie conformément à sa législation nationale. Chaque Partie versera une juste et raisonnable compensation en règlement de revendications de bonne foi pour dommage, perte, destruction, préjudice corporel ou décès causé par des actes ou omissions des membres militaires ou employés civils de son Département de la défense ou causés par des actes ou omissions d'autres membres de son personnel civil agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 6

VISITES ET ACCÈS

1. En tant que de besoin aux fins du présent Accord, chaque Partie, moyennant un préavis raisonnable, permettra l'accès de l'autre Partie ou de ses représentants accrédités, aux éléments pertinents des installations d'essai et de confirmation, des installations industrielles des entrepreneurs où sont poursuivies les activités couvertes par le présent Accord, des établissements ou agences.

2. Les demande de visites seront traitées dans le cadre des circuits normaux de demande de visite et des procédures d'habilitation et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 de l'annexe B. Tout le personnel de visite respectera la réglementation pertinente de la Partie hôte en matière de sécurité, y compris les interdictions relatives à l'accès aux secteurs et renseignements stratégiques. Tout renseignement divulgué aux visiteurs ou mis à leur disposition sera traité comme s'il était fourni à la Partie patronnant lesdits visiteurs et relèvera des conditions énoncées à l'annexe C.

Article 7

DIFFÉRENDS

Tout différend survenant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable et dans les meilleurs délais par consultation ou négociation entre les Parties et ne sera pas transmis à une tierce Partie pour règlement.

Article 8

DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de cinq ans. Sa durée ne peut être prolongée que par accord écrit exprès des deux Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les Parties peuvent mutuellement convenir de son réexamen à tout moment.

Article 9

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Il peut également être dénoncé par notification écrite de son intention par une Partie, auquel cas l'Accord prendra fin 90 jours après la réception de cette notification.

2. Dans un délai de 30 jours après qu'il aura été mis fin au présent Accord, chaque Partie préparera et échangera son évaluation des résultats des travaux accomplis dans le cadre dudit Accord.

3. Dans le cas de dénonciation ou d'expiration, les dispositions du présent Accord concernant la sécurité, la divulgation et la transmission d'informations, et l'article 5 demeureront en vigueur comme si l'Accord n'avait pas été dénoncé ou n'était pas arrivé à expiration.

Article 10

ANNEXES

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord et doivent être interprétées en ce sens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington (D.C.) le 14 juin 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[DAVID JOHN CAMPBELL]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[RAYMOND SIEWERT]

ANNEXE A AU PROJET D'ACCORD CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME DE FUSION DE CAPTEURS

ACTIVITÉS ET RESPONSABILITÉS

Activités

1. Le programme Caméra à infrarouges multispectrale (MUSIC) a permis de mettre au point un capteur à infrarouges unique sous le patronage de l'Agence du DOD des Etats-Unis pour les projets de recherche avancée en matière de défense (DARPA) (United States DOD Defense Advanced Research Projects Agency). Le capteur MUSIC sera mis en service en Australie pour les vols en commun Etats-Unis/Australie de recueil de données en vue de mener à bien vers juillet 1991 des expériences de vérification de concept avec des plates-formes et des systèmes tactiques conventionnels d'opérations militaires. Les vols seront effectués dans le continent australien et dans ses environs. Chaque Partie dirigera, fera fonctionner et entretiendra son propre matériel. Les données seront utilisées pour l'appui des objectifs ci-après du DOD des Etats-Unis et du DOD australien en matière de détection, comptage, classification et repérage des cibles :

1.1. Fournir une confirmation de concept pour MUSIC et pour les futurs efforts de mise au point de systèmes coopératifs.

1.2. Fournir une base de données de signature, calibrée, multibandes et infrarouges (IR).

1.3. Mettre au point un ensemble unique de données de fusion de capteurs composé de séquence d'images infrarouges multispectrales et de données OTHR (Over-The-Horizon-Radar), là où il n'en existe pas actuellement, sous réserve de la disponibilité du radar utilisé dans le plan de perfectionnement du projet JINDALEE.

1.4. Apporter un appui aux analyses de menace.

1.5. Confirmer les codes actuels de simulation multispectrale et les bases de données d'arrière-plans infrarouges.

1.6. Fournir des données pour la mise au point des algorithmes de détection et de repérage.

1.7. Fournir des données infrarouges calibrées, multispectrales et à bande étroite pour la mise au point des algorithmes de classification des cibles.

2. La mise au point en commun de plans de projet, guides de sécurité, opérations logistiques, et plans d'expériences commencera dans les 90 jours qui suivront la signature. Le commencement de la mise en service du capteur MUSIC est prévu pour juillet 1991. Il est prévu que les vols d'essai de capteurs commenceront immédiatement après l'arrivée et on estime qu'ils se poursuivront ensuite pendant environ 30 jours. Les aéronefs et les dispositifs d'appui des capteurs seront basés à Townsville.

3. L'analyse des données sera achevée dans un délai d'un an après la signature.

Responsabilités

4. Le DOD des Etats-Unis :

4.1. Fournira le système de capteurs MUSIC.

4.2. Fournira le personnel d'appui du système de capteurs MUSIC.

4.3. Fournira le système d'affichage en temps réel pour l'examen rapide des données MUSIC.

4.4. Fournira la calibration radiométrique des données.

4.5. Fournira le personnel de planification des missions.

4.6. Assurera l'accès aux données recueillies et aux installations d'analyse des données.

4.7. Fournira le personnel chargé de l'analyse des données pour les opérations en commun d'analyse des données, d'interprétation, et pour le traitement et la confirmation des données.

4.8. Publiera les rapports techniques communs.

5. Le DOD australien :

5.1. Fournira les appareils pour les vols et les installations d'appui au sol des capteurs, et autres fournitures nécessaires telles que le carburant pour avions.

5.2. Fournira le personnel pour la planification des missions.

5.3. Fournira les véhicules tactiques australiens (à savoir les avions, les hélicoptères, les navires, l'artillerie et les véhicules terrestres) servant de cibles pour les essais.

5.4. Fournira les dispositifs d'appui tels que les équipes de télémétrie, de télécommande des aéronefs et de vérification au sol.

5.5. Fournira les services d'un analyste de données en service temporaire pour environ un mois à une installation située aux Etats-Unis qui sera désignée pour :

5.5.1. Le choix des données qui devront être analysées et traitées par les équipes australiennes et les équipes des Etats-Unis; et

5.5.2. La mise au courant des techniques de traitement de signaux des Etats-Unis qui seront proposées.

5.6. Fournira les opérations coopératives et les données JINDALEE OTHR, sous réserve de la disponibilité du radar utilisé pour le plan de perfectionnement du projet JINDALEE.

5.7. Fournira les services d'un personnel local chargé de l'analyse des données, pour l'analyse et l'interprétation des données et pour le traitement et la confirmation des données.

5.8. Fournira les résultats des données analysées.

ANNEXE B AU PROJET D'ACCORD CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME DE FUSION DES CAPTEURS

ETABLISSEMENTS, AUTORITÉS ET ADMINISTRATEURS DE PROJET

1. Dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités, établissements et administrateurs de projet du Département de la défense des Etats-Unis et du Département australien de la défense figurant sur la liste ci-après, sont autorisés à communiquer entre eux, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe C.

2. Les demandes formulées par les établissements et autorités figurant sur la liste ci-après, concernant des renseignements qui tombent dans le champ du présent Accord et dont l'autre pays est l'origine, doivent être adressées à l'administrateur de projet de ce dernier pays. Ces demandes seront transmises, par le canal de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. Si la demande est elle-même classée secrète, elle bénéficiera du même degré de protection en matière de sécurité que celui prescrit pour les informations secrètes dans le cadre de l'annexe C du présent Accord.

3. Les visites découlant du présent projet d'Accord, ou justifiées par le présent projet d'accord, ne seront effectuées que par un personnel représentant les autorités et établissements énumérés ci-dessous. Les demandes de visites officielles présentées par des membres du personnel d'un pays inscrits sur la liste, dans des établissements de l'autre pays, seront traitées exclusivement par les canaux établis pour les visites, mais la notification préalable et/ou la coordination de la visite peuvent être assurées officieusement par les canaux du projet d'accord prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Les établissements, autorités et administrateurs de projet intéressés par le présent Accord sont les suivants :

4.1. Pour les Etats-Unis

4.1.1. Etablissements :

4.1.1.1. Office of the Deputy Director
Defense Research and Engineering
(Research and Advanced Technology)
The Pentagon
Washington, D.C. 20301-3080

4.1.1.2. Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA)
Advanced Vehicle Systems Technology Office (AVTSO)
1400 Wilson Blvd
Arlington, VA 22209-2308

4.1.1.3. Naval Ocean Systems Center (NOSC)
Code 765 271 Catalina Blvd
San Diego, CA 92152-5000

4.1.1.4. Office of Naval Technology (ONT)
Code 214
800 North Quincy Street
Arlington, VA 22217-5000

4.1.1.5. Army Missile Command (MICOM)
AMSMI-RD-DP
Redstone Arsenal, AL 35898-5244

4.1.2. Autorités :

4.1.2.1. Office of the Deputy Director Defense Research and
Engineering (Research and Advanced Technology)
The Pentagon
Washington, D.C. 20301-3080
POC : Dr John MacCallum

- 4.1.3. Administrateurs de projet :
 - 4.1.3.1. Dr Larry B. Stotts
Defense Advanced Research Projects Agency DARPA)
Advanced Vehicle Systems Technology Office
1400 Wilson Blvd
Arlington, VA 22209-2308
Tél. : (703) 697-6506
 - 4.1.3.2. Donald N. Williams (Administrateur adjoint de projet)
Code 765 Naval Ocean Systems Center
271 Catalina Blvd.
San Diego, CA 92152-5000
Tél : (619) 553-2468
- 4.2. Pour l'Australie :
 - 4.2.1. Etablissements :
 - 4.2.1.1. Department of Defence Russell Offices
Canberra, ACT 2600
 - 4.2.1.2. Surveillance Research Laboratory
Defence Science & Technology Organization
P.O. Box 1650
Salisbury, SA 5108
 - 4.2.2. Autorités
 - 4.2.2.1. Chief Defence Scientist Defence Science &
Technology Organization Department of Defence
Anzac Park West Offices
Canberra, ACT 2600
 - 4.2.2.2. Director
Surveillance Research Laboratory
P.O. Box 1650
Salisbury, SA 5108
 - 4.2.3. Administrateur de projet :
M. Gavin McQuistan
Opto-electronics Division
Surveillance Research Laboratory
P.O. Box 1650
SALISBURY, SA 5108
Tél. : (08) 259-5195

ANNEXE C À L'ACCORD DE PROJET CONCERNANT LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME DE FUSION DE CAPTEURS SÉCURITÉ, DIVULGATION ET TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS

1. Conditions générales de divulgation

1.1. Toutes divulgations par l'une ou l'autre Partie sont soumises à toutes les lois, politiques, règlements et directives nationaux applicables et doivent s'y conformer.

1.2. Il est entendu par les Parties que toute information, secrète ou non classée, fournie ou produite en vertu des conditions du présent projet, est soumise aux conditions suivantes :

1.2.1. Toute information ou tout matériel secret fournis ou produits en vertu du présent Accord sont protégés en vertu des clauses et dispositions de l'Accord général sur la sécurité de l'information et de l'« Accord sur la sécurité industrielle Etats-Unis/Australie » (modifié) en date du 15 août 1966.

1.2.2. Chaque Partie prend toutes les mesures juridiques à sa disposition pour éviter que les informations produites ou fournies à titre confidentiel en vertu du présent Accord soient divulguées en application de dispositions législatives quelconques, à moins que l'autre Partie ne consente à cette divulgation.

1.2.3. En vue d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque Partie porte sur les informations fournies à l'autre Partie une légende indiquant le pays d'origine, la classification de sécurité, les conditions de divulgation et, si l'information est secrète, le fait qu'elle se rapporte au présent Accord et qu'elle est fournie à titre confidentiel.

1.2.4. L'information non classée fournie par une Partie à l'autre Partie à titre confidentiel et l'information produite exigeant la confidentialité par l'une ou l'autre Partie conformément au présent Accord, est protégée de manière à assurer sa protection appropriée vis-à-vis d'une divulgation non autorisée.

1.2.5. L'information est utilisée aux seules fins de la défense.

1.2.6. L'information qui n'appartient ni à l'une ni à l'autre des Parties n'est pas utilisée ou divulguée d'une façon qui pourrait nuire aux droits du propriétaire, y compris le droit d'obtenir un brevet ou autre protection du même ordre.

1.2.7. L'information qui fait l'objet de droits d'utilisation ou de divulgation limités n'est pas divulguée à des parties non gouvernementales sans le consentement préalable écrit de la Partie originaire.

1.2.8. A chaque installation industrielle, commerciale ou autre installation non gouvernementale où doit être utilisée une information secrète fournie par l'autre participant, la Partie destinataire assure l'affectation d'une personne, qui peut être ou non l'administrateur de projet, d'un rang suffisant pour exercer effectivement les responsabilités de protection de l'information relative au projet dans cette installation. Après consultation avec les agences de sécurité appropriées, ladite personne est chargée de divulguer les documents secrets uniquement aux personnes qui ont été dûment habilitées à accéder au projet et qui ont besoin d'être au courant.

1.2.9. Le Chief defence scientist du DOD australien donne l'assurance au Deputy Director, Defense Research and Engineering des Etats-Unis (Research and Advanced Technology) que des dispositions adéquates de sécurité existent dans les installations australiennes qui doivent être utilisées et que le DOD australien assume la responsabilité de la protection, par tous les moyens disponibles, de toutes les informations secrètes des Etats-Unis qui pourraient être communiquées à l'Australie aux fins du présent projet.

1.2.10. Pour sa part, le Deputy Director Defense Research and Engineering (Research and Advanced Technology) des Etats-Unis, donne l'assurance au Chief Defence Scientist du DOD australien que des dispositions adéquates de sécurité existent dans les installations des Etats-Unis qui doivent être utilisées et que le DOD des Etats-Unis assume la responsabilité

de la protection, par tous les moyens disponibles, de toutes les informations secrètes australiennes qui pourraient être communiquées aux Etats-Unis aux fins du présent projet.

1.2.11. Toute information résultant de la recherche effectuée dans le cadre du présent Accord et justifiant une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale est classée conformément aux directives de sécurité fournies dans un guide de classification et de sécurité qui sera établi et mis à jour en commun par le personnel de sécurité du projet nommé par les administrateurs de projet des Parties.

1.2.12. Si des questions surviennent concernant la classification, l'information est provisoirement classée SECRET et déferée immédiatement pour règlement de la question aux autorités compétentes des deux Parties en matière de sécurité, par l'intermédiaire des responsables ou administrateurs de projet désignés.

1.2.13. La divulgation d'informations sur les connaissances pratiques en matière de conception et de production de l'élément matériel du capteur des Etats-Unis ne constitue pas une partie du présent Accord.

1.3. L'information non classée résultant du présent projet, susceptible d'être publiée dans des revues scientifiques ou techniques, doit au préalable obtenir des deux Parties une approbation spécifique de publication.

Transmission de l'information

2.1. La transmission de l'information s'effectue conformément aux dispositions des paragraphes 2.4 et 2.5 de la présente annexe, avec les exceptions suivantes :

2.1.1. L'échange oral et visuel d'informations lors des réunions et conférences est autorisé entre le personnel habilité à procéder à ces échanges par les administrateurs de projet respectifs. Ces échanges sont répertoriés et considérés comme relevant des conditions générales visées au paragraphe 1 de la présente annexe.

2.1.2. Les demandes de brevet secret et la correspondance s'y rapportant continuent de relever des procédures déjà établies entre les Parties respectives.

2.2. Pour toute information secrète divulguée, un bordereau identifiant en détail ladite information doit être obtenu et conservé par l'administrateur de projet de la Partie originaire.

2.3. Quelle que soit la classification de sécurité, toute divulgation d'information documentaire doit être consignée par l'administrateur de projet de la Partie originaire. Dans le cas de documents non classés, le bureau assurant la divulgation est chargé de notifier l'administrateur de projet aux fins de consignation.

2.4. La transmission de documents et de correspondance des Etats-Unis intéressant le présent projet s'effectue conformément aux procédures suivantes :

2.4.1. Les documents secrets ne sont divulgués que par l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis par des circuits intergouvernementaux. Ces documents sont communiqués par ledit administrateur de projet à l'administrateur de projet australien, par l'intermédiaire de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

2.4.2. La correspondance secrète est transmise par l'intermédiaire de l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis. Ledit administrateur de projet transmet cette correspondance par des circuits intergouvernementaux à l'administrateur de projet australien par l'intermédiaire de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C.

2.4.3. La correspondance et la documentation non classées peuvent être transmises par les participants des Etats-Unis figurant sur la liste en annexe B directement au destinataire australien, avec un exemplaire à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis.

2.5. La transmission des documents et de la correspondance australiens intéressant le présent projet s'effectue conformément aux procédures suivantes :

2.5.1. Les documents secrets sont communiqués à l'administrateur de projet australien et transmis à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis par l'intermédiaire des

membres du personnel de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. qui sont officiellement accrédités auprès de l'organisation de l'administrateur de projet des États-Unis pour la conduite officielle de ces questions sur une base intergouvernementale.

2.5.2. La correspondance secrète est communiquée par l'intermédiaire de l'administrateur de projet australien et transmise à l'administrateur de projet compétent des États-Unis par le canal des membres du personnel de l'Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington, D.C. qui sont officiellement accrédités auprès de l'organisation de l'administrateur de projet des États-Unis pour la conduite officielle de ces questions sur une base intergouvernementale.

2.5.3. La correspondance et la documentation non classées peuvent être communiquées par un participant australien figurant sur la liste en annexe B, directement aux destinataires aux États-Unis, avec un exemplaire à l'administrateur de projet australien.

Divulgence d'information privée pour information uniquement

3.1. L'information réputée n'appartenir ni à l'une ni à l'autre Partie peut être divulguée par la Partie originaire à la Partie destinataire « pour information uniquement » si l'une quelconque des conditions suivantes est remplie :

3.1.1. Le propriétaire de l'information consent expressément à la divulgation envisagée.

3.1.2. La Partie originaire, par contrat ou autrement, a acquis ou est habilitée à acquérir ladite information dans des conditions qui permettent la divulgation envisagée.

3.1.3. Les responsables compétents de la Partie originaire déterminent que, aux termes de leurs lois, règlements et politiques, ils peuvent autoriser la divulgation de ladite information sans le consentement du propriétaire.

3.2. Lorsqu'une information qui est réputée n'appartenir ni à l'une ni à l'autre Partie est divulguée pour information uniquement, cette divulgation s'effectue sous réserve que la Partie destinataire accepte les conditions générales de la présente annexe et les conditions additionnelles suivantes :

3.2.1. L'information est acceptée étant entendu que sa propriété ou sa conception peuvent être de caractère privé.

3.2.2. L'information est acceptée uniquement aux fins d'information et doit, en conséquence, être traitée comme étant divulguée à titre confidentiel. La Partie destinataire s'efforcera, au mieux de ses capacités, d'assurer que ladite information n'est pas traitée d'une façon susceptible de nuire aux intérêts de tout propriétaire privé, y compris le droit d'obtenir un brevet ou toute autre protection légale semblable.

3.2.3. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 1.2.7, l'information est communiquée à des bénéficiaires non gouvernementaux, lesdits bénéficiaires reçoivent l'information aux mêmes conditions que la Partie destinataire. Cette dernière doit obtenir le consentement préalable de la Partie originaire pour la divulgation de ladite information à une organisation non gouvernementale.

3.2.4. La Partie destinataire doit obtenir le consentement de la Partie originaire si elle désire utiliser ladite information à des fins de défense.

Divulgence pour utilisation à des fins de défense

4.1. Lorsqu'une demande de divulgation d'une information pour utilisation à des fins de défense est présentée à l'une des Parties, la Partie qui reçoit la demande détermine si la propriété ou la conception de ladite information est de caractère privé et, si tel est le cas, sollicite le consentement du propriétaire pour sa divulgation.

4.2. Si la propriété ou la conception de l'information demandée est de caractère privé et si la Partie qui reçoit la demande n'est pas en mesure d'obtenir la permission de divulguer l'information pour utilisation à des fins de défense, ladite Partie permet à la Partie présentant

la demande ou à son entrepreneur de négociier directement avec le propriétaire et, le cas échéant, prête son concours à ces négociations. Dans le cas où le propriétaire refuse de consentir à la divulgation de l'information ou de négociier, la Partie présentant la demande prend les mesures conformes à sa législation pour essayer d'obtenir l'utilisation de ladite information.

4.3. Lorsqu'une information quelconque est divulguée conformément au présent paragraphe, cette divulgation relève des conditions générales de divulgation figurant au paragraphe 1 de la présente annexe.

Droits conférés par brevet

5.1. Les questions concernant les droits conférés par brevet et l'information technique sont réglées conformément à l'Accord relatif à la propriété technique Etats-Unis/Australie — « Echange de droits conférés par brevet et d'information technique à des fins de défense »¹, entré en vigueur le 24 janvier 1958 et complété par l'accord « relatif à la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, de brevets considérés comme confidentiels »², entré en vigueur le 2 octobre 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 421, p. 319.

No. 28576

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
meat exports by Australia to the United States of America
during 1991. Washington, 30 October 1991**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux exporta-
tions de viandes par l'Australie aux États-Unis d'Amé-
rique durant l'année 1991. Washington, 30 octobre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MEAT EXPORTS BY AUSTRALIA TO THE UNITED STATES OF AMERICA DURING 1991

I

THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
WASHINGTON, D.C.

Oct 30 1991

Dear Ambassador Cook:

I have the honor to refer to discussions among representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of meats described below in paragraph 1 during calendar year 1991. In the context of those discussions, I have the honor to propose the following agreement between our two governments which has the purpose of avoiding the imposition of quotas in 1991 under the Meat Import Act of 1979:

1. For purposes of the Agreement, the term "such meats" shall mean: (A) fresh, chilled, or frozen bovine meat (items 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60, and 0202.30.60 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States); (B) fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40, and 0204.50.00 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States); (C) processed meat of beef or veal other than high quality beef cuts (items 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40, and 0202.30.40 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States); and (D) meats which, but for processing in foreign trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States customs territory, would fall within the above descriptions (and items of the Harmonized Tariff Schedule of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.
2. The Government of Australia, in response to the request of the Government of the United States of America, and without prejudice to its rights under the General Agreement on Tariffs and Trade,² agrees to take such action as may be

¹ Came into force on 30 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

necessary to limit the quantity of such meats exported from Australia to the United States of America as direct shipments or shipments on a through bill of lading in such a manner that the quantity of such meats entered, or withdrawn from warehouse for consumption, into the United States customs territory during the calendar year 1991 shall not exceed 743 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may issue regulations limiting to 743 million pounds, or such greater quantity as may result from adjustments pursuant to paragraph 4, the quantity of such meats from Australia which, during calendar year 1991, may be entered, or withdrawn from warehouse for consumption, whether such meats were shipped directly or indirectly. It is understood that United States Customs Service statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and those meats shall not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is also understood that the Government of the United States of America will consult with the Government of Australia should any such regulations (other than those directing the United States Customs Service to alter its entry procedures and to prohibit entry of transshipped meat) be required.
4. The Government of the United States of America shall increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1991 from Australia in the event of any shortfalls in imports from other supplying countries. Imports of such meats during the calendar year 1991 from countries that have not entered into, and are not expected to enter into agreements with the Government of the United States of America limiting imports of such meats into the United States of America during calendar year 1991, are projected to total 130 million pounds. If it is subsequently estimated by the Government of the United States of America that there will be a shortfall in collective imports from these supplying countries, the Government of the United States of America shall promptly reallocate such shortfall to countries that have entered into agreements with the Government of the United States of America. After consultations with the government of the country involved, the Government of the United States of America may declare a shortfall for any of the countries which have entered into agreements. In the event a shortfall is declared, the Government of the United States of America shall promptly consult with the governments of countries party to an agreement to determine an appropriate reallocation among those countries party to an agreement but not expected to have a shortfall. Any available shortfall shall be promptly reallocated.

5. The Government of the United States of America shall take such steps as necessary to promulgate regulations to limit the quantity of meat imported into the United States of America from any third country which has entered into an agreement limiting the quantity of its meat exported to the United States of America to the quantity allowed under such agreement. In the event that such limit is exceeded, the Government of the United States of America shall enter into early consultations with the Government of Australia to achieve a mutually satisfactory outcome.
6. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under this Agreement, including reallocation of any shortfall.
7.
 - (A) To enable both governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week, Customs Service statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.
 - (B) As soon as possible after the end of each month, the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1991, ship-by-ship and port-by-port, based on actual loadings in Australia.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and your Excellency's confirmatory reply constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]
CARLA A. HILLS
U.S. Trade Representative

His Excellency Michael John Cook
Ambassador of Australia
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF AUSTRALIA
WASHINGTON, D.C.

30 October 1991

Excellency:

I have the honor to refer to your note dated 30 October 1991, relating to the limitation of Australian exports of meat to the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your note and this reply shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

MICHAEL J. COOK
Ambassador

The Honorable Carla A. Hills
United States Trade Representative
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPOR-
TATIONS DE VIANDES PAR L'Australie AUX ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE DURANT L'ANNÉE 1991

I

LE REPRÉSENTANT COMMERCIAL DES ÉTATS-UNIS
CABINET DU PRÉSIDENT
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 octobre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, à des fins de consommation, des viandes visées au paragraphe 1 ci-dessous au cours de l'année civile 1991, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion entre nos deux gouvernements de l'Accord suivant destiné à éviter l'imposition de contingents, en 1991, en vertu de la loi des Etats-Unis sur les importations de viande de 1979 :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « lesdites viandes » désigne : *a*) la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubriques 0201.10.00, 0201.20.60, 0201.30.60, 0202.10.00, 0202.20.60 et 0202.30.60 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis; *b*) les viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubriques 0204.21.00, 0204.22.40, 0204.23.40, 0204.41.00, 0204.42.40, 0204.43.40 et 0204.50.00 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis; *c*) les produits traités de bœuf et de veau autres que les morceaux de bœuf de premier choix (rubriques 0201.20.40, 0201.30.40, 0202.20.40 et 0202.30.40 du Tarif douanier harmonisé des Etats-Unis; et *d*) les viandes qui, si elles n'étaient traitées dans les zones, territoires ou possessions des Etats-Unis considérés comme des zones franches avant d'être entreposées pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les catégories et rubriques du Tarif douanier susmentionné, lors de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts à des fins de consommation.

2. A la suite de la demande du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans préjudice de ses droits en vertu des accords généraux sur les tarifs douaniers et le commerce², le Gouvernement de l'Australie accepte de prendre toute mesure nécessaire pour limiter à 743 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes exportées d'Australie aux Etats-Unis, en expédition directe ou par connaissance de plein parcours, qui sera entreposée ou retirée des

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

entrepôts pour être consommée à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis au cours de l'année civile 1991.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra promulguer des dispositions limitant à 743 millions de livres, ou à tout chiffre supérieur fixé comme suite aux ajustements prévus au paragraphe 4, la quantité desdites viandes en provenance de l'Australie qui, au cours de l'année 1991, pourra être entreposée ou retirée des entrepôts pour être consommée, que ces viandes aient été expédiées directement ou indirectement. Il est entendu que les statistiques douanières des Etats-Unis relatives aux viandes entreposées ou retirées des entrepôts pour être consommées seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée aura été refusée parce qu'elles ne répondent pas aux normes prescrites par le « Federal Meat Inspection Act » tel qu'amendé, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2, telle que révisée en hausse le cas échéant, en application du paragraphe 4. Il est également entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera le Gouvernement de l'Australie s'il s'avère nécessaire d'adopter certains règlements (autres que ceux régissant les services douaniers des Etats-Unis pour modifier les formalités d'entrée ou interdire l'importation de viandes transbordées).

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique augmentera la quantité totale de viandes pouvant être importées d'Australie aux Etats-Unis pendant l'année civile 1991 ou répartira les déficits éventuels d'importation d'autres pays fournisseurs. Les importations des viandes en question provenant, durant l'année civile 1991, de pays qui n'ont pas conclu et ne concluront vraisemblablement pas d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique limitant les importations de telles viandes aux Etats-Unis d'Amérique durant l'année civile 1991, sont estimées à titre prévisionnel à 130 millions de livres. S'il prévoit ultérieurement un déficit dans le volume total des importations en provenance de ces pays fournisseurs, le Gouvernement des Etats-Unis répartira sans tarder ce déficit entre les pays avec lesquels il a conclu des accords. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, après consultation du gouvernement du pays intéressé, annoncer un déficit dans l'un des pays avec lesquels il a conclu un accord. En ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consultera sans tarder les gouvernements des pays étant liés à lui par un accord afin de déterminer la répartition la mieux appropriée de ce déficit entre les pays qui lui sont liés par un accord mais n'envisagent pas de déficit. Tout déficit sera réaffecté dans les plus brefs délais.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour promulguer des règlements en vue de limiter la quantité de viande importée aux Etats-Unis d'Amérique en provenance de tout pays tiers qui a conclu un accord limitant la quantité de ses viandes exportées vers les Etats-Unis d'Amérique à la quantité autorisée au titre dudit accord. Dans le cas où cette limite serait dépassée, le Gouvernement des Etats-Unis entrerait sans tarder en consultations avec le Gouvernement de l'Australie pour arriver à une solution mutuellement satisfaisante.

6. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre des pays, sur toute question ayant trait à l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et relative à l'augmentation du volume total des importations en provenance de l'Australie autorisé par le présent Accord, y compris la répartition de tout volume correspondant à un déficit.

7. A) Pour permettre aux deux gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement de l'Australie, dans les meilleurs délais possibles à la fin de chaque semaine, des renseignements fournis par les services statistiques douaniers relatifs à l'importation des viandes visées précédemment en provenance de l'ensemble des pays fournisseurs;

B) A la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie fournira dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1991, pour chaque navire et chaque port, en fonction des chargements effectués en Australie.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant commercial des Etats-Unis,

[Signé]

CARLA A. HILLS

Son Excellence Monsieur Michael John Cook
Ambassadeur d'Australie
Washington (D.C.)

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 octobre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 octobre 1991 relative au contingentement des exportations de viande de l'Australie aux Etats-Unis d'Amérique, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
MICHAEL J. COOK

L'honorable Carla A. Hills
Représentant commercial des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 28577

**AUSTRALIA
and
PAKISTAN**

**Agreement on development cooperation. Signed at Islamabad
on 13 July 1991**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 14 January 1992.

**AUSTRALIE
et
PAKISTAN**

**Accord en matière de coopération pour le développement.
Signé à Islamabad le 13 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 14 janvier 1992.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN ON DEVELOPMENT CO-OPERATION**

The Government of Australia and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to strengthen the existing cordial relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Purpose

Both Governments shall co-operate in a Program in support of the developmental needs of Pakistan while promoting mutual economic links.

Article 2

Activities of the Program of Development Co-operation

1. The Program shall be directed to assisting those sectors of the economy of Pakistan to which the Government of the Islamic Republic of Pakistan accords greatest priority and in which the Government of Australia has expertise and comparative advantage. The following sectors have been targetted for possible activities:

- (a) Mining and mineral exploration technology and the relevant infrastructure;
- (b) Telecommunications;
- (c) Beef/Dairy cattle;

¹ Came into force on 13 July 1991 by signature, in accordance with article 19.

(d) Food processing and post-harvest technology;

(e) Port development.

2. The Program undertaken by the Government of Australia pursuant to this Agreement shall be in support of specific projects and related activities undertaken within such sectors.

3. The Program may include the following forms of assistance:

- (a) the sending of missions to Pakistan to study and analyse opportunities for Australian assistance;
- (b) the granting of scholarships to nationals of Pakistan for studies in Australia, Pakistan or a third country;
- (c) the assignment of Australian experts, advisers and other specialists to Pakistan in connection with project activities;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Pakistan;
- (e) any other form of assistance, reportable as Official Development Assistance (ODA) under the OECD Development Assistance Committee (DAC) guidelines as may be determined by the two Governments.

Article 3

Definitions

In this Agreement:

- (a) "activity" means any discrete unit of development assistance which may include any one or more of the forms of assistance described in Article 2;

- (b) "Australian project personnel" means Australian nationals or permanent residents or other persons who are not nationals or permanent residents of Pakistan who are working in Pakistan on an activity under this Agreement and whose salaries or other costs are funded from the contribution of the Government of Australia to the activity;
- (c) "Australian project supplies" means equipment, material, and other goods supplied for the execution of development activities under this Agreement, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the activity;
- (d) "dependant" means the spouse, including the de facto spouse, and dependant minor children of a member of the Australian personnel or any other person recognised by the two Governments as a dependant of a member of the Australian personnel;
- (e) "intellectual property" shall include the rights relating to:
- (i) literary, artistic and scientific works and subject matter (including integrated circuits layouts), usually referred to as copyright;
 - (ii) inventions in all fields of human endeavour, usually referred to as patents;
 - (iii) scientific discoveries;
 - (iv) industrial designs;
 - (v) trademarks, service marks and commercial names and designations (whether registered or not);

- (vi) all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields including any rights in intellectual activity arising solely or partly by the restraint of breach of confidence;
- (f) "personal and household effects" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel for the personal use of Australian personnel or their dependants; and
- (g) "project" means a self-contained activity based on a mutually approved design and involving the provision of Australian services and project supplies.

Article 4

Co-ordinating Authorities

1. The Co-ordinating Authorities shall be, for the Government of Australia, the Australian International Development Assistance Bureau of the Department of Foreign Affairs and Trade and, for the Government of the Islamic Republic of Pakistan, the Economic Affairs Division of the Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning and Development, or such other authority as the Government concerned nominates by notice in writing through the diplomatic channel.
2. Subject to the overall responsibility of the Government of the Islamic Republic of Pakistan for implementation and co-ordination of activities under this Agreement, the two Co-ordinating Authorities shall be responsible for the planning and co-ordination of the Program which function shall include but not be limited to:
 - (a) establishing priorities under the Program;
 - (b) choosing activities for implementation under the Program;

- (c) monitoring, reviewing and reporting on progress in the Program to the two Governments; and
- (d) recommending to the two Governments any appropriate changes to the Program including budget and future development.

Article 5

Sharing of Costs

1. The Government of Australia shall meet, on a grant basis, costs incurred outside Pakistan relating to training, materials, services and equipment as appropriate for each activity, together with payment of salaries, allowances, travel between Australia and the project areas, accommodation and living expenses of all Australian project personnel.
2. The Government of Australia may, at its own discretion, consent to meet costs other than those included in paragraph number 1 of this Article. This may include the funding on a case by case basis of local experts working jointly with Australian consultants.
3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall meet from the budget estimates of the Ministry/Division concerned through the relevant Financial Adviser/Deputy Adviser all costs incurred by it in Pakistan in support of each activity, other than those which the Government of Australia has consented to meet in accordance with paragraph 2 of this Article. The costs to be met by the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall normally include salaries and allowances of personnel other than Australian project personnel, materials, services and equipment as appropriate supplied from within Pakistan for the activity.

Article 6

Financial Commitments

1. The provision by the Government of Australia of the Australian contribution to the Program and to the individual activities within the Program is conditional upon annual Australian Parliamentary approval of appropriations.
2. Program or activity financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

Article 7

Specific Activities

1. In order to give effect to the Program the two parties to this Agreement may enter into arrangements in writing for the purpose of carrying out specific activities.
2. Such arrangements shall make particular reference to this Agreement and the terms of this Agreement and shall, unless otherwise stated, apply to such arrangements. Wherever possible, such arrangements shall set out:
 - (a) the name and duration of the activity;
 - (b) the project locations;
 - (c) a description and statement of objectives of the activity;
 - (d) the nominated implementing agencies in both countries;
 - (e) details of the contributions to the activity by the two Governments including:

- (i) financial contributions;
 - (ii) materials, services and equipment to be supplied;
 - (iii) the numbers and areas of expertise of Australian and other personnel to be engaged;
 - (iv) counterpart staff of the Government of the Islamic Republic of Pakistan; and
 - (v) estimated annual budgets;
- (f) timetable for implementation; and
- (g) monitoring, review and evaluation arrangements.

3. The parties to this Agreement may consent to amend and supplement the arrangements for each activity.

Article 8

Project Co-ordinating Committees

1. In respect of a project arranged under the Program a Joint Project Co-ordinating Committee shall normally be established to:

- (a) monitor, review and report on progress to the two Governments;
- (b) recommend to the two Governments any appropriate changes in the project including budget and future development; and
- (c) undertake such other functions as may be set out in arrangements between the Co-ordinating Authorities.

2. The Chairman of each Project Co-ordinating Committee shall be appointed by the Pakistan Co-ordinating Authority. The Committee shall include members appointed by the Pakistan Co-ordinating Authority and the Australian Co-ordinating Authority.

3. Unless mutually arranged otherwise between the two Co-ordinating Authorities, Project Co-ordinating Committees shall meet at least twice a year at mutually acceptable times and places following monitoring visits to the project location undertaken by officials of the two Governments.

Article 9

Evaluation

An evaluation of progress of each project may be made by a joint review team appointed by the two Governments at times arranged between them.

Article 10

Personnel

In order to facilitate the engagement of Australian project personnel required to implement the Australian contribution the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall in respect of such personnel:

- (a) grant exemption from income taxes on salaries and allowances;
- (b) grant exemption upon import or export from customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of similar nature on personal and household effects of themselves and their dependants declared at their first entry into Pakistan;

- (c) assist in clearance through Customs and other import or export controls of the goods mentioned in sub-paragraph(b);
- (d) grant all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any other donor country or organisation; and
- (e) expedite the issue of all documentation required for the entry and exit of Australian project personnel and their dependants to and from Pakistan and the performance of the work of Australian project personnel.

Article 11

Motor Vehicles for Personal Use

1. Australian project personnel assigned to work in Pakistan for more than twelve months on an activity under this Agreement may import within the first six months of arrival in Pakistan, free from customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature, a vehicle that conforms to Pakistan motor vehicle regulations for personal use and use by dependants and may re-export that vehicle free from the above charges at the conclusion of the assignment.
2. If the vehicle is sold or otherwise disposed of to non-exempt entities or personnel, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date that the exemption was given and on its entered value at the time of disposal.

Article 12

Australian Project Supplies

1. In respect of Australian project supplies the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall:

- (a) be responsible for all formalities of clearance including payment of import duties and other taxes;
 - (b) facilitate movement of such supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the site of the project; and
 - (c) provide expeditious transport to the site of the project.
2. Australian project supplies shall be available only for the purposes of the project and shall not be withdrawn from that use without the consent of the Australian Co-ordinating Authority.

Article 13

Intellectual Property

1. Each Government shall not, without the written approval of the other Government, make any use of intellectual property arising from the implementation of this Agreement or do anything whereby such intellectual property rights could be prejudiced.
2. The two Governments shall discuss and jointly determine:
- (a) the equitable allocation of ownership of all intellectual property arising directly or indirectly from collaborative projects under this Agreement;
 - (b) the equitable licensing of such intellectual property; and
 - (c) where it is within their power, the equitable licensing of such other intellectual property as is necessary for the utilisation of the results of the project.

3. In fulfilling their obligations under paragraph 2 of this Article, the two Governments shall have regard to relevant considerations, including:

- (a) the intellectual contributions of each country;
- (b) the financial contributions of each country;
- (c) the contribution of intellectual property, materials, research effort and preparatory work of each country;
- (d) the facilities provided by each country; and
- (e) such other considerations as the Governments may mutually determine.

Article 14

Facilitation of Activities

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall use its best endeavours to facilitate the implementation of activities under this Agreement.

Article 15

Claims

Recognising that activities under this Agreement are being undertaken for the benefit of the people of Pakistan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall bear all risks associated with operations carried out in pursuance of this Agreement and shall indemnify the Government of Australia in respect of the amount of any claim including legal costs arising from such claim that is brought by third parties against the Government of Australia, its servants or Australian project personnel (whether such claim is brought in a court or

tribunal in Australia or Pakistan or a third country) and shall hold harmless the Government of Australia and Australian project personnel in case of any claims resulting from operations under the Agreement.

Article 16

Security

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall arrange for protective services necessary to ensure the safety of:

- (a) the person and property of the Australian project personnel and their dependants; and
- (b) Australian project supplies.

Article 17

Consultations

1. There shall be an annual meeting of senior officials from the two Governments to consider:

- (a) the direction, composition and contribution of Australian development co-operation to the development of Pakistan and to the promotion of mutual economic links;
- (b) the effectiveness of the administration of development co-operation; and
- (c) future development co-operation between the two countries.

2. Representatives of the Co-ordinating Authorities of both countries may attend the meeting.

3. The two Governments shall consult together at any time upon request of either Government regarding any matter relating to the terms of the Agreement and shall endeavour jointly in a spirit of co-operation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

Article 18

Amendments

The Agreement may be amended and supplemented by agreement in writing between the two Governments.

Article 19

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for an initial period of three years. Thereafter it shall be automatically renewed for subsequent periods of one year, unless either Government gives written notice, at least 6 months before the expiry of a period of validity, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Islamabad on this 13th day of July 1991.

For the Government
of Australia:

[Signed]

G. J. PRICE
High Commissioner of Australia
in the Islamic Republic of Pakistan

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed]

R. A. AKHUND
Secretary Economic Affairs Division
Ministry of Finance
and Economic Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN EN MATIÈRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les deux gouvernements coopèrent à un programme visant à répondre aux besoins du Pakistan en matière de développement et à promouvoir leurs rapports économiques mutuels.

Article 2

ACTIVITÉS RELEVANT DU PROGRAMME DE COOPÉRATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT

1. Le programme vise à aider les secteurs de l'économie pakistanaise auxquels le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accorde l'ordre de priorité le plus élevé et dans lesquels le Gouvernement australien possède une expertise et un avantage comparatif. Les secteurs suivants ont été ciblés en vue d'éventuelles activités :

a) Techniques d'exploitation et de prospection minière et infrastructures connexes;

b) Télécommunications;

c) Elevage d'animaux de boucherie et de laiterie;

d) Techniques de transformation alimentaire et de préservation après récolte;

e) Aménagements portuaires.

2. Le programme entrepris par le Gouvernement australien en vertu du présent Accord appuie des projets spécifiques et des activités assimilées menées dans lesdits secteurs.

3. Le programme peut comprendre les formes suivantes d'aide :

a) Envoi de missions au Pakistan en vue d'étudier et d'analyser les possibilités d'aide australienne;

b) Octroi de bourses permettant à des ressortissants pakistanaïses de poursuivre des études en Australie, au Pakistan ou dans un pays tiers;

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article 19.

c) Détachement au Pakistan d'experts, de conseillers et de divers spécialistes australiens dans le cadre d'activités relatives à des projets;

d) Fourniture des équipements, des matériaux, des biens et des services nécessaires à la bonne exécution de projets de développement au Pakistan;

e) Toute autre forme d'aide dont peuvent convenir les deux gouvernements et qui est définie comme aide publique au développement (APD) aux termes des lignes directrices du Comité d'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Article 3

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, on entend par :

a) « Activité » — toute unité discrète d'aide au développement, pouvant comprendre une ou plusieurs des formes d'aide décrites à l'article 2;

b) « Personnel australien des projets » — tout ressortissant ou résident permanent de l'Australie ou toute autre personne qui, sans être ressortissant ni résident permanent du Pakistan, collabore au Pakistan à une activité relevant du présent Accord et dont le traitement et les frais sont financés par la contribution du Gouvernement australien à ladite activité;

c) « Fournitures australiennes pour le projet » — les équipements, les matériaux et les autres biens fournis pour l'exécution d'activités de développement en vertu du présent Accord, dont le coût est financé par la contribution du Gouvernement australien auxdites activités;

d) « Personne à charge » — le conjoint de droit ou de fait et les enfants mineurs à charge d'un membre du personnel australien, ou toute autre personne reconnue par les deux gouvernements comme étant à la charge d'un membre du personnel australien;

e) « Propriété intellectuelle » — les droits relatifs :

- i) Aux œuvres et sujets littéraires, artistiques et scientifiques (y compris les plans de circuits intégrés), communément appelés droits d'auteurs;
- ii) Aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine, communément appelés brevets;
- iii) Aux découvertes scientifiques;
- iv) Aux dessins industriels;
- v) Aux marques de commerce, marques de services, noms et désignations commerciales (déposés ou non);
- vi) Tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique, y compris tous droits sur une activité intellectuelle résultant en tout ou en partie de la restriction de l'abus de confiance;

f) « Effets personnels et domestiques » — les matériels et autres biens importés par des membres du personnel australien à l'usage individuel desdits membres et des personnes à leur charge;

g) « *Projet* » — toute activité autonome fondée sur un plan approuvé par l'accord mutuel des Parties et prévoyant la fourniture d'une expertise australienne et l'apport de fournitures australiennes audit projet.

Article 4

ORGANISMES DE COORDINATION

1. L'organisme de coordination est, pour le Gouvernement australien, le Bureau australien de l'aide au développement international du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et, pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, la Division des affaires économiques du Ministère des finances, ou tout autre organisme que l'un ou l'autre des deux gouvernements désigne au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ayant compétence pour tout ce qui concerne la réalisation et la coordination des activités menées en vertu du présent Accord, les deux organismes de coordination sont chargés de planifier et de planifier le programme, fonctions qui consistent entre autres à :

- a) Etablir les priorités du programme;
- b) Choisir les activités à réaliser au titre du programme;
- c) Contrôler et examiner l'état d'avancement du programme, et faire rapport aux deux gouvernements; et
- d) Recommander aux deux gouvernements de modifier le programme en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future.

Article 5

PARTICIPATIONS AUX COÛTS

1. Le Gouvernement australien prend en charge, à titre de don, les dépenses engagées en dehors du Pakistan en ce qui concerne la formation, les matériaux, les services et les matériels, en tant que de besoin pour chaque activité, ainsi que le versement des traitements, des indemnités, des frais de déplacement entre l'Australie et l'emplacement de chaque projet, ainsi que les frais de logement et de subsistance de tout le personnel australien des projets.

2. Le Gouvernement australien peut, à son entière discrétion, accepter de prendre en charge des dépenses autres que celles figurant à l'alinéa 1 du présent article, notamment le financement au cas par cas d'experts locaux travaillant en commun avec des consultants australiens.

3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan prend en charge, à même les crédits budgétaires de la division et du ministère compétents et par l'intermédiaire du conseiller financier et du sous-conseiller compétent, tous les coûts exposés au Pakistan à l'appui de chaque activité, à l'exception des coûts que le Gouvernement australien accepte de prendre en charge conformément à l'alinéa 2 du présent article. Les coûts pris en charge par le Gouvernement islamique du Pakistan comprennent normalement les traitements et les indemnités versés au personnel non australien des projets, les matériaux, les services et les matériels, fournis à partir du Pakistan, en tant que de besoin pour l'activité considérée.

Article 6

ENGAGEMENTS FINANCIERS

1. L'apport par le Gouvernement australien de la contribution australienne au programme et aux activités individuelles du programme est assujéti à l'approbation de crédits annuels par le Parlement australien.

2. Les budgets prévisionnels des décaissements au titre du programme et des activités représentent des chiffres indicatifs de planification et non des engagements financiers.

Article 7

ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

1. Les deux Parties au présent Accord peuvent, afin de donner effet au programme, conclure par écrit des arrangements aux fins de la réalisation d'activités spécifiques.

2. Lesdits arrangements doivent se référer en particulier au présent Accord, aux termes duquel ils sont assujéti, sauf indication contraire. Lesdits arrangements doivent énoncer, autant que possible :

- a) La dénomination et la durée de l'activité;
- b) L'emplacement des projets;
- c) La description et l'énoncé des objectifs visés par l'activité;
- d) L'agent d'exécution désigné dans chaque pays;
- e) Les apports détaillés des deux gouvernements à l'activité, notamment les suivants :
 - i) Contributions financières;
 - ii) Matériaux, services et matériels à fournir;
 - iii) Effectif et domaines d'expertise des personnels australien et autre à déployer;
 - iv) Personnel de contrepartie du Gouvernement de la République islamique du Pakistan;
 - v) Budgets prévisionnels annuels;
 - f) Le calendrier de réalisation; et
 - g) Les mesures d'évaluation et d'examen.

3. Les Parties au présent Accord peuvent modifier et augmenter les arrangements relatifs à chaque activité.

Article 8

COMMISSIONS DE COORDINATION DE PROJETS

1. Une Commission mixte de coordination est normalement créée pour chaque projet organisé au titre du programme, avec mandat de :

a) Contrôler et examiner l'état d'avancement du projet et faire rapport aux deux gouvernements;

b) Recommander aux deux gouvernements de modifier le projet en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future; et

c) Assumer toute autre fonction stipulée dans les arrangements conclus par les deux organes de coordination.

2. Le Président de chaque Commission de coordination de projet est désigné par l'organisme pakistanais de coordination. Les membres de la Commission sont nommés par l'organe pakistanais de coordination et par l'organe australien de coordination.

3. A moins que les organes de coordination n'en conviennent autrement d'un commun accord, la Commission de coordination de chaque projet se réunit au moins deux fois par an en un lieu et à une date mutuellement acceptables, après que des responsables des deux gouvernements ont visité l'emplacement du projet.

Article 9

EVALUATION

L'état d'avancement de chaque projet peut être évalué par une équipe commune d'examen désignée par les deux gouvernements, à la date convenue entre les deux gouvernements.

Article 10

PERSONNEL

Afin de faciliter le déploiement du personnel australien des projets nécessaire pour mettre en œuvre la contribution australienne, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accorde aux membres dudit personnel :

a) L'exonération de l'impôt sur le revenu à l'égard de leurs traitements et indemnités;

b) La franchise, à l'importation et à l'exportation, des droits de douane et autres droits, taxes, prélèvements et charges du même ordre sur leurs effets personnels et domestiques et ceux de leurs personnes à charge, qui ont été déclarés lors de leur première entrée au Pakistan;

c) L'aide nécessaire pour le dédouanement et l'accomplissement des autres formalités d'importation et d'exportation des biens mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus;

d) Tous les droits et facilités accordés au personnel d'aide de tout autre pays ou organisation; et

e) La priorité pour l'émission de toutes les pièces nécessaires à l'entrée et à la sortie du personnel australien des projets et de leurs personnes à charge, ainsi qu'à l'accomplissement des travaux incombant au personnel australien des projets.

Article 11

VÉHICULES AUTOMOBILES À USAGE PERSONNEL

1. Tout membre du personnel australien des projets affecté à des fonctions au Pakistan pour une période de plus de douze mois au titre d'une activité relevant du présent Accord peut importer, dans les six mois de son arrivée au Pakistan, en franchise de droits de douane et autres droits, taxes, prélèvements et charges du même ordre, un véhicule conforme à la réglementation pakistanaise en la matière, pour son usage personnel et pour celui de ses personnes à charge, et peut réexporter ledit véhicule, à l'expiration de son détachement, en franchise des droits et taxes susmentionnés.

2. Si le véhicule ainsi exporté est revendu ou autrement aliéné à une personne physique ou morale qui n'est pas admise à la franchise, il est alors assujéti au paiement des droits et taxes normalement exigibles, au taux en vigueur à la date où la franchise a été exercée à l'origine, appliqué à sa valeur déclarée au moment de la cession.

Article 12

FOURNITURES AUSTRALIENNES POUR LES PROJETS

1. S'agissant des fournitures australiennes pour les projets, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

a) Est chargé de toutes les formalités de dédouanement, y compris le paiement des droits d'entrée et taxes diverses;

b) Facilite le mouvement desdites fournitures en assurant la disponibilité d'installations appropriées de dédouanement et de déchargement dans le port le plus proche de l'emplacement de chaque projet; et

c) Assure avec diligence le transport des fournitures jusqu'à l'emplacement de chaque projet.

2. Les fournitures australiennes pour les projets servent exclusivement à la réalisation des projets et ne peuvent être soustraites à cet usage sans le consentement de l'organisme australien de coordination.

Article 13

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Aucun des deux gouvernements ne peut, sauf approbation écrite de l'autre, employer les droits de propriété intellectuelle résultant de la mise en œuvre du présent Accord, ni faire quoi que ce soit dans le cadre desdits droits, ni agir de quelque façon qui porte préjudice à ces droits.

2. Les deux gouvernements examinent et déterminent ensemble :

a) La répartition équitable de tous droits de propriété intellectuelle découlant directement ou indirectement des projets menés en collaboration dans le cadre du présent Accord;

- b) La concession équitable desdits droits de propriété intellectuelle; et
- c) Dans la mesure de leurs compétences, la concession équitable de tous autres droits de propriété intellectuelle nécessaire à l'exploitation des résultats d'un projet.

3. Dans l'accomplissement de leurs obligations au titre de l'alinéa 2 du présent article, les deux gouvernements prennent en compte, entre autres considérations pertinentes :

- a) Les apports intellectuels de chaque pays;
- b) Les apports financiers de chaque pays;
- c) Les apports de chaque pays dans les domaines de la propriété intellectuelle, des matériaux, de la recherche et des travaux préparatoires;
- d) Les installations ou facilités fournies par chaque pays; et
- e) Toute autre considération, du commun accord des deux gouvernements.

Article 14

FACILITATION DES ACTIVITÉS

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan s'efforce de son mieux de faciliter la réalisation des activités visées par le présent Accord.

Article 15

RESPONSABILITÉ CIVILE

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, conscient que les activités relevant du présent Accord sont entreprises à l'avantage du peuple pakistanais, assume tous les risques associés aux opérations réalisées en application du présent Accord, et s'engage à indemniser le Gouvernement australien du montant de tous dommages-intérêts, y compris les frais de justice exposés dans le cadre d'une action intentée par des tiers contre le Gouvernement australien, contre ses fonctionnaires ou contre des membres du personnel australien (devant des tribunaux australiens, pakistanais ou d'un pays tiers) et à tenir le Gouvernement australien et les membres du personnel australien des projets indemnes de toute action en dommages-intérêts découlant d'opérations réalisées au titre du présent Accord.

Article 16

SÛRETÉ DES PERSONNES ET DES BIENS

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan organise les services de protection nécessaires pour garantir la sûreté :

- a) Des membres du personnel australien des projets, des personnes à leur charge et de leurs biens; et
- b) Des fournitures australiennes pour les projets.

Article 17

CONSULTATIONS

1. Des hauts fonctionnaires des deux gouvernements se réunissent une fois par an afin d'examiner :

a) L'orientation, la composition et la contribution de la coopération australienne pour le développement du Pakistan et pour la promotion des rapports économiques mutuels;

b) L'efficacité administrative de la coopération pour le développement; et

c) La coopération future entre les deux pays en matière de développement.

2. Les organismes de coordination des deux pays peuvent assister à la réunion.

3. Les deux gouvernements se consultent, dès que l'un ou l'autre le demande, à l'égard de toute question relative aux termes du présent Accord et ils s'efforcent, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre ensemble toute difficulté ou tout malentendu éventuel.

Article 18

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord peut être modifié et augmenté par un accord écrit conclu entre les deux gouvernements.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et il reste en vigueur pendant une période initiale de trois ans. Il est ensuite renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'un ou l'autre des gouvernements ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Islamabad, le 13 juillet 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

Le Haut Commissaire de l'Australie
en République islamique du Pakistan,

Le Secrétaire de la Division des affaires
économiques du Ministère des finances
et des affaires économiques,

[Signé]

G. J. PRICE

[Signé]

R. A. AKHUND

No. 28578

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Nouakchott on 12 October 1988**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
12 octobre 1988**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen sowie das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen,

unter Bezugnahme auf die am 12. Oktober 1988 in Nouakchott geführten deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 12. Oktober 1988 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 3 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge von bis zu insgesamt 15,0 Mio. DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Hinzu kommen

- a) Restmittel in Höhe von 1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Gorgol Noir“ (Abkommen vom 4. Oktober 1976 und vom 13. Mai 1986 in Verbindung mit der Niederschrift über die deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen vom 8. Dezember 1982, Nummern 2.3 und 2.4).
- b) Mittel in Höhe von 8,0 Mio. DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Wasserversorgung Nouadhibou“ (Abkommen vom 13. Juni 1985).

(3) Der Gesamtbetrag von 24,0 Mio. DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

a) aus Neuzusagen 1988:

Kreditlinie für Union de Banques de Développement (UBD):
5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)

Kleinstaudämme im Tagant:

4,3 Mio. DM (in Worten: vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark)

Strukturhilfe:

3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

Studien- und Fachkräftefonds II:

1,2 Mio. DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark)

Bewässerungsperimeter Boghé:

1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

b) aus Reprogrammierung:

Bewässerungsperimeter Boghé:

1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

Fischereiüberwachung:

8,0 Mio. DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 12. Oktober 1988 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:**

VAN EDIG

**Für die Regierung
der Islamischen Republik Mauretanien:**

OULD CHEIKH

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Islamique de Mauritanie ainsi que de soutenir le programme d'ajustement structurel du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

se référant aux négociations intergouvernementales germano-mauritaniennes menées le 12 octobre 1988 à Nouakchott et au Procès-verbal des négociations du 12 octobre 1988,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wieder-

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

aufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 15.000.000 DM (en toutes lettres: quinze millions de Deutsche Mark).

(2) Viendront s'y ajouter

a) un reliquat d'un montant de 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark) au titre du projet "Gorgol Noir" (Accords du 4 octobre 1976 et du 13 mai 1986, en liaison avec le Procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-mauritaniennes du 8 décembre 1982 - points 2.3 et 2.4);

b) des moyens d'un montant de 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark) au titre du projet "Alimentation en eau de Nouadhibou" (Accord du 13 juin 1985).

(3) Le montant total de 24.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-quatre millions de Deutsche Mark) sera utilisé pour les projets suivants:

a) au titre des nouveaux crédits pour 1988:

Ligne de crédit pour l'Union des Banques de Développement (UBD)	5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)
Petits barrages dans le Tagant	4.300.000 DM (en toutes lettres: quatre millions trois cents mille de Deutsche Mark)
Aide à l'ajustement structurel	3.500.000 DM (en toutes lettres: trois millions cinq cents mille de Deutsche Mark)
Fonds d'Etudes et d'Experts II	1.200.000 DM (en toutes lettres: un million deux cents mille de Deutsche Mark)
Périmètre d'irrigation de Boghé	1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark)

b) au titre de la reprogrammation:

Périmètre d'irrigation de Boghé	1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark)
Surveillance de la Pêche	8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark)

(4) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 3 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera le Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'en-

traver la porticipation des entreprises de transport ayant leur siége dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 12 octobre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Ould Cheikh — Signed by Ould Cheikh.

² Signé par van Edig — Signed by van Edig.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania and to support the structural adjustment programme of the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

With reference to the negotiations between the German and Mauritanian Governments held at Nouakchott on 12 October 1988 and to the record of the negotiations of 12 October 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark) for the projects referred to in paragraph 3 below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The following shall also be made available:

(a) Residual funds amounting to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) from the project "Gorgol Noir" (Agreements of 4 October 1976 and 13 May 1986, together with the records of the negotiations between the German and Mauritanian Governments of 8 December 1982, items 2.3 and 2.4);

(b) Funds amounting to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the project "Nouadhibou water supply" (Agreement of 13 June 1985).

¹ Came into force on 12 October 1988 by signature, in accordance with article 7.

(3) The total amount of DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark) shall be utilized for the following projects:

(a) Under new allocations for 1988:

Line of credit for the Union des Banques de Développement (UBD) (Development Bank Group): DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

Small dams in the Tagant: DM 4,300,000 (four million three hundred thousand deutsche mark);

Assistance for structural adjustment: DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark);

Research and Specialists Fund II: DM 1,200,000 (one million two hundred thousand deutsche mark)

Boghé irrigation district: DM 1,000,000 (one million deutsche mark);

(b) Under reprogramming:

Boghé irrigation district: DM 1,000,000 (one million deutsche mark);

Monitoring of fisheries: DM 8,000,000 (eight million deutsche mark).

(4) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania may, by mutual agreement, decide to substitute other projects for the projects referred to in paragraph 3 above.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the financial aid and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the provision of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches par-

ticular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nouakchott on 12 October 1988 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

VAN EDIG

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD CHEIKH

No. 28579

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Nouakchott on 15 November 1988**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nonakchott le 15 novembre 1988**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Heuschreckenbekämpfung und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich dabei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Verträge nach dem 1. Oktober 1988 abgeschlossen wurden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 15. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:**

VAN EDIG

**Für die Regierung
der Islamischen Republik Mauretanien:**

OULD NANI

Anlage
zum Abkommen vom 15. November 1988
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien
über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag zur Heuschreckenbekämpfung finanziert werden können:
 - a) Geräte und Material, insbesondere Sprühgeräte, Fahrzeuge,
 - b) Ersatz- und Zubehorteile,
 - c) Pflanzenschutz- und Schadlingsbekämpfungsmittel gemäß Empfehlungsliste der FAO vom 3. Dezember 1987, Arzneimittel,
 - d) Beratungsleistungen.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à la lutte contre les criquets ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance, le montage et l'activité-conseil, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats auront été conclus après le 1^{er} octobre 1988.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 15 novembre 1988 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ould Nani — Signed by Ould Nani.

² Signé par van Edig — Signed by van Edig.

Annexe à l'Accord de coopération financière du 15 novembre 1988 entre le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière accordée pour la lutte contre les criquets:
 - a) appareils et matériel, notamment pulvérisateurs, véhicules automobiles,
 - b) pièces de rechange et accessoires,
 - c) produits phytosanitaires et insecticides, conformément à la liste de produits recommandés par la F.A.O. en date du 3 décembre 1987, produits pharmaceutiques,
 - d) activités-conseil.
 - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan totalling up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for expenses to be paid in foreign currency needed for the provision of goods and services intended for locust control, and for expenses to be paid in domestic and foreign currency for transportation, insurance, assembly charges, and consultant services incurred in connection with imports of goods financed under this Agreement. The goods and services delivered shall be those listed in the annex to this Agreement, contracts for which were signed after 1 October 1988.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be signed between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 15 November 1988 by signature, in accordance with article 7.

Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nouakchott on 15 November 1988, in the German and French languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

VAN EDIG

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD NANI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which may be financed under the loan granted for locust control:

- (a) Appliances and equipment, including sprays and road vehicles;
- (b) Spare parts and accessories;
- (c) Phytosanitary products and insecticides, in accordance with the list of products recommended by FAO on 3 December 1987, pharmaceutical products;
- (d) Advisory services.

2. Imported goods which do not appear on this list may be financed only with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury goods and consumer goods for private consumption and of goods and installations for use as military equipment shall be excluded from financing under the loan.

No. 28580

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CÔTE D'IVOIRE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 24 October 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 14 January 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 24 octobre 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK CÔTE D'IVOIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Côte d'Ivoire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Côte d'Ivoire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Côte d'Ivoire beizutragen –

sind unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 16. bis 18. November 1987 in Abidjan wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „TSE-TSE-Programm“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 7 400 000.– DM (in Worten: sieben Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Côte d'Ivoire zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, ein weiteres Darlehen oder einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann von den Vertragsparteien einvernehmlich durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Côte d'Ivoire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Côte d'Ivoire erhoben werden.

Artikel 4

Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschweren und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Côte d'Ivoire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Abidjan am 24. Oktober 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. MICHAEL SCHMIDT

Für die Regierung
der Republik Côte d'Ivoire:

ABDOULAYE KONÉ

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

se référant aux négociations de coopération économique qui ont eu lieu du 16 au 18 novembre 1987 à Abidjan,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Programme TSE-TSE^A", à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 7.400.000 DM (en toutes lettres: sept millions quatre cent mille Deutsche Mark).

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un autre prêt ou une contribution financière pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.
- (3) Les Parties contractantes pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures accessoires conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité

de droits des entreprises de transport régulières ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas échéant, l'autorisation nécessaire à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 24 octobre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abdoulaye Koné — Signed by Abdoulaye Koné.

² Signé par Michael Schmidt — Signed by Michael Schmidt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Côte d'Ivoire,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Côte d'Ivoire,

With reference to the negotiations for economic cooperation held at Abidjan from 16 to 18 November 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Côte d'Ivoire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 7,400,000 (seven million four hundred thousand Deutsche Mark) for the Tse Tse Programme project if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also be applicable if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, at a future date, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, another loan or financial contribution for secondary measures required in connection with the implementation and monitoring of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The Contracting Parties may decide, by mutual agreement, to replace the project referred to in paragraph 1 above by other projects. Financial contributions granted for secondary measures in conformity with paragraph 2 above shall be converted into loans if they are not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the contract to be concluded between the beneficiary of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which contract shall

¹ Came into force on 24 October 1988 by signature, in accordance with article 7.

be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Côte d'Ivoire in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

For such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, the two Governments shall abstain from taking any measures that might impair the participation on equal terms of transport enterprises baving their place of business in their respective countries and shall grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Abidjan on 24 October 1988, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. MICHAEL SCHMIDT

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

ABDOULAYE KONÉ

No. 28581

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bonn on 10 November 1988**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 10 novembre 1988**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZEN-
TRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZU-
SAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Zentralafrika-
nischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Zentralafrikanischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik, von der
Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzie-
rungsbeiträge bis zu insgesamt 20 000 000.– DM (in Worten:
zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, und zwar:

- a) bis zu 4 000 000.– DM (in Worten: vier Millionen Deutsche
Mark) für das Vorhaben „Ausbau von Regionalstraßen in
Ouham-Pendé, Phase II“
- b) bis zu 8 000 000.– DM (in Worten: acht Millionen Deutsche
Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung von Regionalstraßen
in Ouham-Pendé, Phase III“
- c) bis zu 7 000 000.– DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche
Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von
Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendi-

gen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 18. Mai 1988 abgeschlossen worden sind.

d) bis zu 1 000 000,— DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für den „Studien- und Fachkräftefonds“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Zentralafrikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Ausbau von Regionalstraßen in Ouham-Pendé“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Zentralafrikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftver-

kehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zentralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft

Geschehen zu Bonn am 10. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT SCHÄFER

Für die Regierung
der Zentralafrikanischen Republik:

ANTOINE MBARY-DABA

Anlage
zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Zentralafrikanischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit

- 1 Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe c des Regierungsabkommens vom 10. November 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können.
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate.
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte.
 - c) Ersatz- und Zubehorteile aller Art.
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel.
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Zentralafrikanischen Republik von Bedeutung sind.
 - f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
 - 2 Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République centrafricaine
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République centrafricaine et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République centrafricaine,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark), soit:

- a) jusqu'à concurrence de 4.000.000 DM (en toutes lettres: quatre millions de Deutsche Mark) pour le projet "Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé, phase II",

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 8.

- b) jusqu'à concurrence de 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark) pour le projet "Réhabilitation de routes régionales dans l'Ouham-Pendé, phase III",
- c) jusqu'à concurrence de 7.000.000 DM (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après le 18 mai 1988;

- d) jusqu'à concurrence de 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark) pour le "Fonds d'études et d'experts".
- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République centrafricaine d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet "Réfection de routes régionales dans l'Ouham-Pendé" ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.
 - (3) Le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

- (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure

entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République centrafricaine exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres droits publics perçus en République centrafricaine en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République centrafricaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 10 novembre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Antoine Mbary-Daba — Signed by Antoine Mbary-Daba.

² Signé par Helmut Schäfer — Signed by Helmut Schäfer.

Annexe à l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 10 novembre 1988, pourront être financées au moyen de la contribution financière:
 - a) matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
 - b) équipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
 - c) pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
 - d) produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
 - e) autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République centrafricaine,
 - f) activités-conseil, brevets et droits de licence.
 - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Central African Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of
Germany and the Central African Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial
cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Central
African Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
Government of the Central African Republic to obtain from the Kreditanstalt für
Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up
to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark), as follows:

(a) Up to 4,000,000 (four million deutsche mark) for the “Ouham-Pendé
regional road development project, phase II”;

(b) Up to 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the “Ouham Pendé
regional road repair project, phase III”;

(c) Up to 7,000,000 (seven million deutsche mark) to finance the foreign
exchange costs of the goods and services provided to cover current civil require-
ments and the foreign-exchange and national currency costs of transport, insurance
and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under
this Agreement. The goods and services delivered shall be from among those spe-
cified in the list annexed to this Agreement, contracts for which shall have been
concluded after 18 May 1988;

(d) Up to 1,000,000 (one million deutsche mark) for the “Fund for engineering
studies and specialists”.

(2) This Agreement shall also be applicable if the Government of the Federal
Republic of Germany, at a later date, enables the Government of the Central African
Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, other
loans for the purposes of the preparation of the “Ouham-Pendé regional road devel-

¹ Came into force on 10 November 1988 by signature, in accordance with article 8.

opment project” or for additional measures required for the implementation and monitoring of that project.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Central African Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Central African Republic in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Central African Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

Supplies and services intended for projects to be financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Central African Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 10 November 1988, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HELMUT SCHÄFER

For the Government
of the Central African Republic:

ANTOINE MBARY-DABA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, pursuant to article 1, paragraph 1 (c), of the inter-governmental Agreement of 10 November 1988, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment, and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical-industry products, especially fertilizers, plant-protection and pest-control agents, and pharmaceuticals;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Central African Republic;
- (f) Advisory services, patents and licences.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imported luxury items and consumer goods for private use, and goods and installations serving military purposes, shall not be financed from the loan.

No. 28582

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 29 August 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 14 January 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 29 août
1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Verhandlungsprotokoll vom 24. Februar 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000.– DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für ein Strukturanpassungsprogramm zur Deckung von Devisenkosten für laufende Importe entsprechend der Weltbankvereinbarung zu erhalten. Der deutsche Beitrag erfolgt in Kofinanzierung mit der Weltbank.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreu-

ung des Vorhabens „Strukturanpassungsprogramm zur Deckung von Devisenkosten für laufende Importe“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingung, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt im einzelnen der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 29. August 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung
der Republik Malawi:

LOUIS CHIMANGO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic
of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the
Republic of Malawi,

with reference to the Minutes of 24 February 1989,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for a

¹ Came into force on 29 August 1989 by signature, in accordance with article 7.

structural adjustment programme to meet foreign exchange costs connected with current imports, in accordance with the World Bank arrangement, if, after examination, the project has been found eligible for promotion. The German contribution shall be effected through co-financing with the World Bank.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further financial contributions for the preparation of the project "Structural adjustment programme to meet foreign exchange costs connected with current imports" or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

Details concerning the utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi upon conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 29th August 1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

² Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Considérant le protocole de négociations du 24 février 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour un programme d'ajustement structurel afin de financer le coût en devises des importations courantes correspondant à l'accord conclu avec la Banque mondiale, si après examen cette contribution financière apparaît justifiée. La contribution allemande s'inscrit dans le cadre d'un cofinancement avec la Banque mondiale.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « programme d'ajustement structurel pour le financement du coût en devises d'importations courantes », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution

¹ Entré en vigueur le 29 août 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 29 août 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

No. 28583

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI

Agreement concerning financial cooperation—*North-Corridor Transport Programme (Container Vessel)*. Signed at Lilongwe on 9 November 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 14 January 1992.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI

Accord de coopération financière — *Programme de transport du corridor nord (navires porte-conteneurs)*. Signé à Lilongwe le 9 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Nordkorridor-Transportprogramm (Containerschiff)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 12 500 000.– DM (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Nordkorridor-Transportprogramm (Containerschiff)“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 9. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:**

RUPPRECHT

**Für die Regierung
der Republik Malawi:**

LOUIS CHIMANGO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the
Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development
in the Republic of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 12,500,000 (twelve Million fivehundredthousand Deutsche Mark) for the project "North-Corridor Transport-Programme (Container Vessel)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.
- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the

¹ Came into force on 9 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "North-Corridor Transport Programme (Container Vessel)" or for attendant measures required for its implementation and support.

- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 9th November, 1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Malawi:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

² Signed by Rupperecht — Signé par Rupperecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 12 500 000 (douze millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet « programme de transport du corridor nord (navire porte-conteneurs) », si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « programme de transport du corridor nord (navire porte-conteneurs) », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 9 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

No. 28584

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation—*Hydroelectric
Power Station Nkula Falls B, Phase III*. Signed at
Lilongwe on 9 November 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière — *Centrale hydraulique des
chutes de Nkula B, phase III*. Signé à Lilongwe le 9 no-
vembre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Nkula Falls B, Phase III“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 23 000 000,— DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserkraftwerk Nkula Falls B, Phase III“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden:

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 9. November 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung der Republik Malawi:

LOUIS CHIMANGO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic
of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the
Republic of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 23,000,000 (twenty-three million Deutsche Mark) for the project "Hydroelectric Power Station Nkula Falls B, Phase III" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 9 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "Hydroelectric Power Station Nkula Falls B, Phase III" or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such trans-

portation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 9th November, 1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Republic
of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

² Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 23 000 000 (vingt-trois millions de deutsche marks) pour le projet « Centrale hydraulique des chutes de Nikula B, phase III », si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Centrale hydraulique des chutes de Nikula B, phase III », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 9 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

No. 28585

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Lilongwe on 7 February 1990**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 7 fé-
vrier 1990**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Distriktkrankenhaus Machinga“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 16 000 000,— DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Malawi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Distriktkrankenhaus Machinga“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 7. Februar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RUPPRECHT

Für die Regierung der Republik Malawi:

CHIWAULA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Malawi
and
the Government of the Federal Republic of Germany.

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic
of Malawi and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through
financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of
this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic
of Malawi,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) for the project "District Hospital, Machinga" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 7 February 1990 by signature, in accordance with article 7.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project "District Hospital, Machinga" or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that

might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 7th February 1990 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Chiwaula — Signé par Chiwaula.

² Signed by Rupprecht — Signé par Rupprecht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Malawi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks) pour le projet « hôpital du district de Machinga » si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « hôpital du district de Machinga », le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Malawi tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe le 7 février 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

CHIWAULA

No. 28586

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dar
es Salaam on 19 September 1989**

*Authentic texts: German and English,
Registered by Germany on 14 January 1992.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le
19 septembre 1989**

*Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VER-
EINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZU-
SAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Vereinigten Republik Tansania –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten
Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsver-
handlungen 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermög-
licht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der
Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vor-
haben

- Tanzania Railways Corporation – TRC Bridges Phase III –
Weiterführung des Central Line Bridges Rehabilitation
Programme (16 000 000,00 DM)
- Tanzania Railways Corporation – TRC Assistance
(3 000 000,00 DM)
- Transportsektor-Unterhaltungsprogramm Phase II – National
Transport Corporation (10 000 000,00 DM)

- Kidatu-Morogoro 220 KV Übertragungsleitung
(25 000 000,00 DM)
- Notprogramm Tanga-Abwasser-/Sanitärmaßnahmen
(2 000 000,00 DM)
- Studien- und Fachkräftefonds (1 000 000,00 DM)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 57 000 000,00 DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 angeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie die Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Daressalam am 19. September 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CH. STEFFLER

Für die Regierung
der Vereinigten Republik Tansania:

A. T. MAKENYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the United
Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the
United Republic of Tanzania,

with reference to the minutes of the intergovernmental negotiations
in 1989,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions

¹ Came into force on 19 September 1989 by signature, in accordance with article 7.

totalling up to DM 57,000,000 (fifty-seven million Deutsche Mark) for the following projects if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- Tanzania Railways Corporation - TRC - Bridges Phase III - continuation of the Central Line Bridges Rehabilitation Programme (DM 16,000,000),
- Tanzania Railways Corporation - TRC - Assistance (DM 3,000,000),
- Transport Sector Maintenance Programme Phase II - National Transport Corporation (DM 10,000,000),
- Kidatu - Morogoro 220 kv Transmission Line (DM 25,000,000),
- Emergency Programme Tanga Sewage and Sanitary Measures (DM 2,000,000),
- Study and Expert Fund (DM 1,000,000).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 19.9.1989 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. T. Makenya — Signé par A. T. Makenya.

² Signed by Ch. Steffler — Signé par Ch. Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République-Unie de Tanzanie,

Considérant le Protocole de négociations gouvernementales de 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un total de DM 57 000 000,00 (cinquante sept millions de deutsche marks) pour les projets suivants, si après examen le financement de ces projets apparaît justifié :

- Tanzania Railways Corporation — Phase III des ponts — poursuite du programme de remise en état des ponts de la liaison centrale (16 000 000,00 DM);
- Tanzania Railways Corporation — TRC Assistance (3 000 000,00 DM);
- Phase II du programme d'entretien dans le secteur des transports National Transport Corporation (10 000 000,00 DM);
- Ligne de transmission Kidatu-Morogoro 220 KV (25 000 000,00 DM);
- Programme d'urgence de Tanga — évacuation des eaux usées, mesures sanitaires (2 000 000,00 DM);
- Fonds d'études et d'experts (1 000 000,00 DM).

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité ultérieurement au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main d'autres contributions financières pour la préparation et l'exécution des projets visés au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

3) Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par les contrats de financement à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Daressalam le 19 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

CH. STEFFLER

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

A. T. MAKENYA
